叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 星爵(the Star Lord) 000001

2. 星爵(the Star Lord) 000002

3. 星爵(the Star Lord) 000003

4. 星爵(the Star Lord) 000004

5. 星爵(the Star Lord) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星爵(The Star Lord)
第1/5页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
[dʒu:n] - .
June 1953 .
六月 - .

本电子文本摘自1953年6月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [stɑ:r] [lɔ:rd]
THE STAR LORD
这 星星 主

星爵

[baɪ] [bɔid] -
By Boyd Ellanby
经过 博伊德 -

作者：博伊德·埃兰比

[tu:; tə][sʌm; səm] ['pæsndʒə˞] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [kru:z] ;
To some passengers a maiden voyage was a pleasure cruise ;
到 一些 乘客 一个 少女 航程 曾是 一个 乐趣 巡航 ;

对一些乘客来说，处女航是一次愉快的巡游；

[tu:; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [nu:] [laɪf] .
to others it meant a hope for new life .
到 其他的 它 意思是 一个 希望 为了 新的 生活 .

对另一些人来说，它意味着对新生活的希望。

['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] [ʌv; əv][ɪts]['deɪndʒər] !
Only the Captain knew of its danger !
仅有的 这 队长 知道 的 它是 危险 !

只有船长知道它的危险性!

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][stɑ:r] [lɔ:rd] ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] .
The Star Lord waited , poised for her maiden voyage .
这 星星 主 等待 , 准备 为了 她 少女 航程 .

星爵静静等待着，准备迎接她的处女航。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪlvəri] ['spɪnd(ə)l] , [stɪl] ['kreɪdld] [ɪn][ɪts] ['skæfəldɪŋ] ,

The	gigantic	silvery	spindle	,	still	cradled	in	its	scaffoldings	,
这	巨大	银色	主轴	,	仍然	摇篮	在	它是	脚手架	,

那巨大的银色纺锤，仍然被安放在脚手架上，

['taʊərd] ['ʌpwərdz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][skaɪ][ʌv; əv] ['sætəlaɪt] [waɪ] .

towered	upwards	against	the	artificial	sky	of	Satellite	Y	.
高耸	向上	反对	这	人造的	天空	的	卫星	是	.

在卫星 Y 的人造天空映衬下，它高耸入云。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] [dʒəu'saiə] ['evənz]

The	passengers	were	beginning	to	come	on	board	before	Captain	Josiah	Evans
这	乘客	是	开始	到	来	在	木板	前	队长	约西亚	埃文斯

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɑːfəsərz] .

had	finished	checking	the	reports	of	his	responsible	officers	.
有	完成的	检查	这	报告	的	他的	负责任的	警官	.

乔赛亚·埃文斯船长还没来得及检查完各主管船员的报告，乘客们就开始登船了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [speɪs] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hiː; hi]

The	ship	was	ready	for	space	,	now	,	and	there	was	nothing	more	he
这	船	曾是	准备好	为了	空间	,	现在	,	和	那里	曾是	没有什么	更多的	他

[kʊd; kəd][duː] [ʌn'tɪl] ['teɪkˌɔːf] .

could	do	until	takeoff	.
可以	做	直到	起飞	.

飞船已经做好进入太空的准备，在起飞之前他什么也做不了了。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [dɪ'lɪbərət] [steps] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

With	long	,	deliberate	steps	he	walked	to	his	cabin	,	closed	the	door	,
和	长的	,	商榷	步骤	他	步行	到	他的	舱	,	关闭	这	门	,

他迈着沉稳的步伐走向自己的小屋，关上了门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lʌkʃəri] [laɪf]

and	in	the	privacy	he	had	come	to	regard	as	the	greatest	luxury	life
和	在	这	隐私	他	有	来	到	看待	作为	这	最	奢华	生活

[hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ,

had	to	offer	him	,
有	到	提供	他	,

而他所珍视的私密空间，正是他所能享受到的最大奢侈。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - [bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

he	sank	into	his	chair	and	reached	for	the	post	-	bag	which	had	been
他	沉没	进入	他的	椅子	和	达到	为了	这	邮政	-	包	哪个	有	到过

[dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['rɑːkɪt] ['feri] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

delivered	by	the	morning's	rocket	ferry	from	earth	.
发表	经过	这	早晨	火箭	渡船	从	地球	.

他瘫坐在椅子上，伸手去拿邮袋，那是早上从地球搭乘火箭飞船送来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	were	no	personal	letters	for	him	.
那里	是	不	个人的	信件	为了	他	.

他没有收到任何私人信件。

[hiː; hi] ['rerli] [rɪ'siːvd] ['eni] [ænd; ənd] ['nevər] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] ['eni] ,

He	rarely	received	any	and	never	really	expected	any	,
他	很少	已收到	任何	和	绝不	真的	预期的	任何	,

他很少收到捐款，也从没真正期待过收到捐款。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

for	his	career	had	always	been	more	important	to
为了	他的	职业	有	总是	到过	更多的	重要的	到

对他来说，事业始终比什么都重要。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['pɜːrsən(ə)l][taɪz] .
him than personal ties .
他 比 个人的 领带 .

他比私人关系更重要。

['ʃʌvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [smɔːl] [braʊn] ['pɑːrs(ə)l] ,
Shoving aside the official documents , he picked up the small brown parcel ,
推搡 旁边 这 官方的 文件 , 他 挑选 向上 这 小的 棕色的 包裹 ,

他把那些官方文件推到一边，拿起那个棕色的小包裹。

[slɪt][ðə; ðɪ]['plaiəfilm] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [naɪf] ,
slit the pliofilm covering with his pocket knife ,
缝隙 这 Pliofilm 覆盖 和 他的 口袋 刀 ,

他用小刀划开了覆膜，

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] [red] ['leðər] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l]['taɪt(ə)l] : [leɪz] ['rɑːkəts] [ænd; ənd]
and inspected the red leather cover with its simple title : Ley's Rockets and
和 检查 这 红色的 皮革 覆盖 和 它是 简单的 标题 : 利氏 火箭 和
[speɪs] [ʃɪps] .
Space Ships .
空间 船舶 .

然后仔细查看了红色皮革封面，上面简单的标题是：《莱伊的火箭和太空飞船》。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] : [meɪ] [wʌn] , - , ['vɑːljəm] - .
At the bottom of the cover was a date : May 1 , 2421 , Volume 456 .
在 这 底部 的 这 覆盖 曾是 一个 日期 : 可能 1 , - , 体积 - .

封面底部印有日期：2421 年 5 月 1 日，第 456 卷。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ðɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɑːljəm] [wʌn] ,
In the nearly five hundred years since the publication of Volume one ,
在 这 几乎 五 百 年 自从 这 发布 的 体积 一 ,

自第一卷出版以来的近五百年间，

[wɪtʃ] ['lɪstɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɝːθs] ['rɑːkɪt] [ʃɪps] [ɑːn][hæf][ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ] ,
which listed all the earth's rocket ships on half of one page ,
哪个 列出 全部 这 地球的 火箭 船舶 在 一半 的 一 页 ,

它在一页纸的半页纸上列出了地球上所有的火箭飞船，

[ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , ['regjələrli] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
the annual edition of this book , regularly edited and brought up to date ,
这 年度的 版 的 这 书 , 经常 编辑 和 带来 向上 到 日期 ,

本书的年度版本会定期编辑更新。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [speɪsmənz] ['baɪb(ə)l] .
had become the spaceman's bible .
有 变得 这 宇航员的 圣经 .

它已成为宇航员的圣经。

['kæptɪn] ['evənz] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
Captain Evans was annoyed to find that his hands were shaking as he
队长 埃文斯 曾是 恼怒 到 寻找 那 他的 双手 是 摇晃 作为 他
[liːft] [θruː] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] ,
leafed through the pages ,
有叶子的 通过 这 页面 ,

埃文斯上尉翻阅书页时，恼火地发现自己的双手在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

and	he	paused	a	few	seconds	,	trying	to	control	his	excitement	.
和	他	暂停	一个	很少	秒	,	尝试	到	控制	他的	激动	.

他停顿了几秒钟，努力控制自己的激动之情。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɜːrn] [greɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

His	black	hair	had	begun	to	turn	gray	above	his	ears	,
他的	黑色的	头发	有	开始	到	转动	灰色的	多于	他的	耳朵	,

他耳朵上方的黑发已经开始泛灰了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

and	there	were	a	few	white	hairs	in	his	bushy	eyebrows	.
和	那里	是	一个	很少	白色的	头发	在	他的	茂密的	眉毛	.

他浓密的眉毛里夹杂着几根白眉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['helθi] [pɪŋk] [gləud] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [fleʃt] [tʃiːks] ,

But	a	healthy	pink	glowed	under	the	skin	of	his	well	-	fleshed	cheeks	,
但	一个	健康	粉色的	发光	在下面	这	皮肤	的	他的	出色地	-	有血有肉的	脸颊	,

但他丰满的脸颊下却泛着健康的粉红色光泽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ]

and	the	jut	of	his	chin	showed	the	confidence	of	one	used	to	receiving
和	这	刚	的	他的	下巴	显示	这	信心	的	一	用过的	到	接收

[ɪ'miːdiət] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] .

immediate	,	unquestioning	obedience	.
即时	,	不加质疑	服从	.

他微微抬起的下巴显示出一种自信，这种自信源于他习惯于立即获得毫无保留的服从。

[wen] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['entri] [hiː; hi]

When	his	long	fingers	had	stopped	their	trembling	,	he	found	the	entry	he
什么时候	他的	长的	手指	有	停止	他们的	发抖	,	他	成立	这	入口	他

[hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

had	been	looking	for	,
有	到过	寻找	为了	,

当他修长的手指停止颤抖后，他找到了他一直在寻找的入口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [diːpər] [ɪn]

and	a	triumphant	smile	lighted	his	heavy	features	as	he	settled	deeper	in
和	一个	凯	微笑	照明	他的	重的	特征	作为	他	定居	更深	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pærəgræf] .

his	chair	and	read	the	first	paragraph	.
他的	椅子	和	读	这	第一的	段落	.

他脸上露出了胜利的笑容，沉重的脸上也浮现出一丝喜悦，他更深地靠在椅子上，读起了第一段。

" [stɑːr] [lɔːrd] : [njuɪst] ['mɑːd(ə)l][ɪn] [speɪs] - [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪmd] [stɑːr] [laɪn] .

"	Star	Lord	:	newest	model	in	space	-	ships	of	the	famed	Star	Line	.
"	星星	主	:	最新	模型	在	空间	-	船舶	的	这	著名的	星星	线	.

“星爵：著名星际航运公司最新款太空飞船。”

['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] :

Vital	Statistics	:
必不可少的	统计数据	:

重要统计数据：

[kən'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] ['februeri] - , [ɑːn] ['sætəlaɪt] [waɪ] . ['krɪsənd] , [ɑːk'toʊbər] , - .

Construction	begun	February	2418	,	on	Satellite	Y	.	Christened	,	October	,	2420	.
建造	开始	二月	-	,	在	卫星	是	.	受洗	,	十月	,	-	.

卫星Y于2418年2月开始建造，2420年10月举行命名仪式。

['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['skedʒuːld] [sprɪŋ] , - .

Maiden	voyage	to	Almazin	III	scheduled	spring	,	2421	.
少女	航程	到	-	三、	已安排	春天	,	-	.

前往阿尔马津三号的首航计划于 2421 年春季进行。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪəgræm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" He looked up at the diagram of the ship which hung on the wall at his
" 他 看起来 向上 在 这 图表 的 这 船 哪个 悬挂 在 这 墙 在 他的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他抬头看向挂在右侧墙上的船体图纸，

[ðen] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
then glanced at the zodiometer on his desk .
然后 瞥了一眼 在 这 - 在 他的 桌子 .

然后他瞥了一眼桌上的黄道仪。

[meɪ] [θriː] , [leɪt] [sprɪŋ] .
May 3 , late spring .
可能 3 , 晚的 春天 .

5月3日，晚春。

" ['paʊərd] [baɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['toʊt(ə)l] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [paɪlz] .
" Powered by twenty - four total conversion Piles .
" 动力 经过 二十 - 四 全部的 转换 痔疮 .

由二十四个总转换桩提供动力。

['pæsɪndʒər] [kə'pæsəti] - .
Passenger capacity 1250 .
乘客 容量 - .

乘客容量1250人。

[kruː] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] - .
Crew and maintenance 250 .
全体人员 和 维护 - .

船员和维护人员 250 人。

[sɪks] [laɪf] ['boʊts] , [kə'pæsəti] - .
Six life boats , capacity 1500 .
六 生活 船 , 容量 - .

六艘救生艇，容量1500人。

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[dʒəu'saiə] ['evənz] .
Josiah Evans .
约西亚 埃文斯 .

约西亚·埃文斯。

" [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['swelɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]
" His throat swelling , he was almost choked with pride as he read the
" 他的 喉 肿胀 , 他 曾是 几乎 窒息 和 自豪 作为 他 读 这
['faɪn(ə)l] [stə'tɪstɪk] .
final Statistic .
最终的 统计数据 .

“当他读到最后一项统计数据时，他激动得喉咙发紧，几乎被自豪哽咽了。

[ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
This , he thought was the climax of his career ,
这 , 他 想法 曾是 这 高潮 的 他的 职业 ,

他认为这是他职业生涯的巅峰。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrdz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	place	he	had	been	working	towards	all	his	life	.
这	地方	他	有	到过	在职的	向	全部	他的	生活	.

这是他毕生努力的目标。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kænzəs] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

It	had	been	a	long	road	from	his	lonely	boyhood	in	a	Kansas	orphanage	,
它	有	到过	一个	长的	路	从	他的	孤独	童年	在	一个	堪萨斯州	孤儿院	,

从他在堪萨斯州孤儿院孤独的童年到如今的成就，这是一条漫长的道路。

[tuː; tə] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['faɪnɪst] ['speɪsʃɪp] .

to	Captain	of	the	earth's	finest	spaceship	.
到	队长	的	这	地球的	最好的	飞船	.

致地球上最先进宇宙飞船的船长。

[ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [speɪs] [krɑːft] ,

The	Star	Lord	was	the	perfection	of	modern	space	craft	,
这	星星	主	曾是	这	完美	的	现代的	空间	工艺	,

星爵号是现代太空飞船的完美典范。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] [moʊst] [skɪld] [dɪ'zaɪnɝz] [ænd; ənd] ['bɪldərz] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃɪp]

the	creation	of	the	earth's	most	skilled	designers	and	builders	,	the	largest	ship
这	创建	的	这	地球的	最多	熟练	设计师	和	建筑商	,	这	最大	船

['evər] [lɔːntʃt] .

ever	launched	.
曾经	发射	.

由地球上最优秀的设计师和建造者打造，有史以来下水的最大船舶。

[prə'tektɪd] [baɪ] ['evri] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Protected	by	every	safety	device	the	ingenuity	of	man	had	been	able	to
受保护	经过	每一个	安全	设备	这	独创性	的	男人	有	到过	有能力的	到

[kən'traɪv] ,

contrive	,
精心策划	,

在人类所能设计的所有安全装置的保护下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

she	was	a	palace	to	glide	among	the	stars	.
她	曾是	一个	宫殿	到	滑行	之中	这	明星	.

她宛如一座宫殿，在星空中滑翔。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n] .

His	heart	beat	more	rapidly	as	he	read	the	next	section	.
他的	心	打	更多的	快速	作为	他	读	这	下一个	部分	.

读到下一部分时，他的心跳越来越快。

" [prɪ'dɪkʃn] : [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [breɪk] [ɔːl] ['priːviəs] [spiːd] ['rekərdz] ,

"	Prediction	:	her	maiden	voyage	will	break	all	previous	speed	records	,
"	预言	:	她	少女	航程	将要	休息	全部	以前的	速度	记录	,

预测：她的处女航将打破所有之前的速度纪录，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bækərz] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [bluː] ['rɪbən] , [lɔːst] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə]

and	regain	for	her	backers	the	coveted	Blue	Ribbon	,	lost	ten	years	ago	to
和	恢复	为了	她	支持者	这	令人垂涎的	蓝色的	丝带	,	丢失的	十	年	前	到

[ðə; ði] [laɪt] [laɪnz] .

the	Light	Lines	.
这	光	线条	.

并为她的支持者们重新夺回十年前输给 Light Lines 的梦寐以求的蓝丝带奖。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

No	question	of	that	,	he	thought	.
不	问题	的	那	,	他	想法	.

他心想，这一点毋庸置疑。

[noʊ]['fæstər] [ʃɪp] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪlt] .

No	faster	ship	had	ever	been	built	.
不	快点	船	有	曾经	到过	建造	.

此前从未建造过速度更快的船只。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] :

But	he	frowned	as	he	read	the	final	paragraph	:
但	他	皱眉	作为	他	读	这	最终的	段落	:

但他读到最后一段时，皱起了眉头：

" ['saɪdlaɪts] : [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɑːbsə'liːt] ['kʌstəm] ,

"	Sidelights	:	Reviving	a	long	obsolete	custom	,
"	侧灯	:	复苏	一个	长的	过时的	风俗	,

“侧记：复兴一项早已过时的习俗，

['sɜːrt(ə)n] [əs'trɔlədʒəz] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv][kæst][ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]

certain	astrologers	in	London	have	cast	the	horoscope	of	the	Star	Lord	and
肯定	占星家	在	伦敦	有	投掷	这	星座运势	的	这	星星	主	和

[prə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɔːgjəriːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'feɪvərəbl] .

pronounced	the	auguries	to	be	unfavorable	.
发音	这	预兆	到	是	不利	.

伦敦的一些占星家为这位星爵算了星盘，并宣布预兆不祥。

[ðɪs] ['vɜːrdɪkt] , [plʌs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [hæz; həz] [kɔːzd] [sʌm; səm] [hed] -

This	verdict	,	plus	the	incident	at	the	christening	,	has	caused	some	head	-
这	判决	,	加	这	事件	在	这	洗礼	,	有	导致	一些	头	-

['ʃeɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [frɪndʒ] ,

shaking	among	the	superstitious	fringe	,
摇晃	之中	这	迷信的	边缘	,

这一判决，加上洗礼仪式上的意外事件，引起了一些迷信人士的摇头叹息。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt] - ['kɑːzmɪk] ['ærəgəns] - .

and	some	twittering	about	'	cosmic	arrogance	'	.
和	一些	推特	关于	-	宇宙	傲慢	-	.

还有一些关于“宇宙傲慢”的推文。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] ,

But	few	of	the	lords	of	the	earth	,	we	imagine	,
但	很少	的	这	领主们	的	这	地球	,	我们	想象	,

但我们想象，地球上的统治者中，很少有人……

[wɪl] ['ðerfɔːr] [fiːl] [ɪm'peld] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðer; ðər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːn] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv]

will	therefore	feel	impelled	to	cancel	their	passages	on	this	veritable	Lord	of
将要	所以	感觉	被迫	到	取消	他们的	段落	在	这	真正的	主	的

[ðə; ði][stɑːrz] .

the	Stars	.
这	星星	.

因此，他们将不得不取消乘坐这艘名副其实的“星辰之王”的行程。

" ['evənz] [rɪ'membər] [ðæt] ['krɪsnɪŋ] .

"	Evans	remembered	that	christening	.
"	埃文斯	记得	那	洗礼	.

埃文斯还记得那次洗礼。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti]

High	in	the	scaffolding	he	had	stood	on	the	platform	with	the	christening	party
高的	在	这	脚手架	他	有	站立	在	这	平台	和	这	洗礼	派对

:
:
:

他曾站在高高的脚手架上，和受洗队伍一起站在平台上：

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] ['kɑːmɜːrs] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ðə; ði]

the	Secretary	of	Interstellar	Commerce	,	the	Ambassador	from	Almazin	III	,	the
这	秘书	的	星际穿越	商业	,	这	大使	从	-	三、	,	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['sætəlaɪt] [waɪ] ,

Governor	of	Satellite	Y	,
州长	的	卫星	是	,

星际商务部长、阿尔马津三号星大使、Y卫星总督

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrieɪ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	President	and	Mrs	.	Laurier	of	Earth	.
和	总统	和	太太	.	劳里埃	的	地球	.

以及地球总统和夫人劳里埃。

['sweɪɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr]

Swaying	gently	in	the	still	air	,	the	traditional	bottle	of	champagne	hung	before
摇晃	轻轻地	在	这	仍然	空气	,	这	传统的	瓶子	的	香槟酒	悬挂	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在静谧的空气中轻轻摇曳，一瓶传统的香槟酒悬挂在他们面前。

[sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪbən] .

suspended	at	the	end	of	a	long	ribbon	.
暂停	在	这	结尾	的	一个	长的	丝带	.

悬挂在长丝带的末端。

['mɪsɪz] . ['lɔːrieɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Mrs	.	Laurier's	eyes	were	shining	,	her	cheeks	flushed	,	as	she	looked	at
太太	.	劳里埃的	眼睛	是	灼灼	,	她	脸颊	酡	,	作为	她	看起来	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

her	husband	for	a	signal	.
她	丈夫	为了	一个	信号	.

劳里埃太太双眼闪闪发光，脸颊泛红，她望着丈夫，等待他的信号。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [klɪr] [vɔɪs] ,

At	his	smile	and	nod	she	had	said	in	a	high	clear	voice	,
在	他的	微笑	和	点头	她	有	说	在	一个	高的	清除	嗓音	,

她看着他微笑点头，用清澈高亢的声音说道：

" [aɪ] ['krɪs(ə)n] [ðiː] [stɑːr][lɔːrd] ! " [ænd; ənd] [ðen] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][græsp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

"	I	christen	thee	Star	Lord	!	"	and	then	reached	out	to	grasp	the	bottle	.
"	我	克里斯汀	你	星星	主	!	"	和	然后	达到	出去	到	抓牢	这	瓶子	.

“我正式称你为星爵！”然后伸手去拿瓶子。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['slendər] ['rɪbən] [broʊk] .

Before	she	could	touch	it	,	somewhere	above	them	the	slender	ribbon	broke	.
前	她	可以	触碰	它	,	某处	多于	他们	这	苗条	丝带	打破	.

在她能够触碰到它之前，他们头顶上方的一条细丝带断了。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

The	bottle	fell	like	a	stone	,
这	瓶子	跌倒	喜欢	一个	石头	,

瓶子像石头一样掉在了地上。

['plʌmɪtid] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['frægmənts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
plummeted **straight** **down** **and** **crashed** **into** **a** **million** **fragments** **on** **the** **floor** **of**
暴跌 直的 向下 和 崩溃了 进入 一个 百万 片段 在 这 地面 的
[ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
the **satellite** **.**
这 卫星 .

径直坠落，摔成无数碎片，散落在卫星的底部。

[æn; ən] [ɪnstənts] [ʃɑːkt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɜːdʒd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
An **instant's** **shocked** **silence** **,** **and** **then** **a** **roar** **of** **voices** **surged** **up** **from** **the**
一个 即时 震惊 沉默 , 和 然后 一个 吼 的 声音 激增 向上 从 这
[kraʊdz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'loʊ] .
crowds **watching** **below** **.**
人群 观看 以下 .

一阵令人震惊的寂静之后，下方围观的人群中爆发出一阵喧闹声。

['mɪsɪz] . ['lɔːrieɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .
Mrs **.** **Laurier** **had** **put** **her** **hand** **to** **her** **mouth** **,** **and** **shivered** **.**
太太 . 劳里埃 有 放 她 手 到 她 嘴 , 和 瑟瑟发抖 .

劳里埃太太用手捂住嘴，打了个寒颤。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !
" **What** **a** **dreadful** **thing** **!**
" 什么 一个 可怕 事物 !

真是太可怕了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [bæd] [lʌk] ?
" **Does** **that** **mean** **bad** **luck** **?**
" 做 那 意思是 坏的 运气 ?

那是不是意味着厄运?

" ['prezɪdənt] ['lɔːrieɪ] [hæd; həd] [fraund] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər]
" **President** **Laurier** **had** **frowned** **at** **her** **,** **but** **the** **Secretary** **of** **Interstellar**
" 总统 劳里埃 有 皱眉 在 她 , 但 这 秘书 的 星际穿越
['kɑːmɜːrs] [hæd; həd] [læft] .
Commerce **had** **laughed** **.**
商业 有 笑了 .

劳里埃总统皱着眉头看着她，但星际商务部长却笑了。

" [dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrieɪ] .
" **Don't** **be** **alarmed** **,** **Mrs** **.** **Laurier** **.**
" 不 是 惊慌 , 太太 . 劳里埃 .

“劳里埃夫人，请不要惊慌。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] .
There **is** **no** **such** **thing** **as** **luck** **.**
那里 是 不 这样的 事物 作为 运气 .

世上没有运气这回事。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
Even **without** **a** **bath** **of** **champagne** **,**
甚至 没有 一个 洗澡 的 香槟酒 ,

即使没有香槟浴，

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ves(ə)l] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [mæn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
this **magnificent** **vessel** **will** **prove** **that** **man** **is** **certainly** **master** **of** **the** **universe** **.**
这 壮丽 血管 将要 证明 那 男人 是 当然 掌握 的 这 宇宙 .

这艘宏伟的飞船将证明，人类的确是宇宙的主宰。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgɪnz] [hɜːr; hər] [laɪf] [wel] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [neɪmd] .

She	begins	her	life	well	and	truly	named	.
她	开始	她	生活	出色地	和	真的	命名	.

她的人生开端美好而名副其实。

" [ðə; ði] [stɑːr] [laɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈbændən] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈkrɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] ,

"	The	Star	Line	ought	to	abandon	that	silly	custom	of	christening	a	new	ship	,
"	这	星星	线	应该	到	放弃	那	愚蠢的	风俗	的	洗礼	一个	新的	船	,

[θɔːt] [ˈkæptɪn] [ˈevənz] .

thought	Captain	Evans	.
想法	队长	埃文斯	.

“星航应该放弃给新船命名的愚蠢习俗，”埃文斯船长心想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːrˈkeɪɪk] [ˈserəmoʊni] , [ˈʌtərli] [ɪˈræʃən(ə)l] ,

It	was	an	archaic	ceremony	,	utterly	irrational	,
它	曾是	一个	古老的	仪式	,	完全地	非理性	,

那是一种古老而完全不合常理的仪式。

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈrelɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]

a	foolish	relic	of	a	primitive	world	in	which	people	had	been	so	uncertain	of
一个	愚蠢	遗迹	的	一个	原始	世界	在	哪个	人们	有	到过	所以	不确定	的

[ðer; ðər] [məˈʃiːnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [lʌk] ,

their	machines	that	they	had	had	to	depend	on	luck	,
他们的	机器	那	他们	有	有	到	依赖	在	运气	,

这是原始世界中愚蠢的遗物，那时人们对机器缺乏信心，只能依靠运气。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˌʌnprɪˈdɪktəb(ə)l] [gɔdz] .

and	to	beg	good	fortune	of	unpredictable	gods	.
和	到	求	好的	财富	的	不可预测的	神	.

并祈求变幻莫测的神灵赐予好运。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [leɪz] [speɪs] [ʃɪps] [əˈgen] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈfɑːndli] [tuː; tə] [ˈriˌrid] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

Taking	up	Ley's	Space	Ships	again	,	he	began	fondly	to	reread	the	page	,
采取	向上	利氏	空间	船舶	再次	,	他	开始	深情地	到	重读	这	页	,

他再次拿起莱伊的《太空飞船》，开始津津有味地重读那一页。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkruːmən] [ˈentərd] .

when	there	was	a	knock	at	the	door	and	a	crewman	entered	.
什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	和	一个	船员	进入	.

这时有人敲门，一名船员走了进来。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒæspɚsən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Mr	.	Jasperson	to	see	you	,	sir	.
"	先生	.	贾斯珀森	到	看	你	,	先生	.

“贾斯珀森先生，很高兴见到您，先生。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stɛərd] , [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [mʌs]

"	The	Captain	stared	,	a	tiny	mus
"	这	队长	凝视	,	一个	微小的	音乐

船长盯着他，一丝不苟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[kleɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈkwɪvərɪŋ] .

cle	in	his	cheek	quivering	.
克莱	在	他的	脸颊	颤抖	.

他脸颊上的血迹在颤抖。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['teɪkˌɔːf] , ['steɪsi] . "
" You know I'm not to be disturbed until after takeoff , Stacey . "
" 你 知道 我是 不是 到 是 不安 直到 后 起飞 , 斯泰西 . "

“斯黛西，你知道起飞前不许打扰我。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] [ɪn'sɪstɪd] .
But Mr . Jasperson insisted .
但 先生 . 贾斯珀森 坚持 .

但贾斯珀森先生坚持己见。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [ðoʊz] [ruːlz] [dəunt] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He says he knows those rules don't apply to him .
他 说道 他 知道 那些 规则 不 申请 到 他 .

他说他知道这些规则不适用于他。

" ['evənz] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Evans closed the book , laid it on his desk , and stood up .
" 埃文斯 关闭 这 书 , 铺设 它 在 他的 桌子 , 和 站立 向上 .

埃文斯合上书，把它放在桌子上，然后站了起来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] .
He leaned forward and spoke softly .
他 倾斜 向前 和 辐 轻轻 .

他向前倾身，轻声说道。

" [tel] ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] — "
" Tell Mr . Jasperson — "
" 告诉 先生 . 贾斯珀森 — "

“告诉贾斯珀森先生——”

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] , [dʒəu'saiə] ? " [buːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] .
" Tell him what , Josiah ? " boomed a voice from the opening door .
" 告诉 他 什么 , 约西亚 ? " 蓬勃发展 一个 嗓音 从 这 开幕 门 .

“约西亚，你跟他说什么？”一个声音从敞开的门里传来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] [naʊ] .
" You can tell me yourself now .
" 你 能 告诉 我 你自己 现在 .

你现在可以自己告诉我了。

" [bɜːrl]['dʒæspɝsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][legz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ]
" Burl Jasperson was a portly little man with legs too short for his bulging
" 节 贾斯珀森 曾是 一个 肥胖的 小的 男人 和 腿 也 短的 为了 他的 凸起
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

“伯尔·贾斯珀森是个身材矮胖的男人，他的腿对于他臃肿的身体来说显得太短了。”

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [taɪt] .
and clothes that were too tight .
和 衣服 那 是 也 紧的 .

还有太紧身的衣服。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪrz] ,
His head was bald except for a fringe above the ears ,
他的 头 曾是 秃 除了 为了 一个 边缘 多于 这 耳朵 ,

他头顶光秃，只在耳朵上方留着一缕头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['fɪgjər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪsi] [bluː] [aɪz] [ðæt]

and	he	might	have	been	a	comical	figure	but	for	the	icy	blue	eyes	that
和	他	可能	有	到过	一个	滑稽	数字	但	为了	这	冰冷的	蓝色的	眼睛	那

[proʊbd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

probed	from	under	the	dome	of	his	forehead	.
探测	从	在下面	这	穹顶	的	他的	前额	.

如果不是他额头上那双冰蓝色的眼睛，他或许会是一个滑稽的人物。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	What	have	you	got	to	tell	me	?
"	什么	有	你	得到	到	告诉	我	?

你有什么话要跟我说?

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði]['rægtæg][ænd; ənd]['bɑːbteɪl] ['bɑːðər] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk]

You're	quite	right	not	to	let	the	ragtag	and	bobtail	bother	you	at	a	time	like
你是	相当	正确的	不是	到	让	这	乌合之众	和	短尾	打扰	你	在	一个	时间	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

在这种时候，你完全有理由不让那些衣衫褴褛、毛发稀疏的人打扰你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [bɜːrl]['dʒæspɚsən][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

but	I	know	your	old	friend	Burl	Jasperson	is	always	welcome	.
但	我	知道	你的	老的	朋友	节	贾斯珀森	是	总是	欢迎	.

但我知道你的老朋友伯尔·贾斯珀森永远都受欢迎。

" [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	With	scarcely	a	pause	,	the	Captain	extended	his	hand	.
"	和	几乎	一个	暂停	,	这	队长	扩展	他的	手	.

船长几乎没有停顿，就伸出了手。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɜːrl] ?

"	How	are	you	,	Burl	?
"	如何	是	你	,	节	?

“伯尔，你好吗？”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Won't	you	come	in	?
惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['pɜːrsər][hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['prɑːpərli] ? "

I	hope	the	Purser	has	taken	care	of	you	properly	?	"
我	希望	这	乘务长	有	已采取	关心	的	你	适当地	?	"

希望乘务长照顾好您了?

" [aɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] , [θæŋks] , [ænd; ənd][aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][trɪp] .

"	I'm	comfortable	enough	,	thanks	,	and	I'm	looking	forward	to	the	trip	.
"	我是	舒服的	足够的	,	谢谢	,	和	我是	寻找	向前	到	这	旅行	.

“我感觉很舒服，谢谢，我很期待这次旅行。”

[its] [ɑːd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd]

It's	odd	,	come	to	think	of	it	,	that	though	I've	been	Chairman	of	the	board
它是	奇怪的	,	来	到	思考	的	它	,	那	尽管	我已经	到过	主席	的	这	木板

[ʌv; əv][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ,

of	directors	,
的	导演	,

仔细想想，这很奇怪，虽然我一直担任董事会主席，

[ænd; ənd][hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [speɪs] ['laɪnɚz] ,

and	have	spent	some	thirty	years	managing	a	fleet	of	space	liners	,
和	有	花费	一些	三十	年	管理	一个	舰队	的	空间	衬垫	,

并已花费近三十年时间管理一支太空飞船舰队，

[jet] [aɪv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [maɪ'self] .
yet I've never before made a trip myself .
然而 我已经 绝不 前 制成 一个 旅行 我 .

但我自己从未去过那里。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] . "
I don't like crowds of people , for one thing , and then I've been busy . "
我 不 喜欢 人群 的 人们 , 为了 一 事物 , 和 然后 我已经 到过 忙碌的 . "

首先，我不喜欢人多的地方，其次，我一直很忙。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ?
" What made you decide to go along on this one ?
" 什么 制成 你 决定 到 去 沿着 在 这 一 ?

是什么让你决定参与这件事?

" [riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['dʒæspɚsən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kə'ræf] [ænd; ənd] [pɔːd]
" Reaching across the table , Jasperson picked up the silver carafe and poured
" 到达 穿过 这 桌子 , 贾斯珀森 挑选 向上 这 银 玻璃水瓶 和 倾倒
[hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
himself a glass of water .
他自己 一个 玻璃 的 水 .

贾斯珀森伸手越过桌子，拿起银质玻璃水瓶，给自己倒了一杯水。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] !
Nothing like a drink of cold water !
没有什么 喜欢 一个 喝 的 寒冷的 水 !

没有什么比喝杯冰水更舒服的了!

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ɑːn] [θɪŋz] ,
The fact is , I wanted to check up on things ,
这 事实 是 , 我 通缉 到 查看 向上 在 事物 ,

事实上，我只是想确认一下情况。

[meɪk] [noʊts] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːr] ['laɪnz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['sæmp(ə)l]
make notes of possible improvements in the Star Line's service , and sample
制作 笔记 的 可能的 改进 在 这 星星 线 服务 , 和 样本
['pæsɪndʒər] [riː'ækʃənz] .
passenger reactions .
乘客 反应 .

记录星际航线服务中可能改进的地方，并收集乘客的反馈意见。

[ðen] [tuː] ,
Then too ,
然后 也 ,

此外，

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [trɪp] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]
I'll have the satisfaction of being present on the trip which will establish the
患病的 有 这 满意 的 存在 展示 在 这 旅行 哪个 将要 建立 这
['laɪnz] [suː'preməsi] ,
Line's supremacy ,
线 霸权 ,

我将有幸亲身参与这次旅程，见证该航线的霸主地位。

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
once and for all .
一次 和 为了 全部 .

一劳永逸。

[ðɪs] ['krɔːsɪŋ] [wɪl] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	crossing	will	make	history	.
这	过境	将要	制作	历史	.

这次过境将创造历史。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [dʒəu'saiə] .

It	means	everything	to	us	,	Josiah	.
它	方法	一切	到	我们	,	约西亚	.

约西亚，这对我们来说意义非凡。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

You	know	we're	counting	on	you	to	break	the	record	.
你	知道	是	计数	在	你	到	休息	这	记录	.

你知道我们都指望着你打破纪录呢。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

We	want	to	win	back	the	Blue	Ribbon	,	and	we	expect	you	to	manage	it
我们	想	到	赢	后退	这	蓝色的	丝带	,	和	我们	预计	你	到	管理	它

[fɔːr; fər][juː 'es] . "

for	us	.	"
为了	我们	.	"

我们想重新夺回蓝丝带奖，希望你能帮我们实现这个目标。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ][best] . "

"	I	shall	do	my	best	.	"
"	我	将	做	我的	最好的	.	"

我会尽我所能。

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] .

"	That's	the	spirit	I	like	to	see	.
"	那就是	这	精神	我	喜欢	到	看	.

“这正是我乐于看到的精神。”

[fʊl] [spiːd] [ə'hed] ! "

Full	speed	ahead	!	"
满的	速度	前方	!	"

全速前进！

" ['sɜːrt(ə)nli] — [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] . "

"	Certainly	—	consistent	with	safety	.	"
"	当然	—	持续的	和	安全	.	"

“当然——只要符合安全规定。”

" [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['seɪfti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Consistent	with	reasonable	safety	,	of	course	.
"	持续的	和	合理的	安全	,	的	课程	.

当然，前提是必须符合合理的安全原则。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]

I	know	you	won't	let	yourself	be	taken	in	by	all	this	nonsense	about	the	imaginary
我	知道	你	惯于	让	你自己	是	已采取	在	经过	全部	这	废话	关于	这	假想

['deindʒəz][ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] . "

dangers	of	hyperspace	.	"
危险	的	超空间	.	"

我知道你不会被这些关于超空间虚构危险的无稽之谈所蒙蔽。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" All this nonsense about the
" 全部 这 废话 关于 这

“所有这些关于……”的胡言乱语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['θɑːkərə] ['rɪpəlz] !
Thakura Ripples !
塔库拉 涟漪 !

塔库拉涟漪!

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ɔːr][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [haɪrd] [juː; jʊ] ,
But then , of course you're a sensible man or we wouldn't have hired you ,
但 然后 , 的 课程 你是 一个 明智的 男人 或者 我们 不会 有 雇用 你 ,

当然，你是个明智的人，否则我们也不会雇用你。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːr] [lɔːrd] [kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
and I'm sure you agree with me that the Star Lord can deal with anything
和 我是 当然 你 同意 和 我 那 这 星星 主 能 交易 和 任何事物
[ðæt] ['haɪpərspeɪs] [hæz; həz] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
that hyperspace has to offer .
那 超空间 有 到 提供 .

我相信你也同意我的看法，星爵能够应对超空间中的一切挑战。

" ['dʒæspɚsən] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['stʌmək] [waɪl] [hiː; hi]
" Jasperson adjusted the set of his jacket over his plump stomach while he
" 贾斯珀森 调整 这 放 的 他的 夹克 超过 他的 丰满 胃 尽管 他
['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] ,
waited for an answer ,
等待 为了 一个 回答 ,

贾斯珀森一边等待答复，一边整理了一下外套，遮住他圆滚滚的肚子。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['evənz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and Captain Evans stared at him .
和 队长 埃文斯 凝视 在 他 .

埃文斯上尉盯着他看。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ? " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" Is that why you're wearing a pistol ? " he said dryly .
" 是 那 为什么 你是 穿着 一个 手枪 ? " 他 说 干巴巴地 .

“这就是你佩戴手枪的原因吗？”他冷冷地问道。

" [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ʃɪp] [faɪt] [hɜːr; hər] ['bætlz] ? "
" To help the ship fight her battles ? "
" 到 帮助 这 船 斗争 她 战斗 ? "

“帮助这艘船打赢战斗？”

" [ðɪs] ?
" This ?
" 这 ?

“这?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [æz; əz] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] .
" His face reddened as he patted his bulging pockets .
" 他的 脸 发红 作为 他 轻拍 他的 凸起 口袋 .

他拍了拍鼓鼓囊囊的口袋，脸涨得通红。

" [oʊ] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['hæbɪt] .
" Oh , it's just a habit .
" 哦 , 它是 只是 一个 习惯 .

“哦，这只是个习惯。”

[aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] ;
I don't like being without protection ;
我 不 喜欢 存在 没有 保护 ;

我不喜欢没有保护措施；

[aɪ]['ɔːlweɪz] [wer] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kɔːrdər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . "
I always wear a gun in one pocket and my recorder in the other . "
我 总是 穿 一个 枪 在 一 口袋 和 我的 录音机 在 这 其他 . "

我总是把枪放在一个口袋里，把录音机放在另一个口袋里。

" [juːl] ['skersli] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [bɜːrl] .
" You'll scarcely be in any danger on the ship , Burl .
" 你会 几乎 是 在 任何 危险 在 这 船 , 节 .

“伯尔，你在船上几乎不会有任何危险。”

['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] . "
Better leave it in your cabin . "
更好的 离开 它 在 你的 舱 . "

最好把它留在你的小屋里。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] — [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
But about the Ripples — you aren't going to take them seriously , are you ? "
但 关于 这 涟漪 — 你 不是 去 到 拿 他们 严重地 , 是 你 ? "

但说到“涟漪效应”——你不会认真对待它们，对吧?

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fræŋk] , ['mɪstər] . ['tʃermən] .
" I wish you'd be a little more frank , Mr . Chairman .
" 我 希望 你会 是 一个 小的 更多的 坦率 , 先生 . 主席 .

主席先生，我希望您能更坦诚一些。

[hæz; həz][ðə; ði][staːr] [laɪn] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ? "
Has the Star Line suddenly lost confidence in me ? "
有 这 星星 线 突然 丢失的 信心 在 我 ? "

星航突然对我失去信心了吗?

" [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
" No , no , nothing of the sort !
" 不 , 不 , 没有什么 的 这 种类 !

“不，不，根本不是那样！”

[wiːv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We've every confidence in you , of course .
我们已经 每一个 信心 在 你 , 的 课程 .

我们当然对你充满信心。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['ruːməz] , [hɪnts] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sloʊ]
But I've been hearing rumors , hints that we may have to make a slow
但 我已经 到过 听力 谣言 , 提示 那 我们 可能 有 到 制作 一个 慢的
['krɔːsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

但我一直听到一些传言和暗示，说我们可能不得不缓慢过河。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] .
and **I've** **been** **wondering** **.**
和 我已经 到过 好奇 .

我一直在想这个问题。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But **then** **,**
但 然后 ,

但是，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ði] ['rɪpəlz] ['eni] [mɔːr] ['sɪriəsli]
I'm **sure** **that** **a** **man** **of** **your** **intelligence** **doesn't** **take** **the** **Ripples** **any** **more** **seriously**
我是 当然 那 一个 男人 的 你的 智力 不 拿 这 涟漪 任何 更多的 严重地
[ðæn; ðən][aɪ][duː] . "
than **I** **do** **.** **"**
比 我 做 . "

我相信，像你这样聪明的人，对“涟漪”的重视程度不会比我高。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['gɑːsɪp] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hezɪtəntli] .
" **I** **don't** **know** **what** **gossip** **you** **have** **been** **hearing** **,** **"** **said** **the** **Captain** **,** **hesitantly** **.**
" 我 不 知道 什么 闲话 你 有 到过 听力 , " 说 这 队长 , 犹豫地 .

“我不知道你都听到了些什么流言蜚语，”船长犹豫地说。

" - ['rɪpəlz] - [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **'** **Ripples** **'** **is** **probably** **a** **very** **inaccurate** **and** **inadequate** **name** **for** **the**
" - 涟漪 - 是 大概 一个 非常 不准确 和 不足 姓名 为了 这
[fə'nɑːmɪnən] .
phenomenon **.**
现象 .

“‘涟漪’可能是一个非常不准确、不恰当的名称，用来描述这种现象。”

['θɑːkərə] [maɪt] ['iːkwəli] [wel] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm]['ræpɪdz] , [fɔːlz] , [bʌmps] , ['speɪsɪz] , [hoʊlz] ,
Thakura **might** **equally** **well** **have** **called** **them** **rapids** **,** **falls** **,** **bumps** **,** **spaces** **,** **holes** **,**
塔库拉 可能 同样地 出色地 有 称为 他们 急流 , 瀑布 , 颠簸 , 空间 , 孔 ,
[ɔːr] ['disˌkɔnti'nju(:)itiz] . "
or **discontinuities** **.** **"**
或者 不连续性 . "

塔库拉完全可以称它们为急流、瀑布、颠簸、空隙、洞穴或断裂处。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['rɪpəlz] ? "
" **Then** **why** **did** **he** **choose** **to** **call** **them** **Ripples** **?** **"**
" 然后 为什么 做过 他 选择 到 称呼 他们 涟漪 ? "

“那他为什么选择把它们命名为涟漪呢？”

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **Probably** **because** **he** **didn't** **know** **exactly** **what** **they** **are** **.**
" 大概 因为 他 没有 知道 确切地 什么 他们 是 .

“可能是因为他不太清楚它们到底是什么。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːbləm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wʌn] . "
The **whole** **problem** **is** **a** **very** **complicated** **one** **.** **"**
这 所有的 问题 是 一个 非常 复杂的 一 . "

整个问题非常复杂。

" ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['nɑːnsens] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" **Complicated** **nonsense** **,** **I** **call** **it** **.**
" 复杂的 废话 , 我 称呼 它 .

我称之为“复杂的胡说八道”。

[wel] , [wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] , [maɪ] [dɪr] [dʒəu'saiə] , [bʌt; bət][dəunt][let][ðem; ðəm][hoʊld][ˌjuː 'es] [bæk] .
Well **,** **we** **won't** **quarrel** **,** **my** **dear** **Josiah** **,** **but** **don't** **let** **them** **hold** **us** **back** **.**
出色地 , 我们 惯于 争吵 , 我的 亲爱的 约西亚 , 但 不 让 他们 抓住 我们 后退 .

好，我们不会争吵，我亲爱的约西亚，但不要让他们阻碍我们。

[rɪ'membər] , [wɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] ['rekərdz] !

Remember	**,**	**we're**	**out**	**to**	**break**	**all**	**records**	**!**
记住	,	是	出去	到	休息	全部	记录	!

记住，我们的目标是打破所有纪录!

" ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [skaɪ] , [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['striːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ]

"	**Under**	**the**	**artificial**	**sky**	**,**	**crowds**	**of**	**people**	**streamed**	**into**	**the**	**administration**	**building**
"	在下面	这	人造的	天空	,	人群	的	人们	流媒体	进入	这	行政	建筑

[ʌv; əv] ['sætəlaɪt] [waɪ] .

of	**Satellite**	**Y**	**.**
的	卫星	是	.

在人造天空下，大批人群涌入卫星Y的行政大楼。

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [ʃɪps] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	**jumping**	**-**	**off**	**place**	**for**	**all**	**rockets**	**and**	**ships**	**going**	**to**	**and**	**from**	**the**
这	跳	-	离开	地方	为了	全部	火箭	和	船舶	去	到	和	从	这

[stɑːrz] ,

stars	**,**
明星	,

所有往返星际的火箭和飞船的出发点

[waɪ] - [pɔːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrpəs] ,

Y	**-**	**port**	**was**	**a**	**world**	**of**	**its**	**own**	**,**	**dedicated**	**to**	**only**	**one**	**purpose**	**,**
是	-	港口	曾是	一个	世界	的	它是	自己的	,	投入的	到	仅有的	一	目的	,

Y-port 自成一个世界，只致力于一个目的。

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

the	**launching**	**and**	**berthing**	**of**	**ships**	**.**
这	发射	和	泊位	的	船舶	.

船舶的下水和靠泊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

It	**was**	**a**	**quiet**	**and**	**orderly**	**place**	**as**	**a**	**rule**	**,**
它	曾是	一个	安静的	和	秩序	地方	作为	一个	规则	,

这里通常是一个安静有序的地方。

[ænd; ənd] [ɪts] [smɔːl] ['pɜːrmənənt] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n]

and	**its**	**small**	**permanent**	**colony**	**of**	**workmen**	**and**	**officials**	**lived**	**a**	**spartan**
和	它是	小的	永恒的	殖民地	的	工人	和	官员	居住地	一个	斯巴达

[ɪg'zɪstəns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['jɪrli] [və'keɪʃənz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

existence	**except**	**for**	**their**	**yearly**	**vacations**	**on**	**Earth**	**.**
存在	除了	为了	他们的	每年	假期	在	地球	.

除了每年到地球上度假之外，岛上的小型常住工人和官员过着极其简朴的生活。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['piːp(ə)l] , [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv]

But	**today**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**half**	**the**	**earth's**	**people**	**,**	**friends**	**and**	**relatives**	**of**
但	今天	它	似乎	作为	如果	一半	这	地球的	人们	,	朋友们	和	亲属	的

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

the	**passengers**	**,**
这	乘客	,

但今天，似乎地球上有一半的人，乘客的亲朋好友，

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɔːrt] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [spɑːt] [ʌv; əv]

had	**chosen**	**to**	**make**	**the**	**port**	**a**	**holiday**	**spot**	**of**
有	选定	到	制作	这	港口	一个	假期	点	的

已选择将港口打造成度假胜地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[ðer; ðər] [oʊn] , [tuː; tə] [help] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [lɔːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n]

their	**own**	**,**	**to**	**help**	**celebrate**	**the**	**launching**	**of**	**the**	**Star**	**Lord**	**on**	**her**	**maiden**
他们的	自己的	,	到	帮助	庆祝	这	发射	的	这	星星	主	在	她	少女

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	**.**
航程	.

他们自己也参与其中，以庆祝星爵号的首航。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['feri] [bɪ'twiːn] [waɪ] - [pɔːrt] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['trɪp(ə)l] [ɪts] ['nʌmbər]

The	**rocket**	**ferry**	**between**	**Y**	**-**	**port**	**and**	**Earth**	**had**	**had**	**to**	**triple**	**its**	**number**
这	火箭	渡船	之间	是	-	港口	和	地球	有	有	到	三倍	它是	数字

[ʌv; əv] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] ,

of	**runs**	**in**	**the**	**past**	**week**	**,**
的	跑步	在	这	过去的	星期	,

过去一周，往返于Y港和地球之间的火箭运输任务不得不增加两倍的运行次数。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['rɑːkɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər]

and	**this**	**morning's**	**rocket**	**had**	**brought**	**in**	**the**	**last**	**of**	**the**	**passengers**	**for**
和	这	早晨	火箭	有	带来	在	这	最后的	的	这	乘客	为了

- [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Almazin	**III**	**.**
-	三、	.

今天早上的火箭将阿尔马津三号的最后一批乘客送了过来。

['ælən] [tʃeɪs] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Alan	**Chase**	**trudged**	**wearily**	**along**	**with**	**the**	**crowd**	**entering**	**the**	**building**	**,**
艾伦	追赶	艰难跋涉	疲劳	沿着	和	这	人群	进入	这	建筑	,

艾伦·蔡斯疲惫地跟在人群中走进大楼。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

trying	**to**	**close**	**his**	**ears**	**to**	**the**	**hundreds**	**of**	**chattering**	**voices**	**.**
尝试	到	关闭	他的	耳朵	到	这	数百	的	喋喋不休	声音	.

他试图屏蔽掉数百个喋喋不休的声音。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [laɪk] ['brɪt(ə)l]

He	**was**	**tall**	**and**	**very**	**thin**	**,**	**and**	**his**	**white**	**skin**	**clothed**	**his**	**bones**	**like**	**brittle**
他	曾是	高的	和	非常	薄的	,	和	他的	白色的	皮肤	穿着衣服	他的	骨头	喜欢	脆

['peɪpər] .

paper	**.**
纸	.

他身材高瘦，白皙的皮肤像脆纸一样包裹着他嶙峋的骨头。

['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['efərt] ,

Walking	**was**	**an**	**effort**	**,**
步行	曾是	一个	努力	,

走路很费力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [step] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə]

and	**he**	**tried**	**to**	**move**	**with**	**an**	**even**	**step**	**so**	**he**	**would**	**not**	**have**	**to**
和	他	尝试	到	移动	和	一个	甚至	步	所以	他	会	不是	有	到

[gæsp] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌstəmz]

gasp	**for**	**breath**	**as**	**he**	**moved**	**slowly**	**forward**	**with**	**the**	**line**	**before**	**the**	**Customs**
喘气	为了	气息	作为	他	已搬	缓慢地	向前	和	这	线	前	这	海关

[desk] .

desk	**.**
桌子	.

他尽量迈着均匀的步伐前进，这样当他慢慢地跟着海关柜台前的队伍向前走时，就不会气喘吁吁了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [ðə; ði] ['geɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [si:md] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

In	his	weakness	,	the	gaiety	around	him	seemed	artificial	,	and	the	noise	of
在	他的	弱点	,	这	欢乐	大约	他	似乎	人造的	,	和	这	噪音	的

['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

voices	was	unendurable	.
声音	曾是	难以忍受	.

在他虚弱的时候，周围的欢乐显得虚假，嘈杂的人声也让他难以忍受。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:bviəsli] [nu:] [su:t] ;

Just	ahead	of	him	in	line	was	a	young	man	in	an	obviously	new	suit	;
只是	前方	的	他	在	线	曾是	一个	年轻的	男人	在	一个	明显地	新的	套装	;

排在他前面的是一位穿着明显是新西装的年轻人；

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [ʌv; əv] [raɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

the	pretty	girl	holding	to	his	arm	still	had	a	few	grains	of	rice	shining	in
这	漂亮的	女孩	保持	到	他的	手臂	仍然	有	一个	很少	谷物	的	米	灼灼	在

[hɜ:r; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

挽着他胳膊的漂亮女孩头发里还残留着几粒闪闪发光的米粒。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

"	That	will	be	all	,	"	said	the	Inspector	.
"	那	将要	是	全部	,	"	说	这	检查员	.

“就到此为止吧。”督察说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hɔ:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['hʌnimu:n] .

"	I	hope	you	and	Mrs	.	Hall	have	a	very	happy	honeymoon	.
"	我	希望	你	和	太太	.	大厅	有	一个	非常	快乐的	蜜月	.

“祝您和霍尔夫人蜜月快乐。”

[nekst] !

Next	!
下一个	!

下一个！

" [hi:; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər]

"	He	gritted	his	teeth	to	stop	his	trembling	as	the	Inspector	reached	for
"	他	磨碎的	他的	牙齿	到	停止	他的	发抖	作为	这	检查员	达到	为了

[ðə; ði] ['pæspɔ:rt] ,

the	passport	,
这	护照	,

“当检查员伸手去拿护照时，他咬紧牙关，努力抑制住颤抖。”

[glɑ:nst] [æt; ət] [ə; eɪ] [noʊ'teɪʃn] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

glanced	at	a	notation	,	then	looked	up	.
瞥了一眼	在	一个	符号	,	然后	看起来	向上	.

他瞥了一眼笔记，然后抬起头。

" [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wiləbi] , ['aʊər; ɑ:r]

"	I'll	have	to	ask	you	to	step	in	and	see	Dr	.	Willoughby	,	our
"	患病的	有	到	问	你	到	步	在	和	看	博士	.	威洛比	,	我们的

['ʃɪps] ['dɑ:ktər] .

ship's	doctor	.
船的	医生	.

“我得请你去见见我们船上的医生威洛比博士。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tʃeɪs] . "

It	will	only	take	a	moment	,	Dr	.	Chase	.	"
它	将要	仅有的	拿	一个	片刻	,	博士	.	追赶	.	"

“很快就好，蔡斯医生。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ɪn'fekʃəs] ! "
" But I'm not infectious ! "
" 但 我是 不是 传染性 ! "

“但我没有传染性！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] .
" But there seems to be some question of fitness .
" 但 那里 似乎 到 是 一些 问题 的 健康 .

“但似乎存在一些体能方面的问题。”

[ɪn] ['keɪsɪz] [laɪk] [jɔːrz] [ðə; ðɪ][stɑːr] [laɪn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] ,
In cases like yours the Star Line likes to have a final check ,
在 案例 喜欢 你的 这 星星 线 点赞 到 有 一个 最终的 查看 ,

像您这样的情况，星航喜欢进行最终检查。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ][trɪp] .
just to make sure you'll be able to stand the trip .
只是 到 制作 当然 你会 是 有能力的 到 站立 这 旅行 .

只是为了确保你能应付这次旅行。

[wɪə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , ['æftər] [ɔːl] .
We're responsible , after all .
是 负责任的 , 后 全部 .

毕竟，我们负有责任。

[læst] [dɔːr] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .
Last door on my right .
最后的 门 在 我的 正确的 .

右边最后一扇门。

" [kloʊz] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] , ['ælən] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læst] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept]
" Close to exhaustion , Alan walked down the hall to the last door and stepped
" 关闭 到 疲惫 , 艾伦 步行 向下 这 大厅 到 这 最后的 门 和 步
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

艾伦几乎筋疲力尽，他沿着走廊走到最后一扇门前，走了进去。

[ə; eɪ] ['helθi] , ['rʌgɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A healthy , rugged man with prominent black eyes looked at him with a
一个 健康 , 崎岖 男人 和 著名的 黑色的 眼睛 看起来 在 他 和 一个
['spekjələtɪv] [glæns] .
speculative glance .
推测性的 瞥一眼 .

一个身材健壮、体格健壮、有着一双醒目黑眼睛的男人，带着探究的目光看着他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" And what can I do for you ?
" 和 什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为您做些什么?

" ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] , ['ælən][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
" Holding out his passport , Alan sank down into a chair , glad of a chance to
" 保持 出去 他的 护照 , 艾伦 沉没 向下 进入 一个 椅子 , 高兴的 的 一个 机会 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,

艾伦拿出护照，瘫坐在椅子上，很高兴有机会休息一下。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] ['stʌdid] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [ruː'tiːn] [smaɪl]

while	Dr	.	Willoughby	studied	the	document	,	then	looked	up	,	the	routine	smile
尽管	博士	.	威洛比	研究	这	文档	,	然后	看起来	向上	,	这	常规	微笑

[waɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

wiped	off	his	face	.
擦拭	离开	他的	脸	.

威洛比博士仔细研究了这份文件，然后抬起头，脸上惯常的笑容消失了。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[soʊ] [jʊə(r)] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælən] [tʃeɪs] .

So	you're	Dr	.	Alan	Chase	.
所以	你是	博士	.	艾伦	追赶	.

所以你就是艾伦·蔡斯博士。

[aɪv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [juːv] [bɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['riːs(ə)ntli] .

I've	been	much	interested	in	the	papers	you've	been	publishing	recently	.
我已经	到过	很多	感兴趣的	在	这	文件	你已经	到过	出版	最近	.

我对您最近发表的论文非常感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bæd] [nuːz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] .

But	this	is	bad	news	,	Dr	.	Chase	.
但	这	是	坏的	消息	,	博士	.	追赶	.

但这是坏消息，蔡斯博士。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ? "

I	suppose	you	had	an	independent	check	on	the	diagnosis	?	"
我	认为	你	有	一个	独立的	查看	在	这	诊断	?	"

我想你肯定找独立机构核实过诊断结果吧?

" [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['freʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Not	even	one	of	our	freshmen	could	have	missed	it	,
"	不是	甚至	一	的	我们的	大一新生	可以	有	错过	它	,

“就连我们大一新生也不可能错过它。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['sɪmənz] [ænd; ənd][vɑːn] ['kræm] . "

but	I	had	it	confirmed	by	Simmons	and	von	Kramm	.	"
但	我	有	它	确认的	经过	西蒙斯	和	冯	克拉姆	.	"

但我已经从西蒙斯和冯·克拉姆那里证实了这一点。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] .

"	Then	there's	no	question	.
"	然后	有	不	问题	.

“那就没有任何疑问了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dɑːktər] ?

How	did	you	pick	it	up	,	doctor	?
如何	做过	你	挑选	它	向上	,	医生	?

医生，您是怎么感染的?

- [ɪz] [stɪl] ['ræðər] [ə; eɪ] [rer] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

Neosarcoma	is	still	rather	a	rare	disease	,	and	it's	not	supposed	to	be
-	是	仍然	相当	一个	稀有的	疾病	,	和	它是	不是	据称	到	是

['veri] [ɪn'fekʃəs] .

very	infectious	.
非常	传染性	.

新肉瘤仍然是一种比较罕见的疾病，而且传染性也不强。

" ['ælən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kæʒuəli] ,
" Alan tried to speak casually ,
" 艾伦 尝试 到 说话 随意地 ,

艾伦试图用轻松的语气说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɔːl'ðoʊ] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌgɪd] [gʊd] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [meɪd]
although just looking at the rugged good health of the man opposite him made
虽然 只是 寻找 在 这 崎岖 好的 健康 的 这 男人 对面的 他 制成
[hɪm; ɪm] [fiːl] ['wikər] .
him feel weaker .
他 感觉 较弱 .

看着对面那人健壮的体魄，他自己也感到虚弱。

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] ['veri] [ɪn'fekʃəs] .
" No , it's not very infectious .
" 不 , 它是 不是 非常 传染性 .

“不，它的传染性并不强。”

[bʌt; bət]['æftər]['medɪk(ə)l] [skuːl] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,
But after medical school , I went into research instead of practice ,
但 后 医疗的 学校 , 我 去 进入 研究 反而 的 实践 ,

但医学院毕业后，我没有从事临床工作，而是选择了研究方向。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] - [fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]
and I worked on neosarcoma for nearly five years , trying to devise a
和 我 工作 在 - 为了 几乎 五 年 , 尝试 到 设计 一个
[kəm'petətɪv] ['kemɪk(ə)l] [æn'tægənɪst] .
competitive chemical antagonist .
竞争的 化学 反派 .

我花了近五年时间研究新肉瘤，试图研制出一种具有竞争力的化学拮抗剂。

[ðen] , [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Then , as used to happen so often in the old days ,
然后 , 作为 用过的 到 发生 所以 经常 在 这 老的 天 ,

然后，就像过去经常发生的那样，

[aɪ] ['faɪnəli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [læb] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
I finally picked it up myself — a lab infection .
我 最后 挑选 它 向上 我 — 一个 实验室 感染 .

我最终还是感染了——实验室感染。

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The older man nodded .
" 这 老 男人 点头 .

年长的男人点了点头。

" [wel] , [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" Well , you're doing the right thing now in going to Almazin III .
" 出色地 , 你是 正在做 这 正确的 事物 现在 在 去 到 - 三、 .

“嗯，你现在去阿尔马津三号基地是正确的选择。”

[aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ,
I've made some study of the disease myself , as you may know ,
我已经 制成 一些 学习 的 这 疾病 我 , 作为 你 可能 知道 ,

正如你可能知道的那样，我自己也对这种疾病进行了一些研究。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θiːəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪrəs] ,

and	I	entirely	agree	with	your	theory	that	it	is	caused	by	a	virus	,
和	我	完全	同意	和	你的	理论	那	它	是	导致	经过	一个	病毒	,

我完全同意你的理论，即它是由病毒引起的。

[ænd; ənd] [kept] ['æktɪv] [baɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

and	kept	active	by	radiation	.
和	保留	积极的	经过	辐射	.

并依靠辐射保持活性。

[sɪns] [ðə; ðɪ][ə'tɑːmɪk]['wɔrz] , [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːst] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ʌn'daʊtɪdli]

Since	the	atomic	wars	,	the	increased	radioactivity	of	the	earth	undoubtedly
自从	这	原子	战争	,	这	增加	放射性	的	这	地球	无疑

['stimjuleits] [maɪ'toʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'lɪgnənt] ['sɛlz] .

stimulates	mitosis	of	the	malignant	cells	.
刺激	有丝分裂	的	这	恶性	细胞	.

自原子战争以来，地球放射性物质的增加无疑刺激了恶性细胞的有丝分裂。

[ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ðɪ][mæn] .

It	feeds	the	disease	,	and	kills	the	man	.
它	饲料	这	疾病	,	和	杀戮	这	男人	.

它会助长疾病，最终导致患者死亡。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['plænɪt] [laɪk] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wer] [ðə; ðɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['ɪndeks][ɪz] [kloʊz] [tuː; tə]['zɪroʊ] ,

But	on	a	planet	like	Almazin	III	where	the	radiation	index	is	close	to	zero	,
但	在	一个	行星	喜欢	-	三、	在哪里	这	辐射	指数	是	关闭	到	零	,

但在像阿尔马津三号这样的行星上，辐射指数接近于零，

[ðə; ðɪ][maɪ'toʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɑːr'koʊmə] ['sɛlz] ['stɑːps] [ə'brʌptli] , ['vaɪrəs][ɔːr][noʊ]['vaɪrəs] . "

the	mitosis	of	the	sarcoma	cells	stops	abruptly	,	virus	or	no	virus	.	"
这	有丝分裂	的	这	肉瘤	细胞	停止	突然	,	病毒	或者	不	病毒	.	"

无论是否存在病毒，肉瘤细胞的有丝分裂都会突然停止。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['ælən] .

"	I'm	glad	to	hear	that	,	"	said	Alan	.
"	我是	高兴的	到	听到	那	,	"	说	艾伦	.

“听到这个消息我很高兴，”艾伦说。

" [aɪv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [saʊndz]

"	I've	read	some	of	your	papers	on	the	subject	,	and	the	evidence	sounds
"	我已经	读	一些	的	你的	文件	在	这	主题	,	和	这	证据	声音

['prɪti] [kən'vɪnsɪŋ] . "

pretty	convincing	.	"
漂亮的	令人信服的	.	"

“我读过你关于这个主题的一些论文，证据听起来相当令人信服。”

" [its] [kən'kluːsɪv] .

"	It's	conclusive	.
"	它是	确凿	.

“这是确凿无疑的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

If	you	arrive	in	time	you've	nothing	to	worry	about	.
如果	你	到达	在	时间	你已经	没有什么	到	担心	关于	.

只要你准时到达，就没什么好担心的。

[aɪv] [siːn] [men] [æz; əz] ['bædli] [ɔːf] [æz; əz][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [groʊθ] [wel] [əd'vænst] ,

I've	seen	men	as	badly	off	as	you	,	with	malignant	growths	well	advanced	,
我已经	已见	男人	作为	糟糕	离开	作为	你	,	和	恶性	增长	出色地	先进的	,

我见过像你这样病情严重的患者，他们的恶性肿瘤已经发展到晚期了。

[huː] ['maɪgreɪtɪd][tuː; tə] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

who	migrated	to	Almazin	III	and	recovered	within	a	year	.
WHO	已迁移	到	-	三、	和	恢复	之内	一个	年	.

迁徙到阿尔马津三号营地并在一年内康复。

[wɪ'ðaʊt] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd]

Without	radioactivity	to	maintain	it	,	the	disease	seems	to	be	arrested
没有	放射性	到	维持	它	,	这	疾病	似乎	到	是	被捕

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

如果没有放射性物质维持，这种疾病似乎会立即停止发展。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['dæmɪʤ] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [ðə; ði]['tuːmər] [rɪ'gresiz] [ænd; ənd]

and	if	the	tissue	damage	has	not	gone	too	far	,	the	tumor	regresses	and
和	如果	这	组织	损害	有	不是	已消失	也	远的	,	这	瘤	回归	和

[ɪ'ventʃuəli] [ˌdisə'piəz] .

eventually	disappears	.
最终	消失	.

如果组织损伤没有太严重，肿瘤就会消退，最终消失。

[wʌns] [jʊə(r)] [kjʊr] ,

Once	you're	cured	,
一次	你是	治愈	,

一旦你痊愈，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][wɜːrk] [wer] [juː; jʊ][left] [ɔːf] .

you	can	come	back	to	earth	and	take	up	your	work	where	you	left	off	.
你	能	来	后退	到	地球	和	拿	向上	你的	工作	在哪里	你	左边	离开	.

你可以回到地球，继续你中断的工作。

[wel] , [lets] [tʃek] [juː; jʊ]['oʊvər] .

Well	,	let's	check	you	over	.
出色地	，我们来吧		查看	你	超过	.

好，我来给你做个检查。

" [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] .

"	The	examination	was	brief	.
"	这	考试	曾是	简短的	.

考试很简短。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] [ɪ'nɪʃəl] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Dr	.	Willoughby	initialed	the	passport	,	and	offered	his	hand	.
博士	.	威洛比	首字母缩写	这	护照	,	和	提供	他的	手	.

威洛比博士在护照上签了名，并伸出了手。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ðə; ði] [trɪp] [ɔːl] [raɪt] .

"	You	should	stand	the	trip	all	right	.
"	你	应该	站立	这	旅行	全部	正确的	.

“你应该能顺利完成这次旅行。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .

But	I'm	glad	you	didn't	put	it	off	any	longer	than	you	did	.
但	我是	高兴的	你	没有	放	它	离开	任何	更长	比	你	做过	.

但我很高兴你没有再拖延下去。

[ə'nʌðər] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [ˌemə'neɪʃn] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]

Another	two	months	of	earth's	emanations	,	and	I'm	afraid	I	couldn't	have
其他	二	几个月	的	地球的	辐射	,	和	我是	害怕的	我	不能	有

['sɜːrtəˌfaɪd][juː; jʊ] .

certified	you	.
认证	你	.

再过两个月，地球的辐射就会显现出来，恐怕我无法给你颁发证书了。

[its] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [fæstɪst] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] .

It's	lucky	for	you	that	the	Star	Lord	is	the	fastest	ship	in	space	.
它是	幸运的	为了	你	那	这	星星	主	是	这	最快	船	在	空间	.

星爵号是太空中最快的飞船，这对你来说真是幸运。

[ðæts] [ɔːl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] .

That's	all	,	Dr	.	Chase	.
那就是	全部	,	博士	.	追赶	.

就这些了，蔡斯博士。

[aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] .

I'll	be	seeing	you	on	board	.
患病的	是	看到	你	在	木板	.

船上见。

" [ɪn][ðə; ði] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['elɪveɪtər] [keɪdʒ]['ælən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['slendər] ['paɪlən,'paɪlɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

"	In	the	swiftly	moving	elevator	cage	Alan	ascended	the	slender	pylon	to	the
"	在	这	迅速地	移动	电梯	笼	艾伦	上升	这	苗条	塔架	到	这

['bɔːrdɪŋ] ['plætfɔːrm] ,

boarding	platform	,
登机	平台	,

“艾伦乘坐快速移动的电梯笼，沿着细长的塔架上升到登机平台。”

['kraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt]

crowded	by	a	group	of	quarreling	children	in	charge	of	an	indifferent
挤	经过	一个	团体	的	争吵	孩子们	在	收费	的	一个	冷漠

['nɜːrsmeɪd] .

nursemaid	.
保姆	.

一群吵闹的孩子挤在一起，而保姆却漠不关心。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] , ['rʌslɪŋ] [ɪn] [stɑːrtʃt] [waɪts] , [stept] ['fɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] , [klɪkt]

The	Chief	Steward	,	rustling	in	starched	whites	,	stepped	forward	at	the	port	,	clicked
这	首席	管家	,	沙沙声	在	淀粉	白人	,	步	向前	在	这	港口	,	点击

[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

his	heels	,
他的	高跟鞋	,

身着笔挺白衣的总管窸窣窣地走到港口，踮起脚尖，发出咔哒咔哒的响声。

[ænd; ənd] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	curved	his	thin	lips	into	a	smile	.
和	弯曲	他的	薄的	嘴唇	进入	一个	微笑	.

他微微弯下薄唇，露出一丝微笑。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] .

"	How	do	you	do	,	sir	.
"	如何	做	你	做	,	先生	.

“先生，您好。”

[ðə; ði][stɑːr] [laɪn] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] .

The	Star	Line	wishes	you	a	happy	voyage	.
这	星星	线	愿望	你	一个	快乐的	航程	.

星航祝您旅途愉快。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] ?

Will	you	be	kind	enough	to	choose	?
将要	你	是	种类	足够的	到	选择	?

您能否好心做出选择?

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][nɑːd] , ['ælən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] [treɪ] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Following	his	nod	,	Alan	looked	down	at	the	silver	tray	extended	for	his
"	下列的	他的	点头	,	艾伦	看起来	向下	在	这	银	托盘	扩展	为了	他的

[ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [step]

inspection	,	and	then	step
检查	,	和	然后	步

“他点点头，低头看着递给他检查的银托盘，然后迈步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[piːd; ped] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [pər'fjuːm] [ə'sɔːltɪd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

ped	back	as	a	heavy	perfume	assaulted	his	nostrils	.
行人	后退	作为	一个	重的	香水	袭击	他的	鼻孔	.

一股浓烈的香水味扑鼻而来，他只好往后退了几步。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? "

"	What	are	those	?	"
"	什么	是	那些	?	"

“那些是什么？”

" [kɑː'neɪʃənz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [koʊts] , [ænd; ənd] [roʊz] [kɔː'sɑːʒz] [fɔːr; fər]

"	Carnations	,	sir	,	for	the	gentlemen's	coats	,	and	rose	corsages	for
"	康乃馨	,	先生	,	为了	这	绅士的	外套	,	和	玫瑰	胸花	为了

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [gaʊnz] .

the	ladies	'	gowns	.
这	女士们	-	礼服	.

“先生，男士的外套要用康乃馨，女士的礼服要用玫瑰胸花。”

['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [laɪn] . "

Compliments	of	the	Star	Line	.	"
赞美	的	这	星星	线	.	"

星线邮轮敬上。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [weɪt] ! "

"	But	they're	white	!	"
"	但	它们是	白色的	!	"

“但他们是白人啊！”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [weɪt] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [ɪn][waɪ] - [pɔːrt] ,

The	white	flowers	,	the	only	kind	we	are	able	to	grow	in	Y	-	port	,
这	白色的	花朵	,	这	仅有的	种类	我们	是	有能力的	到	生长	在	是	-	港口	,

白色花朵，是我们Y港唯一能够种植的品种，

[ɑːr; ər] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

are	symbols	of	the	white	light	of	the	stars	,	we	like	to	think	.	"
是	符号	的	这	白色的	光	的	这	明星	,	我们	喜欢	到	思考	.	"

我们认为，它们是星光的象征。

" [wʌt] ['ɪdiət] [geɪv] [ðə; ði][stɑːr] [laɪn] [ðæt] [aɪ'diːə] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] .

"	What	idiot	gave	the	Star	Line	that	idea	?	"	said	Dr	.	Chase	.
"	什么	笨蛋	给予	这	星星	线	那	主意	?	"	说	博士	.	追赶	.

“哪个白痴给星际航运公司出了这个主意？”蔡斯博士说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [stɑːrz][ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌlɚz] — [waɪt] , [griːn] , ['jeloʊ] , [bluː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [red] .

"	You	know	stars	are	all	colors	—	white	,	green	,	yellow	,	blue	,	and	even	red	.
"	你	知道	明星	是	全部	颜色	—	白色的	,	绿色的	,	黄色的	,	蓝色的	,	和	甚至	红色的	.

你知道星星都是各种颜色的——白色、绿色、黄色、蓝色，甚至还有红色。

[bʌt; bət] [waɪt] [kɑː'neɪʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .

But	white	carnations	are	a	symbol	of	death	.
但	白色的	康乃馨	是	一个	象征	的	死亡	.

但白色康乃馨是死亡的象征。

" ['stuːərd] ['deivis] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [treɪ] .

"	Steward	Davis	lowered	his	tray	.
"	管家	戴维斯	降低	他的	托盘	.

司仪戴维斯放下了托盘。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [wer] [wʌn] , [sɜːr] ? "

"	Then	you	don't	care	to	wear	one	,	sir	?	"
"	然后	你	不	关心	到	穿	一	,	先生	?	"

“那您就不打算戴口罩了吗，先生？”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] ['ælən] .

"	Not	until	I	have	to	,	"	said	Alan	.
"	不是	直到	我	有	到	,	"	说	艾伦	.

“除非迫不得已，否则不会。”艾伦说。

" [naʊ] [pliːz] [kɔːl] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ]['kæbɪn] . "

"	Now	please	call	some	one	to	show	me	my	cabin	.	"
"	现在	请	称呼	一些	一	到	展示	我	我的	舱	.	"

“现在请叫个人带我去看看我的小木屋。”

" [bænd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [sɜːr] .

"	Band	playing	in	the	lounge	,	sir	.
"	乐队	玩耍	在	这	休息室	,	先生	.

先生，休息室里有乐队在演奏。

[tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr][ɪz]['oʊpən] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

Tea	is	being	served	in	the	Moon	Room	,	and	the	Bar	is	open	until	just	before
茶	是	存在	服务	在	这	月亮	房间	,	和	这	酒吧	是	打开	直到	只是	前

['teɪkˌɔːf] . "

takeoff	.	"
起飞	.	"

月光室供应茶水，酒吧营业至起飞前不久。

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪl] .

"	Thanks	,	but	I've	been	ill	.
"	谢谢	,	但	我已经	到过	患病的	.

“谢谢，但我生病了。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['kæbɪn] . "

I	just	want	to	find	my	cabin	.	"
我	只是	想	到	寻找	我的	舱	.	"

我只想找到我的小木屋。

" [bɔɪ] ! " [kɔːld] ['stuːərd] ['deivis] .

"	Boy	!	"	called	Steward	Davis	.
"	男生	!	"	称为	管家	戴维斯	.

“小子！”斯图尔特·戴维斯喊道。

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] 31Q .

"	Show	this	gentleman	to	31Q	.
"	展示	这	绅士	到	31Q	.

“把这位先生带到 31Q 来。”

" ['ælən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['peɪdʒbɔɪ] [θruː] [ə; eɪ][kəm'pleks][ʌv; əv] ['kɒrɪdɔːz] , [ə'sendɪŋ] ['spaiərəlz][ʌv; əv]

"	Alan	followed	the	pageboy	through	a	complex	of	corridors	,	ascending	spirals	of
"	艾伦	随后	这	侍童	通过	一个	复杂的	的	走廊	,	上升	螺旋	的

[sterz] , [daʊn] [ə; eɪ] [hɔːl] ,

stairs	,	down	a	hall	,
楼梯	,	向下	一个	大厅	,

“艾伦跟着侍童穿过错综复杂的走廊，爬上螺旋楼梯，沿着走廊向下走，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['kæbɪn] 31Q . [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ælən]

and	to	the	door	of	Cabin	31Q	.	The	boy	threw	open	the	door	and	Alan
和	到	这	门	的	舱	31Q	.	这	男生	扔	打开	这	门	和	艾伦

[stept] [ɪn] ,

stepped	in	,
步	在	,

然后，他走到31Q号小木屋门口。男孩猛地推开门，艾伦走了进去。

[ðen] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ʃɑːkt] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

then	halted	in	shocked	disbelief	at	sight	of	a	white	-	haired	old	man	who	was
然后	停止	在	震惊	怀疑	在	视线	的	一个	白色的	-	头发	老的	男人	WHO	曾是

[dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['oʊpənd] ['suːtkeɪs] .

just	lifting	a	shirt	from	an	opened	suitcase	.
只是	举重	一个	衬衫	从	一个	打开	手提箱	.

然后，他震惊地停住了脚步，难以置信地看着一位白发苍苍的老人正从打开的行李箱里拿出一件衬衫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] .

"	I	am	Dr	.	Chase	.
"	我	是	博士	.	追赶	.

我是蔡斯博士。

['iznt] [ðɪs] ['kæbɪn] 31Q ?

Isn't	this	Cabin	31Q	?
不是	这	舱	31Q	?

这不是31Q号舱吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [biːmd] , [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [skɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] ['rɪŋklz] .

"	The	old	man	beamed	,	his	pink	skin	breaking	into	a	thousand	tiny	wrinkles	.
"	这	老的	男人	光束	,	他的	粉色的	皮肤	打破	进入	一个	千	微小的	皱纹	.

老人脸上绽放出笑容，粉嫩的皮肤上布满了细小的皱纹。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

31Q [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

31Q	it	is	.	"
31Q	它	是	.	"

就是31Q。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	Then	what	are	you	doing	here	?	"
"	然后	什么	是	你	正在做	这里	?	"

“那你来这里做什么？”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ?

"	Have	you	no	powers	of	observation	?
"	有	你	不	权力	的	观察	?

难道你没有观察力吗?

['ʌn'pækiŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Unpacking	,	of	course	.
拆包	,	的	课程	.

当然是拆箱啦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kæbɪn] .

I	was	assigned	to	this	cabin	.
我	曾是	分配	到	这	舱	.

我被分配到这间小木屋。

" ['stægərɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [bʌŋk] , ['ælən] [sægd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

"	Staggering	over	to	a	bunk	,	Alan	sagged	back	against	the	wall	.
"	令人震惊	超过	到	一个	假寐	,	艾伦	下垂	后退	反对	这	墙	.

艾伦踉跄着走到一张床铺旁，靠在墙上。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spraɪtli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

He	lifted	his	tired	eyelids	and	stared	at	the	sprightly	old	gentleman	.
他	抬起	他的	疲劳的	眼睑	和	凝视	在	这	轻快的	老的	绅士	.

他抬起疲惫的眼皮，凝视着这位精神矍铄的老先生。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ]['kæbɪn][baɪ][maɪ'self] !

"	But	I	was	promised	a	cabin	by	myself	!
"	但	我	曾是	承诺	一个	舱	经过	我	!

“但我被承诺会得到一个单独的小木屋！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [dɪ'strest] .

"	The	old	man	looked	distressed	.
"	这	老的	男人	看起来	苦恼	.

老人看起来很痛苦。

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] , [jʌŋ] [mæn] .

"	I'm	very	sorry	,	young	man	.
"	我是	非常	对不起	,	年轻的	男人	.

“年轻人，我很抱歉。”

[aɪ] , [tu:] , [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kæbɪn][tu:; tə][maɪ] [self] .

I	,	too	,	hoped	to	have	a	cabin	to	my	self	.
我	,	也	,	希望	到	有	一个	舱	到	我的	自己	.

我也希望能拥有一间属于自己的小木屋。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] — ['evɪdəntli] [ju:; jʊ] .

I	learned	only	a	few	minutes	ago	that	I	was	to	be	quartered	with	another	passenger	—	evidently	you	.
我	学习	仅有的	一个	很少	分钟	前	那	我	曾是	到	是	四分	和	其他	乘客	—	显然	你	.

我几分钟前才知道，我将和另一位乘客住在一起——显然就是你。

['sʌmbɑ:di] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Somebody	made	a	mistake	,	there's	no	question	of	that	,
某人	制成	一个	错误	,	有	不	问题	的	那	,

有人犯了错误，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rsər] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [speɪs] [ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] ,

but	the	Purser	tells	me	that	every	bit	of	space	is	occupied	,
但	这	乘务长	讲述	我	那	每一个	少量	的	空间	是	占领	,

但乘务长告诉我，所有空间都已满了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] .

and	no	other	arrangements	can	be	made	.
和	不	其他	安排	能	是	制成	.

无法做出其他安排。

[ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [ʃɪp] ? "

Unless	you	want	to	postpone	your	voyage	,	and	follow	in	a	later	ship	?	"
除非	你	想	到	推迟	你的	航程	,	和	跟随	在	一个	之后	船	?	"

除非你想推迟行程，搭乘后面的船?

" [noʊ] , " [sed] ['ælən] .
" No , " said Alan .
" 不 , " 说 艾伦 .

“不，”艾伦说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
His voice had sunk to a whisper .
他的 嗓音 有 沉没 到 一个 耳语 .

他的声音低得几乎听不见了。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] . "
" No , I can't do that . "
" 不 , 我 不能 做 那 . "

“不，我做不到。”

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Then we'll have to make the best of it , young man , " he said ,
" 然后 出色地 有 到 制作 这 最好的 的 它 , 年轻的 男人 , " 他 说 ,

“那我们就只能尽力而为了，年轻人，”他说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,
picking up a pile of handkerchiefs ,
挑选 向上 一个 桩 的 手帕 ,

拿起一堆手帕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
and putting them in the drawer he had pulled out from the wall .
和 推杆 他们 在 这 抽屉 他 有 拉 出去 从 这 墙 .

然后把它们放进他从墙上拉出来的抽屉里。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .
" Let me introduce myself .
" 让 我 介绍 我 .

让我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlsn] ['lærəbi] — ['tiːtʃər] , [ɔːr]['stuːd(ə)nt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
I am Wilson Larrabee — teacher , or student , according to the point of view .
我 是 威尔逊 拉拉比 — 老师 , 或者 学生 , 根据 到 这 观点 的 看法 .

我是威尔逊·拉拉比——从某种角度来说，我是老师，也是学生。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [aɪv] [spent] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [æt; ət] ['veriəs]
Some years of my life I've spent being a professor of this or that at various
一些 年 的 我的 生活 我已经 花费 存在 一个 教授 的 这 或者 那 在 各种各样的
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
universities ,
大学 ,

我生命中的某些年是在不同的大学担任各种学科的教授，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['jɪrz] [aɪv] [spent] [ɪn]['træv(ə)l] .
and the other years I've spent in travel .
和 这 其他 年 我已经 花费 在 旅行 .

以及其他几年我都在旅行中度过的时间。

[wen'evər] [ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] [gets] [loʊ] , [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Whenever	the	bank	account	gets	low	,	I	offer	my	knowledge	to	the	nearest	university
每当	这	银行	帐户	获得	低的	,	我	提供	我的	知识	到	这	最近的	大学

,

,

,

每当我的银行账户余额不足时，我就会向附近的大学贡献我的知识。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [paɪl] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kredɪts] [soʊ][aɪ][kæn; kən]['træv(ə)l] [ə'gen] . "

and	stay	there	until	I	pile	up	enough	credits	so	I	can	travel	again	.	"
和	停留	那里	直到	我	桩	向上	足够的	学分	所以	我	能	旅行	再次	.	"

“我会一直待在那里，直到攒够积分可以再次旅行为止。”

" [saʊndz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ruːts] ['eniwer] . "

"	Sounds	a	lonely	sort	of	life	,	with	no	roots	anywhere	.	"
"	声音	一个	孤独	种类	的	生活	,	和	不	根	任何地方	.	"

“听起来像是很孤独的生活，没有根基。”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[maɪ] [waɪf] [lʌvd] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]

My	wife	loved	travelling	as	much	as	I	do	,	and	wherever	she	was	,	was
我的	妻子	喜爱	旅行	作为	很多	作为	我	做	,	和	无论	她	曾是	,	曾是

[hoʊm] .

home	.
家	.

我的妻子和我一样热爱旅行，无论她身在何处，那里就是她的家。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][læst] ['nektaɪ] ,

"	He	paused	,	his	hand	arrested	in	the	act	of	hanging	up	his	last	necktie	,
"	他	暂停	,	他的	手	被捕	在	这	行为	的	绞刑	向上	他的	最后的	领带	,

他停顿了一下，手还停留在挂起最后一条领带的动作上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɑːmbər] .

and	for	a	moment	his	face	was	somber	.
和	为了	一个	片刻	他的	脸	曾是	忧郁	.

他的脸色一时变得严肃起来。

[ðen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][taɪ] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

Then	he	finished	hanging	up	the	tie	,	gave	it	a	little	pat	,	and	continued
然后	他	完成的	绞刑	向上	这	领带	,	给予	它	一个	小的	拍	,	和	持续

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

然后他把领带挂好，轻轻拍了拍，兴高采烈地继续往前走。

" [wiː; wi] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] .

"	We	saw	most	of	the	world	,	in	the	fifty	years	we	had	together	.
"	我们	锯	最多	的	这	世界	,	在	这	五十	年	我们	有	一起	.

“在我们共同生活的五十年里，我们游历了世界的大部分地区。”

[ðə; ði][læst] [trɪp] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] ,

The	last	trip	she	made	with	me	,	to	the	Moon	and	back	,
这	最后的	旅行	她	制成	和	我	,	到	这	月亮	和	后退	,

她最后一次和我一起旅行，是去月球又返回地球。

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

was	in	some	ways	the	pleasantest	of	all	.
曾是	在	一些	方式	这	最令人愉悦的	的	全部	.

在某些方面，它是所有旅程中最令人愉快的。

['æftər][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ,
After we returned ,
后 我们 返回 ,

我们回来之后，

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [læst] [grænd] [tʊr]
we started planning and saving and dreaming of making one last grand tour
我们 开始 规划 和 保存 和 做梦 的 制作 一 最后的 盛大 旅游
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .
outside the solar system .
外部 这 太阳的 系统 .

我们开始计划、攒钱，梦想着进行最后一次盛大的太阳系外旅行。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
And then — well , she was more than seventy , and I try to think that
和 然后 — 出色地 , 她 曾是 更多的 比 七十 , 和 我 尝试 到 思考 那
[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] ,
she isn't dead ,
她 不是 死的 ,

然后——嗯，她已经七十多岁了，我努力让自己相信她还活着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [læst] [tʊr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
that she just started the last tour a little ahead of me .
那 她 只是 开始 这 最后的 旅游 一个 小的 前方 的 我 .

她比我早一点开始了最后一轮巡演。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dʒɔːnt] [naʊ] , [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [plænd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːr] [lɔːrd] .
That's why I'm making this jaunt now , the one we planned on the Star Lord .
那就是 为什么 我是 制作 这 短途旅行 现在 , 这 一 我们 计划 在 这 星星 主 .

这就是我为什么现在要进行这次旅行的原因，也就是我们之前计划的关于星爵的旅行。

[its] ['loʊnli] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd]
It's lonely , in a way , but she wouldn't have wanted me to give up and
它是 孤独 , 在 一个 方式 , 但 她 不会 有 通缉 我 到 给 向上 和
[steɪ] [hoʊm] ,
stay home ,
停留 家 ,

从某种程度上来说，这很孤独，但她肯定不希望我放弃，待在家里。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə'loʊn] .
just because I had to go on alone .
只是 因为 我 有 到 去 在 独自的 .

只是因为我必须独自前行。

" ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['ælənz] [bent] [hed] ,
" Glancing at Alan's bent head ,
" 瞥了一眼 在 艾伦的 弯曲 头 ,

“瞥了一眼艾伦低垂的头，

[prə'fesər] ['lærəbi] [ə'brʌptli] ['bæŋd] [ʃʌt] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['empti] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [ʃʌvd]
Professor Larrabee abruptly banged shut the lid of his empty suitcase and shoved
教授 拉拉比 突然 砰的一声 关闭 这 盖 的 他的 空的 手提箱 和 推搡
[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'veɪər] [pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌgɪdʒ] .
it into the conveyor port in the wall to shoot it down to Luggage .
它 进入 这 输送带 港口 在 这 墙 到 射击 它 向下 到 行李 .

拉拉比教授猛地合上空行李箱的盖子，把它塞进墙上的传送带端口，送往行李房。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .
Then he straightened up and rumpled his white hair .
然后 他 拉直 向上 和 皱巴巴的 他的 白色的 头发 .

然后他直起身子，揉乱了他那头白发。

" [ðæts] [dʌn] , [jʌŋ] [mæn] .
" That's done , young man .
" 那就是 完毕 , 年轻的 男人 .

“事情办完了，年轻人。”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ? "
Will you join me in the Bar for a spacecap ? "
将要 你 加入 我 在 这 酒吧 为了 一个 - ? "

你要不要和我一起去酒吧喝一杯太空帽?

" ['sɑːri] , [sɜːr] .
" Sorry , sir .
" 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

[aɪm] ['veri] ['taɪərd] .
I'm very tired .
我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] . "
I just want to rest and be quiet . "
我 只是 想 到 休息 和 是 安静的 . "

我只想休息，安静地待着。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [frɔːθt] ['wɪski] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'læks] .
" But a frothed whiskey would help you to relax .
" 但 一个 起泡的 威士忌酒 会 帮助 你 到 放松 .

“但是一杯泡沫丰富的威士忌能帮助你放松。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːf] [fɔːr; fər]
Come along , and let me buy you a final drink before we take off for
来 沿着 , 和 让 我 买 你 一个 最终的 喝 前 我们 拿 离开 为了
[ɪ'tɜːrnəti] .
eternity .
永恒 .

来吧，在我带你飞向永恒之前，让我请你喝最后一杯。

" ['ælən] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [ðə; ði] [waɪt] [kɑːr'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][koʊt] [lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" Alan noticed with distaste the white carnation in the coat lapel of his companion
" 艾伦 注意到 和 厌恶 这 白色的 康乃馨 在 这 外套 翻领 的 他的 伴侣
.
:
.

艾伦厌恶地注意到同伴外套翻领上的白色康乃馨。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] , " [hiː; hi]
" I hardly like to think of this trip as being synonymous with eternity , " he
" 我 几乎 喜欢 到 思考 的 这 旅行 作为 存在 同义词 和 永恒 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我很难把这次旅行与永恒联系起来，”他说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
" You sound as though you didn't expect to come back . "
" 你 声音 作为 尽管 你 没有 预计 到 来 后退 . "

“听起来你好像没想到会回来。”

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[pər'hæps][aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
Perhaps I made an unfortunate choice of words .
也许 我 制成 一个 不幸 选择 的 字 .

或许我用词不当。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌpriːmə'nɪʃənz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] ? "
But do you believe in premonitions , Dr . Chase ? "
但 做 你 相信 在 预感 , 博士 . 追赶 ? "

但你相信预感吗，蔡斯博士?

" [noʊ] . [ɔːl] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [stem] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən] . "
" No . All premonitions stem from indigestion . "
" 不 . 全部 预感 干 从 消化不良 . "

“不，所有的预感都源于消化不良。”

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" No doubt you are right .
" 不 怀疑 你 是 正确的 .

毫无疑问，你是对的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]
But from the moment of boarding this ship I have been haunted by the
但 从 这 片刻 的 登机 这 船 我 有 到过 闹鬼的 经过 这

但自从登上这艘船的那一刻起，我就一直被.....所困扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['vɪvɪd] ['stɔːri] [aɪ] [wʌns] [riːd] . "
memory of an extremely vivid story I once read . "
记忆 的 一个 极其 生动 故事 我 一次 读 . "

我还记得曾经读过的一个非常生动的故事。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ? "
" What kind of a story ? "
" 什么 种类 的 一个 故事 ? "

“什么样的故事？”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['roʊmæns] ,
" Oh , it was a scientific romance ,
" 哦 , 它 曾是 一个 科学 浪漫 ,

“哦，那是一部科幻爱情小说。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
one of those impossible flights of fancy they used to publish in my boyhood ,
一 的 那些 不可能的 航班 的 想要 他们 用过的 到 发布 在 我的 童年 ,

这是在我小时候经常看到的那种天马行空的奇幻故事之一。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['saɪəns] .
about the marvels of future science .
关于 这 奇迹 的 未来 科学 .

关于未来科学的奇迹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,
This was in the days before we had got outside the solar system ,
这 曾是 在 这 天 前 我们 有 得到 外部 这 太阳的 系统 ,

那是在我们离开太阳系之前的日子。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪl] ,
but I still remember the tale ,
但 我 仍然 记住 这 故事 ,

但我仍然记得这个故事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][ɪts][fɜːrst] [ˈvɔɪɪdʒ] . "

for	it	was	about	a	spaceship	which	was	wrecked	on	its	first	voyage	.	"
为了	它	曾是	关于	一个	飞船	哪个	曾是	损毁	在	它是	第一的	航程	.	"

因为故事讲述的是一艘在首次航行中失事的宇宙飞船。

" [bʌt; bət] [ˈðɛrv] [bɪn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ˈstɔːriz] !

"	But	there've	been	hundreds	of	other	such	stories	!
"	但	有	到过	数百	的	其他	这样的	故事	!

但类似的事件还有数百起呢!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wʌn][biː; bi] [ˈbɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

Why	should	this	particular	one	be	bothering	you	now	?	"
为什么	应该	这	特别的	一	是	烦人	你	现在	?	"

为什么这件事现在会特别困扰你?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [ɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] .

"	Well	,	you	see	,	"	said	the	professor	apologetically	,	"	it's	because	of	the	name	.
"	出色地	,	你	看	,	"	说	这	教授	带着歉意地	,	"	它是	因为	的	这	姓名	.

“嗯，你看，”教授歉意地说，“这是因为名字的原因。”

[ðə; ðɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [neɪmz] .

The	coincidence	of	names	.
这	巧合	的	姓名	.

名字的巧合。

[ðɪs] [ˈʌðər] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ][stɑːr][lɔːrd] . "

This	other	ship	,	the	one	in	the	story	—	it	was	called	the	Star	Lord	.	"
这	其他	船	,	这	一	在	这	故事	—	它	曾是	称为	这	星星	主	.	"

故事里提到的那艘飞船——它叫“星爵号”。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [ðæt] [ˈwɜːri] [ˌem ˈiː] .

"	I	wouldn't	let	that	worry	me	.
"	我	不会	让	那	担心	我	.

“我不会为此担心。”

[ˈʃʊrli] [its] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] ?

Surely	it's	a	logical	name	for	a	spaceship	?
一定	它是	一个	逻辑	姓名	为了	一个	飞船	?

这难道不是一个合乎逻辑的宇宙飞船名称吗?

" [prəˈfesər] [ˈlærəbi] [læft] .

"	Professor	Larrabee	laughed	.
"	教授	拉拉比	笑了	.

拉拉比教授笑了。

" ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [prɪˈzʌmptʃuəs] .

"	Logical	,	and	perhaps	a	trifle	presumptuous	.
"	逻辑	,	和	也许	一个	琐事	放肆	.

“合乎逻辑，但或许有点狂妄。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [koʊˈɪnsɪdəns] , [maɪ] [bɔɪ] .

But	I'm	sure	it's	a	meaningless	coincidence	,	my	boy	.
但	我是	当然	它是	一个	无意义的	巧合	,	我的	男生	.

但我确信这只是一个毫无意义的巧合，孩子。

[naʊ] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [drɪŋk] ?

Now	how	about	that	drink	?
现在	如何	关于	那	喝	?

那杯饮料怎么样?

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Alan	shook	his	head	.
"	艾伦	摇晃	他的	头	.

艾伦摇了摇头。

" [kʌm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] .
" Come , Dr . Chase .
" 来 , 博士 . 追赶 .

“来吧，蔡斯博士。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
Allow me the liberties of an old man .
允许 我 这 自由 的 一个 老的 男人 .

请允许我像个老人一样行事。

[jʊə(r)] ['ɑːbviəsli] [ɪl] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][hoʊl][ɪn]['æftər]
You're obviously ill , you want to crawl into a hole and pull the hole in after
你是 明显地 患病的 , 你 想 到 爬行 进入 一个 洞 和 拉 这 洞 在 后
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你显然病了，你想钻进洞里，然后把洞也拉起来。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['dedli] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
and enjoy the deadly luxury of feeling sorry for yourself .
和 享受 这 致命 奢华 的 感觉 对不起 为了 你自己 .

尽情享受自怜自艾带来的致命奢侈吧。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
But we can't do that sort of thing .
但 我们 不能 做 那 种类 的 事物 .

但我们不能那样做。

[let] [ˌem 'iː] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Let me prescribe for you .
让 我 规定 为了 你 .

让我来为您开药。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['ælən] [smaɪld] .
" With an effort , Alan smiled .
" 和 一个 努力 , 艾伦 微笑 .

艾伦努力挤出一丝笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , [prə'fesər] .
" All right , Professor .
" 全部 正确的 , 教授 .

“好的，教授。”

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː][ðə; ði] [prɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪm] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .
I usually do the prescribing myself , but right now I'm too tired to argue .
我 通常 做 这 处方 我 , 但 正确的 现在 我是 也 疲劳的 到 争论 .

我通常自己开处方，但我现在太累了，没力气争论了。

[aɪl] [ək'sept] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
I'll accept a spacecap with pleasure .
患病的 接受 一个 - 和 乐趣 .

我很乐意接受一顶太空帽。

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] - ['tæblət][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][peɪn] , [ðen] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .
" He swallowed a panedol tablet to ease his pain , then pulled himself up .
" 他 吞咽 一个 - 药片 到 舒适 他的 疼痛 , 然后 拉 他自己 向上 .

他吞下了一片扑热息痛药来缓解疼痛，然后站了起来。

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" That's the spirit , my boy !
" 那就是 这 精神 , 我的 男生 !

“这才对嘛，孩子！”

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [feɪt] [ðæn; ðən]

We	will	drink	to	the	Star	Lord	,	that	she	may	have	a	happier	fate	than
我们	将要	喝	到	这	星星	主	,	那	她	可能	有	一个	更快乐	命运	比

[hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] .

her	namesake	.
她	同名者	.

我们将为星爵干杯，愿她拥有比她的同名者更幸福的命运。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['teɪkˌɔːf] .

"	Five	minutes	before	takeoff	.
"	五	分钟	前	起飞	.

起飞前五分钟。

[ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl][hæd; həd] ['saʊndɪd] .

The	first	signal	had	sounded	.
这	第一的	信号	有	听起来	.

第一个信号响起了。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['laʊndʒɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	Bar	was	closed	by	now	,	the	lounges	deserted	,
这	酒吧	曾是	关闭	经过	现在	,	这	休息室	荒凉的	,

酒吧此时已经关门，休息室里空无一人。

[ænd; ənd][ɪn] ['θiːəri] [ðə; ði] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər]

and	in	theory	the	twelve	hundred	and	fifty	passengers	were	secure	in	their
和	在	理论	这	十二	百	和	五十	乘客	是	安全的	在	他们的

['kæbinz] ,

cabins	,
小木屋	,

理论上，一千二百五十名乘客在各自的船舱里是安全的。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dʒʌmp]['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] .

waiting	for	the	instantaneous	jump	into	hyperspace	.
等待	为了	这	瞬间	跳	进入	超空间	.

等待瞬间跃入超空间。

[æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] , [tʃiːf] ['stuːərd] ['deivis] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] [ʌv; əv]

At	the	port	,	Chief	Steward	Davis	leaned	against	the	wall	with	his	tray	of
在	这	港口	,	首席	管家	戴维斯	倾斜	反对	这	墙	和	他的	托盘	的

['wɪltɪŋ] ['flaʊərz] ,

wilting	flowers	,
枯萎	花朵	,

在港口，总管事戴维斯倚墙而立，手里端着一盘快要枯萎的花朵。

[waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [tuː] ['kruːmən] [stʊd] [baɪ] ,

while	the	Second	Officer	and	two	crewmen	stood	by	,
尽管	这	第二	官	和	二	船员	站立	经过	,

二副和两名船员在一旁待命。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sɪgnəl][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][pɔːrt] .

waiting	for	the	final	signal	to	close	the	port	.
等待	为了	这	最终的	信号	到	关闭	这	港口	.

等待关闭端口的最终信号。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

They	were	startled	by	a	sudden	commotion	,	a	flurry	of	voices	,
他们	是	惊慌	经过	一个	突然	骚动	,	一个	阵雪	的	声音	,

他们被突如其来的骚动和嘈杂的人声吓了一跳。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːz] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːrm] .

and	turned	to	see	the	elevator	doors	open	on	the	loading	platform	.
和	转向	到	看	这	电梯	门	打开	在	这	加载中	平台	.

转身看到电梯门在装卸平台上打开了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] .

A	group	of	laughing	people	surged	forward	.
一个	团体	的	笑	人们	激增	向前	.

一群笑着的人向前涌去。

" [bʌt; bət][aɪm] [leɪt] [ə'gen] , ['dɑːliŋz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ]['vaɪbrənt] [vɔɪs] .

"	But	I'm	late	again	,	darlings	!	"	cried	a	vibrant	voice	.
"	但	我是	晚的	再次	,	亲爱的们	!	"	哭	一个	充满活力	嗓音	.

“可是我又迟到了，亲爱的们！”一个充满活力的声音喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] !

"	You	must	let	me	go	now	!
"	你	必须	让	我	去	现在	!

你现在必须放我走！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

The	ship	is	waiting	just	for	me	,	I	know	.
这	船	是	等待	只是	为了	我	,	我	知道	.

我知道，那艘船正等着我。

[stɑːp] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] !

Stop	holding	me	!
停止	保持	我	!

别抱我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ! " [kɔːld] [ə; eɪ][mæn] .

"	But	we	don't	want	to	lose	you	!	"	called	a	man	.
"	但	我们	不	想	到	失去	你	!	"	称为	一个	男人	.

“但我们不想失去你！”一个男人喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] . "

"	You	know	I'll	be	back	in	the	fall	.	"
"	你	知道	患病的	是	后退	在	这	落下	.	"

“你知道我秋天会回来的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːətər] [kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "

"	But	the	theater	can't	get	along	without	you	!	"
"	但	这	剧院	不能	得到	沿着	没有	你	!	"

“但是剧院没有你可就办不下去了！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [fər'evər] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	But	it	won't	be	forever	,	darling	!
"	但	它	惯于	是	永远	,	亲爱的	!

但亲爱的，这不会是永远的！

" [stɪl] ['læfɪŋ] , ['tænjə] - [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tiːzɪŋ] [frendz] .

"	Still	laughing	,	Tanya	Taganova	pulled	away	from	her	teasing	friends	.
"	仍然	笑	,	坦娅	-	拉	离开	从	她	戏弄	朋友们	.

塔尼亚·塔加诺娃一边笑着，一边挣脱了朋友们的捉弄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] , ['veri] ['slendər] ; ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	a	tall	woman	,	very	slender	;	very	beautiful	,
她	曾是	一个	高的	女士	,	非常	苗条	;	非常	美丽的	,

她身材高挑，非常苗条，非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪʃt] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd][wɔːrm] [braʊn] [aɪz] .

with	her	burnished	auburn	hair	and	warm	brown	eyes	.
和	她	抛光	奥本	头发	和	温暖的	棕色的	眼睛	.

她有着光泽的红褐色头发和温暖的棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dænsər] ,

She	walked	forward	with	the	swift	precision	of	a	dancer	,
她	步行	向前	和	这	迅速	精确	的	一个	舞蹈家	,

她迈着舞者般轻盈精准的步伐向前走去，

[ɪn] [hɜːr; hər] [flerd] [gaʊn] [ʌv; əv] [stɪf] [griːn] ['sætn] ,

in	her	flared	gown	of	stiff	green	satin	,
在	她	喇叭口	袍	的	僵硬的	绿色的	缎	,

她身穿一件硬挺的绿色缎面喇叭裙，

[huːz] [rʌf] [stʊd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['slendər] [nek] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['riːgl] [hed] .

whose	ruff	stood	out	about	her	slender	neck	to	frame	a	regal	head	.
谁	粗糙	站立	出去	关于	她	苗条	脖子	到	框架	一个	尊贵	头	.

她纤细的脖颈上，褶边格外醒目，衬托出她高贵的头颅。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʃiːf] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] .

In	her	arms	she	carried	an	enormous	sheaf	of	red	roses	.
在	她	武器	她	携带	一个	巨大的	捆	的	红色的	玫瑰	.

她怀里抱着一大束红玫瑰。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [steps] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [pɔːrt] ,

With	light	steps	she	entered	the	port	,
和	光	步骤	她	进入	这	港口	,

她迈着轻快的步伐走进了港口。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [læst] ['tʃælɪndʒɪŋ] [smaɪl] .

then	turned	to	wave	at	her	friends	and	give	them	a	last	challenging	smile	.
然后	转向	到	海浪	在	她	朋友们	和	给	他们	一个	最后的	具有挑战性的	微笑	.

然后她转身向朋友们挥手，并给了她们最后一个挑衅的微笑。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [æskt] ['ʃɑːrpli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , ['mædəm] ?

The	Second	Officer	asked	sharply	,	"	Are	you	a	passenger	,	madame	?
这	第二	官	问	尖锐地	,	"	是	你	一个	乘客	,	夫人	?

二副厉声问道："夫人，您是乘客吗？"

[jʊə(r)] ['ræðər] [leɪt] . "

You're	rather	late	.	"
你是	相当	晚的	.	"

你来晚了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

"	And	I	tried	so	hard	to	be	on	time	for	once	in	my	life	!
"	和	我	尝试	所以	难的	到	是	在	时间	为了	一次	在	我的	生活	!

"我这辈子就这么努力地想准时一次！"

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [luː'tenənt] ! "

I'm	very	sorry	,	lieutenant	!	"
我是	非常	对不起	,	中尉	!	"

非常抱歉，中尉！

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ['mædəm] .

"	Quite	all	right	,	madame	.
"	相当	全部	正确的	,	夫人	.

"好的，夫人。"

[juː; jʊ] [gɑːt] [hɪr] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [kaʊnts] .

You	got	here	in	time	,	and	that's	what	counts	.
你	得到	这里	在	时间	,	和	那就是	什么	计数	.

你及时赶到了，这才是最重要的。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] [bɪ'fɔːr] ['teɪkˌɔːf] . "

But	you'll	have	to	hurry	to	get	to	your	cabin	before	takeoff	.	"
但	你会	有	到	匆忙	到	得到	到	你的	舱	前	起飞	.	"

但你得抓紧时间在起飞前赶到你的舱房。

" [weɪt] ! " [sed] ['stuːərd] ['deivis] .

"	Wait	!	"	said	Steward	Davis	.
"	等待	!	"	说	管家	戴维斯	.

“等等！”斯图尔特·戴维斯说道。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd]

His	long	face	had	come	to	life	as	he	looked	at	her	admiringly	and
他的	长的	脸	有	来	到	生活	作为	他	看起来	在	她	钦佩地	和

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [treɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

extended	his	tray	of	flowers	.
扩展	他的	托盘	的	花朵	.

他愁容满面地望着她，脸上露出了神采，并递上了手中的花束。

" [waɪt] ['roʊziz] ?

"	White	roses	?
"	白色的	玫瑰	?

白玫瑰?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

For	me	?	"	she	said	.
为了	我	?	"	她	说	.

“对我来说？”她说道。

" [jes] , ['mædəm] .

"	Yes	,	madame	.
"	是的	,	夫人	.

“是的，夫人。”

['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [laɪn] .

Compliments	of	the	Star	Line	.
赞美	的	这	星星	线	.

由星线航空友情提供。

" ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	Turning	her	head	,	she	moved	away	.
"	转弯	她	头	,	她	已搬	离开	.

她转过头，走开了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [wer] [waɪt] ['roʊziz] , [jet] .

"	Thank	you	,	but	I'm	not	ready	to	wear	white	roses	,	yet	.
"	感谢	你	,	但	我是	不是	准备好	到	穿	白色的	玫瑰	,	然而	.

“谢谢，但我还没准备好佩戴白玫瑰。”

[its] [nɑːt] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt] ['lʌvli] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]

It's	not	that	they're	not	lovely	,	but	—	"	she	raised	her	arms	,	burdened	with
它是	不是	那	它们是	不是	迷人的	,	但	—	"	她	提高	她	武器	,	负担	和

[ðer; ðər] ['sentɪd] [bluːmz] ,

their	scented	blooms	,
他们的	香味	花朵	,

倒不是说它们不漂亮，但是——”她举起双臂，手臂上满是散发着香气的花朵，

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['flaʊərz] ,

"	you	see	that	I	already	have	so	many	flowers	,
"	你	看	那	我	已经	有	所以	许多	花朵	,

你看，我已经有很多花啦!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [roʊz][ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] !

and	the	red	rose	is	still	for	the	living	!
和	这	红色的	玫瑰	是	仍然	为了	这	活的	!

红玫瑰依然属于生者!

" ['deivis] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [treɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	Davis	banged	his	tray	to	the	floor	and	shoved	it	aside	with	his	foot	.
"	戴维斯	砰的一声	他的	托盘	到	这	地面	和	推搡	它	旁边	和	他的	脚	.

戴维斯把托盘重重地摔在地上，然后用脚把它踢到一边。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mædəm] .

"	All	right	,	madame	.
"	全部	正确的	,	夫人	.

“好的，夫人。”

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .

Now	we'll	have	to	hurry	.
现在	出色地	有	到	匆忙	.

现在我们得抓紧时间了。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] !

We'll	have	to	run	!
出色地	有	到	跑步	!

我们得跑!

" [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bel] [ræŋ] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [laɪt] [flæʃt] .

"	A	final	bell	rang	,	a	final	light	flashed	.
"	一个	最终的	钟	响铃	,	一个	最终的	光	闪光灯	.

“最后一声钟响，最后一道灯闪过。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [steɪ] - [æt; ət] -

On	the	floor	below	the	ship	,	the	crowds	of	relatives	and	wistful	stay	-	at	-
在	这	地面	以下	这	船	,	这	人群	的	亲属	和	怅惘	停留	-	在	-

['hoʊmz] [geɪzd] [ʌp] ;

homes	gazed	up	;
房屋	凝视	向上	;

在船下的甲板上，成群的亲戚和依依不舍的留守家中的人们抬头望着；

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['met(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , [pɔɪzd] [ɑːn][ɪts] ['slendər] [fɪnz] , [noʊz] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

at	the	beautiful	metal	creation	,	poised	on	its	slender	fins	,	nose	pointed	towards	the
在	这	美丽的	金属	创建	,	准备	在	它是	苗条	鳍	,	鼻子	尖	向	这

['oʊpənd] [doʊm] .

opened	dome	.
打开	穹顶	.

那座美丽的金属造物，用它纤细的鳍片支撑着身体，鼻子指向敞开的穹顶。

[ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['berli] [pər'septəb(ə)l] ['ʃudərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪtʃ]

A	vibration	began	,	a	gentle	,	barely	perceptible	shuddering	of	the	ground	which
一个	振动	开始	,	一个	温和的	,	仅仅	可感知的	颤抖	的	这	地面	哪个

[ɪn'kriːst] [ɪn] ['friːkwənsi] .

increased	in	frequency	.
增加	在	频率	.

地面开始震动，轻微的、几乎难以察觉的颤抖，频率逐渐增加。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['ɪntuː][ðer; ðər] [fiːt] ,

It	beat	through	the	floor	,	into	their	feet	,
它	打	通过	这	地面	,	进入	他们的	脚	,

它敲穿地板，击中他们的脚底。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [hoʊl] ['bɑːdɪz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['reɪsɪŋ] [pʌls] [ðæt] [gruː] ['fæstər] , ['fæstər] ,

until	their	whole	bodies	quivered	with	the	racing	pulse	that	grew	faster	,	faster	,
直到	他们的	所有的	身体	颤抖	和	这	赛车	脉冲	那	生长	快点	,	快点	,

直到他们全身都因越来越快的心跳而颤抖，越来越快，

[æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['toʊt(ə)l] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [paɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'li:st] [ðer; ðər] ['paʊər] .

as	the	twenty	-	four	total	conversion	Piles	in	the	ship	released	their	power	.
作为	这	二十	-	四	全部的	转换	痔疮	在	这	船	发布	他们的	力量	.

船上的二十四个总转换桩释放了它们的力量。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɑ:tʃt] , [bɪ'twi:n] [wʌn] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [ʃɪp] [væn]

Then	,	as	the	people	watched	,	between	one	instant	and	the	next	,	the	ship	van
然后	,	作为	这	人们	观看	,	之间	一	立即的	和	这	下一个	,	这	船	货车

然后，在众人的注视下，就在一瞬间，那艘船.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ɪʃt] .

ished	.
已完成	.

已完成。

[ɪn][ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] ['haɪpərspeɪs] .

In	the	blink	of	an	eyelid	she	had	shifted	to	hyperspace	.
在	这	眨	的	一个	眼皮	她	有	转移	到	超空间	.

眨眼间，她就进入了超空间。

[ðə; ði][stɑ:r] [lɔ:rd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] .

The	Star	Lord	had	begun	her	maiden	voyage	.
这	星星	主	有	开始	她	少女	航程	.

星爵开始了她的处女航。

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [felt] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [hoʊm] .

By	the	second	day	out	,	most	of	the	passengers	felt	completely	at	home	.
经过	这	第二	天	出去	,	最多	的	这	乘客	毛毡	完全地	在	家	.

到了第二天，大多数乘客都感觉完全像在家一样自在。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seprət] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:'ti:nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

The	ship	had	become	a	separate	world	,	and	the	routines	they	had	left
这	船	有	变得	一个	分离	世界	,	和	这	例行程序	他们	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

behind	them	on	earth	,
在后面	他们	在	地球	,

飞船仿佛变成了一个独立的世界，而他们在地球上的日常生活也随之消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ru:'ti:nz] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [frʌm; frəm] [naʊ]

and	the	various	routines	they	would	take	up	again	some	six	weeks	from	now
和	这	各种各样的	例行程序	他们	会	拿	向上	再次	一些	六	周	从	现在

[ɑ:n] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [si:md] ['i:kwəli] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ɪm'prɑ:bəbl] .

on	Almazin	III	seemed	equally	remote	and	improbable	.
在	-	三、	似乎	同样地	偏僻的	和	不太可能	.

而大约六周后他们将再次进行的阿尔马津三号的各种例行活动，似乎同样遥远且不太可能。

[laɪf] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:r] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ri'ælәti] .

Life	on	the	Star	Lord	was	the	only	reality	.
生活	在	这	星星	主	曾是	这	仅有的	现实	.

在星爵号上，生活才是唯一真实的世界。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] ,

She	moved	through	the	uncharted	realms	of	hyperspace	,
她	已搬	通过	这	未知的	领域	的	超空间	,

她穿梭于未知的超空间领域，

['trævəlɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['aʊɚz] [taɪm] [æz; əz] ['meʒərd] [baɪ] [ɜːrθ] ['wɑːtʃɪz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [laɪt]

travelling	in	one	hour's	time	as	measured	by	earth	watches	,	more	than	twenty	light
旅行	在	一	小时	时间	作为	测量	经过	地球	手表	,	更多的	比	二十	光

['jɪrz] ['dɪstəns] ,

years	distance	,
年	距离	,

以地球手表计时，一小时内的行程，相当于超过二十光年的距离。

[ɪf] ['meʒərd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪts] [ʌv; əv] ['riːəl] [speɪs] .

if	measured	in	the	units	of	real	space	.
如果	测量	在	这	单位	的	真实的	空间	.

如果以真实空间单位来衡量。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

The	ship	itself	was	quiet	.
这	船	本身	曾是	安静的	.

船上很安静。

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	vibration	of	the	takeoff	had	ended	in	a	moment	,
这	振动	的	这	起飞	有	结束	在	一个	片刻	,

起飞时的震动瞬间消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] ['moʊtɚz] ,

and	now	the	passengers	could	hear	no	noise	and	hum	of	motors	,
和	现在	这	乘客	可以	听到	不	噪音	和	哼	的	电机	,

现在乘客们听不到任何噪音和马达的嗡嗡声了。

[kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [ə'genst] ['swelɪŋ] [weɪvz] , [noʊ] ['bætərɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv]

could	feel	no	motion	against	swelling	waves	,	no	battering	against	a	barrier	of
可以	感觉	不	运动	反对	肿胀	波浪	,	不	殴打	反对	一个	障碍	的

[ʌn'iːv(ə)n] [er] .

uneven	air	.
不均匀	空气	.

感觉不到波浪的冲击，也感觉不到不规则空气屏障的撞击。

[ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grævəti] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp]

The	artificial	gravity	induced	a	sense	of	security	as	absolute	as	though	the	ship
这	人造的	重力	诱导	一个	感觉	的	安全	作为	绝对	作为	尽管	这	船

[wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] .

were	resting	on	living	rock	.
是	休息	在	活的	岩石	.

人造重力带来了一种绝对的安全感，仿佛飞船就停泊在天然岩石上一样。

[ɔːl'ðoʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbinz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevərli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

Although	most	of	the	cabins	were	small	,	they	were	cleverly	designed	to	provide
虽然	最多	的	这	小木屋	是	小的	,	他们	是	巧妙地	设计	到	提供

[ðə; ði] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

the	maximum	of	comfort	,
这	最大限度	的	舒适	,

虽然大多数船舱都很小，但设计巧妙，最大限度地提供了舒适感。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'spensɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

even	the	least	expensive	of	them	.
甚至	这	至少	昂贵的	的	他们	.

即使是最便宜的那些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['welθi] , [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksiːz]['faɪnæns] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	very	wealthy	,	the	rulers	of	the	galaxy's	finance	,	the	owners	of	the
为了	这	非常	富裕	,	这	统治者	的	这	星系的	金融	,	这	所有者	的	这

['gæləksiːz] ['ɪndəstriz] ,

galaxy's	industries	,
星系的	行业	,

对于那些超级富豪，那些掌控银河系金融命脉、拥有银河系各行各业的人来说，

[ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksiːz] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] ['kæbinz] .

the	makers	of	the	galaxy's	entertainment	,	there	were	the	luxury	cabins	.
这	制造商	的	这	星系的	娱乐	,	那里	是	这	奢华	小木屋	.

银河系娱乐的缔造者们，还有那些豪华客舱。

[ðə; ði] [flɔːrz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [redz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] ,

The	floors	glowed	with	the	soft	reds	of	oriental	rugs	,
这	楼层	发光	和	这	柔软的	红色	的	东方	地毯	,

地板上铺着柔和的红色东方地毯，泛着淡淡的光泽。

[ðə; ði] [laʊndʒ] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn]['fæbrɪks] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] .

the	lounge	chairs	were	upholstered	in	fabrics	gleaming	with	gold	thread	.
这	休息室	椅子	是	软垫	在	布料	闪闪发光	和	金子	线	.

躺椅的椅面是用闪着金线的布料装饰的。

[kriːm] - ['kʌlərd] ['sætn] ['kɜːtənz] ['flʌtəd] [ɪn][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [briːz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd]

Cream	-	colored	satin	curtains	fluttered	in	an	artificial	breeze	at	the	simulated
奶油	-	有色	缎	窗帘	飘动	在	一个	人造的	微风	在	这	模拟

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

米色缎面窗帘在模拟窗户的人造微风中飘动，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] ['træŋkwɪl] ['lændskeips] [ɪn] [dʌl] [goʊld] [freɪmz] .

and	on	the	walls	hung	tranquil	landscapes	in	dull	gold	frames	.
和	在	这	墙壁	悬挂	宁静	风景	在	乏味的	金子	框架	.

墙上挂着装在暗金色画框里的宁静风景画。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] ,

To	those	who	had	engaged	them	,
到	那些	WHO	有	已订婚的	他们	,

对于那些与他们接触过的人来说，

[ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ['kæbinz] [siːmd] ['oʊnli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['emɪnənt] [pə'ziʃənz] [ɪn] [laɪf] .

the	ornate	cabins	seemed	only	appropriate	to	their	own	eminent	positions	in	life	.
这	华丽	小木屋	似乎	仅有的	合适的	到	他们的	自己的	杰出	职位	在	生活	.

这些装饰华丽的小屋似乎只与他们显赫的社会地位相符。

[dɪ'lɪʃəs] [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['daɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

Delicious	meals	were	served	three	times	a	day	in	the	several	dining	rooms	,
可口的	餐	是	服务	三	时代	一个	天	在	这	一些	用餐	房间	,

多个餐厅每天供应三顿美味佳肴。

[ðə; ði] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] [bɑːr][wʌz; wəz] ['nevər] [kloʊzd] ,

the	softly	lighted	Bar	was	never	closed	,
这	轻轻	照明	酒吧	曾是	绝不	关闭	,

这家灯光柔和的酒吧从未关门。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [θriː] ['θiətəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['verid] ['proʊgræm][ʌv; əv]['sterioʊ] - ['drɑːməz] .

and	every	day	three	theaters	offered	a	varied	program	of	stereo	-	dramas	.
和	每一个	天	三	剧院	提供	一个	多种多样	程序	的	立体声	-	电视剧	.

每天有三家剧院上演各种立体剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] — [ðə; ði][moʊst] ['mɑ:rvələs] , ['derɪŋ] , [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ə; eɪ]

There	was	even	—	the	most	marvelous	,	daring	,	expensive	luxury	of	all	—	a
那里	曾是	甚至	—	这	最多	奇妙	,	大胆	,	昂贵的	奢华	的	全部	—	一个

['swɪmɪŋ] [pu:l] .

swimming	pool	.
游泳	水池	.

甚至还有——最奇妙、最大胆、最昂贵的奢侈品——一个游泳池。

[ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpən]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['kæbɪn] ['pæsndʒə˞] ,

The	pool	was	small	,	and	was	open	only	to	the	first	cabin	passengers	,
这	水池	曾是	小的	,	和	曾是	打开	仅有的	到	这	第一的	舱	乘客	,

泳池很小，而且只对头等舱乘客开放。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['soʊlər] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ru:m]

but	the	fact	that	a	ship	travelling	to	a	distant	solar	system	could	afford	room
但	这	事实	那	一个	船	旅行	到	一个	遥远	太阳的	系统	可以	买得起	房间

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pu:l] ,

enough	for	a	pool	,
足够的	为了	一个	水池	,

但事实上，一艘前往遥远太阳系的飞船竟然能腾出足够的空间建造一个游泳池。

[ænd; ənd]['ekstrə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	extra	weight	for	the	water	needed	to	fill	it	,
和	额外的	重量	为了	这	水	需要	到	充满	它	,

以及注水所需的额外重量。

[si:md] ['evɪdəns] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	evidence	that	man	had	achieved	a	complete	conquest	of	the
似乎	证据	那	男人	有	已达成	一个	完全的	征服	的	这

[ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] .

inconveniences	of	space	travel	.
不便之处	的	空间	旅行	.

这似乎证明人类已经彻底克服了太空旅行带来的不便。

[wʌn] ['lʌkʃəri] , [haʊ'evər] , ['fri:li] [ək'sesəb(ə)l] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʃi:p] ['hɜ:rdər][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

One	luxury	,	however	,	freely	accessible	to	even	the	poorest	sheep	herder	on	earth	,
一	奢华	,	然而	,	自由	可访问	到	甚至	这	最贫困	羊	牧人	在	地球	,

然而，有一种奢侈品，即使是世界上最贫穷的牧羊人也能轻易获得。

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [lɔ:rd] .

was	denied	the	passengers	of	the	Star	Lord	.
曾是	否认	这	乘客	的	这	星星	主	.

被拒绝进入“星爵号”的乘客。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星爵(The Star Lord)
第2/5页

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] .
They could not see the stars .
他们 可以 不是 看 这 明星 .

他们看不到星星。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][skaɪ] .
They could not see the sky .
他们 可以 不是 看 这 天空 .

他们看不到天空。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['pɔːtˌhəʊlz] , [ʌv; əv]
The ship had portholes , of
这 船 有 舷窗 , 的

船上有舷窗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd] [ɪf] [æt; ət]['eni] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
course , and observation rooms which could be opened if at any time she
课程 , 和 观察 房间 哪个 可以 是 打开 如果 在 任何 时间 她
[kruːzd] [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ,
cruised in normal space ,
巡航 在 普通的 空间 ,

当然，还有观察室，如果她在正常空间巡航时，这些观察室可以随时打开。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔːrts][ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
but the ports and observation windows were closed now , for there was
但 这 端口 和 观察 视窗 是 关闭 现在 , 为了 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
nothing to see .
没有什么 到 看 .

但现在港口和观察窗都关闭了，因为没有什么可看的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['blæknəs] , [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ʌn'noʊəbl] ['blæknəs] ,
The ship was surrounded by blackness , the impenetrable , unknowable blackness ,
这 船 曾是 包围 经过 黑 , 这 坚不可摧 , 不可知的 黑 ,
[ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] ,
of hyperspace ,
的 超空间 ,

飞船被黑暗包围，那是超空间中无法穿透、不可知的黑暗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [blæk] ['emptinəs] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər]
but this black emptiness did not frighten the passengers because they never
但 这 黑色的 空虚 做过 不是 吓唬 这 乘客 因为 他们 绝不
['bɑːðərd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
bothered to think about it .
烦恼 到 思考 关于 它 .

但这种漆黑的空旷并没有吓到乘客，因为他们从来没有费心去想它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

But 但 **the** 这 **builders** 建筑商 **of** 的 **the** 这 **ship** 船 **had** 有 **designed** 设计 **it** 它 **so** 所以 **that** 那 **even** 甚至 **the** 这 **simple** 简单的

['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['frendli] [skaɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɪts] ['pæsndʒɚ] .

pleasure 乐趣 **of** 的 **looking** 寻找 **at** 在 **a** 一个 **friendly** 友好的 **sky** 天空 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **denied** 否认 **its** 它是 **passengers** 乘客 **.** .

但造船者在设计这艘船时就考虑到，即使是欣赏宜人天空的简单乐趣，也不应被剥夺。

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ]

An 一个 **artificial** 人造的 **day** 天 **and** 和 **night** 夜晚 **of** 的 **the** 这 **appropriate** 合适的 **length** 长度 **was** 曾是 **maintained** 维持 **by** 经过

[ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] ,

the 这 **dimming** 调光 **and** 和 **brightening** 提亮 **of** 的 **lights** 灯 **,** ,

通过调节灯光亮度，人为地维持了适当长度的昼夜交替。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['laʊndʒɪz] [wɜːr; wər] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [wɔːlz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['wɪndoʊz]

and 和 **the** 这 **main** 主要的 **lounges** 休息室 **were** 是 **bounded** 有界 **with** 和 **special** 特别的 **walls** 墙壁 **which** 哪个 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **windows** 视窗

,

,

,

主休息室四周都用看起来像窗户的特殊墙壁围起来。

[θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [glimpst] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] , ['fliːsi] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

through 通过 **which** 哪个 **could** 可以 **be** 是 **glimpsed** 瞥见 **bright** 明亮的 **summer** 夏天 **days** 天 **,** , **fleecy** 羊毛 **clouds** 云 **drifting** 漂流 **over** 超过 **a** 一个

[bluː] [skaɪ] ,

blue 蓝色的 **sky** 天空 **,** ,

透过这扇窗户，可以瞥见明媚的夏日，朵朵白云在蓝天上飘荡。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [sɔːft] ['stɑːrlaɪt] .

and 和 **,** , **in** 在 **the** 这 **evenings** 晚上 **,** , **soft** 柔软的 **starlight** 星光 **.** .

到了晚上，还有柔和的星光。

['evri] ['pæsɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [suːðd] ['ɪntuː] [kən'tentmənt] [baɪ] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Every 每一个 **passenger** 乘客 **should** 应该 **have** 有 **been** 到过 **soothed** 舒缓 **into** 进入 **contentment** 满意 **by** 经过 **these** 这些 **devices** 设备 **,** ,

这些设备应该能让每位乘客都感到舒适和满足。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [bɜːrl]['dʒæspɚ-sən][wʌz; wəz] ['restləs] .

but 但 **by** 经过 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **week** 星期 **,** , **Burl** 节 **Jasperson** 贾斯珀森 **was** 曾是 **restless** 不安 **.** .

但到了第一周结束时，伯尔·贾斯珀森已经坐立不安了。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [siːmd] ['endləs] .

He 他 **hated** 憎恨 **to** 到 **sit** 坐 **still** 仍然 **,** , **and** 和 **the** 这 **hours** 小时 **and** 和 **the** 这 **days** 天 **seemed** 似乎 **endless** 无尽的 **.** .

他讨厌静坐，时间仿佛没有尽头，日子也仿佛没有尽头。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] ['bɑːdi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rəumd] [ðə; ði] [ʃɪp]

His 他的 **bald** 秃 **head** 头 **and** 和 **portly** 肥胖的 **body** 身体 **were** 是 **a** 一个 **familiar** 熟悉的 **sight** 视线 **as** 作为 **he** 他 **roamed** 漫游 **the** 这 **ship** 船

,

,

,

他那光秃秃的脑袋和肥胖的身躯在船上四处走动，是人们经常看到的景象。

[in'spektɪŋ] ['evri] ['di:teɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

inspecting	**every**	**detail**	**as**	**though**	**it**	**were**	**his**	**personal**	**responsibility**	**.**
检查	每一个	细节	作为	尽管	它	是	他的	个人的	责任	.

他仔细检查每一个细节，仿佛这是他个人的责任。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['kæptɪn] ['evənz] [tu:; tə] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r]

Once	**a**	**day**	**he**	**called**	**on**	**Captain**	**Evans**	**to**	**check**	**on**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**Star**
一次	一个	天	他	称为	在	队长	埃文斯	到	查看	在	这	进步	的	这	星星

[lɔ:rd] ,

Lord	**,**
主	,

他每天都会打电话给埃文斯上尉，询问星爵的进展情况。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['mænər] , [ænd; ənd]

once	**a**	**day**	**he**	**chafed**	**under**	**the**	**cold**	**courtesy**	**of**	**the**	**Captain's**	**manner**	**,**	**and**
一次	一个	天	他	擦伤	在下面	这	寒冷的	礼貌	的	这	船长的	方式	,	和

[ðen] ['wɔndəd] [ɑ:n] .

then	**wandered**	**on**	**.**
然后	漫步	在	.

他每天都会因为船长冷漠的礼貌而感到恼火，然后继续漫无目的地游荡。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [rɪ'kɔ:rdər] ,

In	**his**	**jacket**	**he**	**wore**	**his**	**pocket**	**recorder**	**,**
在	他的	夹克	他	穿着	他的	口袋	录音机	,

他外套口袋里装着袖珍录音机。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [tʃɪrd] [wen'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]

and	**he**	**was**	**momentarily**	**cheered**	**whenever**	**he**	**found**	**an**	**excuse**	**for**
和	他	曾是	片刻	欢呼	每当	他	成立	一个	原谅	为了

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] :

making	**a**	**memorandum**	**:**
制作	一个	备忘录	:

每当他找到借口撰写备忘录时，都会得到短暂的欢呼：

" [tʃerz] [ɪn] [laʊndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] ['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] ['loʊər] .

"	**Chairs**	**in**	**lounge**	**should**	**be**	**two**	**centimeters**	**lower**	**.**
"	椅子	在	休息室	应该	是	二	厘米	降低	.

休息室里的椅子应该降低两厘米。

[sel] - ['ʃɛrz] .

Sell	**Deutonium**	**shares**	**.**
卖	-	分享	.

出售Deutonium公司的股票。

[haʊ] [ə'baʊt] ['mɑ:nəgræmd] ['lininz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['kæbinz] ?

How	**about**	**monogrammed**	**linens**	**for**	**the**	**first**	**cabins**	**?**
如何	关于	字母组合	亚麻布	为了	这	第一的	小木屋	?

头等舱的床单可以印上客人的名字缩写吗?

[ɪn'stɔ:l] [dʒɪm'neɪziəm] ?

Install	**gymnasium**	**?**
安装	健身房	?

安装体育馆?

" [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [ði:z] [θɔ:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔ:rdər] ,

"	**As**	**he**	**walked**	**,**	**he**	**murmured**	**these**	**thoughts**	**to**	**his**	**recorder**	**,**
"	作为	他	步行	,	他	低声说道	这些	想法	到	他的	录音机	,

“他一边走，一边对着录音机喃喃自语这些想法，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [hɪz; ɪz] [miːk] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ['sekrəteri] [sæt] [ʌp] [leɪt] [tuː; tə] [træn'skraɪb]

and	each	night	his	meek	and	colorless	secretary	sat	up	late	to	transcribe
和	每个	夜晚	他的	温顺	和	无色	秘书	卫星	向上	晚的	到	录制

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔkt] ['noʊtbʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

them	into	the	locked	notebook	which	was	his	special	charge	,
他们	进入	这	已锁定	笔记本	哪个	曾是	他的	特别的	收费	,

每天晚上，他那温顺而平庸的秘书都会熬夜把它们誊写到他专门负责保管的上了锁的笔记本里。

['æftər]['dʒæspɝsən][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][bed] .

after	Jasperson	had	taken	his	sleeping	pills	and	crawled	into	bed	.
后	贾斯珀森	有	已采取	他的	睡眠	药片	和	爬行	进入	床	.

贾斯珀森服用安眠药后爬上床。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt] [aʊt] , [bɜːrl]['dʒæspɝsən] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] ,

On	the	evening	of	the	eighth	night	out	,	Burl	Jasperson	wandered	into	the	Bar	,
在	这	晚上	的	这	第八	夜晚	出去	,	节	贾斯珀森	漫步	进入	这	酒吧	,

在他们外出狂欢的第八晚，伯尔·贾斯珀森晃晃悠悠地走进了酒吧。

[ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

and	drummed	his	pudgy	fingers	on	the	table	as	he	waited	to	give	his
和	鼓声	他的	胖乎乎的	手指	在	这	桌子	作为	他	等待	到	给	他的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

他一边等待点餐，一边用胖乎乎的手指敲着桌子。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] [fɪz] .

"	A	glass	of	ice	water	,	and	a	Moon	Fizz	.
"	一个	玻璃	的	冰	水	,	和	一个	月亮	嘶嘶	.

一杯冰水，还有一杯月亮汽水。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['æbsɪnθ] .

And	be	sure	you	make	it	with	genuine	absinthe	.
和	是	当然	你	制作	它	和	真的	苦艾酒	.

而且一定要用真正的苦艾酒来制作。

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - ['ærəkˌə'ræk]

You	fellows	seem	to	think	you	can	get	away	with	making	it	with	'	arak
你	伙伴们	似乎	到	思考	你	能	得到	离开	和	制作	它	和	-	阿拉克

,

,

,

你们这些人似乎认为靠喝阿拉克酒就能蒙混过关。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [wəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	your	customers	won't	know	the	difference	.
和	你的	顾客	惯于	知道	这	不同之处	.

您的客户不会察觉到任何区别。

[wel] , [dʒʌst] [rɪ'membər] [aɪm][wʌn] ['kʌstəmər] [ðæt] [dʌz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['riːəl] ['æbsɪnθ] . "

Well	,	just	remember	I'm	one	customer	that	does	,	and	I	want	real	absinthe	.	"
出色地	,	只是	记住	我是	一	顾客	那	做	,	和	我	想	真实的	苦艾酒	.	"

记住，我是其中一位顾客，我想要的是真正的苦艾酒。

" [jes] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] , " [sed] [ðə; ði][bɑːr] ['stuːərd] .

"	Yes	,	sir	,	Mr	.	Jasperson	,	"	said	the	Bar	steward	.
"	是的	,	先生	,	先生	.	贾斯珀森	,	"	说	这	酒吧	管家	.

“是的，先生，贾斯珀森先生，”律师协会的管理员说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['tɜːrnɪŋ] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bɜːrl][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld]

Turning	restlessly	in	his	chair	,	Burl	let	his	eyes	stop	on	the	white	-	haired	old
转弯	躁动不安	在	他的	椅子	,	节	让	他的	眼睛	停止	在	这	白色的	-	头发	老的

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

gentleman	beside	him	,
绅士	旁	他	,

伯尔不安地在椅子上转来转去，目光最终落在了身旁那位白发苍苍的老绅士身上。

['hæpɪli] [kən'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

happily	consuming	a	brandy	and	soda	.
快乐地	消费	一个	白兰地	和	苏打	.

愉快地享用着白兰地苏打水。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɑːnfɪdəntli] .

After	a	moment's	inspection	,	he	stuck	out	his	hand	confidently	.
后	一个	瞬间	检查	,	他	卡住	出去	他的	手	自信地	.

片刻审视之后，他自信地伸出了手。

" [maɪ] ['neɪmz] ['dʒæspɝsən] .

"	My	name's	Jasperson	.
"	我的	名字	贾斯珀森	.

我的名字叫贾斯珀森。

['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

Everything	all	right	?
一切	全部	正确的	?

一切都好吗?

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] ?

Enjoying	the	trip	?
享受	这	旅行	?

旅途愉快吗?

" [ðə; ði] [pɪŋk] [skɪn] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .

"	The	pink	skin	wrinkled	in	amusement	.
"	这	粉色的	皮肤	皱	在	娱乐	.

粉嫩的皮肤因愉悦而起皱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlsn] ['lærəbi] .

"	I	am	Wilson	Larrabee	.
"	我	是	威尔逊	拉拉比	.

我是威尔逊·拉拉比。

['ɛvriːˌθɪŋz] [faɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

Everything's	fine	,	thank	you	,
一切都是	美好的	,	感谢	你	,

一切都好，谢谢。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [lʌg'ʒʊriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['bækgraʊnd] .

except	that	the	ship	is	almost	too	luxurious	for	a	man	of	my	background	.
除了	那	这	船	是	几乎	也	豪华	为了	一个	男人	的	我的	背景	.

只是对于我这样出身的人来说，这艘船几乎太豪华了。

[ə; eɪ] [prə'fɛsɝz] ['sæləri] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

A	professor's	salary	does	not	often	permit	him	indulgences	of	this	kind	.	"
一个	教授们	薪水	做	不是	经常	允许	他	放纵	的	这	种类	.	"

教授的薪水通常不允许他享受这种奢侈。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] [prə'fesər] ?

"	You	a	professor	?
"	你	一个	教授	?

你是教授吗?

[ʌv; əv] [wʌt] ? "
Of **what** **?** **"**
的 什么 ? "

什么?

" ['veriəs] [θɪŋz] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] .
" **Various** **things** **at** **various** **times** **.**
" 各种各样的 事物 在 各种各样的 时代 .

“不同时期发生过各种各样的事情。”

[fə'lɑːsəfi] , ['fɪzɪks] , [ɪˌlɪzə'biːθn] ['drɑːmə] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['saɪəns] — "
Philosophy **,** **physics** **,** **Elizabethan** **drama** **,** **history** **of** **science** **—** **"**
哲学 , 物理 , 伊丽莎白时代 戏剧 , 历史 的 科学 — "

哲学、物理学、伊丽莎白时代的戏剧、科学史——

" [maɪ'self] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['bɪznəs] .
" **Myself** **,** **I** **never** **could** **understand** **why** **a** **sensible** **man** **would** **go** **into** **that** **business** **.**
" 我 , 我 绝不 可以 理解 为什么 一个 明智的 男人 会 去 进入 那 商业 .

“我本人始终无法理解，一个理智的人为什么会从事那个行业。”

[noʊ] ['mʌni] .
No **money** **.**
不 钱 .

没钱。

[noʊ] [pre'stiːʒ] .
No **prestige** **.**
不 声望 .

毫无声望。

['nevər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] . "
Never **doing** **anything** **,** **just** **reading** **and** **thinking** **.** **"**
绝不 正在做 任何事物 , 只是 阅读 和 思维 . "

“什么也不做，只是读书和思考。”

" ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , " [sed] ['lærəbi] .
" **Every** **man** **to** **his** **taste** **,** **"** **said** **Larrabee** **.**
" 每一个 男人 到 他的 品尝 , " 说 拉拉比 .

“各有所好，”拉拉比说。

" [jes] , [wɪ'ðɪn] ['limits] .
" **Yes** **,** **within** **limits** **.**
" 是的 , 之内 限制 .

“是的，在一定范围内。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [prə'fesəz] [θɪŋk] [ʌp] !
But **the** **things** **some** **of** **you** **professors** **think** **up** **!**
但 这 事物 一些 的 你 教授们 思考 向上 !

但你们这些教授们想出来的点子真是五花八门!

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] , [skeərɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] , ['hɜːrtɪŋ]
Most **of** **the** **ideas** **do** **more** **harm** **than** **good** **,** **scaring** **people** **to** **death** **,** **hurting**
['bɪznəs] .
business **.**
最多 的 这 想法 做 更多的 伤害 比 好的 , 吓人 人们 到 死亡 , 受伤
商业 .

大多数想法弊大于利，吓得人们魂飞魄散，损害了商业利益。

[juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] !
You'd **think** **they** **ought** **to** **have** **more** **sense** **of** **responsibility** **!**
你会 思考 他们 应该 到 有 更多的 感觉 的 责任 !

你肯定会觉得他们应该更有责任感!

" [hiː; hi] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrtendər] .

"	He	tasted	his	drink	,	then	nodded	knowingly	at	the	bartender	.
"	他	尝过	他的	喝	,	然后	点头	明知	在	这	调酒师	.

他尝了一口酒，然后意味深长地朝酒保点了点头。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !

"	This	is	something	like	!
"	这	是	某物	喜欢	!

“这有点像！”

['riːəl] ['æbsɪnθ] .

Real	absinthe	.
真实的	苦艾酒	.

真正的苦艾酒。

" [prə'fesər] ['lærəbi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Professor	Larrabee	studied	his	companion	.
"	教授	拉拉比	研究	他的	伴侣	.

拉拉比教授仔细观察了他的同伴。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] ,

"	I	can	hardly	suppose	,	Mr	.	Jasperson	,
"	我	能	几乎	认为	,	先生	.	贾斯珀森	,

“我很难想象，贾斯珀森先生，

[ðæt] [juː; jʊ][hoʊld] [prə'fesəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

that	you	hold	professors	responsible	for	all	the	ills	of	the	world	.
那	你	抓住	教授们	负责任的	为了	全部	这	疾病	的	这	世界	.

你竟然把世界上所有的罪恶都归咎于教授。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'stɜːrbd] .

And	yet	you	seem	disturbed	.
和	然而	你	似乎	不安	.

然而，你似乎心事重重。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn][maɪnd] ? "

Did	you	have	something	in	particular	in	mind	?	"
做过	你	有	某物	在	特别的	在	头脑	?	"

你有什么具体的想法吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] !

The	Thakura	Ripples	!
这	塔库拉	涟漪	!

塔库拉涟漪!

" [ə'mjuːzmənt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [aɪz] .

"	Amusement	vanished	from	the	professor's	eyes	.
"	娱乐	消失了	从	这	教授们	眼睛	.

教授眼中的笑意消失了。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

"	What	about	them	?	"
"	什么	关于	他们	?	"

“他们呢？”

" [waɪ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Why	are	people	so	afraid	of	them	?
"	为什么	是	人们	所以	害怕的	的	他们	?

“为什么人们如此害怕他们？”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

As	far	as	I	can	see	,
作为	远的	作为	我	能	看	,

就我所见，

[ðeə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [θɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['driːmi] - [aɪd] ['fɪzɪks] [prə'fesər] ,

they're	just	a	piece	of	nonsense	thought	up	by	a	dreamy	-	eyed	physics	professor	,
它们是	只是	一个	片	的	废话	想法	向上	经过	一个	梦幻般的	-	眼睛	物理	教授	,

它们只不过是一位眼神迷离的物理学教授胡诌出来的无稽之谈罢了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	he	hypnotized	people	into	believing	in	them	.
和	他	被催眠	人们	进入	相信	在	他们	.

他催眠了人们，让他们相信这些。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['kæptɪn] ['evənz] [læst] [naɪt] , [ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [siːn] , ['nevər]

But	as	I	was	telling	Captain	Evans	last	night	,	they've	never	been	seen	,	never
但	作为	我	曾是	讲述	队长	埃文斯	最后的	夜晚	,	他们有	绝不	到过	已见	,	绝不

[bɪn] ['meʒərd] ,

been	measured	,
到过	测量	,

但正如我昨晚告诉埃文斯上尉的那样，它们从未被见过，也从未被测量过。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	there's	nothing	at	all	to	prove	that	they	have	any	existence	outside	the
和	有	没有什么	在	全部	到	证明	那	他们	有	任何	存在	外部	这

[maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

mind	of	a	madman	.
头脑	的	一个	狂人	.

没有任何证据表明它们在疯子的想象之外存在。

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

And	yet	people	are	afraid	of	them	!	"
和	然而	人们	是	害怕的	的	他们	!	"

然而，人们却害怕他们!

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] ? " [sed] ['ælən] [tʃeɪs] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer]

"	And	just	what	are	the	Thakura	Ripples	?	"	said	Alan	Chase	,	drawing	up	a	chair
"	和	只是	什么	是	这	塔库拉	涟漪	?	"	说	艾伦	追赶	,	绘画	向上	一个	椅子

.

:

.

“那么，塔库拉涟漪究竟是什么呢？”艾伦·蔡斯一边说着，一边拉过一把椅子坐下。

" ['weɪtər] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - . "

"	Waiter	,	I'll	have	a	spacecap	.	"
"	服务员	,	患病的	有	一个	-	.	"

“服务员，我要一瓶太空帽。”

" ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [tə'naɪt] , ['ælən] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Feeling	a	little	better	tonight	,	Alan	?	"	asked	his	friend	.
"	感觉	一个	小的	更好的	今晚	,	艾伦	?	"	问	他的	朋友	.

“艾伦，你今晚感觉好些了吗？”他的朋友问道。

" [sʌm; səm] , [θæŋks] .

"	Some	,	thanks	.
"	一些	,	谢谢	.

“谢谢。”

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃeˌkʌp] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm]

I	just	had	a	checkup	from	Dr	.	Willoughby	,	and	he	thinks	I'm
我	只是	有	一个	清理	从	博士	.	威洛比	,	和	他	思考	我是

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [oʊn] .

more	than	holding	my	own	.
更多的	比	保持	我的	自己的	.

我刚做了威尔比医生的检查，他认为我的身体状况完全没问题。

[naʊ] [goʊ][ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] .

Now	go	on	about	the	Ripples	.
现在	去	在	关于	这	涟漪	.

现在继续讲“涟漪效应”。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? "

What	do	they	do	?	"
什么	做	他们	做	?	"

他们是做什么的?

" [suːt] [jɔːr'self] , " ['dʒæspɚsən] ['mʌtəd] .

"	Suit	yourself	,	"	Jasperson	muttered	.
"	套装	你自己	,	"	贾斯珀森	低声说道	.

“随你便吧，”贾斯珀森低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [goʊst] ['stɔːriz] , [goʊ] [əˈhed] . "

"	If	you	want	to	tell	ghost	stories	,	go	ahead	.	"
"	如果	你	想	到	告诉	鬼	故事	,	去	前方	.	"

“如果你想讲鬼故事，那就讲吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ðə; ði] ['θɑːkərə] [ˌɑːr aɪ 'piː]

The	Thakura	Rip
这	塔库拉	撕裂

塔库拉撕裂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[plɛz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] .

ples	,	my	boy	,	are	an	unexplained	phenomenon	of	hyperspace	.
请	,	我的	男生	,	是	一个	无法解释	现象	的	超空间	.

孩子，ples是超空间中一种无法解释的现象。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] . "

We	do	not	know	what	they	are	—	only	that	they	are	dangerous	.	"
我们	做	不是	知道	什么	他们	是	—	仅有的	那	他们	是	危险的	.	"

我们不知道它们是什么——只知道它们很危险。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [speɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['juːnɪfɔːrm] ? "

"	But	I	thought	that	space	was	entirely	uniform	?	"
"	但	我	想法	那	空间	曾是	完全	制服	?	"

“但我以为那个空间是完全均匀的？”

" [əˈlæs] , [noʊ] .
" **Alas , no .**
" 唉 , 不 .

“唉，不。”

[nɑːt]['iːv(ə)n]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['juːnɪfɔːrm] .
Not even normal space can be called uniform .
不是 甚至 普通的 空间 能 是 称为 制服 .

即使是正常的空间也不能称之为均匀空间。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv]
It has been known for a long time that variations exist in the density of
它 有 到过 已知 为了 一个 长的 时间 那 变体 存在 在 这 密度 的
[ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['gæsɪz] .
the interstellar gases .
这 星际穿越 气体 .

人们早就知道星际气体的密度存在差异。

[dʒʌst] [waɪ] [ðeɪ] [ə'kɜːr] , [wʌt] ['pætərn] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] , [ɪf] ['eni] ,
Just why they occur , what pattern they follow , if any ,
只是 为什么 他们 发生 , 什么 图案 他们 跟随 , 如果 任何 ,

它们发生的原因是什么？它们遵循什么模式（如果有的话）？

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɔːbləms] [kən'frʌntɪŋ]
was for many years one of the major unsolved problems confronting
曾是 为了 许多 年 一 的 这 主要的 未解之谜 问题 面对
[ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] .
astronomers and physicists .
天文学家 和 物理学家 .

多年来，这一直是天文学家和物理学家面临的主要未解难题之一。

[ðen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['gæsɪz][wɜːr; wər]
Then they learned that these variations in density of the interstellar gases were
然后 他们 学习 那 这些 变体 在 密度 的 这 星际穿越 气体 是
[də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] [aɪs]['eɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]
directly connected with the development of the successive ice ages on the
直接地 连接 和 这 发展 的 这 连续 冰 年龄 在 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

后来他们发现，星际气体密度的这些变化与地球上历次冰期的形成直接相关。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒən] [ænd; ənd] [ɪntə'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
and eventually a study of the collisions and interactions of the various
和 最终 一个 学习 的 这 碰撞 和 互动 的 这 各种各样的
[laɪt] ['fɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [meɪd] [ðə; ði] ['pætərn] [klɪr] .
light forces from the stars in the galaxy made the pattern clear .
光 力量 从 这 明星 在 这 星系 制成 这 图案 清除 .

最终，通过对银河系中恒星各种光力碰撞和相互作用的研究，揭示了这一规律。

[wiː; wi] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz] [ə'kɜːr] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bænd][ʌv; əv] [speɪs] .
We know , now , that the variations occur only in a certain band of space .
我们 知道 , 现在 , 那 这 变体 发生 仅有的 在 一个 肯定 乐队 的 空间 .

我们现在知道，这些变化只发生在一定的空间范围内。

[ðeɪ] [meɪ] [ə'kɜːr] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [bænd] ,
They may occur at any given place within that band ,
他们 可能 发生 在 任何 给定 地方 之内 那 乐队 ,

它们可能出现在该频段内的任何位置，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] . "

but	their	position	is	constantly	shifting	and	unpredictable	.	"
但	他们的	位置	是	不断地	转变	和	不可预测的	.	"

但他们的立场不断变化，难以预测。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] ? " [sed] ['ælən] .

"	Now	you	see	it	,	now	you	don't	?	"	said	Alan	.
"	现在	你	看	它	,	现在	你	不	?	"	说	艾伦	.

“现在你看到了，现在你又看不到了？”艾伦说道。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'næləgəs] [bænd][ʌv; əv]

Now	it	was	Thakura's	theory	that	the	Ripples	are	an	analogous	band	of
现在	它	曾是	-	理论	那	这	涟漪	是	一个	类似的	乐队	的

[mɪ'stɪriəs] ['fɔːrsɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] .

mysterious	forces	existing	in	hyperspace	.
神秘	力量	现存的	在	超空间	.

塔库拉的理论是，涟漪是存在于超空间中的一股类似的神秘力量。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['tændʒəb(ə)l] ['bæriərz] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrs] ['bæriərz] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

They	may	be	tangible	barriers	,	they	may	be	force	barriers	,	we	do	not	know	.
他们	可能	是	有形	障碍	,	他们	可能	是	力量	障碍	,	我们	做	不是	知道	.

它们可能是看得见的障碍，也可能是武力障碍，我们不得而知。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] ['entərɪŋ] [ðɪs] [leɪn] [meɪ] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] ,

But	a	ship	entering	this	lane	may	go	through	it	without	damage	,
但	一个	船	进入	这	车道	可能	去	通过	它	没有	损害	,

但是，驶入这条航道的船只可能会毫发无损地通过。

[ænd; ənd][baɪ] [pjʊr] [tʃæns] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [ɔːl] [ðiːz] [bʌmps] [ɪn] [speɪs] .

and	by	pure	chance	take	a	course	which	misses	all	these	bumps	in	space	.
和	经过	纯的	机会	拿	一个	课程	哪个	错过	全部	这些	颠簸	在	空间	.

纯属偶然地选择了一条避开了所有这些太空颠簸的航线。

[ɔːr] , [baɪ]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Or	,	by	going	slowly	and	using	his	instruments	to	feel	his	way	,
或者	,	经过	去	缓慢地	和	使用	他的	仪器	到	感觉	他的	方式	,

或者，他可以慢慢来，用乐器来摸索前进。

[ə; eɪ]['nævɪgeɪtər][kæn; kən]['ɔːf(ə)n] [sens] [ðem; ðəm] [ə'hed] ,

a	navigator	can	often	sense	them	ahead	,
一个	航海家	能	经常	感觉	他们	前方	,

领航员通常可以提前感知到它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['skɪlf(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðem; ðəm] .

and	if	he	is	skillful	he	may	be	able	to	dodge	them	.
和	如果	他	是	熟练	他	可能	是	有能力的	到	躲闪	他们	.

如果他技术娴熟，或许能够躲开他们。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['smæʃɪz] [hed] - [ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɑːkərə]

But	if	,	in	some	terrible	moment	,	he	smashes	head	-	on	against	the	Thakura
但	如果	,	在	一些	糟糕的	片刻	,	他	粉碎	头	-	在	反对	这	塔库拉

['rɪpəlz] ,

Ripples	,
涟漪	,

但如果，在某个可怕的时刻，他迎面撞上了塔库拉涟漪，

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [paɪlz] [wɪtʃ] ['paʊər] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [ə'fektɪd] .

the	conversion	Piles	which	power	his	ship	are	immediately	affected	.
这	转换	痔疮	哪个	力量	他的	船	是	立即地	做作的	.

为他的飞船提供动力的转换桩立即受到影响。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hiːt] , [pər'hæps] [tuː; tə] [hiːt] [ˌɪrɪ'vɜːrsəbli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

They	begin	to	heat	,	perhaps	to	heat	irreversibly	,	and	if	they	get	out	of
他们	开始	到	热	,	也许	到	热	不可逆转地	,	和	如果	他们	得到	出去	的

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

它们开始升温，或许会升温到不可逆转的程度，如果这种情况失控，

[ðeɪ] [meɪ] ['veɪpəraɪz] .

they	may	vaporize	.
他们	可能	汽化	.

它们可能会汽化。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['fɪfti] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ʃɪps] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

In	the	last	fifty	years	at	least	five	ships	have	vanished	in	this	region	,
在	这	最后的	五十	年	在	至少	五	船舶	有	消失了	在	这	地区	,

过去五十年间，该地区至少有五艘船只失踪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪpəlz] . "

and	it	was	Thakura's	belief	that	they	were	disintegrated	on	the	Ripples	.	"
和	它	曾是	-	信仰	那	他们	是	解体	在	这	涟漪	.	"

塔库拉认为，他们在涟漪中消散了。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['evɪdəns] !

"	But	there	isn't	any	evidence	!
"	但	那里	不是	任何	证据	!

但是没有任何证据!

" ['dʒæspɚsən] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	Jasperson	exploded	.
"	贾斯珀森	爆炸了	.

“贾斯珀森爆炸了。”

" ['iznt] [ə; eɪ] [di'mɔlɪʃt] [speɪs] [ʃɪp] ['evɪdəns] ? "

"	Isn't	a	demolished	space	ship	evidence	?	"
"	不是	一个	已拆除	空间	船	证据	?	"

“被摧毁的宇宙飞船难道不是证据吗？”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[its] ['evɪdəns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt]

It's	evidence	that	something	went	wrong	,	certainly	,	but	it	doesn't	tell	us	what
它是	证据	那	某物	去	错误的	,	当然	,	但	它	不	告诉	我们	什么

[went] [rɔːŋ] .

went	wrong	.
去	错误的	.

这当然证明出了问题，但并没有告诉我们哪里出了问题。

[aɪm] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [mæn] , [prə'fesər] , [aɪm] [ə; eɪ] [ˌhɑːrd'hedɪd] ['bɪznəs] [mæn] ,

I'm	not	an	unreasonable	man	,	professor	,	I'm	a	hardheaded	business	man	,
我是	不是	一个	不合理	男人	,	教授	,	我是	一个	固执	商业	男人	,

教授，我不是个不讲道理的人，我只是个精明的商人。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][fækts] . "

and	I	like	to	deal	with	facts	.	"
和	我	喜欢	到	交易	和	事实	.	"

我喜欢用事实说话。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed]

"	I	don't	have	an	intimate	knowledge	of	these	matters	,	of	course	,	"	said
"	我	不	有	一个	亲密的	知识	的	这些	事情	,	的	课程	,	"	说

['lærəbi] ,

Larrabee	,
拉拉比	,

“我当然对这些事情并不了解，”拉拉比说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] ['træv(ə)l][ɪn] ['haɪpərspeɪs]

"	but	it	was	my	impression	that	in	the	past	fifty	years	since	travel	in	hyperspace
"	但	它	曾是	我的	印象	那	在	这	过去的	五十	年	自从	旅行	在	超空间

[bɪ'keɪm] ['kɑːmən] ,

became	common	,
成为	常见的	,

但我的印象是，自从超空间旅行变得普遍以来的这五十年里，

['sevrəl] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lɔːst] . "

several	ships	have	been	unaccountably	lost	.	"
一些	船舶	有	到过	无故	丢失的	.	"

有好几艘船不明原因失踪了。

" [jʊr; jər][fɜːrst] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Your	first	figure	was	right	.
"	你的	第一的	数字	曾是	正确的	.

你的第一个数字是正确的。

[faɪv] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] — [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][fækt] .

Five	ships	have	been	lost	—	that	much	is	fact	.
五	船舶	有	到过	丢失的	—	那	很多	是	事实	.

五艘船已经沉没——这是事实。

[waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪz]

Why	they	were	lost	is
为什么	他们	是	丢失的	是

他们迷路的原因是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

still	a	question	.
仍然	一个	问题	.

这仍然是个问题。

[its] [maɪ] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][baɪ]['hjuːmən] ['feɪljər] ;

It's	my	considered	opinion	that	they	were	lost	by	human	failure	;
它是	我的	经过考虑的	观点	那	他们	是	丢失的	经过	人类	失败	;

我认为，他们的失败是由于人为失误造成的；

[ðə; ðɪ] ['kruːmən] [let][ðə; ðɪ][paɪlz] [get][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['helpləs] .

the	crewmen	let	the	Piles	get	hot	,	and	the	ships	were	helpless	.
这	船员	让	这	痔疮	得到	热的	,	和	这	船舶	是	无助	.

船员们让桩基过热，船只束手无策。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [paɪlz] ,

In	the	early	days	they	had	to	get	along	with	only	one	or	two	Piles	,
在	这	早期的	天	他们	有	到	得到	沿着	和	仅有的	一	或者	二	痔疮	,

早期，他们只能和一两个皮尔斯人相处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [went] [rɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

and	if	they	went	wrong	the	ship	was	done	for	.
和	如果	他们	去	错误的	这	船	曾是	完毕	为了	.

如果出了差错，那艘船就完了。

[bʌt; bət] [wiːv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

But	we've	changed	all	that	.
但	我们已经	已更改	全部	那	.

但我们已经改变了这一切。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][stɑːr][lɔːrd][hæz; həz] ['twenti] - [fɔːr] [paɪlz] .

That's	why	the	Star	Lord	has	twenty	-	four	Piles	.
那就是	为什么	这	星星	主	有	二十	-	四	痔疮	.

这就是为什么星爵有二十四堆东西的原因。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][goʊ][bæd][æt; ət][wʌns] .

No	matter	what	happens	it's	impossible	that	all	of	them	should	go	bad	at	once	.
不	事情	什么	发生	它是	不可能的	那	全部	的	他们	应该	去	坏的	在	一次	.

无论发生什么，它们都不可能同时变坏。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [paɪlz] [ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['paʊər] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə]

She	can	ditch	the	dangerous	Piles	and	still	always	have	power	enough	left	to
她	能	沟	这	危险的	痔疮	和	仍然	总是	有	力量	足够的	左边	到

[meɪk] [pɔːrt] .

make	port	.
制作	港口	.

她可以抛弃危险的桩基，并且始终有足够的动力驶入港口。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

One	thing	is	certain	,
一	事物	是	肯定	,

有一件事是肯定的，

[ðɪs] [ʃɪp] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['saɪəntɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

this	ship	will	never	be	wrecked	on	the	Ripples	of	a	mad	scientist's	imagination	!
这	船	将要	绝不	是	损毁	在	这	涟漪	的	一个	疯狂的	科学家的	想像力	!

这艘船绝不会因为疯狂科学家的想象力而沉没!

[ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪpəlz] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

A	phenomenon	like	the	Ripples	,	is	impossible	.
一个	现象	喜欢	这	涟漪	,	是	不可能的	.

像涟漪这样的现象是不可能的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] , [wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

If	it	existed	,	we'd	have	had	some	proof	of	it	many	years	ago	.	"
如果	它	存在	,	我们会	有	有	一些	证明	的	它	许多	年	前	.	"

如果它真的存在，我们很多年前就应该找到证据了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][fækt] ,

"	But	surely	you	don't	mean	to	imply	that	if	we	don't	know	a	fact	,
"	但	一定	你	不	意思是	到	意味着	那	如果	我们	不	知道	一个	事实	,

但你肯定不是想暗示，如果我们不知道某个事实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

it	is	therefore	impossible	?	"
它	是	所以	不可能的	?	"

所以这是不可能的吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ,
But you know yourself ,
但 你 知道 你自己 ,

但你自己也了解自己。

[prə'fesər] ['lærəbi] — [jʊə(r)] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] — [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪsɪsts]
Professor Larrabee — you're an educated man — that by this time our physicists
教授 拉拉比 — 你是 一个 受过教育 男人 — 那 经过 这 时间 我们的 物理学家
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [kəm'pliːtli] ,
understand the universe completely ,
理解 这 宇宙 完全地 ,

拉拉比教授——您是一位受过良好教育的人——您认为到现在为止，我们的物理学家已经完全了解宇宙了，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][ziː] .
from A to Z .
从 一个 到 Z .

从A到Z。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fə'nɑːmɪnə] .
There are no unexplained phenomena .
那里 是 不 无法解释 现象 .

没有无法解释的现象。

['θɑːkərə] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [naʊ] .
Thakura is shut up in a madhouse now .
塔库拉 是 关闭 向上 在 一个 疯人院 现在 .

塔库拉现在被关在疯人院里了。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'seɪn] [wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] .
In my opinion , he was already insane when he published his theory .
在 我的 观点 , 他 曾是 已经 疯狂的 什么时候 他 已发布 他的 理论 .

依我看，他发表理论的时候就已经疯了。

" ['lærəbi] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] , ['θɔːtfəli] .
" Larrabee was nodding , thoughtfully .
" 拉拉比 曾是 点头 , 深思熟虑 .

拉拉比若有所思地点了点头。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θiːəri] ? "
" I wonder what makes you so certain of your theory ? "
" 我 想知道 什么 制作 你 所以 肯定 的 你的 理论 ? "

我想知道是什么让你对自己的理论如此确信?

" [wʌt] ['θiːəri] ?
" What theory ?
" 什么 理论 ?

什么理论?

[aɪ] ['nevər] [diːl] [ɪn] ['θɪərɪz] .
I never deal in theories .
我 绝不 交易 在 理论 .

我从不搞理论。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [fækt] . "
I'm talking fact . "
我是 说 事实 . "

我说的是事实。

" [jʊr; jər] ['θiːəri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌn'veɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; [haʊ] [duː]

"	Your	theory	that	we	have	unveiled	all	the	mystery	of	the	universe	;	how	do
"	你的	理论	那	我们	有	揭幕	全部	这	神秘	的	这	宇宙	;	如何	做

[juː; jʊ] [noʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

“你认为我们已经揭开了宇宙的所有奥秘；你怎么知道的？”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Every	now	and	then	,	of	course	,
每一个	现在	和	然后	,	的	课程	,

当然，偶尔也会发生这种情况。

[mæn][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['prɑːgres] [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðæt]

man	lives	through	a	century	of	such	amazing	progress	that	he	concludes	that
男人	生活	通过	一个	世纪	的	这样的	惊人的	进步	那	他	结束	那

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

nothing	remains	to	be	learned	.
没有什么	遗迹	到	是	学习	.

人类经历了一个世纪如此惊人的进步，以至于他得出结论：没有什么可学习的了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi]['evər][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ? "

But	how	can	he	ever	be	certain	?	"
但	如何	能	他	曾经	是	肯定	?	"

但他又怎能确定呢?

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] !

"	But	we	are	certain	!
"	但	我们	是	肯定	!

但我们确信!

[moʊst] ['fɪzɪsɪsts] [ɑːr; ər][ɪn] [ə'griːmənt] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌnɪk'spleɪnd]

Most	physicists	are	in	agreement	now	that	there	hasn't	been	one	single	unexplained
最多	物理学家	是	在	协议	现在	那	那里	还没有	到过	一	单身的	无法解释

['fɪzɪk(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] ! "

physical	aberration	in	the	past	century	!	"
身体的	像差	在	这	过去的	世纪	!	"

现在大多数物理学家都一致认为，上个世纪没有出现过任何无法解释的物理异常现象!

" [moʊst] ['fɪzɪsɪsts] [ɪk'sept] ['θɑːkərə] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Most	physicists	except	Thakura	,	you	mean	?	"
"	最多	物理学家	除了	塔库拉	,	你	意思是	?	"

“你是说除了塔库拉之外的大多数物理学家吗？”

" [bʌt; bət] ['θɑːkərə] [ɪz] [ɪn'seɪn] !

"	But	Thakura	is	insane	!
"	但	塔库拉	是	疯狂的	!

“但是塔库拉疯了！”

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . "

We	understand	all	the	physical	phenomena	of	the	universe	.	"
我们	理解	全部	这	身体的	现象	的	这	宇宙	.	"

我们了解宇宙中所有的物理现象。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] ?

"	Except	the	Thakura	Ripples	?
"	除了	这	塔库拉	涟漪	?

除了塔库拉涟漪之外?

" ['dʒæspɚsən] [slæmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['pʌfi] .

"	Jasperson	slammed	down	his	glass	and	stood	up	,	his	face	red	and	puffy	.
"	贾斯珀森	猛烈抨击	向下	他的	玻璃	和	站立	向上	,	他的	脸	红色的	和	蓬松	.

贾斯珀森猛地放下酒杯，站了起来，脸涨得通红肿胀。

" ['stuːərd] !
" Steward !
" 管家 !

“管家！”

[mɔːr] [aɪs] ['wɔːtər] !
More ice water !
更多的 冰 水 !

再来点冰水！

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [prə'fesər] .
I'm getting tired of those words , professor .
我是 获得 疲劳的 的 那些 字 , 教授 .

教授，我已经听腻了这些话。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ'd] [hæv; həv] ['rɪskt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [ɪf] [aɪ'd]
Do you think for one minute I'd have risked my life to come on this trip if I'd
做 你 思考 为了 一 分钟 ID 有 冒险 我的 生活 到 来 在 这 旅行 如果 ID
[θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] ?
thought there was the slightest danger ?
想法 那里 曾是 这 丝毫 危险 ?

你觉得如果我觉得有哪怕一丝一毫的危险，我会冒着生命危险来参加这次旅行吗?

" ['ælən] [lʊkt] [ʌp] ['læŋgwɪdli] .
" Alan looked up languidly .
" 艾伦 看起来 向上 懒洋洋地 .

艾伦懒洋洋地抬起头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] ['ɪntuː]['deɪndʒər] —
" You mean you wouldn't mind sending a crew and passengers into danger —
" 你 意思是 你 不会 头脑 发送 一个 全体人员 和 乘客 进入 危险 —
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] [jɔːr'self] ? "
as long as you could take care to be safe yourself ? "
作为 长的 作为 你 可以 拿 关心 到 是 安全的 你自己 ? "

“你的意思是，只要你能保证自身安全，你就不介意把船员和乘客送入危险境地吗？”

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] ? " [sed] ['lærəbi] .
" Surely you're not afraid , Mr . Jasperson ? " said Larrabee .
" 一定 你是 不是 害怕的 , 先生 . 贾斯珀森 ? " 说 拉拉比 .

“贾斯珀森先生，您肯定不害怕吧？”拉拉比说道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?
What is there to be afraid of ?
什么 是 那里 到 是 害怕的 的 ?

有什么好怕的?

" [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
" He gulped down his drink .
" 他 吞咽 向下 他的 喝 .

他一口气喝光了杯中的酒。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rek] [ðə; ði] [stɑːr] [lɔːrd] !
" Nothing can wreck the Star Lord !
" 没有什么 能 破坏 这 星星 主 !

“没有什么能打败星爵！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælən] [tʃeɪs] [woʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst]
When Dr . Alan Chase woke up next morning and glanced at his wrist
什么时候 博士 . 艾伦 追赶 觉醒 向上 下一个 早晨 和 瞥了一眼 在 他的 手腕
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

第二天早上，艾伦·蔡斯博士醒来后瞥了一眼手表，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
he realized that the breakfast hour was nearly over .
他 已实现 那 这 早餐 小时 曾是 几乎 超过 .

他意识到早餐时间快要结束了。

[prə'fesər] ['lærəbi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Professor Larrabee had already left the cabin .
教授 拉拉比 有 已经 左边 这 舱 .

拉拉比教授已经离开了小木屋。

['ælən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hʌŋgri] .
Alan was not hungry .
艾伦 曾是 不是 饥饿的 .

艾伦不饿。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]
It had been many months since he had really enjoyed an appetite for
它 有 到过 许多 几个月 自从 他 有 真的 享受 一个 食欲 为了
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

他已经好几个月没有真正享受过美食的乐趣了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['duːti]
but he got up and began to dress , so that he could perform the duty
但 他 得到 向上 和 开始 到 裙子 , 所以 那 他 可以 履行 这 责任
[ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .
of eating .
的 吃 .

但他还是起身穿好衣服，以便履行吃饭的职责。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['snʌgli] .
But his clothes , he noticed , were beginning to fit a little more snugly .
但 他的 衣服 , 他 注意到 , 是 开始 到 合身 一个 小的 更多的 舒适地 .

但他注意到，他的衣服开始变得有点紧身了。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [belt] [æt; ət] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [nɑːtʃ] , ['bʌtnd]
He fastened his belt at a new and previously unused notch , buttoned
他 系紧 他的 腰带 在 一个 新的 和 之前 未使用的 缺口 , 纽扣
[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,
his jacket ,
他的 夹克 ,

他把皮带扣在一个新的、以前从未用过的扣眼上，然后扣上了外套的扣子。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
and then performed the ritual he carried out every morning and every evening .
和 然后 执行 这 仪式 他 携带 出去 每一个 早晨 和 每一个 晚上 .

然后他进行了每天早晚都要进行的仪式。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['fæsɪt][ɪn][ðə; ði][ɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

Touching	**a**	**facet**	**in**	**the**	**ornamentation**	**of**	**his**	**wrist**	**watch**	**,**	**he**	**walked**	**about**	**,**
接触	一个	方面	在	这	装饰	的	他的	手腕	手表	,	他	步行	关于	,

- [ðə; ði] [ruːm] .

geigering	**the**	**room**	**.**
-	这	房间	.

他摸了摸腕表装饰上的一个切面，然后走来走去，把房间里弄得乱糟糟的。

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['nɔːrm(ə)l] , ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən] ['ɜːθs] ['nɔːrm(ə)l] , [ɪn][fækt] .

Radiation	**normal**	**,**	**somewhat**	**less**	**than**	**earth's**	**normal**	**,**	**in**	**fact**	**.**
辐射	普通的	,	有些	较少的	比	地球的	普通的	,	在	事实	.

辐射水平正常，实际上比地球正常水平还要低一些。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [paɪlz][wɜːr; wər] [wel] ['ʃiːldɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] ,

The	**twenty**	**-**	**four**	**Piles**	**were**	**well**	**shielded**	**,**	**and**	**if**	**this**	**continued**	**,**
这	二十	-	四	痔疮	是	出色地	屏蔽	,	和	如果	这	持续	,

这二十四座桩柱都得到了很好的保护，如果这种情况持续下去，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn] [fer] [ʃeɪp] .

he	**should**	**survive**	**the**	**journey**	**in**	**fair**	**shape**	**.**
他	应该	存活	这	旅行	在	公平的	形状	.

他应该能平安抵达目的地。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**dining**	**room**	**he**	**paused**	**,**
在	这	门	的	这	用餐	房间	他	暂停	,

他在餐厅门口停了下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ] ['stuːərd] ['deivis][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hiː; hi]

for	**the**	**entrance**	**was**	**blocked**	**by**	**Steward**	**Davis**	**and**	**the**	**young**	**couple**	**he**
为了	这	入口	曾是	已屏蔽	经过	管家	戴维斯	和	这	年轻的	夫妻	他

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [left] [waɪ] - [pɔːrt] .

had	**noticed**	**the**	**day**	**they**	**left**	**Y**	**-**	**port**	**.**
有	注意到	这	天	他们	左边	是	-	港口	.

因为入口被斯图尔特·戴维斯和他在离开 Y 港那天注意到的那对年轻夫妇堵住了。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['rʌmpld] [blæk] [her] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] ,

The	**tall**	**young**	**man**	**with**	**rumpled**	**black**	**hair**	**was**	**arguing**	**,**
这	高的	年轻的	男人	和	皱巴巴的	黑色的	头发	曾是	争论	,

那个身材高挑、头发蓬乱的黑发青年正在争论。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əd'maɪərɪŋli] ,

while	**the**	**pretty**	**girl**	**clung**	**to**	**his**	**arm**	**and**	**watched**	**his**	**face**	**admiringly**	**,**
尽管	这	漂亮的	女孩	紧紧抓住	到	他的	手臂	和	观看	他的	脸	钦佩地	,

漂亮的女孩挽着他的胳膊，满眼爱慕地看着他的脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	**though**	**he**	**were**	**the**	**only**	**man**	**in**	**the**	**world**	**.**
作为	尽管	他	是	这	仅有的	男人	在	这	世界	.

仿佛他是世界上唯一的男人。

" [bʌt; bət] ['stuːərd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][aɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

"	**But**	**Steward**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**"**	**Dorothy**	**and**	**I**	**—**	**that**	**is**	**,**
"	但	管家	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	多萝西	和	我	—	那	是	,

“但是斯图尔特，”年轻人说，“多萝西和我——也就是说，

['mɪsɪz] . [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [wiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ]

Mrs	**.**	**Hall**	**and**	**I**	**—**	**we**	**felt**	**sure**	**we'd**	**be**	**able**	**to**	**have**	**a**	**table**	**by**
太太	.	大厅	和	我	—	我们	毛毡	当然	我们会	是	有能力的	到	有	一个	桌子	经过

[ɑːr'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

霍尔太太和我——我们确信我们能单独坐一张桌子。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [its] ['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] ,

We	don't	want	to	be	unreasonable	,	it's	only	that	this	is	our	honeymoon	,
我们	不	想	到	是	不合理	,	它是	仅有的	那	这	是	我们的	蜜月	,

我们并非不讲道理，只是这是我们的蜜月旅行。

['meɪbi] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [wiːl] ['evər] [get] [tuː; tə] [spend] [tə'geðər] , ['riːəli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə]

maybe	the	only	time	we'll	ever	get	to	spend	together	,	really	,	and	we	like	to
或许	这	仅有的	时间	出色地	曾经	得到	到	花费	一起	,	真的	,	和	我们	喜欢	到

[iːt] [ə'loʊn] ,

eat	alone	,
吃	独自的	,

也许这是我们唯一一次真正能在一起的时间，而且我们喜欢独自吃饭。

[tə'geðər] , [aɪ] [miːn] .

together	,	I	mean	.
一起	,	我	意思是	.

我的意思是，一起。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [tʃoʊz] [ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] ,

That's	the	reason	we	chose	the	Star	Lord	,
那就是	这	原因	我们	选择	这	星星	主	,

这就是我们选择星爵的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ɔːl] [tɔːkt] [ə'baʊt] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd]['ruːmiˌ'rʊmi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

because	the	advertisements	all	talked	about	how	big	and	roomy	it	was	,
因为	这	广告	全部	谈话	关于	如何	大的	和	宽敞	它	曾是	,

因为广告都在宣传它有多么宽敞，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['maɪzərli][wɪð; wɪθ][ɪts] [speɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]

and	how	it	didn't	have	to	be	so	miserly	with	its	space	as	they	did	in
和	如何	它	没有	有	到	是	所以	吝啬鬼	和	它是	空间	作为	他们	做过	在

['ɜːrliər] [ʃɪps] .

earlier	ships	.
早些时候	船舶	.

而且它不必像早期的飞船那样吝啬空间。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['praɪvəsi] ,

They	said	you	could	have	privacy	,
他们	说	你	可以	有	隐私	,

他们说你可以拥有隐私，

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kraʊd] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [juːst]

and	not	have	to	crowd	all	together	in	one	stuffy	little	cabin	,	the	way	they	used
和	不是	有	到	人群	全部	一起	在	一	闷	小的	舱	,	这	方式	他们	用过的

[tuː; tə] . "

to	.	"
到	.	"

而且他们不必像以前那样，都挤在一个闷热的小木屋里。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [hɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] ['krɪspli] .

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Hall	,	"	said	the	Steward	crisply	.
"	我是	对不起	,	先生	.	大厅	,	"	说	这	管家	清脆地	.

“对不起，霍尔先生，”管家干脆利落地说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

"	We	are	all	proud	of	the	spaciousness	of	our	ship	,
"	我们	是	全部	自豪的	的	这	宽敞	的	我们的	船	,

我们都为我们船的宽敞空间感到自豪，

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][stɑːr][lɔːrd][kæn; kən][prə'vaɪd] ['seprət] [teiblz][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][huː]

but	not	even	the	Star	Lord	can	provide	separate	tables	for	everybody	who
但	不是	甚至	这	星星	主	能	提供	分离	表格	为了	大家	WHO

— [oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] !

—	Oh	,	good	morning	,	Mr	.	Jasperson	!
—	哦	,	好的	早晨	,	先生	.	贾斯珀森	!

但即使是星爵也无法为每个人提供单独的桌子——哦，早上好，贾斯珀森先生！

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Glad	to	see	you	,	sir	.
高兴的	到	看	你	,	先生	.

很高兴见到您，先生。

" ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][tɑːm] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] "

"	Turning	his	back	on	Tom	,	he	smiled	and	bowed	to	the	new	arrival	"
"	转弯	他的	后退	在	汤姆	,	他	微笑	和	鞠躬	到	这	新的	到达	"

['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ,

Everything	all	right	,
一切	全部	正确的	,

他背过身去，对着新来的人微笑鞠躬。“一切都好。”

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

先生？ ”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tʃeɪs] .

"	Good	morning	,	Dr	.	Chase	.
"	好的	早晨	,	博士	.	追赶	.

“早上好，蔡斯医生。”

[noʊ] ['naɪtmeəz] [læst] [naɪt] ? -

No	nightmares	last	night	?	'
不	噩梦	最后的	夜晚	?	-

昨晚没做噩梦吗?

['mɔːrnɪŋ] ['deivis] .

Morning	Davis	.
早晨	戴维斯	.

莫宁·戴维斯。

[tel] [ðæt] ['weɪtər] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv][aɪs]

Tell	that	waiter	of	mine	to	be	more	particular	about	giving	me	plenty	of	ice
告诉	那	服务员	的	矿	到	是	更多的	特别的	关于	给予	我	很多	的	冰

['wɔːtər] .

water	.
水	.

告诉我的服务员，让他务必多给我提供冰水。

[aɪ] [laɪk] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] . "

I	like	plenty	of	water	,	and	I	like	it	cold	.	"
我	喜欢	很多	的	水	,	和	我	喜欢	它	寒冷的	.	"

我喜欢喝很多水，而且喜欢喝冰水。

" ['sɑːri] , [sɜːr] .

"	Sorry	,	sir	.
"	对不起	,	先生	.

“对不起，先生。”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I'll	speak	to	him	at	once	.
患病的	说话	到	他	在	一次	.

我会马上和他谈谈。

" [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [æz; əz]['dʒæspɝsən] [stroʊd] [ɑːn] .

"	He	bowed	again	as	Jasperson	strode	on	.
"	他	鞠躬	再次	作为	贾斯珀森	大步走	在	.

“贾斯珀森大步走去时，他又鞠了一躬。”

" [ðen] [kʊd; kəd][wiː; wi] — " [tɑːm][bɪ'gæn] .

"	Then	could	we	—	"	Tom	began	.
"	然后	可以	我们	—	"	汤姆	开始	.

“那么我们能——”汤姆刚开口。

['deivis] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] .

Davis	whirled	with	an	impatient	frown	.
戴维斯	旋转	和	一个	不耐烦	皱眉	.

戴维斯不耐烦地皱着眉头转过身来。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl]

Are	you	still
是	你	仍然

你还在吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɪr] ?

here	?
这里	?

这里?

['ʃʊrli] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['mɪstər] . [hɔːl] ? "

Surely	I	made	it	clear	that	there's	nothing	I	can	do	,	Mr	.	Hall	?	"
一定	我	制成	它	清除	那	有	没有什么	我	能	做	,	先生	.	大厅	?	"

霍尔先生，我不是已经说得很清楚了吗？我无能为力。

" [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [muːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ? "

"	But	couldn't	you	at	least	move	us	to	another	table	?	"
"	但	不能	你	在	至少	移动	我们	到	其他	桌子	?	"

“但你们至少不能帮我们换张桌子吗？”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] .

"	I	regret	that	you	are	dissatisfied	with	our	arrangements	.
"	我	后悔	那	你	是	不满	和	我们的	安排	.

“很遗憾您对我们的安排不满意。”

[ɔːl] ['teɪbl] [speɪs] [wʌz; wəz]['æləkeitid] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf][frʌm; frəm][waɪ] - [pɔːrt] . "

All	table	space	was	allocated	before	we	took	off	from	Y	-	port	.	"
全部	桌子	空间	曾是	分配	前	我们	采取	离开	从	是	-	港口	.	"

“在我们从Y港起飞前，所有桌位都已分配完毕。”

" [bʌt; bət] [juːv] [pʊt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɔɪzi] ['piːp(ə)l] ! " [sed] [tɑːm] ['stʌbərnli] .

"	But	you've	put	us	with	such	noisy	people	!	"	said	Tom	stubbornly	.
"	但	你已经	放	我们	和	这样的	嘈杂	人们	!	"	说	汤姆	固执地	.

“可是你们把我们安排在这么吵闹的人中间！”汤姆固执地说。

" [ðeɪ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr]
" They keep talking about how much money they made in deutonium , and they refer
" 他们 保持 说 关于 如何 很多 钱 他们 制成 在 - , 和 他们 参考
[tuː; tə][juː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

“他们一直在谈论他们在氘核上赚了多少钱，他们还提到了我们，

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
right in front of us , as the babes in the woods .
正确的 在 正面 的 我们 , 作为 这 宝贝们 在 这 树林 .

就在我们眼前，就像林中孩童一样。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] [oʊld] .
They may be rich , but they haven't the manners of a six - year old .
他们 可能 是 富有的 , 但 他们 还没有 这 礼仪 的 一个 六 - 年 老的 .

他们或许很有钱，但却连六岁孩子的礼貌都没有。

[wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] . "
We can't stay at that table . "
我们 不能 停留 在 那 桌子 . "

我们不能再待在那张桌子旁了。

" ['mɪstər] . [hɔːl] , [aɪ] [kɑːnt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Mr . Hall , I can't waste any more time with you .
" 先生 . 大厅 , 我 不能 浪费 任何 更多的 时间 和 你 .

“霍尔先生，我不能再在你身上浪费时间了。”

[ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'mænd] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]
If all our passengers were to demand special privileges — " He shrugged his
如果全部 我们的 乘客 是 到 要求 特别的 特权 — " 他 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“如果所有乘客都要求特殊待遇——”他耸了耸肩。

['dɔːrəθi] [hɔːl] ['wɪspəd] ['ʃaɪli] , " [æsk][hɪm; ɪm] , [ðen] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] ?
Dorothy Hall whispered shyly , " Ask him , then , what about that man ?
多萝西 大厅 低声说道 害羞地 , " 问 他 , 然后 , 什么 关于 那 男人 ?

多萝西·霍尔害羞地低声说：“那你去问问他，那个人怎么样了？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" and she nodded her head slightly to the right .
" 和 她 点头 她 头 轻微地 到 这 正确的 .

她微微向右点了点头。

" [jes] , " [sed] [tɑːm] .
" Yes , " said Tom .
" 是的 , " 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ruːm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['teɪbl] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
" You say there isn't enough room , but what about that table over there ?
" 你 说 那里 不是 足够的 房间 , 但 什么 关于 那 桌子 超过 那里 ?

“你说地方不够，那那边那张桌子呢？”

[ɪts] [meɪd] [tuː; tə] [siːt] [tuː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ðæt] [wʌn][mæn] [huː] [iːts] [ə'loʊn] .
It's made to seat two , and there's just that one man who eats alone .
它是 制成 到 座位 二 , 和 有 只是 那 一 男人 WHO 吃 独自的 .

它原本是为两人设计的，但却只有一个人独自用餐。

" ['deivis] [glɑ:nst] ['oʊvər] .
" Davis glanced over .
" 戴维斯 瞥了一眼 超过 .

戴维斯瞥了一眼。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət] [ðæts] ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] !
But that's Mr . Jasperson !
但 那就是 先生 . 贾斯珀森 !

但那是贾斯珀森先生！

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [hɪm'self] . "
He likes to be by himself . "
他 点赞 到 是 经过 他自己 . "

他喜欢独处。

" [hu:z] ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] ? "
" Who's Mr . Jasperson ? "
" 谁是 先生 . 贾斯珀森 ? "

“贾斯珀森先生是谁？”

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn] . "
" A very important man . "
" 一个 非常 重要的 男人 . "

“一位非常重要的人物。”

" [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ?
" And I'm not ?
" 和 我是 不是 ?

“难道我不是吗？”

" ['ælən] [broʊk] [ɪn] .
" Alan broke in .
" 艾伦 打破 在 .

艾伦插话道。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [hɔ:l] .
" Excuse me , Mr . Hall .
" 原谅 我 , 先生 . 大厅 .

“打扰一下，霍尔先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tʃeɪs] .
I am Dr . Chase .
我 是 博士 . 追赶 .

我是蔡斯医生。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][maɪ] ['teɪbl] ?
Won't you join my table ?
惯于 你 加入 我的 桌子 ?

你愿意和我一起坐一桌吗?

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'saɪnd] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] - , [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,
Three of the people assigned places there are Almazanians , a diplomatic mission ,
三 的 这 人们 分配 地方 那里 是 - , 一个 外交 使命 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

被派往那里的三个人是阿尔马扎尼人，我想他们是一个外交使团。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [kwɪ'ziːn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kæbinz] ,

and	they	naturally	prefer	to	have	their	own	cuisine	in	their	own	cabins	,
和	他们	自然	更喜欢	到	有	他们的	自己的	美食	在	他们的	自己的	小木屋	,

他们自然更喜欢在自己的船舱里享用自己做的饭菜。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] . "

so	we	have	room	for	three	more	.	"
所以	我们	有	房间	为了	三	更多的	.	"

所以我们还有空位，可以再住三个人。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['stuːərd] , " [sed] [tɑːm] .

"	How	about	it	,	Steward	,	"	said	Tom	.
"	如何	关于	它	,	管家	,	"	说	汤姆	.

“怎么样，斯图尔特？”汤姆说道。

" ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] ?

"	Any	objections	?
"	任何	反对意见	?

有异议吗?

" ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['deivis] ['stroʊld] [ə'weɪ] .

"	Shrugging	his	shoulders	,	Davis	strolled	away	.
"	耸肩	他的	肩膀	,	戴维斯	漫步	离开	.

戴维斯耸了耸肩，踱步离开了。

[tɑːm] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] .

Tom	glared	at	the	retreating	back	.
汤姆	怒目而视	在	这	撤退	后退	.

汤姆怒视着那离去的背影。

" [ðæt] [gai] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

"	That	guy	has	the	face	of	a	murderer	.
"	那	盖伊	有	这	脸	的	一个	凶手	.

“那家伙长着一张杀人犯的脸。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['diːsnt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] .

He	can't	be	decent	to	anybody	with	less	than	a	million	credits	.
他	不能	是	体面的	到	任何人	和	较少的	比	一个	百万	学分	.

他不可能对任何拥有不到一百万信用额度的人友善。

" ['dɔːrəθi] [læft] .

"	Dorothy	laughed	.
"	多萝西	笑了	.

多萝西笑了。

" ['nevər] [maɪnd] , [tɑːm] .

"	Never	mind	,	Tom	.
"	绝不	头脑	,	汤姆	.

“没关系，汤姆。”

['sʌmdeɪ] [juːl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [kɔːrts] ,

Someday	you'll	be	the	most	famous	lawyer	in	the	Interstellar	courts	,
总有一天	你会	是	这	最多	著名的	律师	在	这	星际穿越	法院	,

总有一天你会成为星际法庭上最著名的律师。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juːl] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['ɑːrs(ə)n][ɔːr] ['triːz(ə)n] .

and	maybe	you'll	get	a	chance	to	prosecute	him	for	arson	or	treason	.
和	或许	你会	得到	一个	机会	到	起诉	他	为了	纵火	或者	叛国罪	.

或许你还有机会以纵火罪或叛国罪起诉他。

" ['ælən] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	Alan	led	them	to	the	rear	of	the	dining	room	,
"	艾伦	引领	他们	到	这	后部	的	这	用餐	房间	,

艾伦领着他们来到餐厅后面，

[wer] [hɪz; ɪz] [tuː] ['teɪbl] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [sips] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

where	his	two	table	companions	were	finishing	the	last	sips	of	their	coffee	,
在哪里	他的	二	桌子	同伴	是	精加工	这	最后的	啜饮	的	他们的	咖啡	,

他的两位同桌正喝着咖啡，只剩下最后几口了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪgəret] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	lighting	the	first	cigarette	of	the	morning	.
和	灯光	这	第一的	卷烟	的	这	早晨	.

点燃早晨的第一支烟。

" [mɪs] - , [meɪ] [aɪ] ['prez(ə)nt] [tɑːm] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hɔːl] , [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃer]

"	Miss	Taganova	,	may	I	present	Tom	and	Dorothy	Hall	,	who	would	like	to	share
"	错过	-	,	可能	我	展示	汤姆	和	多萝西	大厅	,	WHO	会	喜欢	到	分享

['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

our	table	.
我们的	桌子	.

“塔加诺娃小姐，请允许我介绍汤姆和多萝西·霍尔夫妇，他们想和我们同桌用餐。”

" ['tænjə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːbərn] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] .

"	Tanya	lifted	her	beautiful	auburn	head	and	smiled	a	welcome	.
"	坦娅	抬起	她	美丽的	奥本	头	和	微笑	一个	欢迎	.

“塔尼亚抬起她美丽的红褐色脑袋，微笑着表示欢迎。”

[prə'fesər] ['lærəbi] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʃiːks] ['krɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk]

Professor	Larrabee	stood	up	,	his	pink	cheeks	crinkling	with	pleasure	as	he	shook
教授	拉拉比	站立	向上	,	他的	粉色的	脸颊	皱褶	和	乐趣	作为	他	摇晃

[hændz] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] .

hands	with	Tom	.
双手	和	汤姆	.

拉拉比教授站起身来，粉红的脸颊因高兴而泛起皱纹，他与汤姆握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ðə; ði] [best] [kəm'pænjənz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] .

"	Young	people	make	the	best	companions	,	"	he	said	,	"	especially	on	long	journeys	.
"	年轻的	人们	制作	这	最好的	同伴	,	"	他	说	,	"	尤其	在	长的	旅程	.

“年轻人是最好的旅伴，”他说，“尤其是在长途旅行中。”

" ['ælən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vaɪtəmɪn] [dɪ'spensər] .

"	Alan	sat	down	and	reached	for	the	vitamin	dispenser	.
"	艾伦	卫星	向下	和	达到	为了	这	维他命	自动售货机	.

艾伦坐了下来，伸手去拿维生素分配器。

" [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] ['praɪvəsi] .

"	These	particular	young	people	want	privacy	.
"	这些	特别的	年轻的	人们	想	隐私	.

“这些年轻人想要隐私。”

[ðeə(r)] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ,

They're	on	their	honeymoon	,
它们是	在	他们的	蜜月	,

他们正在度蜜月。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] ['siːst]

and	would	hardly	shed	a	tear	if	all	the	rest	of	the	world	suddenly	ceased
和	会	几乎	棚	一个	撕	如果全部	这	休息	的	这	世界	突然	停止	

[tuː; tə] [ɪg'zɪst] . "

to	exist	.	"
到	存在	.	"

即使世界上其他一切都突然不复存在，她也几乎不会流一滴眼泪。

" [its] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] , " [sed] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] ,

"	It's	not	quite	like	that	,	Dr	.	Chase	,	"	said	Tom	,	his	face	reddening	,
"	它是	不是	相当	喜欢	那	,	博士	.	追赶	,	"	说	汤姆	,	他的	脸	发红	,

“事情并非如此，蔡斯医生，”汤姆说着，脸涨得通红。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['teɪbl] [wɜːr; wər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] , [wʌn]

"	but	those	people	at	our	other	table	were	just	out	of	our	class	,	one
"	但	那些	人们	在	我们的	其他	桌子	是	只是	出去	的	我们的	班级	,	一

[wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

way	or	another	.
方式	或者	其他	.

“但是，我们另一桌的那些人，不管怎样，都和我们不是同一阶层的人。”

[ðə; ði] [men] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [bæŋk] [ə'kaʊnts] ,

The	men	talked	all	the	time	about	their	bank	accounts	,
这	男人	谈话	全部	这	时间	关于	他们的	银行	账户	,

男人们总是谈论他们的银行账户，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [klɔːd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [haʊs] ,

and	the	women	clawed	at	each	other	about	which	one	had	the	biggest	house	,
和	这	女性	爪子	在	每个	其他	关于	哪个	一	有	这	最大	房子	,

女人们为了谁的房子最大而互相争吵不休。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['daiəmənds] [ænd; ənd] ['emərəldz] ,

and	the	biggest	pearls	and	diamonds	and	emeralds	,
和	这	最大	珍珠	和	钻石	和	祖母绿	,

还有最大的珍珠、钻石和祖母绿，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['smʌðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['kredɪts] [ænd; ənd] ['daiəmənds] . "

until	we	began	to	feel	smothered	in	a	blanket	of	credits	and	diamonds	.	"
直到	我们	开始	到	感觉	窒息	在	一个	毯子	的	学分	和	钻石	.	"

直到我们开始感到被铺天盖地的信用和钻石所淹没。

" ['kredɪts] [ænd; ənd] ['daiəmənds] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [hæv; həv] , " [sed] ['tænjə] .

"	Credits	and	diamonds	must	be	very	nice	things	to	have	,	"	said	Tanya	.
"	鸣谢	和	钻石	必须	是	非常	好的	事物	到	有	,	"	说	坦娅	.

“拥有信用卡和钻石一定是非常好的东西，”塔尼亚说。

" [aɪv] ['nevər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] ['meni] [ʌv; əv] ['iːðər] . "

"	I've	never	managed	to	collect	many	of	either	.	"
"	我已经	绝不	管理	到	收集	许多	的	任何一个	.	"

“我从来没能收集到很多这类东西。”

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðəm'selvz] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I've	nothing	against	them	in	themselves	,	"	said	Tom	,
"	我已经	没有什么	反对	他们	在	他们自己	,	"	说	汤姆	,

“我并非针对他们本人，”汤姆说。

" [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] .

"	but	right	now	they	don't	seem	to	matter	very	much	.
"	但	正确的	现在	他们	不	似乎	到	事情	非常	很多	.

但现在看来，它们似乎并不太重要。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

We	had	to	wait	five	long	years	to	be	married	,
我们	有	到	等待	五	长的	年	到	是	已婚	,

我们等了整整五年才结婚，

[faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [lɔː] ['treɪnɪŋ] ,

five	years	for	me	to	finish	my	law	training	,
五	年	为了	我	到	结束	我的	法律	训练	,

我花了五年时间完成法律培训。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [wer] [aʊt][hɜːr; hər]['fæməliːz, 'fæmliːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	for	Dorothy	to	wear	out	her	family's	opposition	.
和	为了	多萝西	到	穿	出去	她	家庭的	反对	.

并让多萝西耗尽家人的反对力量。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['peniləs] ['lɔɪər] . "

They	didn't	want	her	to	throw	herself	away	on	a	penniless	lawyer	.	"
他们	没有	想	她	到	扔	她自己	离开	在	一个	身无分文	律师	.	"

他们不想让她把自己的钱浪费在一个一文不值的律师身上。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	As	if	I	were	a	child	who	didn't	know	her	own	mind	,	"	said	Dorothy	.
"	作为	如果	我	是	一个	孩子	WHO	没有	知道	她	自己的	头脑	,	"	说	多萝西	.

“就好像我是个不懂自己心思的孩子一样，”多萝西说。

" [wel] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tɑːm] , ['peniləs] [ɔːr][nɑːt] ; [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

"	Well	,	I	wanted	Tom	,	penniless	or	not	;	and	anyway	,
"	出色地	,	我	通缉	汤姆	,	身无分文	或者	不是	;	和	反正	,

“嗯，我想要汤姆，不管他身无分文与否；而且，无论如何，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [kɔːrts] . "

in	a	few	years	he's	going	to	be	the	finest	lawyer	in	the	Interstellar	Courts	.	"
在	一个	很少	年	他是	去	到	是	这	最好的	律师	在	这	星际穿越	法院	.	"

几年后，他将成为星际法庭上最优秀的律师。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , ['tʃɪldrən] .

"	I	hope	you'll	always	be	as	happy	as	you	are	now	,	children	.
"	我	希望	你会	总是	是	作为	快乐的	作为	你	是	现在	,	孩子们	.

“孩子们，我希望你们永远像现在一样快乐。”

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	The	professor's	eyes	were	misty	as	he	stood	up	.
"	这	教授们	眼睛	是	蒙蒙	作为	他	站立	向上	.

教授站起身来时，眼眶湿润了。

" [kʌm] , [mɪs] ['tænjə] .

"	Come	,	Miss	Tanya	.
"	来	,	错过	坦娅	.

“来吧，坦尼娅小姐。”

[teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][ə; eɪ] [briːf] [ɪ'luːʒ(ə)n]

Take	a	stroll	with	me	,	and	bring	back	to	an	old	man	a	brief	illusion
拿	一个	漫步	和	我	,	和	带来	后退	到	一个	老的	男人	一个	简短的	错觉

[ʌv; əv] [juːθ] . "

of	youth	.	"
的	青年	.	"

与我一同漫步，为一位老人带回一段短暂的青春幻觉。

" [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [biː; bi][oʊld] !

"	But	you'll	never	be	old	!
"	但	你会	绝不	是	老的	!

但你永远不会变老！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'fekʃənətli] .

"	she	said	affectionately	.
"	她	说	亲切地	.

她深情地说。

" [jʊə(r)] [stɪl] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	You're	still	the	most	fascinating	man	on	the	ship	.
"	你是	仍然	这	最多	迷人	男人	在	这	船	.

“你仍然是船上最迷人的人。”

" [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" Like every other man in the room ,
" 喜欢 每一个 其他 男人 在 这 房间 ,

“就像房间里的其他男人一样，

['ælən] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] [æz; əz] ['tænjə] [tʊk] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['sɔːntəd]
Alan watched with envious eyes as Tanya took the professor's arm and sauntered
艾伦 观看 和 羡慕 眼睛 作为 坦娅 采取 这 教授们 手臂 和 漫步
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

艾伦羡慕地看着坦妮娅挽着教授的胳膊，悠闲地走向门口。

[ðə; ði] ['hevi] ['tæfɪtə] [skəːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrl] - [greɪ] [gaʊn] ['swɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
the heavy taffeta skirts of her pearl - gray gown swishing and rustling as she
这 重的 塔夫绸 裙子 的 她 珍珠 - 灰色的 袍 嗖嗖声 和 沙沙声 作为 她
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

她珍珠灰色长裙的厚重塔夫绸裙摆在她行走时发出沙沙的响声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siːld] [hʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [paɪlz] ['saɪləntli] [dɪd][ðer; ðər]
Within the sealed hulk of the Star Lord the twenty - four Piles silently did their
之内 这 密封 绿巨人 的 这 星星 主 这 二十 - 四 痔疮 默默 做过 他们的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

在星爵号密封的残骸内，二十四个堆默默地工作着。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .
out of sight , out of the thoughts of the passengers .
出去 的 视线 , 出去 的 这 想法 的 这 乘客 .

消失在乘客的视线之外，也消失在他们的思绪之外。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] , [ðeɪ] [held] [hɜːr; hər]
Driving the ship through the unknowable infinities of hyperspace , they held her
驾驶 这 船 通过 这 不可知的 无穷大 的 超空间 , 他们 握住 她
['kwaɪət] , ['stedi] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .
quiet , steady , seemingly without motion .
安静的 , 稳定的 , 似乎 没有 运动 .

他们驾驶着飞船穿越深不可测的超空间，保持着飞船的安静、稳定，仿佛一动不动。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , [ðer; ðər] ['temprətʃəz] [rɪ'meɪnd] ['dɑːsəli]
They behaved as they were intended to , their temperatures remained docilely
他们 表现 作为 他们 是 故意的 到 , 他们的 温度 剩余 温顺地
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['limits][ʌv; əv] ['seɪfti] ,
within the normal limits of safety ,
之内 这 普通的 限制 的 安全 ,

它们的表现符合预期，体温始终保持在安全范围内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [sped] [ɑːn] .
and the ship sped on .
和 这 船 加速 在 .

于是，船继续疾驰而去。

[ðə; ði] [tekniʃənz] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [men] , [ðə; ði]['nævəˌgeɪtɚz] , [ðə; ði][ˌnuːkli'ɑːnɪks; ˌnjuːkli'ɑːnɪks]
The technicians and maintenance men , the navigators , the nucleonics
这 技术人员 和 维护 男人 , 这 导航员 , 这 核子学
[men] ,
men ,
男人 ,

技术人员和维修人员、导航员、核子技术人员

[ɔːl] [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ediz] ['frɔːθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	kept	aloof	from	the	social	eddies	frothing	at	the	center	of	the
全部	保留	超然	从	这	社会的	涡流	起泡	在	这	中心	的	这

所有人都与社会中心翻腾的漩涡保持距离。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

船。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [liːʃ] ['paʊər] ,

They	lived	in	another	world	,	a	world	of	leashed	power	,
他们	居住地	在	其他	世界	,	一个	世界	的	拴着	力量	,

他们生活在另一个世界，一个力量受到束缚的世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪviəl] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'reləvənt] [æz; əz][ðə; ði]

in	which	the	trivial	pursuits	of	the	passengers	were	as	irrelevant	as	the
在	哪个	这	琐碎的	追求	的	这	乘客	是	作为	无关紧要	作为	这

[twɪtɚɪŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

twitterings	of	birds	.
推特	的	鸟类	.

乘客们的琐碎活动就像鸟儿的鸣叫一样无关紧要。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [tɪəz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

In	the	central	tiers	occupied	by	the	passengers	,
在	这	中央	层级	占领	经过	这	乘客	,

在乘客占据的中央层，

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['deɪli]

each	morning	the	walls	of	the	lounges	and	dining	rooms	resumed	their	daily
每个	早晨	这	墙壁	的	这	休息室	和	用餐	房间	恢复	他们的	日常的

[ruːˈtiːn] [ʌv; əv] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] ['ɝːθs] [deɪ] .

routine	of	simulating	the	panorama	of	earth's	day	.
常规	的	模拟	这	全景	的	地球的	天	.

每天早晨，休息室和餐厅的墙壁都会恢复日常活动，模拟地球一天的全景。

[laɪts] [gləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] ['sʌnraɪz] , ['braɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌni] [skaɪ] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [laɪt]

Lights	glowed	into	a	clear	sunrise	,	brightened	into	a	sunny	sky	across	which	light
灯	发光	进入	一个	清除	日出	,	明亮	进入	一个	阳光明媚	天空	穿过	哪个	光

[klaʊdz] [skʌdid] .

clouds	scudded	.
云	疾驰	.

灯光映照出晴朗的日出，阳光普照的天空中飘过几缕轻柔的云朵。

['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ˌgroʊnˈʌp] ['aɪdld] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði]

Children	played	in	the	nurseries	,	grownups	idled	through	the	hours	,	eating	the
孩子们	玩	在	这	苗圃	,	大人	闲置	通过	这	小时	,	吃	这

[dɪˈlɪʃəs] [fuːd] ,

delicious	food	,
可口的	食物	,

孩子们在托儿所玩耍，大人们则悠闲地消磨时光，享用着美味的食物。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['praɪsləs] [puːl] , [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] .

taking	a	dip	in	the	priceless	pool	,	attending	the	stereodrams	,	and	playing	games	.
采取	一个	蘸	在	这	无价	水池	,	参加	这	-	,	和	玩耍	游戏	.

在价值连城的泳池里畅游一番，观看立体戏剧，玩游戏。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] ['aʊər] , [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pleɪd] ['dʒɑ:nti] [tju:nz] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['poʊlkə] ,

At	the	cocktail	hour	,	the	orchestra	played	jaunty	tunes	,	old	-	fashioned	polkas	,
在	这	鸡尾酒	小时	,	这	乐队	玩	轻快的	曲调	,	老的	-	造型	波尔卡舞曲	,

[wɔ:ltsiz] , [mə'zɝ:kəz] ;

waltzes	,	mazurkas	;
华尔兹	,	玛祖卡舞曲	;

鸡尾酒会期间，管弦乐队演奏了欢快的曲调、老式的波尔卡舞曲、华尔兹舞曲和玛祖卡舞曲；

[æt; ət] ['dɪnər] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] ['sloʊər] , ['mju:tɪd] ['melədiz] , ['su:təb(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər] [haɪ]

at	dinner	,	it	shifted	to	slower	,	muted	melodies	,	suitable	background	for	high
在	晚餐	,	它	转移	到	慢点	,	静音	旋律	,	合适的	背景	为了	高的

['femənɪn] ['vɔɪsɪz] ,

feminine	voices	,
女性	声音	,

晚餐时，音乐转为舒缓柔和的旋律，适合高亢的女性嗓音作为背景音乐。

[di:p] [meɪl] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [droʊn] [ʌv; əv] [tɔ:k] .

deep	male	laughter	,	and	the	heavy	drone	of	talk	.
深的	男性	笑声	,	和	这	重的	无人机	的	讲话	.

低沉的男性笑声，以及沉重的谈话声。

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [sʌn] [set] , ['twaɪlaɪt] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [keɪm] [aʊt] .

In	the	walls	,	the	sun	set	,	twilight	crept	in	,	and	the	stars	came	out	.
在	这	墙壁	,	这	太阳	放	,	暮	悄悄地爬	在	,	和	这	明星	来了	出去	.

墙壁里，太阳落山了，暮色降临，繁星闪烁。

['æftər][ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , ['pi:p(ə)l] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]

After	the	stars	had	been	advancing	for	several	hours	,	people	finished	their
后	这	明星	有	到过	前进	为了	一些	小时	,	人们	完成的	他们的

['dænsɪŋ] [ænd; ənd][kɑ:rd] [geɪmz] ,

dancing	and	card	games	,
跳舞	和	卡片	游戏	,

几个小时过去了，星星们一直在移动，人们才结束了跳舞和玩牌的游戏。

[wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] , [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,

walked	out	of	the	theaters	,	had	a	final	drink	at	the	Bar	,
步行	出去	的	这	剧院	,	有	一个	最终的	喝	在	这	酒吧	,

走出剧院，在酒吧喝了最后一杯酒，

[pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] [wɪtʃ] ['di:teɪld] [dɪ'teɪld][ðə; ði] ['ʃɪps] ['deɪli] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd]

paused	at	the	bulletin	board	which	detailed	the	ship's	daily	progress	,	and
暂停	在	这	公告	木板	哪个	详细的	这	船的	日常的	进步	,	和

[went] [tu:; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

他驻足在公告栏前，上面详细记录着船上的每日航行情况，然后上床睡觉了。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ælən] [tʃeɪs] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:'ti:n] .

Dr	.	Alan	Chase	followed	his	own	routine	.
博士	.	艾伦	追赶	随后	他的	自己的	常规	.

艾伦·蔡斯博士遵循他自己的作息规律。

[i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] - [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]

Each	morning	and	each	evening	he	geigered	his	cabin	and	found	the	radiation
每个	早晨	和	每个	晚上	他	-	他的	舱	和	成立	这	辐射

[stɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['nɔ:rm(ə)l] .

still	below	the	earth	normal	.
仍然	以下	这	地球	普通的	.

每天早晚，他都用盖革计数器检测自己的小屋，发现地下的辐射量仍然正常。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['fɪzɪkli] , [ɪn'sted]

He	was	surprised	to	find	that	he	was	holding	his	own	,	physically	,	instead
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	曾是	保持	他的	自己的	,	身体	,	反而

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'gresɪvli] ['wikər] ,

of	becoming	progressively	weaker	,
的	成为	逐步	较弱	,

他惊讶地发现，自己的身体状况并没有像预想的那样每况愈下，反而保持住了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

as	he	had	expected	,
作为	他	有	预期的	,

正如他所预料的那样，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kwɪkli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	began	to	feel	hopeful	that	he	might	quickly	regain	his	health	on	the
和	他	开始	到	感觉	充满希望	那	他	可能	迅速地	恢复	他的	健康	在	这

[ɪ'nɜːrt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

inert	atmosphere	of	Almazin	III	.
惰性	气氛	的	-	三、	.

他开始感到充满希望，认为在阿尔马津三号惰性大气中，他或许能够迅速恢复健康。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	not	strong	enough	,	however	,	to	take	part	in	the	active	games	of	the
他	曾是	不是	强的	足够的	,	然而	,	到	拿	部分	在	这	积极的	游戏	的	这

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

然而，他身体不够强壮，无法参加乘客们进行的那些活跃的游戏。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['enərdʒi][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [frendz] ,

and	had	not	enough	energy	to	try	to	make	friends	,
和	有	不是	足够的	活力	到	尝试	到	制作	朋友们	,

而且没有足够的精力去结交朋友。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] — [pər'tɪkjələrli] ['tænjə] .

except	for	the	people	at	his	dining	table	—	particularly	Tanya	.
除了	为了	这	人们	在	他的	用餐	桌子	—	特别	坦娅	.

除了和他同桌吃饭的人——尤其是塔尼亚。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['tænjə] - [ðə; ði] ['lʌvliɪst] .

Of	all	the	lovely	women	on	board	,	he	thought	Tanya	Taganova	the	loveliest	.
的	全部	这	迷人的	女性	在	木板	,	他	想法	坦娅	-	这	最可爱的	.

船上所有美丽的女性中，他认为塔尼亚·塔加诺娃是最美丽的。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'restɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	knew	he	was	not	alone	in	this	,	for	the	arresting	planes	of	her	face	,
他	知道	他	曾是	不是	独自的	在	这	,	为了	这	逮捕	飞机	的	她	脸	,

他知道自己并非孤身一人，因为她那张轮廓分明的脸庞，令人过目难忘。

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌslɪŋ] ['tæfɪtə] [gaʊnz] , [ə'træktɪd] ['meni] ['fɔːləʊəz] .

the	dramatic	color	of	her	rustling	taffeta	gowns	,	attracted	many	followers	.
这	戏剧性	颜色	的	她	沙沙声	塔夫绸	礼服	,	吸引	许多	追随者	.

她那色彩艳丽、沙沙作响的塔夫绸长裙吸引了众多追随者。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

He	would	sit	in	the	lounge	at	night	and	watch	her	dancing	,	and	then
他	会	坐	在	这	休息室	在	夜晚	和	手表	她	跳舞	,	和	然后

['riːəlaɪz] ,

realize	,
意识到	,

他晚上会坐在休息室里看着她跳舞，然后意识到，

['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

suddenly	,	that	she	had	disappeared	,	long	before	the	evening	was	over	.
突然	,	那	她	有	消失	,	长的	前	这	晚上	曾是	超过	.

突然间，她消失了，远在当晚结束之前。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lu:sɪv] ['kri:tʃər] , [æz; əz] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

She	was	an	elusive	creature	,	as	unpredictable	as	a	butterfly	.
她	曾是	一个	难以捉摸的	生物	,	作为	不可预测的	作为	一个	蝴蝶	.

她是个难以捉摸的人，像蝴蝶一样变幻莫测。

['wɑ:ndərɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [stept] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r]

Wandering	listlessly	about	the	ship	,	one	afternoon	he	stepped	through	the	open	door
漫游	百无聊赖地	关于	这	船	,	一	下午	他	步	通过	这	打开	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] .

of	the	Library	.
的	这	图书馆	.

一天下午，他百无聊赖地在船上闲逛，走进了敞开的图书馆大门。

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['empti] [ru:m] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɔ:bərn] [hed] [ʌv; əv] ['tænjə] ,

In	the	almost	empty	room	he	saw	the	auburn	head	of	Tanya	,
在	这	几乎	空的	房间	他	锯	这	奥本	头	的	坦娅	,

在几乎空荡荡的房间里，他看到了塔尼亚那颗红褐色的脑袋。

[bent] ['oʊvər][soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['gloʊɪŋ] [her] .

bent	over	so	as	to	hide	her	face	and	show	him	only	her	glowing	hair	.
弯曲	超过	所以	作为	到	隐藏	她	脸	和	展示	他	仅有的	她	发光	头发	.

她弯下腰，遮住脸，只露出闪闪发光的头发。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] .

She	raised	her	head	as	he	approached	.
她	提高	她	头	作为	他	接近	.

他走近时，她抬起了头。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	Are	you	looking	for	a	book	,	Dr	.
"	是	你	寻找	为了	一个	书	,	博士	.

“您在找一本书吗，博士？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tʃeɪs] ? "

Chase	?	"
追赶	?	"

追赶？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dʒʌst] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

"	No	,	I	just	wondered	what	was	interesting	you	so	much	.
"	不	,	我	只是	想知道	什么	曾是	有趣的	你	所以	很多	.

“不，我只是好奇你对什么这么感兴趣。”

" [ʃi:; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜ:r; hər] [si:t] ,

"	She	shifted	her	seat	,
"	她	转移	她	座位	,

她换了个座位，

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [rʌf] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɔːk]

to	let	him	see	a	large	sheet	of	rough	drawing	paper	covered	with	a	chalk
到	让	他	看	一个	大的	床单	的	粗糙的	绘画	纸	涵盖	和	一个	粉笔

[sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['desələt] [greɪ] [mɑːrʃ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [griːn] [weɪvz] [swɜːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

sketch	of	a	desolate	gray	marsh	over	which	green	waves	swirled	from	the	sea	,
草图	的	一个	荒凉	灰色的	沼泽	超过	哪个	绿色的	波浪	旋转	从	这	海	,

让他看到一张很大的粗糙绘图纸，上面用粉笔画着一片荒凉的灰色沼泽，绿色的波浪从海面翻滚而来。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [luːmd] [roʊz] - ['kʌlərd] ['grænɪt] [hɪlz] .

behind	them	loomed	rose	-	colored	granite	hills	.
在后面	他们	迫近	玫瑰	-	有色	花岗岩	丘陵	.

在他们身后，隐约可见玫瑰色的花岗岩山丘。

" [aɪm] [ə; eɪ] [siːn] [dɪ'zaɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I'm	a	scene	designer	,	you	know	.
"	我是	一个	场景	设计师	,	你	知道	.

“你知道，我是一名场景设计师。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [hoʊm] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] .

But	at	home	,	somehow	,	I	never	have	time	to	myself	.
但	在	家	,	不知何故	,	我	绝不	有	时间	到	我	.

但在家里，不知为何，我总是没有自己的时间。

['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [aɪm] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['riːəl] [wɜːrk]

People	will	never	believe	I'm	serious	,	and	when	I	want	to	get	some	real	work
人们	将要	绝不	相信	我是	严肃的	,	和	什么时候	我	想	到	得到	一些	真实的	工作

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

人们永远不会相信我是认真的，而当我想要认真工作的时候，

[aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] , [baɪ] [maɪ'self] .

I	run	away	on	a	trip	,	by	myself	.
我	跑步	离开	在	一个	旅行	,	经过	我	.

我独自一人离家出走。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] ['sketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] - [wɪə(r)] ['steɪdʒɪŋ] [nekst]

Right	now	I'm	sketching	out	a	set	for	a	new	stereodrama	we're	staging	next
正确的	现在	我是	素描	出去	一个	放	为了	一个	新的	-	是	舞台	下一个

['ɔːtəm] .

autumn	.
秋天	.

我现在正在为我们明年秋天即将上演的一部新的立体剧绘制布景草图。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['suːɪsaɪd] [ɑːn] ['viːnəs] .

This	particular	one	is	for	a	melancholy	suicide	on	Venus	.
这	特别的	一	是	为了	一个	忧郁	自杀	在	金星	.

这首诗是关于在金星上进行忧郁自杀的。

[aɪv] ['sevrəl] [mɔːr] [hɪr] .

I've	several	more	here	.
我已经	一些	更多的	这里	.

我这里还有好几个。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skætərd] [hiːp] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] .

"	She	pointed	to	a	scattered	heap	of	drawings	.
"	她	尖	到	一个	疏散	堆	的	图画	.

她指着散落在各处的一堆图画。

[ðə; ði] [sɔːft] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['telɪfoʊn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

The	soft	chime	of	the	library	telephone	interrupted	them	.
这	柔软的	钟声	的	这	图书馆	电话	中断	他们	.

图书馆电话的轻柔铃声打断了他们的谈话。

['tænjə] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

Tanya	rose	and	moved	to	the	desk	.
坦娅	玫瑰	和	已搬	到	这	桌子	.

坦尼娅起身走到桌子旁。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[nɑːt] [naʊ] , ['jʌŋstər] .

Not	now	,	youngster	.
不是	现在	,	青少年	.

现在还不是时候，年轻人。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] .

I'm	working	.
我是	在职的	.

我在工作。

[jes] , ['meɪbi] [tə'mɑːroʊ] .

Yes	,	maybe	tomorrow	.
是的	,	或许	明天	.

是的，也许明天吧。

" ['ælən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɔɪŋz] .

"	Alan	had	been	examining	her	drawings	.
"	艾伦	有	到过	检查	她	图画	.

艾伦一直在研究她的画作。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪr] ? " .

"	Is	this	what	you	do	during	the	hours	when	you	disappear	?	"	.
"	是	这	什么	你	做	期间	这	小时	什么时候	你	消失	?	"	.

“这就是你消失的那几个小时里所做的事情吗？”

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

"	Usually	.
"	通常	.

“通常。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pleɪruːmˌpleɪrʊm] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Sometimes	I	drop	into	the	playroom	to	chat	with	the	children	.
有时	我	降低	进入	这	游戏室	到	聊天	和	这	孩子们	.

有时我会去游戏室和孩子们聊聊天。

[ðeə(r)] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['perənts] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

They're	more	interesting	than	their	parents	,	for	the	most	part	,
它们是	更多的	有趣的	比	他们的	父母	,	为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，他们比他们的父母更有趣。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['evər] [siːmz] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

and	nobody	ever	seems	to	pay	much	attention	to	them	.	"
和	无人	曾经	似乎	到	支付	很多	注意力	到	他们	.	"

似乎从来没有人太在意他们。

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [naɪt] , [tuː] ?

"	But	do	you	have	to	work	at	night	,	too	?
"	但	做	你	有	到	工作	在	夜晚	,	也	?

“但是你晚上也要工作吗？”

[wen] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] .

When	you	disappear	in	the	middle	of	the	evening	,	everybody	misses	you	.
什么时候	你	消失	在	这	中间	的	这	晚上	,	大家	错过	你	.

当你在傍晚时分消失，每个人都会想念你。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ðer; ðər] [waɪvz] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,

The	men	all	watch	for	you	to	come	back	,	their	wives	sigh	with	relief	,
这	男人	全部	手表	为了	你	到	来	后退	,	他们的	妻子们	叹	和	宽慰	,

男人们都盼着你回来，他们的妻子们都松了一口气。

[ænd; ənd] [oʊld] [mæn] ['dʒæspɝsən] ['tɔdlz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sɝːtʃɪz] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] [ænd; ənd]

and	old	man	Jasperson	toddles	around	and	searches	the	dance	floor	and
和	老的	男人	贾斯珀森	幼儿	大约	和	搜索	这	舞蹈	地面	和

[bliːts] , - ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['tænjə] ?

bleats	,	'	Where's	Miss	Tanya	?
咩咩叫	,	-	在哪里?	错过	坦娅	?

老人贾斯珀森蹒跚着走来走去，在舞池里四处寻找，咩咩叫道："坦尼娅小姐在哪里？"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['eniwer] ! -

She	was	here	just	a	little	while	ago	,	and	now	I	can't	find	her	anywhere	!	'
她	曾是	这里	只是	一个	小的	尽管	前	,	和	现在	我	不能	寻找	她	任何地方	!	-

"

"

"

她刚才还在这儿，现在我到处都找不到她了！

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət] [wʌn] [dæns] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] .

But	one	dance	an	evening	with	him	is	about	all	I	can	stand	.
但	一	舞蹈	一个	晚上	和	他	是	关于	全部	我	能	站立	.

但我最多只能忍受每晚和他跳一支舞。

[aɪ] [dəunt] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] . "

I	don't	really	like	the	man	.	"
我	不	真的	喜欢	这	男人	.	"

我其实不太喜欢这个人。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么?

['hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʌk] .

He's	a	little	stupid	,	but	he	seems	a	harmless	sort	of	duck	.
他是	一个	小的	愚蠢的	,	但	他	似乎	一个	无害	种类	的	鸭子	.

它有点笨，但看起来是一只无害的鸭子。

[ɪn] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [diːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	a	financial	deal	,	of	course	,
在	一个	金融的	交易	,	的	课程	,

当然，这是在金融交易中。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ruːθləs] — [ðæts] [haʊ] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm]

I	can	see	that	he'd	be	sharp	and	ruthless	—	that's	how	men	like	him	become
我	能	看	那	他会	是	锋利的	和	无情	—	那就是	如何	男人	喜欢	他	变得

[ˌmiljə'nɛəz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [naɪf] ['enibɑːdi] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

millionaires	—	but	he	can't	knife	anybody	on	shipboard	.
百万富翁	—	但	他	不能	刀	任何人	在	船上	.

我能看出他会很精明、很冷酷——像他这样的人就是这样成为百万富翁的——但他不可能在船上捅任何人一刀。

" ['tænjə] [slæʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [laɪn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] ,

"	Tanya	slashed	a	heavy	black	line	across	her	drawing	,
"	坦娅	削减	一个	重的	黑色的	线	穿过	她	绘画	,

坦尼娅在她的画上划了一道粗黑的线，

['berɪŋ] [daʊn] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

bearing	down	so	hard	that	she	broke	the	chalk	,	and	threw	the	pieces	to	the
轴承	向下	所以	难的	那	她	打破	这	粉笔	,	和	扔	这	件	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她用力过猛，把粉笔弄断了，然后把碎片扔到地上。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

"	He's	a	coward	!
"	他是	一个	懦夫	!

“他是个懦夫！”

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['buliz] [ðə; ði] ['weitəz] ?

Haven't	you	ever	noticed	the	way	he	bullies	the	waiters	?
还没有	你	曾经	注意到	这	方式	他	欺凌者	这	服务员	?

你难道从来没注意到他欺负服务员的样子吗?

[haʊ] [hiː; hi]['pætrənaiziz] [prə'fesər] ['lærəbi] , [ænd; ənd] [ig'nɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɔːlz] ?

How	he	patronizes	Professor	Larrabee	,	and	ignores	the	young	Halls	?
如何	他	赞助	教授	拉拉比	,	和	忽略	这	年轻的	大厅	?

他是如何居高临下地对待拉拉比教授，却对年轻的霍尔斯视而不见的?

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	to	hear	him	tell	it	,
和	到	听到	他	告诉	它	,

听他这么说，

[juːd] [θɪŋk] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['evənz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] !

you'd	think	only	his	advice	makes	it	possible	for	Captain	Evans	to	run	the	ship	!
你会	思考	仅有的	他的	建议	制作	它	可能的	为了	队长	埃文斯	到	跑步	这	船	!

你可能会觉得，只有他的建议才能让埃文斯船长指挥好这艘船!

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [ðæt] .

I'm	afraid	of	men	like	that	.
我是	害怕的	的	男人	喜欢	那	.

我害怕那样的男人。

[ðeə(r)] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['boʊstfl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ! "

They're	cowardly	and	boastful	,	and	in	a	crisis	they	are	dangerous	!	"
它们是	胆小	和	自夸	,	和	在	一个	危机	他们	是	危险的	!	"

他们既胆小又自大，危机时刻更是危险至极!

" [wʌt] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] ['oʊvər][ə; eɪ][fæt]

"	What	an	outburst	over	a	fat
"	什么	一个	爆发	超过	一个	胖的

“就为了一个胖子就大发雷霆，真是岂有此理！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['lɪt(ə)l][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] !

little	bald	-	headed	man	!
小的	秃	-	标题	男人	!

秃头小男人!

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['letɪŋ] [jʊr; jər][drə'mætɪk] [sens] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Aren't	you	letting	your	dramatic	sense	run	away	with	you	?
不是	你	出租	你的	戏剧性	感觉	跑步	离开	和	你	?

你是不是有点太戏剧化了?

" ['læfɪŋ] , ['tænjə] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['sketʃɪŋ] .
" **Laughing , Tanya picked up her chalk and resumed sketching .**
" 笑 , 坦娅 挑选 向上 她 粉笔 和 恢复 素描 .

塔尼亚笑着拿起粉笔，继续画画。

" ['prɑːbəbli] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
" **Probably , but after all , I earn my living with my imagination . "**
" 大概 , 但 后 全部 , 我 赚 我的 活的 和 我的 想像力 . "

“或许吧，但毕竟，我是靠想象力谋生的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [dʒʌst][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ? "
" **Then you aren't just a rich young woman dabbling in the theater ? "**
" 然后 你 不是 只是 一个 富有的 年轻的 女士 浅尝辄止 在 这 剧院 ? "

“那你不只是个涉足戏剧界的富家女吗？”

" [noʊ] [ɪn'diːd] .
" **No indeed .**
" 不 的确 .

确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] !
If you could see my bank account !
如果 你 可以 看 我的 银行 帐户 !

如果你能看到我的银行账户就好了！

[noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɔː'θentɪk] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
No , I'm going to Almazin III to make authentic sketches of the landscape .
不 , 我是 去 到 - 三、 到 制作 真正的 草图 的 这 景观 .

不，我要去阿尔马津三号，绘制那里的真实风景素描。

[wiː; wi] [meɪ] [duː][ə; eɪ] [ʃoʊ] [set] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæl] , [nekst] [jɪr] . "
We may do a show set in that locale , next year . "
我们 可能 做 一个 展示 放 在 那 本地化 , 下一个 年 . "

我们明年可能会制作一部以那个地方为背景的剧集。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊz] [juː; jʊ][steɪdʒ] . "
" **I wish I could see some of the shows you stage . "**
" 我 希望 我 可以 看 一些 的 这 演出 你 阶段 . "

“我真希望有机会能看到你们的演出。”

" [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] , [aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæs] .
" **When we get home , I'll send you a pass .**
" 什么时候 我们 得到 家 , 患病的 发送 你 一个 经过 .

“我们到家后，我会给你寄一张通行证。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **He did not answer .**
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [viːn'juːsiən] [siːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] ,
Suddenly the melancholy Venusian scene she was creating depressed him ,
突然 这 忧郁 金星 场景 她 曾是 创建 郁闷 他 ,

突然间，她营造的那种忧郁的维纳斯式景象让他感到沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bærən] [laɪf] .
as if it had been a reflection of his own barren life .
作为 如果 它 有 到过 一个 反射 的 他的 自己的 荒芜 生活 .

仿佛这反映了他自己贫瘠的人生。

" [ɔːr][dəunt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['θiːətər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] ? "
" **Or don't you like the theater , Dr . Chase ? "**
" 或者 不 你 喜欢 这 剧院 , 博士 . 追赶 ? "

“难道您不喜欢戏剧吗，蔡斯博士？”

" [its] [nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	It's	not	that	,	"	he	said	hastily	.
"	它是	不是	那	,	"	他	说	草草	.

“不是那样的，”他急忙说道。

" ['oʊnli] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Only	—	"	He	shrugged	his	shoulders	.
"	仅有的	—	"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“只是——”他耸了耸肩。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃɪp] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Something	about	this	ship	,	I	suppose	.
"	某物	关于	这	船	,	我	认为	.

“我想，可能是这艘船有什么问题吧。”

[hoʊm] [siːmz] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] . "

Home	seems	so	very	far	away	.	"
家	似乎	所以	非常	远的	离开	.	"

家似乎离我很远。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [tuː] ?

"	Have	you	felt	that	too	?
"	有	你	毛毡	那	也	?

你也有这种感觉吗?

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɜːrθ] ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ,

I've	had	the	feeling	,	sometimes	,	that	earth	isn't	there	any	more	,
我已经	有	这	感觉	,	有时	,	那	地球	不是	那里	任何	更多的	,

我有时感觉，地球已经不复存在了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ri'æləti] .

and	that	this	ship	is	the	only	reality	.
和	那	这	船	是	这	仅有的	现实	.

而这艘船就是唯一的现实。

" [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [aʊt] , [bɜːrl]['dʒæspɚsən][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

"	By	the	end	of	the	third	week	out	,	Burl	Jasperson	was	afflicted	by	an	almost
"	经过	这	结尾	的	这	第三	星期	出去	,	节	贾斯珀森	曾是	受苦的	经过	一个	几乎

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .

intolerable	tension	.
无法容忍	紧张	.

“到第三周结束时，伯尔·贾斯珀森已经饱受一种几乎无法忍受的紧张情绪的折磨。”

[hiː; hi] [praʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

He	prowled	the	ship	like	a	tiger	,	for	he	could	think	of	nothing	more	to
他	潜行	这	船	喜欢	一个	老虎	,	为了	他	可以	思考	的	没有什么	更多的	到

[duː] .

do	.
做	.

他像老虎一样在船上踱来踱去，因为他已经想不出还能做什么了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ɪmp'ruːvmənts] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr]

For	the	moment	there	were	no	more	improvements	to	suggest	to	the	Star
为了	这	片刻	那里	是	不	更多的	改进	到	建议	到	这	星星

[laɪn] ,

Line	,
线	,

目前，对于星际航线，我们没有什么可以改进的建议了。

[noʊ] [mɔːr] ['brɪliənt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [diːlz] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ,

no	more	brilliant	financial	deals	to	execute	,
不	更多的	杰出的	金融的	交易	到	执行	,

没有更多精彩的金融交易可以执行了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['empti] ['mɪnɪt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː][æn; ən] ['endləs] ['aʊər] .

and	each	empty	minute	seemed	to	swell	into	an	endless	hour	.
和	每个	空的	分钟	似乎	到	膨胀	进入	一个	无尽的	小时	.

每一分钟的空闲都仿佛变成了一个漫长的小时。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'læks][baɪ] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['drɑːməz][ɑːn][ðə; ði] - ,

He	tried	to	relax	by	viewing	the	dramas	on	the	stereoscreen	,
他	尝试	到	放松	经过	观看	这	电视剧	在	这	-	,

他试图通过观看立体屏幕上的电视剧来放松自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ʌn'iːzi] [tuː; tə][sɪt] [θruː] [æn; ən][ɪn'taɪər] [pər'fɔːrməns] ,

but	he	was	always	too	uneasy	to	sit	through	an	entire	performance	,
但	他	曾是	总是	也	不安	到	坐	通过	一个	全部的	表现	,

但他总是坐不住，无法完整地看完一场演出。

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

and	would	leave	in	the	middle	to	resume	his	pacing	of	the	corridors	.
和	会	离开	在	这	中间	到	恢复	他的	踱步	的	这	走廊	.

然后他会中途离开，继续在走廊里踱步。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ə'krɔːs]

At	his	private	table	in	the	dining	room	he	stared	at	the	empty	chair	across
在	他的	私人的	桌子	在	这	用餐	房间	他	凝视	在	这	空的	椅子	穿过

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他独自坐在餐厅的餐桌旁，凝视着对面空荡荡的椅子。

[mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [mə'kænɪkli] , ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] .

munching	his	food	mechanically	,	seething	with	unrest	.
咀嚼	他的	食物	机械地	,	沸腾	和	动荡	.

他机械地咀嚼着食物，内心充满躁动不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['tɑːnjəz] ['gliːmɪŋ] [hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['ælən] ['tʃeɪsɪz] [bɪ'saɪd]

He	could	see	Tanya's	gleaming	head	across	the	room	,	with	Alan	Chase's	beside
他	可以	看	坦尼娅的	闪闪发光	头	穿过	这	房间	,	和	艾伦	追逐	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他能看到房间另一头的坦妮娅闪闪发光的脑袋，艾伦·蔡斯就站在她旁边。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['læftər] ,

and	he	tortured	himself	with	imagining	the	light	laughter	,
和	他	受折磨	他自己	和	想象	这	光	笑声	,

他反复想象着那轻快的笑声，这让他备受煎熬。

[ðə; ði] ['frendli] [tɔːk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ðer; ðər] .

the	friendly	talk	which	must	be	taking	place	there	.
这	友好的	讲话	哪个	必须	是	采取	地方	那里	.

那里一定正在进行友好的交谈。

['nevər] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [trɪp] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ʌn'nesəseri] , [soʊ] [mʌtʃ]

Never	,	before	this	trip	,	had	he	been	made	to	feel	so	unnecessary	,	so	much
绝不	,	前	这	旅行	,	有	他	到过	制成	到	感觉	所以	不必要	,	所以	很多

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

an	outsider	.
一个	局外人	.

在这次旅行之前，他从未感到自己如此不被需要，如此格格不入。

['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['faɪnæns] , [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

Wasn't	he	a	lord	of	finance	,	a	master	of	industry	,
不是	他	一个	主	的	金融	,	一个	掌握	的	行业	,

他不是金融巨头、工业巨头吗?

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ?

the	kind	of	a	man	to	be	respected	and	admired	?
这	种类	的	一个	男人	到	是	受人尊敬	和	钦佩	?

他是那种值得尊敬和钦佩的人吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [les] [sək'sesf(ə)l] [men] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['ruːθləs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Of	course	,	less	successful	men	called	him	ruthless	,	he	realized	,	but	he	was
的	课程	,	较少的	成功的	男人	称为	他	无情	,	他	已实现	,	但	他	曾是

[nɑːt] ['ruːθləs] — ['oʊnli] [ˌriːə'lɪstɪk] .

not	ruthless	—	only	realistic	.
不是	无情	—	仅有的	实际的	.

当然，他意识到，那些不太成功的人会说他冷酷无情，但他并不冷酷无情——他只是务实而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [teɪk]

He	was	an	able	man	,	and	if	he	expected	people	in	general	to	take
他	曾是	一个	有能力的	男人	,	和	如果	他	预期的	人们	在	一般的	到	拿

['ɔːrdərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

orders	from	him	,
订单	从	他	,

他是个能干的人，如果他期望人们普遍听从他的命令，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən]

it	was	only	because	he	was	more	intelligent	and	more	capable	than
它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	更多的	聪明的	和	更多的	有能力的	比

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

the	people	to	whom	he	gave	his
这	人们	到	谁	他	给予	他的

这仅仅是因为他比那些接受他恩惠的人更聪明、更有能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

订单。

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Nothing	wrong	with	that	.
没有什么	错误的	和	那	.

这没什么错。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['empti] [deɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

But	these	miserable	empty	days	were	beginning	to	frighten	him	.
但	这些	悲惨的	空的	天	是	开始	到	吓唬	他	.

但这些凄凉空虚的日子开始让他感到害怕。

[hiː; hi] [felt] [lɔːst] .

He	felt	lost	.
他	毛毡	丢失的	.

他感到迷茫。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ræn][baɪ][hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] ,

The	ship	ran	by	herself	,	without	needing	his	help	,
这	船	跑	经过	她自己	,	没有	需要	他的	帮助	,

这艘船自行航行，不需要他的帮助。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] .

and	there	was	no	doubt	at	all	that	she	would	win	the	Blue	Ribbon	.
和	那里	曾是	不	怀疑	在	全部	那	她	会	赢	这	蓝色的	丝带	.

毫无疑问，她会赢得蓝丝带奖。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈkæptɪn] [ˈevənz] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ˈevri] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]

Although	**he**	**questioned**	**Captain**	**Evans**	**sharply**	**,**	**and**	**checked**	**every**	**day**	**on**	**the**
虽然	他	被质问	队长	埃文斯	尖锐地	,	和	已检查	每一个	天	在	这

[ˈmɪnɪtɪst] [ˈdeɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

minutest	**data**	**of**	**the**	**voyage**	**,**
最分钟	数据	的	这	航程	,

虽然他严厉质问埃文斯船长，并且每天都核查航行中最细微的数据，

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][dʒəuˈsaiə]

so	**far**	**he**	**had**	**found**	**nothing**	**to**	**criticize**	**—**	**except**	**the**	**coldness**	**of**	**Josiah**
所以	远的	他	有	成立	没有什么	到	批评	—	除了	这	寒冷	的	约西亚

[ˈevənz] - [ˈmænər] .

Evans	**'**	**manner**	**.**
埃文斯	-	方式	.

到目前为止，他还没有发现任何值得批评的地方——除了乔赛亚·埃文斯冷漠的态度。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] [ˈseləri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [baɪt] .

He	**ground**	**his**	**teeth**	**through**	**a**	**stalk**	**of**	**celery**	**in**	**a**	**vicious**	**bite**	**.**
他	地面	他的	牙齿	通过	一个	茎	的	芹菜	在	一个	恶毒	咬	.

他狠狠地咬了一口，牙齿咬碎了一根芹菜茎。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜˈɛktɜ-z, daɪˈrɛktɜ-z, diːˈrɛktɜ-z, dɪˈrɛktɜ-z][ʌv; əv]

After	**all**	**,**	**wasn't**	**he**	**Chairman**	**of**	**the**	**board**	**of**	**directors**	**of**
后	全部	,	不是	他	主席	的	这	木板	的	导演	的

[ðə; ði][stɑːr] [laɪn] ?

the	**Star**	**Line**	**?**
这	星星	线	?

毕竟，他不是星航公司的董事长吗?

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]

Wasn't	**it**	**his**	**right**	**,**	**even**	**his**	**duty**	**,**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**everything**	**was**	**going**
不是	它	他的	正确的	,	甚至	他的	责任	,	到	制作	当然	那	一切	曾是	去

[wel] ?

well	**?**
出色地	?

确保一切顺利难道不是他的权利，甚至是他的职责吗?

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈdainəz][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] , [naʊ] ,

The	**crowd**	**of**	**diners**	**had**	**grown**	**thin**	**,**	**now**	**,**
这	人群	的	食客	有	生长	薄的	,	现在	,

用餐的人群已经渐渐散去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈklɪrli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət] [ˈtɑːnjəz] [ˈteɪbl] .

and	**he**	**could**	**see**	**clearly**	**the**	**little**	**group**	**at**	**Tanya's**	**table**	**.**
和	他	可以	看	清楚地	这	小的	团体	在	坦尼娅的	桌子	.

他能清楚地看到塔尼亚桌旁那一小群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] ,

They	**were**	**laughing**	**,**
他们	是	笑	,

他们都笑了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wenˈevər]

and	**he**	**could**	**see**	**the**	**delightful**	**animation**	**which**	**always**	**disappeared**	**whenever**
和	他	可以	看	这	愉快	动画片	哪个	总是	消失	每当

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	**tried**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**.**
他	尝试	到	讲话	到	她	.

他能看到那令人愉悦的动画，但每当他试图和她说话时，动画就会消失。

['stuːərd] ['deivis]['saɪdld] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] .

Steward	**Davis**	**sidled**	**up**	**,**	**a**	**deferential**	**smile**	**on**	**his**	**long**	**face**	**.**
管家	戴维斯	侧身	向上	,	一个	尊重	微笑	在	他的	长的	脸	.

斯图尔特·戴维斯侧身走过来，长长的脸上带着恭敬的微笑。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] ? "

"	**Is**	**everything**	**all**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Jasperson**	**?**	**"**
"	是	一切	全部	正确的	,	先生	.	贾斯珀森	?	"

贾斯珀森先生，一切都好吗?

" [ʌm; əm] . "

"	**Um**	**.**	**"**
"	嗯	.	"

“嗯。”

" [lʊks] [laɪk] [wiːl] [get][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ðɪs] [trɪp] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "

"	**Looks**	**like**	**we'll**	**get**	**the**	**Blue**	**Ribbon**	**this**	**trip**	**,**	**doesn't**	**it**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	看起来	喜欢	出色地	得到	这	蓝色的	丝带	这	旅行	,	不	它	,	先生	?	"

“看来我们这次能拿到蓝丝带奖了，对吧，先生？”

" [ʌm; əm] . "

"	**Um**	**.**	**"**
"	嗯	.	"

“嗯。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][wɑːnt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] , [sɜːr] , ['eni] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [nɑːt][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə]

"	**If**	**you**	**should**	**ever**	**want**	**any**	**special**	**dishes**	**,**	**sir**	**,**	**any**	**little**	**delicacies**	**not**	**available**	**to**
"	如果	你	应该	曾经	想	任何	特别的	菜肴	,	先生	,	任何	小的	美味佳肴	不是	可用的	到

['evriwʌn] ,

everyone	**,**
每个人	,

“先生，如果您想要任何特色菜肴，任何不常见的美味佳肴，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] .

I	**should**	**be**	**glad**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**chef**	**.**
我	应该	是	高兴的	到	说话	到	这	厨师	.

我很乐意和主厨谈谈。

" ['dʒæspɚsən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] .

"	**Jasperson**	**pushed**	**his**	**plate**	**away**	**.**
"	贾斯珀森	推动	他的	盘子	离开	.

贾斯珀森把盘子推开了。

" [aɪl] [rɪ'membər] , ['deivis] .

"	**I'll**	**remember**	**,**	**Davis**	**.**
"	患病的	记住	,	戴维斯	.

“我会记住的，戴维斯。”

" ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	**Throwing**	**down**	**his**	**napkin**	**he**	**stood**	**up**	**.**
"	投掷	向下	他的	餐巾	他	站立	向上	.

他扔下餐巾，站了起来。

[hɪz; ɪz] ['weɪtər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

His	**waiter**	**came**	**running**	**.**
他的	服务员	来了	跑步	.

他的服务员跑了过来。

" [dɪ'zɜːrt] , [sɜːr] ?

"	**Dessert**	**,**	**sir**	**?**
"	甜点	,	先生	?

先生，要甜点吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Without	answering	,	he	strode	across	the	room	,
"	没有	回答	,	他	大步走	穿过	这	房间	,

他没有回答，径直穿过房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [goʊl] .

trying	to	compose	his	mouth	into	a	smile	as	he	reached	his	goal	.
尝试	到	撰写	他的	嘴	进入	一个	微笑	作为	他	达到	他的	目标	.

到达终点时，他努力让自己的嘴角露出一丝微笑。

" [mɪs] - , [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

"	Miss	Taganova	,	would	you	care	to	join	me	in	the	bar	for	a	drink	?
"	错过	-	,	会	你	关心	到	加入	我	在	这	酒吧	为了	一个	喝	?

“塔加诺娃小姐，您愿意和我一起去酒吧喝一杯吗？”

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	They	all	looked	up	at	him	in	astonishment	.
"	他们	全部	看起来	向上	在	他	在	惊讶	.

他们都惊讶地抬头看着他。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I've	just	finished	dinner	,	"	she	said	.
"	但	我已经	只是	完成的	晚餐	,	"	她	说	.

“但我刚吃完晚饭，”她说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ʌn'sɜːrtnli] .

He	waited	,	uncertainly	.
他	等待	,	不确定性	.

他忐忑不安地等待着。

[æt; ət] [læst] [prə'fesər] ['lærəbi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [tʃer] .

At	last	Professor	Larrabee	pointed	to	the	unoccupied	chair	.
在	最后的	教授	拉拉比	尖	到	这	空置	椅子	.

最后，拉拉比教授指着那张空着的椅子。

" [pər'hæps] [juːd] [ker] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ɪn'sted] ?

"	Perhaps	you'd	care	to	join	us	,	instead	?
"	也许	你会	关心	到	加入	我们	,	反而	?

“或许您愿意加入我们？”

" [noʊ][wʌn] [els] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['nɜːrvəsli] .

"	No	one	else	spoke	,	and	he	sat	down	nervously	.
"	不	一	别的	辐	,	和	他	卫星	向下	紧张地	.

“其他人都没有说话，他紧张地坐了下来。”

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sploʊsɪv] [fɔːrs] .

Conversation	had	stopped	,	and	at	last	he	broke	out	with	explosive	force	.
对话	有	停止	,	和	在	最后的	他	打破	出去	和	爆炸物	力量	.

谈话戛然而止，他终于爆发了，声音如同爆炸一般。

" [aɪ] [wɪʃ] ['kæptɪn] ['evənz] [wʊd] [spiːd] [ʌp] [ðɪs] [ʃɪp] .

"	I	wish	Captain	Evans	would	speed	up	this	ship	.
"	我	希望	队长	埃文斯	会	速度	向上	这	船	.

“我希望埃文斯船长能加快这艘船的航速。”

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [fər'evər] .

It	feels	as	if	we'd	been	on	the	way	forever	.
它	感觉	作为	如果	我们会	到过	在	这	方式	永远	.

感觉我们好像已经在路上走了很久很久。

[ænd; ənd] [stɪl] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][goʊ] ! "

And	still	three	weeks	to	go	!	"
和	仍然	三	周	到	去	!	"

还有三周时间呢！

" [duː][juː; jʊ][faɪnd] [θriː] [wiːks] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	Do	you	find	three	weeks	so	long	a	time	?	"	asked	the	professor	.
"	做	你	寻找	三	周	所以	长的	一个	时间	?	"	问	这	教授	.

“你觉得三周时间很长吗？”教授问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ɪˈtɜːrnəti] .

"	It	seems	like	eternity	.
"	它	似乎	喜欢	永恒	.

“感觉像过了很久很久。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] .

I	wish	something	would	happen	.
我	希望	某物	会	发生	.

我希望发生点什么。

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ? "

Why	can't	we	have	a	little	excitement	?	"
为什么	不能	我们	有	一个	小的	激动	?	"

为什么我们就不能有点小刺激呢?

" ['kudnt] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eni] [mɔːr] [bæŋks] [tuː; tə] [breɪk] [tə'deɪ] ?

"	Couldn't	you	find	any	more	banks	to	break	today	?
"	不能	你	寻找	任何	更多的	银行	到	休息	今天	?

“今天就找不到更多银行可以抢劫了吗？”

" ['ælən] [drɔːld] .

"	Alan	drawled	.
"	艾伦	拖长音	.

艾伦慢条斯理地说。

" [noʊ] ['gæmblz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ?

"	No	gambles	on	the	stock	exchange	?
"	不	赌博	在	这	库存	交换	?

“股市不进行投机性交易吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] [prəˈfesər] [broʊk] [ɪn] ['suːðɪŋli] .

The	professor	broke	in	soothingly	.
这	教授	打破	在	舒缓地	.

教授轻声安抚道。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [aɪˈdiːə] !

"	Now	,	there's	an	idea	!
"	现在	,	有	一个	主意	!

“这倒是个好主意！”

[jʊə(r)] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

You're	obviously	a	gambling	man	,	a	man	of	action	.
你是	明显地	一个	赌博	男人	,	一个	男人	的	行动	.

你显然是个喜欢赌博、喜欢行动的人。

[duː] [juː; jʊ] [pleɪ] ['poʊkər] ?

Do	you	play	poker	?
做	你	玩	扑克	?

你玩扑克吗?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] ?

Why	don't	you	get	up	a	little	game	among	your	friends	?
为什么	不	你	得到	向上	一个	小的	游戏	之中	你的	朋友们	?

为什么不和朋友们一起玩个小游戏呢?

[ðæt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[prəˈvaɪd]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ˈiːvnɪŋ]	[æt; ət]	[liːst]	.	"
That	**ought**	**to**	**provide**	**you**	**with**	**excitement**	**for**	**one**	**evening**	**at**	**least**	**.**	**"**
那	应该	到	提供	你	和	激动	为了	一	晚上	在	至少	.	"

这至少能让你兴奋一个晚上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星爵(The Star Lord)
第3/5页

" [wʊd] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪm] ? "
" Would you join the game ? "
" 会 你 加入 这 游戏 ? "

你愿意参加游戏吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] !
" No , no , my dear Mr . Jasperson !
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 先生 . 贾斯珀森 !

“不，不，我亲爱的贾斯珀森先生！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkl] .
You and I do not move in the same circles .
你 和 我 做 不是 移动 在 这 相同的 界 .

你我并不在同一个圈子里。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv]['poʊkər] ,
I confess , I enjoy the delightful uncertainties of poker ,
我 承认 , 我 享受 这 愉快 不确定性 的 扑克 ,

我承认，我喜欢扑克游戏中那种令人愉悦的不确定性。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [steɪks] . "
but I could never afford to play for your stakes . "
但 我 可以 绝不 买得起 到 玩 为了 你的 赌注 . "

但我永远也负担不起你那样的赌注。

" [ðen] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [steɪks] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] .
" Then we'll make the stakes what you can afford .
" 然后 出色地 制作 这 赌注 什么 你 能 买得起 .

“那么我们会把赌注定在你能够承受的范围内。”

[iːtʃ] [reɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['kredɪts] ? "
Each raise limited to five credits ? "
每个 增加 有限的 到 五 学分 ? "

每次加薪最多只能加五分?

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" In that case , I might consider it . "
" 在 那 案件 , 我 可能 考虑 它 . "

“既然如此，我或许会考虑一下。”

" [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] ? "
" You , Dr . Chase ? "
" 你 , 博士 . 追赶 ? "

“你是蔡斯医生吗？”

" [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
" Too exciting for an invalid , I'm afraid . "
" 也 激动人心 为了 一个 无效的 , 我是 害怕的 . "

“恐怕对一个病人来说太刺激了。”

" [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [hɔːl] ?
" You , Mr . Hall ?
" 你 , 先生 . 大厅 ?

“您，霍尔先生？”

" [tɑːm] [skwiːzd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Tom	squeezed	Dorothy's	hand	under	the	table	.
"	汤姆	挤压	多萝西的	手	在下面	这	桌子	.

汤姆在桌子底下紧紧握住了多萝西的手。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒæspɔ-sən] .

"	No	,	thank	you	,	Mr	.	Jasperson	.
"	不	,	感谢	你	,	先生	.	贾斯珀森	.

“不，谢谢你，贾斯珀森先生。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] [plænz] . "

My	wife	and	I	,	we	have	other	plans	.	"
我的	妻子	和	我	,	我们	有	其他	计划	.	"

我和我妻子另有打算。

" [ɪf] [its] ['mʌni] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [aɪl] [steɪk] [juː; jʊ] ,

"	If	it's	money	,	young	fellow	,	I'll	stake	you	,
"	如果	它是	钱	,	年轻的	同伴	,	患病的	赌注	你	,

“如果是钱，小伙子，我跟你打赌。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] .

and	you	can	have	a	year	to	pay	me	back	.
和	你	能	有	一个	年	到	支付	我	后退	.

你可以有一年的时间来还钱。

" [tɑːm] [grɪnd] .

"	Tom	grinned	.
"	汤姆	咧嘴一笑	.

汤姆咧嘴一笑。

" [jʊə(r)] ['veri] ['dʒenərəs] .

"	You're	very	generous	.
"	你是	非常	慷慨的	.

“您非常慷慨。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [juːd] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪnər] ? "

But	what	makes	you	so	sure	you'd	be	the	winner	?	"
但	什么	制作	你	所以	当然	你会	是	这	优胜者	?	"

但你凭什么如此肯定自己会赢呢?

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .

"	I	always	win	.
"	我	总是	赢	.

我总是赢。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪm] , [mɪs] - ?

Will	you	join	the	game	,	Miss	Taganova	?
将要	你	加入	这	游戏	,	错过	-	?

塔加诺娃小姐，你愿意参加游戏吗?

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [hed] - [ʃeɪk] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

"	He	accepted	her	silent	head	-	shake	without	protest	.
"	他	公认	她	沉默的	头	-	摇	没有	反对	.

他默默地接受了她无声的摇头，没有提出异议。

" [ðen] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] .

"	Then	I'll	try	to	round	up	two	or	three	others	.
"	然后	患病的	尝试	到	圆形的	向上	二	或者	三	其他的	.

“然后我会尽量再找两三个人来帮忙。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] — [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .

We	don't	want	a	big	crowd	—	too	many	people	make	me	nervous	.
我们	不	想	一个	大的	人群	—	也	许多	人们	制作	我	紧张的	.

我们不希望人太多——人太多会让我感到紧张。

[pər'hæps] ['wiləbi] [wɪl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['kæptɪn] ['evənz] .

Perhaps	**Willoughby**	**will**	**play**	**,**	**and**	**I'll**	**get**	**Captain**	**Evans**	**.**
也许	威洛比	将要	玩	,	和	患病的	得到	队长	埃文斯	.

或许威洛比会上场，而我则能得到埃文斯队长。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət] ['hiːl] [sɪt] [ɪn] [ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪst] .

He	**doesn't**	**like**	**the**	**game**	**,**	**but**	**he'll**	**sit**	**in**	**if**	**I**	**insist**	**.**
他	不	喜欢	这	游戏	,	但	地狱	坐	在	如果	我	坚持	.

他不喜欢这个游戏，但如果我坚持，他会参加。

[siː] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [swiːt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

See	**you**	**in**	**my**	**suite**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
看	你	在	我的	套房	在	一半	一个	小时	.

半小时后我的套房见。

" [ðə; ði] ['poʊkər] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [wen] ['kæptɪn]

"	**The**	**poker**	**game**	**had**	**been**	**in**	**progress**	**for**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**when**	**Captain**
"	这	扑克	游戏	有	到过	在	进步	为了	更多的	比	一个	小时	什么时候	队长

['evənz] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

Evans	**entered**	**the**	**parlor**	**.**
埃文斯	进入	这	客厅	.

“当埃文斯船长走进客厅时，扑克牌局已经进行了超过一个小时。”

['fraʊnɪŋ] , ['dʒæspɚsən] [lʊkt] [ʌp] .

Frowning	**,**	**Jasperson**	**looked**	**up**	**.**
皱眉	,	贾斯珀森	看起来	向上	.

贾斯珀森皱着眉头抬起头。

" [jʊə(r)] [leɪt] , [dʒəu'saiə] .

"	**You're**	**late**	**,**	**Josiah**	**.**
"	你是	晚的	,	约西亚	.

“你迟到了，约西亚。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wiːd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [naɪn] . "

I	**told**	**you**	**we'd**	**begin**	**at**	**nine**	**.**	**"**
我	讲述	你	我们会	开始	在	九	.	"

我告诉过你我们九点开始。

" ['sɑːri] , [bɜːrl] .

"	**Sorry**	**,**	**Burl**	**.**
"	对不起	,	节	.

“对不起，伯尔。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

I	**was**	**delayed**	**.**
我	曾是	延迟	.

我迟到了。

" ['dʒæspɚsən] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['reɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	**Jasperson**	**paused**	**in**	**the**	**act**	**of**	**raking**	**in**	**the**	**pot**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**sharply**	**.**
"	贾斯珀森	暂停	在	这	行为	的	耙草	在	这	锅	,	和	看起来	向上	尖锐地	.

贾斯珀森停下耙锅的动作，猛地抬起头。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	**Anything**	**wrong**	**?**	**"**
"	任何事物	错误的	?	"

出什么事了吗?

" [noʊ] , [ɔːl] ['sə'riːn] . "

"	**No**	**,**	**all**	**serene**	**.**	**"**
"	不	,	全部	安详	.	"

“不，一切都很平静。”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɑːn] ? "
" Anything you need my advice on ? "
" 任何事物 你 需要 我的 建议 在 ? "

“有什么需要我建议的吗？”

" [noʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] . "
" No , just a routine conference with the navigator . "
" 不 , 只是 一个 常规 会议 和 这 航海家 . "

“不，只是和领航员进行例行会议。”

" [ðen] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][get][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
" Then pull up a chair and get in the game .
" 然后 拉 向上 一个 椅子 和 得到 在 这 游戏 .

“那就拉把椅子过来，加入游戏吧。”

" ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] [tʃɪps] [wɜːr; wər][paɪld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒæspɚsən] ,
" Nearly half the chips were piled in front of Jasperson ,
" 几乎 一半 这 芯片 是 堆积 在 正面 的 贾斯珀森 ,

“将近一半的筹码堆在了贾斯珀森面前，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [hiːp] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'fesər] .
and across from him a modest heap sat before the professor .
和 穿过 从 他 一个 谦虚的 堆 卫星 前 这 教授 .

在他对面，教授面前堆放着一小堆东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] ['bægi] - [aɪd] ['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˌmɪljə'ner] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz]
At his right the baggy - eyed only son of a deutonium millionaire fingered his
在 他的 正确的 这 宽松的 - 眼睛 仅有的 儿子 的 一个 - 百万富翁 用手指 他的
['dwindlɪŋ] [paɪl] [ɪn'dɪfrəntli] ,
dwindling pile indifferently ,
逐渐减少 桩 漠不关心 ,

在他右边，那位眼袋浮肿的氖代金属富翁的独子冷漠地摆弄着他那日益减少的财富。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][left]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] [stɛərd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]
and on his left Dr . Willoughby stared unbelievingly at his few remaining
和 在 他的 左边 博士 . 威洛比 凝视 难以置信 在 他的 很少 其余的
[tʃɪps] ,
chips ,
芯片 ,

而他左边的威洛比医生则难以置信地盯着他剩下的几枚筹码。

[θriː] [bluːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪts] .
three blues and a couple of whites .
三 蓝调 和 一个 夫妻 的 白人 .

三张蓝色的纸和几张白色的纸。

" [aɪl] [dʒʌst] [wɑːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I'll just watch , " said the Captain .
" 患病的 只是 手表 , " 说 这 队长 .

“我就看着吧。”船长说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
" You know I'm not much of
" 你 知道 我是 不是 很多 的

你知道我不太擅长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[ə; eɪ]['gæmblər] .
a **gambler** **.**
一个 赌徒 .

赌徒。

[tʃes] [ɪz][maɪ] [geɪm] . "
Chess **is** **my** **game** **." **
棋 是 我的 游戏 ."

国际象棋是我的强项。

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , [dʒəu'saiə] .
" Oh , come on , Josiah .
" 哦 , 来 在 , 约西亚 .

“哦，拜托，约西亚。”

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] .
I **insist** **that** **you** **play** **.**
我 坚持 那 你 玩 .

我坚持让你玩。

[pruːv] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [red] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .
Prove **that** **you've** **got** **red** **blood** **in** **your** **veins** **.**
证明 那 你已经 得到 红色的 血 在 你的 静脉 .

证明你血管里流的是红色的血液。

" ['evənz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
" Evans hesitated , but remained standing .
" 埃文斯 犹豫了一下 , 但 剩余 常设 .

埃文斯犹豫了一下，但还是站了起来。

" [aɪ'd] ['ræðər] [dʒʌst] [lʊk] [ɑːn] . "
**" I'd rather just look on ." **
" ID 相当 只是 看 在 ."

“我宁愿袖手旁观。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] .
" Now look here , Captain .
" 现在 看 这里 , 队长 .

“现在请看这里，船长。”

['dʌznt] [ðə; ði][stɑːr] [laɪn] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ɪts] ['pæsndʒə˞] ?
Doesn't **the** **Star** **Line** **always** **try** **to** **please** **its** **passengers** **?**
不 这 星星 线 总是 尝试 到 请 它是 乘客 ?

星航难道不是一直都尽力让乘客满意吗?

[wel] , [aɪm][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
Well , I'm a passenger .
出色地 , 我是 一个 乘客 .

我是乘客。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ?
Or **is** **it** **just** **your** **native** **caution** **that** **makes** **you** **afraid** **of** **losing** **?**
或者 是 它 只是 你的 本国的 警告 那 制作 你 害怕的 的 输 ?

还是说，你天生的谨慎让你害怕失败?

" [hɪz; ɪz] [læf] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" His laugh did not entirely disguise the irritation in his voice .
" 他的 笑 做过 不是 完全 伪装 这 刺激 在 他的 嗓音 .

他的笑声并没有完全掩盖他语气中的恼怒。

" [ɔːl] [raɪt] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , " [sed] ['evənz] ['wɪrəli] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" All right , anything to oblige , " said Evans wearily , pulling up a chair .
" 全部 正确的 , 任何事物 到 必须 , " 说 埃文斯 疲劳 , 拉 向上 一个 椅子 .

“好吧，只要你愿意，”埃文斯疲惫地说着，拉过一把椅子坐了下来。

" [wʌt] [steɪks] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What stakes are you playing for ?
" 什么 赌注 是 你 玩耍 为了 ?

你究竟在赌什么?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɔːst] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
" The Captain lost , slowly and steadily .
" 这 队长 丢失的 , 缓慢地 和 稳步 .

船长输了，而且输得很慢很稳。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] , [dis'kɑːdɪŋ] , ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd]
Mechanically he went through the motions of dealing , discarding , drawing , and
机械地 他 去 通过 这 运动 的 处理 , 丢弃 , 绘画 , 和
['betɪŋ] ,
betting ,
投注 ,

他机械地重复着发牌、弃牌、抽牌和下注的动作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [geɪm] .
but it was obvious that his mind was not on the game .
但 它 曾是 明显的 那 他的 头脑 曾是 不是 在 这 游戏 .

但很明显，他并没有把心思放在比赛上。

['dʒæspɚsən] ['rerli] [lɔːst] [ə; eɪ][hænd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ɔːl] , [waɪl] [prə'fesər]
Jasperson rarely lost a hand , if he had stayed at all , while Professor
贾斯珀森 很少 丢失的 一个 手 , 如果 他 有 入住 在 全部 , 尽管 教授
- [lʌk] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] ,
Larrabee's luck was unpredictable ,
- 运气 曾是 不可预测的 ,

贾斯珀森很少输牌，如果他能坚持下来的话；而拉拉比教授的运气则难以捉摸。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [tʃɪps] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['flʌktʃueitiŋ] , ['groʊɪŋ] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]
the pile of chips before him fluctuating , growing or diminishing with startling
这 桩 的 芯片 前 他 波动 , 生长 或者 减少 和 令人震惊
['swɪftnəs] .
swiftness .
速度 .

他面前的那堆筹码以惊人的速度波动、增加或减少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz]
They were interrupted once when a waiter came in with a tray of bottles
他们 是 中断 一次 什么时候 一个 服务员 来了 在 和 一个 托盘 的 瓶子
[ænd; ənd] ['glæsɪz] .
and glasses .
和 眼镜 .

他们谈话时曾被打断过一次，当时一个服务员端着一托盘瓶子和杯子走了进来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
The Captain refused .
这 队长 拒绝 .

船长拒绝了。

" [bʌt; bət][wʌn] [drɪŋk] [wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] , " [sed] ['dʒæspɚsən] .
" But one drink won't do you any harm , " said Jasperson .
" 但 一 喝 惯于 做 你 任何 伤害 , " 说 贾斯珀森 .

“但是喝一杯不会对你造成任何伤害，”贾斯珀森说。

" [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [ɪn] [speɪs] .
" I never drink in space .
" 我 绝不 喝 在 空间 .

“我从不在太空喝酒。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [laɪn] [ɪk'splɪsɪtli] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

For	one	thing	,	the	rules	of	the	Star	Line	explicitly	forbid	it	,	as	you	should
为了	一	事物	,	这	规则	的	这	星星	线	明确地	禁止	它	,	作为	你	应该

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

首先，星际航线的规章制度明文禁止这种行为，你应该知道这一点。

" [jes] , [aɪ] [helpt] [meɪk] [ðæt] [ruːl] .

"	Yes	,	I	helped	make	that	rule	.
"	是的	,	我	帮助	制作	那	规则	.

“是的，我参与制定了这条规则。”

[ðæt] [miːnz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

That	means	I	can	release	you	from	it	.
那	方法	我	能	发布	你	从	它	.

这意味着我可以解除你的束缚。

" [bʌt; bət] ['evənz] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

"	But	Evans	was	firm	.
"	但	埃文斯	曾是	公司	.

但埃文斯态度坚决。

" [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [ɪn] [speɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	never	drink	in	space	,	"	he	repeated	.
"	我	绝不	喝	在	空间	,	"	他	重复	.

“我从不在太空喝酒，”他重复道。

" [aɪl] [teɪk] [tuː] [kɑːrdz] — [noʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] .

"	I'll	take	two	cards	—	no	,	make	it	three	.
"	患病的	拿	二	牌	—	不	,	制作	它	三	.

“我要两张牌——不，那就三张吧。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['spraɪtli] [er] .

"	The	professor	surveyed	his	hand	with	his	customary	sprightly	air	.
"	这	教授	调查	他的	手	和	他的	习惯	轻快的	空气	.

教授以他惯常的轻快神情打量着自己的手。

" [aɪl] [pleɪ] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	play	these	,	"	he	said	.
"	患病的	玩	这些	,	"	他	说	.

“我会演奏这些曲子，”他说。

['dʒæspɝsən] [dɪ'skɑːrdɪd] .

Jasperson	discarded	.
贾斯珀森	丢弃	.

贾斯珀森被抛弃了。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] .

"	I'll	take	one	.
"	患病的	拿	一	.

“我要一个。”

" ['kæptɪn] ['evənz] ['læŋgwɪdli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['betɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] ,

"	Captain	Evans	languidly	opened	the	betting	,	but	after	the	first	round	he	dropped	out	,
"	队长	埃文斯	懒洋洋地	打开	这	投注	,	但	后	这	第一的	圆形的	他	掉落	出去	,

“埃文斯船长懒洋洋地开始了下注，但第一轮结束后他就退出了。”

[ænd; ənd]['oʊnli]['dʒæspɚsən][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'meɪnd] .

and	only	Jasperson	and	the	professor	remained	.
和	仅有的	贾斯珀森	和	这	教授	剩余	.

只剩下贾斯珀森和教授两人。

[i:tʃ] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pər'sɪstəntli] , [ænd; ənd] [waɪl] ['dʒæspɚsən] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] ,

Each	raised	the	other	persistently	,	and	while	Jasperson	grew	more	and	more	excited	,
每个	提高	这	其他	持续地	,	和	尽管	贾斯珀森	生长	更多的	和	更多的	兴奋的	,

他们互相鼓励，不断提高对方的期望，而贾斯珀森也越来越兴奋。

[ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

the	professor	smiled	as	usual	,	his	eyes	glinting	with	amusement	.
这	教授	微笑	作为	通常	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	娱乐	.

教授像往常一样微笑着，眼中闪烁着玩味的光芒。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [faɪv] , " [sed] ['lærəbi] .

"	And	another	five	,	"	said	Larrabee	.
"	和	其他	五	,	"	说	拉拉比	.

“还有五个，”拉拉比说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['dʒæspɚsən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	the	first	time	,	Jasperson	hesitated	.
为了	这	第一的	时间	,	贾斯珀森	犹豫了一下	.

贾斯珀森第一次犹豫了。

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [prə'fesər] ?

"	You	sure	you	mean	it	,	professor	?
"	你	当然	你	意思是	它	,	教授	?

教授，您确定是认真的吗?

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [heɪt] [tu:; tə] [kli:n] [ju:; jʊ] [aʊt] , [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	kind	of	hate	to	clean	you	out	,	especially	because	I	doubt	if	you	can	afford	it	.	"
我	种类	的	恨	到	干净的	你	出去	,	尤其	因为	我	怀疑	如果	你	能	买得起	它	.	"

我其实不太想让你倾家荡产，尤其是我觉得你可能负担不起。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] ? "

"	Suppose	you	let	me	be	the	judge	of	what	is	,	after	all	,	a	private	matter	?	"
"	认为	你	让	我	是	这	法官	的	什么	是	,	后	全部	,	一个	私人的	事情	?	"

“假设你让我来评判这毕竟是私事的事情？”

" [ɔ:l] [raɪt] , [its] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪl] [goʊ] ['bæŋkrʌpt] , [nɑ:t][ˌem 'i:] .

"	All	right	,	it's	you	that	will	go	bankrupt	,	not	me	.
"	全部	正确的	,	它是	你	那	将要	去	破产	,	不是	我	.

“好吧，破产的是你，不是我。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [faɪv] . "

And	another	five	.	"
和	其他	五	.	"

还有五个。

" [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [reɪz] [ju:; jʊ] [faɪv] !

"	See	you	,	and	raise	you	five	!
"	看	你	,	和	增加	你	五	!

“再见，加五！”

" ['dʒæspɔ-sən][sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

"	Jasperson	sat	back	and	pondered	,	his	cold	eyes	calculating	.
"	贾斯珀森	卫星	后退	和	沉思	,	他的	寒冷的	眼睛	计算	.

贾斯珀森向后靠去，沉思着，他冰冷的眼神中充满了算计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [naʊ] [lets] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ə'mʌŋ] [frendz] .

"	Now	let's	review	the	situation	,	just	among	friends	.
"	现在	我们来吧	审查	这	情况	,	只是	之中	朋友们	.

“现在让我们私下里，私下里来分析一下情况。”

[ðə; ði] [prə'fɛsɔ-z] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [rɪtʃ] .

The	professor's	a	smart	man	,	and	he	isn't	rich	.
这	教授们	一个	聪明的	男人	,	和	他	不是	富有的	.

这位教授很聪明，但他并不富有。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [drɔː] [wʌn][kɑːrd] ,

He	saw	me	draw	one	card	,
他	锯	我	画	一	卡片	,

他看到我抽了一张牌，

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ges] [wʌt] [aɪ] ['prɑːbəbli] [hoʊld] ,

so	he	can	make	a	pretty	good	guess	what	I	probably	hold	,
所以	他	能	制作	一个	漂亮的	好的	猜测	什么	我	大概	抓住	,

所以他应该能比较准确地猜到我可能拿着什么。

[ɪf] [aɪ] [druː] [ðə; ði] [raɪt] [kɑːrd] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pæt][hænd] ,

if	I	drew	the	right	card	,	but	he's	playing	a	pat	hand	,
如果	我	画	这	正确的	卡片	,	但	他是	玩耍	一个	拍	手	,

如果我抽到对牌，但他打的是一手烂牌，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

and	playing	as	if	he	meant	it	.
和	玩耍	作为	如果	他	意思是	它	.

并且表现得好像他真的想这么做一样。

[wel] , [aɪv] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kredɪts] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] ,

Well	,	I've	put	a	lot	of	credits	in	that	pot	,
出色地	,	我已经	放	一个	很多	的	学分	在	那	锅	,

嗯，我已经往那个账户里投入了很多资金。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [gʊd] ['mʌni] ['æftər][bæd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] .

but	I	never	did	believe	in	throwing	good	money	after	bad	,	even	in	a	friendly	game	.
但	我	绝不	做过	相信	在	投掷	好的	钱	后	坏的	,	甚至	在	一个	友好的	游戏	.

但我始终不相信应该把好钱浪费在无谓的失败上，即使是在友谊赛中也不行。

[aɪ][kwɪt] . "

I	quit	.	"
我	辞职	.	"

我不干了。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

You	mean	you're	going	to	drop	out	without	even	seeing	me	?	"
你	意思是	你是	去	到	降低	出去	没有	甚至	看到	我	?	"

你是说你连见我一面都要退学?

" [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [lɪkt] .
" I know when I'm licked .
" 我 知道 什么时候 我是 舔过 .

我知道自己输了。

[faɪv] ['kredɪts] [ɪz] [faɪv] ['kredɪts] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Five credits is five credits , even to me .
五 学分 是 五 学分 , 甚至 到 我 .

五个学分就是五个学分，即使对我来说也是如此。

" [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [dek] .
" He threw down his cards and reached to gather in the deck .
" 他 扔 向下 他的 牌 和 达到 到 收集 在 这 甲板 .

他扔下手中的牌，伸手去捡起牌堆。

['sloʊli] [prə'fesər] ['lærəbi] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪps] , [æz; əz]['dʒæspɝsən] [went] [ɑːn] [kəm'pleɪsntli] .
Slowly Professor Larrabee raked in the chips , as Jasperson went on complacently .
缓慢地 教授 拉拉比 耙过的 在 这 芯片 , 作为 贾斯珀森 去 在 自满地 .

拉拉比教授慢慢地赢回了筹码，而贾斯珀森则安然无恙地继续着。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)l][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][kæn; kən] [wɜːrk] [ɑːn] .
" That's the only principle a practical man can work on .
" 那就是 这 仅有的 原则 一个 实际的 男人 能 工作 在 .

“这是务实的人唯一可以遵循的原则。”

[noʊ] [wen] [jʊə(r)] [lɪkt] .
Know when you're licked .
知道 什么时候 你是 舔过 .

要懂得何时认输。

[get] [ɔːl][ðə; ði][fækts] , ['ænəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði]['deɪtə] , [ænd; ənd] [ðen] [ækt][ɑːn][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ,
Get all the facts , analyze all the data , and then act on the logical conclusion ,
得到 全部 这 事实 , 分析 全部 这 数据 , 和 然后 行为 在 这 逻辑 结论 ,

掌握所有事实，分析所有数据，然后根据合乎逻辑的结论采取行动。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [heɪt] [tuː; tə] .
no matter how much you may hate to .
不 事情 如何 很多 你 可能 恨 到 .

无论你多么不愿意这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][pæt] [flʌʃ] [ðæt] [wʊd]
It was clear to me that you must have drawn a pat flush that would
它 曾是 清除 到 我 那 你 必须 有 绘制 一个 拍 冲洗 那 会
[tɑːp][maɪ] [streɪt] ,
top my straight ,
顶部 我的 直的 ,

我很清楚你一定抽到了同花，比我的顺子还要好。

[soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] . "
so I simply decided not to waste any more money . "
所以 我 简单地 决定 不是 到 浪费 任何 更多的 钱 . "

所以我干脆决定不再浪费钱了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] .
" Thank you , Mr . Jasperson .
" 感谢 你 , 先生 . 贾斯珀森 .

“谢谢你，贾斯珀森先生。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [gɪft] . "
I appreciate the gift . "
我 欣赏 这 礼物 . "

我很喜欢这份礼物。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][gɪft] .

"	It	was	no	gift	.
"	它	曾是	不	礼物	.

“这不是礼物。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [biːt] . "

You	had	me	beat	.	"
你	有	我	打	.	"

你赢了我。

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][fækts] , ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ]['ænəlaizd][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə] ,

Only	if	you	had	all	the	facts	,	only	if	you	analyzed	all	the	data	,
仅有的	如果	你	有	全部	这	事实	,	仅有的	如果	你	分析	全部	这	数据	,

只有当你掌握所有事实，只有当你分析了所有数据，才能得出结论。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'rekt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

and	only	if	you	reached	the	correct	conclusion	.
和	仅有的	如果	你	达到	这	正确的	结论	.

只有当你得出正确结论时才有效。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][held] .

Perhaps	you	ought	to	see	what	I	held	.
也许	你	应该	到	看	什么	我	握住	.

或许你应该看看我手里拿着什么。

" [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][kɑːrdz] .

"	Deliberately	he	turned	over	his	hand	and	spread	the	cards	.
"	故意地	他	转向	超过	他的	手	和	传播	这	牌	.

他故意翻开手，摊开牌。

['dʒæspɝsən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Jasperson	jumped	to	his	feet	in	a	rage	.
贾斯珀森	跳了起来	到	他的	脚	在	一个	愤怒	.

贾斯珀森勃然大怒，猛地站了起来。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][dʒʌŋk] !

"	But	that's	a	handful	of	junk	!
"	但	那就是	一个	少数	的	垃圾	!

“但那只是一小把垃圾！”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [per] !

Not	even	a	pair	!
不是	甚至	一个	一对	!

连一对都没有!

[juː; jʊ] [held] [ə; eɪ] [bʌst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [biːt] ! "

You	held	a	bust	,	and	I	had	you	beat	!	"
你	握住	一个	摔碎	,	和	我	有	你	打	!	"

你拿着半身像，但我赢了!

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	didn't	know	it	.
但	你	没有	知道	它	.

但你并不知道。

[wɪˈðaʊt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] , [juː; jʊ][ˈæktɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːlti] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

Without	**all**	**the**	**facts**	**,**	**you**	**acted**	**on**	**a**	**faulty**	**conclusion**	**.**
没有	全部	这	事实	,	你	行动	在	一个	故障	结论	.

在不了解全部事实的情况下，你基于错误的结论采取了行动。

" ['briːðɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [flʌʃt] ,

"	**Breathing**	**noisily**	**,**	**his**	**plump**	**face**	**flushed**	**,**
"	呼吸	喧闹地	,	他的	丰满	脸	酡	,

他呼吸粗重，胖乎乎的脸涨得通红。

['dʒæspɚsən] [smæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Jasperson	**smashed**	**his**	**fist**	**into**	**his**	**pile**	**of**	**chips**	**and**	**scattered**	**them**	**to**
贾斯珀森	粉碎	他的	拳头	进入	他的	桩	的	芯片	和	疏散	他们	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

贾斯珀森一拳砸在薯片堆上，薯片散落一地。

" [ə; eɪ] [pjʊr] [blʌf] !

"	**A**	**pure**	**bluff**	**!**
"	一个	纯的	虚张声势	!

纯粹是虚张声势!

[aɪ] [heɪt] ['blʌfɪŋ] ! "

I	**hate**	**bluffing**	**!**	**"**
我	恨	虚张声势	!	"

我讨厌虚张声势!

" [ðen] [juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [laɪf] , " [sed] ['lærəbi] ['kɑːmli] .

"	**Then**	**you**	**miss**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**fun**	**in**	**life**	**,**	**"**	**said**	**Larrabee**	**calmly**	**.**
"	然后	你	错过	一个	伟大的	交易	的	乐趣	在	生活	,	"	说	拉拉比	平静地	.

“那样的话，你就会错过生活中很多乐趣，”拉拉比平静地说。

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [dʒʌst][tuː; tə]['ænəlaɪz]['deɪtə][ænd; ənd] [ðen] [bet][ɑːn][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

"	**I**	**find**	**it**	**dull**	**just**	**to**	**analyze**	**data**	**and**	**then**	**bet**	**on**	**a**	**sure**	**thing**	**.**
"	我	寻找	它	乏味的	只是	到	分析	数据	和	然后	赌注	在	一个	当然	事物	.

“我觉得仅仅分析数据然后押注稳赢的事情很无聊。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .

I	**like**	**a**	**little**	**excitement**	**.**
我	喜欢	一个	小的	激动	.

我喜欢一点刺激。

" ['sloʊli] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**Slowly**	**the**	**financier**	**sank**	**back**	**into**	**his**	**chair**	**.**
"	缓慢地	这	金融家	沉没	后退	进入	他的	椅子	.

金融家缓缓地靠回椅子里。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,

He	**gulped**	**in**	**a**	**large**	**breath**	**of**	**air**	**and**	**tried**	**to**	**steady**	**himself**	**,**
他	吞咽	在	一个	大的	气息	的	空气	和	尝试	到	稳定的	他自己	,

他深吸了一口气，努力让自己镇定下来。

[ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	**sickly**	**smile**	**around**	**his**	**mouth**	**.**
一个	病弱的	微笑	大约	他的	嘴	.

他嘴角挂着一丝病态的笑容。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , [prəˈfesər] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**Professor**	**.**
"	原谅	我	,	教授	.

打扰一下，教授。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] .
But you took me by surprise .
但 你 采取 我 经过 惊喜 .

但你让我感到意外。

" [hændz] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [dek] .
" Hands trembling , he began to shuffle the deck .
" 手 发抖 , 他 开始 到 洗牌 这 甲板 .

他双手颤抖着，开始洗牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kruːmən] ['entərd] .
There was a knock at the door , and a crewman entered .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 一个 船员 进入 .

有人敲门，一名船员走了进来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['steɪsi] ? " [sed] ['kæptɪn] ['evənz] .
" What is it , Stacey ? " said Captain Evans .
" 什么 是 它 , 斯泰西 ? " 说 队长 埃文斯 .

“什么事，斯泰西？”埃文斯上尉问道。

" [tʃiːf] ['waɪmən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [sɜːr] .
" Chief Wyman is waiting to see you in your quarters , sir .
" 首席 怀曼 是 等待 到 看 你 在 你的 四分之一 , 先生 .

“怀曼酋长正在您的房间里等您，先生。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ðə; ði][kæp]
" With a sigh of relief , the Cap
" 和 一个 叹 的 宽慰 , 这 帽

“长舒一口气，帽子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[teɪn] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] [tʃɪps] .
tain turned in his few chips .
泰恩 转向 在 他的 很少 芯片 .

坦交出了他仅有的几枚筹码。

" [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][kwɪt] , ['eniweɪ] .
" Time for me to quit , anyway .
" 时间 为了 我 到 辞职 , 反正 .

“反正我也该辞职了。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [red] , ['dʒæspɜ-sən] [lʊkt] [ʌp] ['hoʊpfəli] .
" His face still red , Jasperson looked up hopefully .
" 他的 脸 仍然 红色的 , 贾斯珀森 看起来 向上 希望 .

贾斯珀森脸色依然通红，满怀希望地抬起头来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Shall I come with you ?
" 将 我 来 和 你 ?

“我可以和你一起去吗？”

['eni] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ? "
Any way I can be of use ? "
任何 方式 我 能 是 的 使用 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɜːrl] .
" No thank you , Burl .
" 不 感谢 你 , 节 .

“不用了，谢谢你，伯尔。”

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
I'll leave you to your little game .
患病的 离开 你 到 你的 小的 游戏 .

我就不打扰你玩你的小游戏了。

" [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] , [tʃiːf] ['waɪmən][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
" In the Captain's quarters , Chief Wyman was pacing the floor .
" 在 这 船长的 四分之一 , 首席 怀曼 曾是 踱步 这 地面 .

在舰长室里，怀曼总士官长来回踱步。

" [sɜːr] !
" Sir !
" 先生 !

“先生！

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" This is it !
" 这 是 它 !

就是这样！

[wiːv] [hɪt][ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] ! "
We've hit the Thakura Ripples ! "
我们已经 打 这 塔库拉 涟漪 ! "

我们触碰到了塔库拉涟漪！

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['waɪmən] !
" Impossible , Wyman !
" 不可能的 , 怀曼 !

“不可能，怀曼！”

[its] [tuː] [suːn] .
It's too soon .
它是 也 很快 .

现在还太早了。

[wɒts] ['hæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事？”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ræn] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [sɜːr] .
" You told me to report as soon as we ran across anything suspicious , sir .
" 你 讲述 我 到 报告 作为 很快 作为 我们 跑 穿过 任何事物 可疑的 , 先生 .

“长官，您曾嘱咐我一旦发现任何可疑情况，就要立即汇报。”

[wel] , [lʊk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [skriːn] [hæz; həz] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .
Well , look what our screen has been picking up .
出色地 , 看 什么 我们的 屏幕 有 到过 挑选 向上 .

瞧瞧我们的屏幕上都捕捉到了什么。

" [hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ]['plæstɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [teɪp] , ['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ] ['mɪnɪt] ['nɑːtʃɪz] [wɪtʃ]
" He handed over a plastic record tape , perforated by minute notches which
" 他 递交 超过 一个 塑料 记录 磁带 , 穿孔的 经过 分钟 缺口 哪个
['autlaind] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] ,
outlined an unsystematic ,
概述 一个 非系统性的 ,

他递给我一盘塑料唱片带，上面布满了细小的缺口，勾勒出一个杂乱无章的轮廓。

['dʒægɪd] [laɪn] [ʌv; əv] [piːks] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] .
jagged **line** **of** **peaks** **and** **hollows** **.**
锯齿状 线 的 高峰 和 空心 .

崎岖不平的山峰和洼地。

" [wiːv] [bɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] [stʌf] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] . "
" **We've** **been** **getting** **this** **stuff** **all** **evening** **.** **"**
" 我们已经 到过 获得 这 东西 全部 晚上 . "

“我们整个晚上都在处理这些东西。”

" ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" **Doesn't** **seem** **to** **mean** **anything** **.**
" 不 似乎 到 意思是 任何事物 .

“似乎没有任何意义。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pætərn] . "
It **doesn't** **show** **any** **sort** **of** **pattern** **.** **"**
它 不 展示 任何 种类 的 图案 . "

它没有显示出任何规律。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] ,
" **No** **,** **sir** **,** **and** **it** **may** **not** **mean** **anything** **,**
" 不 , 先生 , 和 它 可能 不是 意思是 任何事物 ,

“不，先生，而且这可能并不意味着什么。”

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] .
but **it's** **different** **from** **what** **we've** **been** **getting** **up** **till** **now** **.**
但 它是 不同的 从 什么 我们已经 到过 获得 向上 直到 现在 .

但这和我们之前所经历的有所不同。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
And **then** **another** **thing** **.**
和 然后 其他 事物 .

还有一件事。

[its] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ten] [paɪl] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hiːt] . "
It's **probably** **not** **serious** **,** **but** **the** **number** **ten** **Pile** **has** **started** **to** **heat** **.** **"**
它是 大概 不是 严肃的 , 但 这 数字 十 桩 有 开始 到 热 . "

可能并不严重，但十号堆已经开始升温了。

" [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hiːt] ?
" **Begun** **to** **heat** **?**
" 开始 到 热 ?

开始升温了吗?

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [paɪl] [ten] ?
What's **wrong** **with** **Pile** **Ten** **?**
是什么 错误的 和 桩 十 ?

第十堆出了什么问题?

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [bɪn] ['getɪŋ] ['kerləs] ? "
One **of** **your** **men** **been** **getting** **careless** **?** **"**
一 的 你的 男人 到过 获得 粗心 ? "

你们的人里有人疏忽大意了吗?

" [aɪm] ['pɑːzətɪv] [nɑːt] , [sɜːr] .
" **I'm** **positive** **not** **,** **sir** **.**
" 我是 积极的 不是 , 先生 .

“我绝对不会，先生。”

[aɪ] [hæv; həv] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I **have** **complete** **confidence** **in** **all** **of** **them** **.**
我 有 完全的 信心 在 全部 的 他们 .

我对他们所有人都充满信心。

" ['kæptɪn] ['evənz] ['stʌdid] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [teɪp] , [ə; eɪ] ['wɜ:rid] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **Captain** **Evans** **studied** **the** **record** **tape** **,** **a** **worried** **frown** **on** **his** **forehead** **.**
" 队长 埃文斯 研究 这 记录 磁带 , 一个 担心 皱眉 在 他的 前额 .

埃文斯上尉仔细查看了录音带，眉头紧锁，一脸担忧。

" [its] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] — [ɪz] [paɪl] [ten] ['hi:tɪŋ] [fæst] ? "
" **It's** **just** **possible** **,** **I** **suppose** **,** **that** **the** **Ripples** **—** **Is** **Pile** **Ten** **heating** **fast** **?** **"**
" 它是 只是 可能的 , 我 认为 , 那 这 涟漪 — 是 桩 十 加热 快速地 ? "

“我想，有可能就是涟漪效应——十号堆的升温速度很快吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[its] [stɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['dæmpəz] . "
It's **still** **below** **the** **critical** **level** **,** **and** **of** **course** **we're** **putting** **in** **dampers** **.** **"**
它是 仍然 以下 这 批判的 等级 , 和 的 课程 是 推杆 在 阻尼器 . "

目前水位仍低于临界值，当然，我们正在采取抑制措施。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɑ:kərə] ['rɪpəlz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɜ:rst]
" **I** **wish** **we** **knew** **something** **definite** **about** **the** **Thakura** **Ripples** **,** **"** **the** **Captain** **burst**
" 我 希望 我们 知道 某物 定 关于 这 塔库拉 涟漪 , " 这 队长 爆裂
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

“我真希望我们能对塔库拉涟漪事件有确切的了解，”船长突然说道。

" [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [wʌt] [ðeɪ] [du:] , [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ə'fekt] ['aʊər; ɑ:r]
" **what** **they** **are** **,** **what** **they** **do** **,** **what** **they** **look** **like** **,** **and** **how** **they** **affect** **our**
" 什么 他们 是 , 什么 他们 做 , 什么 他们 看 喜欢 , 和 如何 他们 影响 我们的
[ə'tɑ:mɪk][paɪlz] !
atomic **Piles** **!**
原子 痔疮 !

“它们是什么，它们的作用，它们的外观，以及它们如何影响我们的原子能堆！”

[ɪf] ['oʊnli] ['θɑ:kərə] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ! "
If **only** **Thakura** **were** **still** **a** **sane** **man** **,** **and** **could** **finish** **up** **his** **calculations** **!** **"**
如果 仅有的 塔库拉 是 仍然 一个 理智 男人 , 和 可以 结束 向上 他的 计算 ! "

如果塔库拉还是个神智清醒的人，能够完成他的计算就好了！

" ['meɪbi] ['θɑ:kərə] [wʌz; wəz]['kreɪzi][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , " [sed] [tʃi:f] ['waɪmən] ,
" **Maybe** **Thakura** **was** **crazy** **to** **start** **with** **,** **"** **said** **Chief** **Wyman** **,**
" 或许 塔库拉 曾是 疯狂的 到 开始 和 , " 说 首席 怀曼 ,

“也许塔库拉一开始就是个疯子，”怀曼警长说道。

" [ɔ:r] ['meɪbi] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [droʊv] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] .
" **or** **maybe** **the** **Ripples** **drove** **him** **crazy** **.**
" 或者 或许 这 涟漪 驾驶 他 疯狂的 .

或许是涟漪把他逼疯了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [paɪl] [ten] [ɪz] ['hi:tɪŋ] . "
But **I** **do** **know** **Pile** **Ten** **is** **heating** **.** **"**
但 我 做 知道 桩 十 是 加热 . "

但我知道10号堆正在加热。

" [wel] , [kiːp] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well , keep watching it .**
" 出色地 , 保持 观看 它 .

“那就继续关注吧。”

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [tʃeks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [paɪlz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [raɪz] .
Double the checks on the other Piles , and let me know of even the slightest rise .
双倍的 这 检查 在 这 其他 痔疮 , 和 让 我 知道 的 甚至 这 丝毫 上升 .

对其他堆肥进行加倍检查，哪怕是最轻微的上涨也要告诉我。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] , ['evənz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [desk] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [bʌzd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
" **As soon as the door had closed , Evans opened the desk panel and buzzed Operations .**
" 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 , 埃文斯 打开 这 桌子 控制板 和 嗡嗡作响 运营 .

“门一关上，埃文斯就打开了办公桌面板，按响了操作台的按钮。

" ['paɪlət] ['θeɪɝ] ?
" **Pilot Thayer ?**
" 飞行员 泰耶 ?

“飞行员泰耶？”

['kæptɪn] ['evənz] [hɪr] .
Captain Evans here .
队长 埃文斯 这里 .

我是埃文斯上尉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːrdər] .
I am about to give you an order .
我 是 关于 到 给 你 一个 命令 .

我即将给你下达命令。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] ,
As soon as you have executed it , come at once to my cabin ,
作为 很快 作为 你 有 执行 它 , 来 在 一次 到 我的 舱 ,

你完成任务后，立刻到我的小屋来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['nævɪgeɪtər] [smɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and bring Navigator Smith with you .
和 带来 航海家 史密斯 和 你 .

并带上导航员史密斯。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
Here it comes .
这里 它 来 .

来了。

[rɪ'duːs] [spiːd] [ɪ'miːdiətli] , [rɪ'piːt] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][wʌn] - [hæf] , [rɪ'piːt] [wʌn] - [hæf] .
Reduce speed immediately , repeat immediately , to one - half , repeat one - half .
减少 速度 立即地 , 重复 立即地 , 到 一 - 一半 , 重复 一 - 一半 .

立即降低速度，立即重复，降至一半速度，重复一半速度。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

['noʊbɑːdi] [felt] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] .
Nobody felt the alteration in the progress of the Star Lord .
无人 毛毡 这 改造 在 这 进步 的 这 星星 主 .

没有人察觉到星爵的进度发生了变化。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['met(ə)l] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Within the metal casing of the ship nothing was changed .
之内 这 金属 套管 的 这 船 没有什么 曾是 已更改 .

船体金属外壳内部没有任何变化。

[ðə; ði] ['sʌni] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [braɪt] ,
The sunny scenes in the walls were just as bright ,
这 阳光明媚 场景 在 这 墙壁 是 只是 作为 明亮的 ,

墙上的阳光图案也同样明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [stɑːrz][æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]
and the synthetic light of the slowly moving stars at night was just as
和 这 合成的 光 的 这 缓慢地 移动 明星 在 夜晚 曾是 只是 作为
['suːðɪŋ] .
soothing .
舒缓 .

夜晚缓缓移动的星光，如同人造光源一般，同样令人感到舒缓。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ðə; ði] [blæk] ['menəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .
For the passengers , the black menace outside the ship did not exist .
为了 这 乘客 , 这 黑色的 威胁 外部 这 船 做过 不是 存在 .

对于乘客来说，船外的黑色威胁并不存在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [spiːd] ['kænɑːt] [biː; bi] [felt] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] ,
Because change of speed cannot be felt in hyperspace ,
因为 改变 的 速度 不能 是 毛毡 在 超空间 ,

因为在超空间中无法感知速度变化，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs]
they had no way of realizing that the Star Lord had slackened her pace
他们 有 不 方式 的 意识到 那 这 星星 主 有 松弛 她 步伐
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
and was feeling her way cautiously as a blind man to avoid the
和 曾是 感觉 她 方式 谨慎地 作为 一个 瞎的 男人 到 避免 这
['ɑːmɪnəs] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] .
ominous barriers of the Thakura Ripples .
不祥的 障碍 的 这 塔库拉 涟漪 .

他们根本无法察觉到星爵已经放慢了脚步，像盲人一样小心翼翼地摸索着前进，以避开塔库拉涟漪的险恶屏障。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæbinz] [ðæt] [naɪt] ,
On their way to their cabins that night ,
在 他们的 方式 到 他们的 小木屋 那 夜晚 ,

当晚，在他们前往各自小木屋的途中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wɪtʃ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['deɪz]
there were a few people who noticed that the bulletin which detailed the day's
那里 是 一个 很少 人们 WHO 注意到 那 这 公告 哪个 详细的 这 天
[rʌn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,
run had not been posted on the board ,
跑步 有 不是 到过 发布 在 这 木板 ,

有些人注意到，当天跑步活动的详细公告还没有张贴在公告栏上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʌndɝd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

but	they	wondered	only	for	a	moment	why	it	had	been	omitted	,
但	他们	想知道	仅有的	为了	一个	片刻	为什么	它	有	到过	省略	,

[ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['mætər] .

and	then	forgot	the	matter	.
和	然后	忘了	这	事情	.

但他们只疑惑了一会儿为什么会省略这一部分，然后就把这件事忘了。

['goʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɜːrl]['dʒæspɝsən] [stɑːpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['bʊlətɪn]

Going	in	to	breakfast	next	morning	,	Burl	Jasperson	stopped	to	read	the	bulletin
去	在	到	早餐	下一个	早晨	,	节	贾斯珀森	停止	到	读	这	公告

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

第二天早上吃早餐时，伯尔·贾斯珀森像往常一样停下来阅读公告。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [laɪt] ['jɪrz] ['dɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

to	find	how	many	light	years	distance	had	been	put	behind	him	in	this
到	寻找	如何	许多	光	年	距离	有	到过	放	在后面	他	在	这

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

interminable	journey	,
没完没了	旅行	,

为了弄清楚在这段漫长的旅程中，他已经跨越了多少光年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [blæŋk] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	he	clenched	his	fist	at	finding	a	blank	board	before	him	.
和	他	紧握	他的	拳头	在	寻找	一个	空白的	木板	前	他	.

看到眼前空白的木板，他不禁攥紧了拳头。

[ə'brʌptli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Abruptly	turning	his	back	on	the	dining	room	,	he	proceeded	straight	to	the
突然	转弯	他的	后退	在	这	用餐	房间	,	他	继续	直的	到	这

['kæptənz] ['kwɔːrtərz] ,

Captain's	quarters	,
船长的	四分之一	,

他突然转身离开餐厅，径直走向船长室。

[wer] ['steɪsi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] .

where	Stacey	stopped	him	in	the	anteroom	.
在哪里	斯泰西	停止	他	在	这	接待室	.

斯泰西在休息室拦住了他。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kæptɪn] ['evənz] ? "

"	Where's	Captain	Evans	?	"
"	在哪里?	队长	埃文斯	?	"

埃文斯上尉在哪儿?

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] .

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Jasperson	.
"	我是	对不起	,	先生	.	贾斯珀森	.

“对不起，贾斯珀森先生。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [left] ['ɔːrdərz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . "

The	Captain	left	orders	he	was	not	to	be	disturbed	.	"
这	队长	左边	订单	他	曾是	不是	到	是	不安	.	"

船长留下命令，任何人不得打扰他。

" ['hiːl] [siː] [ˌem 'iː] .

"	He'll	see	me	.
"	地狱	看	我	.

他会见到我的。

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪm] [hɪr] . "
Let **him** **know** **I'm** **here** **.** **"**
让 他 知道 我是 这里 . "

让他知道我在这里。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
" **I'm** **sorry** **,** **sir** **.**
" 我是 对不起 , 先生 .

对不起，先生。

[maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
My **orders** **were** **,** **nobody** **was** **to** **be** **admitted** **.**
我的 订单 是 , 无人 曾是 到 是 承认 .

我的命令是，任何人不得入内。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [spə'sɪfɪk] .
He **was** **very** **specific** **.**
他 曾是 非常 具体的 .

他描述得非常具体。

" ['steɪsi] [dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ['taɪərd]
" **Stacey** **did** **not** **budge** **,** **but** **the** **inner** **door** **swung** **open** **and** **the** **Captain's** **tired**
" 斯泰西 做过 不是 预算 , 但 这 内 门 摇摆 打开 和 这 船长的 疲劳的
[feɪs] [piəd] [aʊt] .
face **peered** **out** **.**
脸 窥视 出去 .

“斯泰西一动不动，但里面的门却开了，船长疲惫的脸探了出来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] , [bɜːrl] .
" **You** **have** **a** **very** **penetrating** **voice** **,** **Burl** **.**
" 你 有 一个 非常 渗透 嗓音 , 节 .

“伯尔，你的声音很有穿透力。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] .
I **suppose** **you** **might** **as** **well** **come** **in** **.**
我 认为 你 可能 作为 出色地 来 在 .

我想你最好还是进来吧。

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['steɪsi] .
It's **all** **right** **,** **Stacey** **.**
它是 全部 正确的 , 斯泰西 .

没关系，斯黛西。

[stænd][baɪ] .
Stand **by** **.**
站立 经过 .

支持。

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][let]['dʒæspɚsən]['entər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **moved** **to** **let** **Jasperson** **enter** **,** **and** **closed** **the** **door** **.**
" 他 已搬 到 让 贾斯珀森 进入 , 和 关闭 这 门 .

他让贾斯珀森进来，然后关上了门。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [desk] [sæt] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['waɪmən] , [tʃiːf] ['paɪlət] ['θeɪɚ] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['nævɪgeɪtər]
About **the** **desk** **sat** **Chief** **Engineer** **Wyman** **,** **Chief** **Pilot** **Thayer** **,** **and** **Chief** **Navigator**
关于 这 桌子 卫星 首席 工程师 怀曼 , 首席 飞行员 泰耶 , 和 首席 航海家
[smɪθ] ,
Smith **,**
史密斯 ,

办公桌旁坐着首席工程师怀曼、首席飞行员泰耶和首席领航员史密斯。

[ɔːl] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

all	studying	a	chart	laid	out	before	them	,	and	making	computations	.
全部	学习	一个	图表	铺设	出去	前	他们	,	和	制作	计算	.

他们都仔细研究摆在面前的图表，并进行计算。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

They	looked	up	at	the	interruption	.
他们	看起来	向上	在	这	中断	.

他们抬头看向打断他们的人。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ? " [sed] ['dʒæspɚsən] .

"	What's	going	on	here	?	"	said	Jasperson	.
"	是什么	去	在	这里	?	"	说	贾斯珀森	.

“这里发生了什么事？”贾斯珀森问道。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	you're	having	a	conference	of	some	kind	,	I	should	be	in	on	it	.	"
"	如果	你是	拥有	一个	会议	的	一些	种类	,	我	应该	是	在	在	它	.	"

“如果你要召开某种会议，我应该参加。”

" [dʒʌst] [ruː'tiːn] [wɜːrk] , [bɜːrl] .

"	Just	routine	work	,	Burl	.
"	只是	常规	工作	,	节	.

“只是例行工作，伯尔。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

What	is	it	you	want	?	"
什么	是	它	你	想	?	"

你想要什么?

" ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['getɪŋ] ['kerləs] .

"	Somebody	is	getting	careless	.
"	某人	是	获得	粗心	.

有人开始粗心大意了。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ʌv; əv] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [rʌn] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['poʊstɪd] .

The	bulletin	of	yesterday's	run	has	not	been	posted	.
这	公告	的	昨天的	跑步	有	不是	到过	发布	.

昨天的比赛公告尚未发布。

[its] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] .

It's	little	things	like	that	that	make	all	the	difference	in	the	reputation	of	a	shipping	line	.
它是	小的	事物	喜欢	那	那	制作	全部	这	不同之处	在	这	名声	的	一个	船运	线	.

正是这些小事，对航运公司的声誉产生了至关重要的影响。

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['reprəˌmændid] .

Somebody	ought	to	be	reprimanded	.
某人	应该	到	是	训斥	.

应该有人受到训诫。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['deɪz] [rʌn] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ?

What	was	the	day's	run	,	by	the	way	?
什么	曾是	这	天	跑步	,	经过	这	方式	?

对了，今天跑了多远?

[wel] , [spiːk] [ʌp] , [dʒəu'saiə] !

Well	,	speak	up	,	Josiah	!
出色地	,	说话	向上	,	约西亚	!

约西亚，快说!

[aɪm] ['weɪtɪŋ] .
I'm waiting .
我是 等待 .

我在等。

" ['evənz] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]
" Evans reached for a sheet of
" 埃文斯 达到 为了 一个 床单 的

埃文斯伸手去拿一张纸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] .
paper from the desk and silently handed it across .
纸 从 这 桌子 和 默默 递交 它 穿过 .

他从桌上拿起一张纸，默默地递了过去。

['dʒæspɚsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [fraund] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['æŋgrəli] .
Jasperson looked at the figures , frowned , and spoke angrily .
贾斯珀森 看起来 在 这 数据 , 皱眉 , 和 辐 愤怒地 .

贾斯珀森看了看这些数字，皱起了眉头，愤怒地说道。

" [hæv; həv][jʊr; jər][kəm'pju:tərz]['broʊkən] [daʊn] , ['kæptɪn] ['evənz] ?
" Have your computers broken down , Captain Evans ?
" 有 你的 计算机 破碎的 向下 , 队长 埃文斯 ?

“埃文斯上尉，你的电脑出故障了吗？”

[ɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
Or is this a joke ?
或者 是 这 一个 开玩笑 ?

还是在开玩笑?

[waɪ] , [ðæts] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl] ['dɪstəns] .
Why , that's only about two - thirds our usual distance .
为什么 , 那就是 仅有的 关于 二 - 三分之一 我们的 通常 距离 .

那只相当于我们通常距离的三分之二左右。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es][frʌm; frəm] [naʊ] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə] [ə'raɪv] . "
At this rate it will take us from now to eternity to arrive . "
在 这 速度 它 将要 拿 我们 从 现在 到 永恒 到 到达 . "

照这个速度，我们要从现在一直到永远才能到达目的地。

" [ju:d] ['betər] [sɪt] [daʊn] , [bɜ:rl] .
" You'd better sit down , Burl .
" 你会 更好的 坐 向下 , 节 .

“你最好坐下，伯尔。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The Captain looked steadily at him .
" 这 队长 看起来 稳步 在 他 .

船长目光坚定地注视着他。

" [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['poʊstɪd] .
" Those figures explain why I ordered that the bulletin was not to be posted .
" 那些 数据 解释 为什么 我 订购 那 这 公告 曾是 不是 到 是 发布 .

“这些数字解释了我为什么下令不张贴这份公告。”

[nɑːt][wʌn] ['pæsɪndʒər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

Not	**one**	**passenger**	**out**	**of**	**a**	**hundred**	**would**	**have**	**noticed**	**much**	**change**	**in**	**the**
不是	一	乘客	出去	的	一个	百	会	有	注意到	很多	改变	在	这

['fɪgjərz] ,

figures	**,**
数据	,

一百名乘客中，恐怕没有一个人会注意到这些数字有太大变化。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ə'lɑːrm]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

but	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**alarm**	**even**	**that**	**one**	**in**	**a**	**hundred**	**.**
但	我	做	不是	想	到	警报	甚至	那	一	在	一个	百	.

但我不想惊扰哪怕是百分之一的人。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət][hæf] - [spiːd] . "

I	**have**	**ordered**	**the**	**ship**	**to**	**proceed**	**at**	**half**	**-**	**speed**	**.**	**"**
我	有	订购	这	船	到	继续	在	一半	-	速度	.	"

我已命令该船以半速航行。

" [wʌt] ? [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

"	**What**	**?**	**Have**	**you**	**lost**	**your**	**mind**	**?**	**"**
"	什么	?	有	你	丢失的	你的	头脑	?	"

什么？你疯了吗？

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] .

"	**We**	**are**	**approaching**	**the**	**Thakura**	**Ripples**	**.**
"	我们	是	接近	这	塔库拉	涟漪	.

“我们正在接近塔库拉涟漪。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fæstər] .

It	**just**	**isn't**	**safe**	**to**	**go**	**any**	**faster**	**.**
它	只是	不是	安全的	到	去	任何	快点	.

再加速就不安全了。

" [ɪk'spɛlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , ['dʒæspɚsən] [spoʊk] [mɔːr] ['kɑːmli] .

"	**Expelling**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**Jasperson**	**spoke**	**more**	**calmly**	**.**
"	排出	一个	长的	气息	,	贾斯珀森	辐	更多的	平静地	.

贾斯珀森长长地叹了口气，语气平静了下来。

" [ðæt] [miːnz] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] [ɪn] [riːtʃɪŋ] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ? "

"	**That**	**means**	**we'll**	**be**	**late**	**in**	**reaching**	**Almazin**	**III**	**?**	**"**
"	那	方法	出色地	是	晚的	在	到达	-	三、	?	"

“那是不是意味着我们会晚些到达阿尔马津三号星？”

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [pər'hæps] , [nɑːt] [mɔːr] .

"	**Three**	**or**	**four**	**days**	**,**	**perhaps**	**,**	**not**	**more**	**.**
"	三	或者	四	天	,	也许	,	不是	更多的	.

“也许三四天，不会更久。”

[ɪ'ventʃuəli] [wiːl] [get] [θruː] [ðɪs] ['deɪndʒər][zoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zuːm] [spiːd] .

Eventually	**we'll**	**get**	**through**	**this**	**danger**	**zone**	**,**	**and**	**then**	**we**	**can**	**resume**	**speed**	**.**
最终	出色地	得到	通过	这	危险	区	,	和	然后	我们	能	恢复	速度	.

"

"
"

最终我们会渡过这个危险区域，然后就能恢复速度了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] [leɪt] , ['kæptɪn] ['evənz] !

"	**But**	**we**	**can't**	**be**	**late**	**,**	**Captain**	**Evans**	**!**
"	但	我们	不能	是	晚的	,	队长	埃文斯	!

“但是我们不能迟到，埃文斯上尉！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wɪə(r)] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ?

Surely	**you**	**haven't**	**forgotten**	**that**	**we're**	**out**	**after**	**the**	**Blue**	**Ribbon**	**?**
一定	你	还没有	被遗忘的	那	是	出去	后	这	蓝色的	丝带	?

你肯定没忘记我们正在冲击蓝丝带奖吧?

[ðə; ði] [laɪt] ['laɪnz] [ʃɪps] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɔːrti] - [θriː] [deɪz] ,

The	**Light**	**Line's**	**ships**	**have**	**made**	**it**	**in**	**forty**	**-**	**three**	**days**	**,**
这	光	线	船舶	有	制成	它	在	四十	-	三	天	,

轻轨公司的船只用了43天时间到达目的地。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɔːrti] - [tuː] [ɔːr] [les] .

and	**we've**	**got**	**to**	**do**	**it**	**in**	**forty**	**-**	**two**	**or**	**less**	**.**
和	我们已经	得到	到	做	它	在	四十	-	二	或者较少的	.	

我们必须在四十二分钟或更短的时间内完成。

[ðɪs] [trɪp][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] [laɪn] ,

This	**trip**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**prime**	**importance**	**to**	**the**	**Star**	**Line**	**,**
这	旅行	是	一个	事情	的	主要的	重要性	到	这	星星	线	,

这次航行对星际航线来说至关重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [θriː] [deɪz] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	**a**	**delay**	**of**	**even**	**three**	**days**	**would**	**keep**	**us**	**from**	**breaking**	**the**
和	一个	延迟	的	甚至	三	天	会	保持	我们	从	打破	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	**.**
记录	.

即使延迟三天，我们也无法打破纪录。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðæt] ?

I	**thought**	**you**	**understood**	**all**	**that**	**?**
我	想法	你	理解	全部	那	?

我以为你都明白了?

" ['saɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Sighing**	**,**	**the**	**Captain**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	叹息	,	这	队长	摇晃	他的	头	.

船长叹了口气，摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

"	**I**	**know**	**all**	**that**	**.**
"	我	知道	全部	那	.

“这些我都知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['deɪndʒərəs] ['riːdʒənz] ,

But	**we**	**are**	**in**	**dangerous**	**regions**	**,**
但	我们	是	在	危险的	地区	,

但我们身处危险地区。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [rɪsk] [maɪ] [ʃɪp] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sɪlk] !

and	**I**	**can't**	**risk**	**my**	**ship**	**just**	**for**	**a**	**piece**	**of**	**silk**	**!**
和	我	不能	风险	我的	船	只是	为了	一个	片	的	丝绸	!

我不能为了区区一块丝绸就拿我的船冒险!

[læst] [naɪt] [paɪl] [ten] ['stɑːrtɪd] ['hiːtɪŋ] .

Last	**night**	**Pile**	**Ten**	**started**	**heating**	**.**
最后的	夜晚	桩	十	开始	加热	.

昨晚10号堆开始加热。

[its] [stɪl] [hɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spel][ˌaɪ 'tiː] .

It's	**still**	**hot**	**,**	**and**	**we**	**may**	**have**	**to**	**expel**	**it**	**.**
它是	仍然	热的	,	和	我们	可能	有	到	驱逐	它	.

天气仍然很热，我们可能得把它排出去。

[aɪ]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [soʊ] [suːn] ,

I	hadn't	expected	to	reach	the	Ripples	so	soon	,
我	之前没有	预期的	到	抵达	这	涟漪	所以	很快	,

我没想到这么快就能到达涟漪区。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ,

and	had	even	hoped	we	could	avoid	them	entirely	,
和	有	甚至	希望	我们	可以	避免	他们	完全	,

甚至还希望我们能够完全避免它们。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ['hævnt] [bɪn] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] ['veri] ['ækjərətli] .

but	evidently	the	limits	of	the	band	haven't	been	charted	very	accurately	.
但	显然	这	限制	的	这	乐队	还没有	到过	图表	非常	准确	.

但显然，乐队的极限还没有被非常准确地确定下来。

[ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [sloʊ] . "

The	only	safe	thing	is	to	go	slow	.	"
这	仅有的	安全的	事物	是	到	去	慢的	.	"

唯一安全的做法就是慢慢来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɑːr; ər][ɪ'mædʒɪneri] !

"	But	the	Ripples	are	imaginary	!
"	但	这	涟漪	是	假想	!

但是涟漪是想象出来的!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [hɪt][ðem; ðəm] ? "

Why	do	you	think	we've	hit	them	?	"
为什么	做	你	思考	我们已经	打	他们	?	"

你觉得我们为什么要打他们?

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ten] [paɪl] . "

"	There's	the	number	Ten	Pile	.	"
"	有	这	数字	十	桩	.	"

“那是10号堆。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [biː; bi] [ə'fektɪd] ?

"	But	why	should	only	that	one	out	of	the	twenty	-	four	be	affected	?
"	但	为什么	应该	仅有的	那	一	出去	的	这	二十	-	四	是	做作的	?

“但是，为什么只有二十四个人中的一个会受到影响呢？”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːtɪŋ] , [ðæts] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['slækənɪŋ] [spiːd] .

And	even	if	it	is	heating	,	that's	no	good	reason	for	slackening	speed	.
和	甚至	如果	它	是	加热	,	那就是	不	好的	原因	为了	松弛	速度	.

即使是因为发热，也不是放慢速度的好理由。

" ['kæptɪn] ['evənz] [glɛəd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weivəd] ,

"	Captain	Evans	glared	back	at	the	plump	little	man	,	then	his	eyes	wavered	,
"	队长	埃文斯	怒目而视	后退	在	这	丰满	小的	男人	,	然后	他的	眼睛	犹豫不决	,

埃文斯上尉怒视着那个矮胖的小个子男人，然后他的眼神闪躲起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fɪdld] [ʌn'sɜːrtnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

and	his	fingers	fiddled	uncertainly	with	the	papers	on	his	desk	.
和	他的	手指	拨弄	不确定性	和	这	文件	在	他的	桌子	.

他的手指不安地摆弄着桌上的文件。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

His	chief	officers	were	watching	him	intently	.
他的	首席	警官	是	观看	他	专注地	.

他的高级军官们正目不转睛地盯着他。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [spoʊk] ['stɜːrnli] .

At	last	he	straightened	his	shoulders	and	spoke	sternly	.
在	最后的	他	拉直	他的	肩膀	和	辐	严厉地	.

最后他挺直了肩膀，严厉地说道。

" ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] .

"	Mr	.	Jasperson	.
"	先生	.	贾斯珀森	.

贾斯珀森先生。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]

Surely	it	will	not	be	necessary	to	remind	you
一定	它	将要	不是	是	必要的	到	提醒	你

想必无需我提醒你吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] .

that	I	am	the	Captain	of	this	ship	.
那	我	是	这	队长	的	这	船	.

我是这艘船的船长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [soʊl] [kə'mænd] .

I	am	in	sole	command	.
我	是	在	唯一	命令	.

我全权负责。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "

Is	that	correct	?	"
是	那	正确的	?	"

是这样吗?

" [jes] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	but	—	"
"	是的	,	但	—	"

“是的，但是——”

" [wʊd] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [maɪ] [oʊn] ['ɪnstɪŋkt] ?

"	Would	you	seriously	advise	me	to	go	contrary	to	my	own	knowledge	,	my	own	instinct	?
"	会	你	严重地	建议	我	到	去	相反	到	我的	自己的	知识	,	我的	自己的	本能	?

“你真的会建议我违背自己的认知和直觉吗？”

[tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [ʃɪp] ['ɪntuː][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

To	run	this	ship	into	an	area	of	danger	,	to	risk	the	lives	of	the	passengers	,
到	跑步	这	船	进入	一个	区域	的	危险	,	到	风险	这	生活	的	这	乘客	,

让这艘船驶入危险区域，置乘客的生命于危险之中，

[ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rɪbən] ?

all	for	a	piece	of	ribbon	?
全部	为了	一个	片	的	丝带	?

就为了区区一条丝带?

[wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] ,

Would	you	want	to	take	the	responsibility	of	giving	me	such	an	order	,
会	你	想	到	拿	这	责任	的	给予	我	这样的	一个	命令	,

你愿意承担给我下达这样一份命令的责任吗?

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] ?

even	if	I	should	agree	?
甚至	如果	我	应该	同意	?

即使我应该同意?

" [æz; əz]['dʒæspɚsən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðə; ði]['paɪlət] ,

"	As	Jasperson	looked	around	at	the	watchful	faces	of	the	Engineer	,	the	Pilot	,
"	作为	贾斯珀森	看起来	大约	在	这	警惕	面孔	的	这	工程师	,	这	飞行员	,

“贾斯珀森环顾四周，看到工程师和飞行员们警惕的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lɪdʒərəns] [left] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	the	Navigator	,	some	of	the	belligerence	left	his	voice	.
和	这	航海家	,	一些	的	这	好战	左边	他的	嗓音	.

领航员的声音里少了几分好战的情绪。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [dʒəu'saiə] !

"	Certainly	not	,	Josiah	!
"	当然	不是	,	约西亚	!

“当然不是，约西亚！”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪts] [nɑ:t][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪm]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ] .

And	anyway	,	it's	not	your	knowledge	I'm	quarreling	with	.
和	反正	,	它是	不是	你的	知识	我是	争吵	和	.

而且，我争论的重点也不是你的知识水平。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækts] , [ju:l] [du:][ɔ:l] [raɪt] .

If	you	run	the	ship	according	to	the	facts	,	you'll	do	all	right	.
如果	你	跑步	这	船	根据	到	这	事实	,	你会	做	全部	正确的	.

如果你按照事实来管理这艘船，你就会做得很好。

[ɪts] [wen] [ju:; jʊ] [let] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt] .

It's	when	you	let	your	judgment	be	influenced	by	your	imagination	that	I	object	.
它是	什么时候	你	让	你的	判断	是	影响	经过	你的	想像力	那	我	目的	.

我反对的是你让想象力影响你的判断。

[bʌt; bət][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .

But	by	all	means	,	do	as	you	think	best	.
但	经过	全部	方法	,	做	作为	你	思考	最好的	.

但无论如何，请按你认为最好的方式去做。

[wen] [ðə; ði][stɑ:r] [laɪn] ['lu:zɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ɪts] ['kæptɪnz] , [ðeɪ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

When	the	Star	Line	loses	confidence	in	its	Captains	,	they	replace	them	.
什么时候	这	星星	线	失败	信心	在	它是	队长	,	他们	代替	他们	.

当星际航运公司对船长失去信心时，他们就会更换船长。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

I'll	look	in	again	,	if	I	may	,	later	in	the	day	.
患病的	看	在	再次	,	如果	我	可能	,	之后	在	这	天	.

如果可以的话，我稍后会再看一下。

" [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['paɪlət] ['θeɪɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

"	When	the	door	had	closed	behind	him	,	Pilot	Thayer	shook	his	head
"	什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	飞行员	泰耶	摇晃	他的	头

['wʌndrɪŋli] .

wonderingly	.
惊奇地	.

“当门在他身后关上时，飞行员泰耶疑惑地摇了摇头。

" [ju:d] [θɪŋk] [hi:; hi] [ru:ld] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ! "

"	You'd	think	he	ruled	the	universe	!	"
"	你会	思考	他	裁决	这	宇宙	!	"

“你简直以为他统治着整个宇宙！”

" ['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He's	a	man	of	very	limited	imagination	,	"	said	the	Captain	.
"	他是	一个	男人	的	非常	有限的	想像力	,	"	说	这	队长	.

“他是个想象力非常有限的人，”船长说。

" [bʌt; bət] ['nevər] [fər'get] , [hiː; hi] [wiːldz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['paʊər] .

"	But	never	forget	,	he	wields	a	great	deal	of	power	.
"	但	绝不	忘记	,	他	挥舞	一个	伟大的	交易	的	力量	.

但永远不要忘记，他拥有巨大的权力。

[naʊ] , [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ɔːrdərz] [klɪr] ?

Now	,	are	your	orders	clear	?
现在	,	是	你的	订单	清除	?

现在，你们的指令都清楚了吗?

[smɪθ] , [juːl] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['tʃɑːrtɪŋ] . "

Smith	,	you'll	continue	your	charting	.	"
史密斯	,	你会	继续	你的	图表	.	"

史密斯，你继续你的图表绘制工作。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tʃɑːrtɪŋ] ?

"	I'm	doing	my	best	,	Captain	,	but	what	am	I	charting	?
"	我是	正在做	我的	最好的	,	队长	,	但	什么	是	我	图表	?

“船长，我尽力了，但我到底在记录什么呢？”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['meɪbi] [jʊr; jər] [frend] ['dʒæspɝsən] ['iznt] [raɪt] .

Sometimes	I	wonder	if	maybe	your	friend	Jasperson	isn't	right	.
有时	我	想知道	如果	或许	你的	朋友	贾斯珀森	不是	正确的	.

有时我会想，也许你的朋友贾斯珀森说得不对。

[ɪf] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɑːr; ər][ɪ'mædʒɪneri] ,

If	the	Ripples	are	imaginary	,
如果	这	涟漪	是	假想	,

如果涟漪是想象出来的，

['meɪbi] [aɪm] ['getɪŋ] [greɪ] [her] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iznt] [ðer; ðər] !

maybe	I'm	getting	gray	hairs	trying	to	make	a	map	of	something	that	isn't	there	!
或许	我是	获得	灰色的	头发	尝试	到	制作	一个	地图	的	某物	那	不是	那里	!

"

"

"

也许我这是在白发苍苍地试图绘制一幅根本不存在的地图吧!

" [tʃɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] !

"	Chart	it	anyway	!
"	图表	它	反正	!

无论如何都要把它画出来!

[wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .

We	can't	take	chances	.
我们	不能	拿	机会	.

我们不能冒险。

['waɪmən] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [paɪl] [ten] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] .

Wyman	,	I'm	not	a	bit	satisfied	with	the	way	Pile	Ten	is	behaving	.
怀曼	,	我是	不是	一个	少量	使满意	和	这	方式	桩	十	是	行为	.

怀曼，我对第十堆的表现一点也不满意。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kuːld] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

It	should	have	cooled	to	normal	before	now	.
它	应该	有	冷却	到	普通的	前	现在	.

它本应早已冷却到正常温度了。

[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Watch **it** **.**
手表 它 .

看看。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][ækt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets] [tuː] [hɑːt] .
If **we** **have** **to** **dump** **it** **,** **we** **want** **to** **act** **before** **it** **gets** **too** **hot** **.**
如果 我们 有 到 倾倒 它 , 我们 想 到 行为 前 它 获得 也 热的 .

如果必须抛弃它，我们希望在情况变得更糟之前采取行动。

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything **else** **?** **"**
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ˌendʒɪ'nɪr] ['waɪmən] ,
" **One** **other** **thing** **,** **sir** **,** **"** **said** **Engineer** **Wyman** **,**
" 一 其他 事物 , 先生 , " 说 工程师 怀曼 ,

“还有一件事，先生，”工程师怀曼说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
pointing **to** **the** **diagram** **of** **the** **ship** **which** **hung** **on** **the** **wall** **.**
指向 到 这 图表 的 这 船 哪个 悬挂 在 这 墙 .

指着挂在墙上的船体图纸。

" [paɪl] [ten] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['laɪfboʊt] [siː] ,
" **Pile** **Ten** **is** **located** **just** **below** **Lifeboat** **C** **,**
" 桩 十 是 位于 只是 以下 救生艇 C ,

“10号桩位于C号救生艇正下方，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['ɪndeks][ʌv; əv] [boʊt] [siː][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] . "
and **the** **radiation** **index** **of** **Boat** **C** **is** **getting** **a** **little** **high** **.** **"**
和 这 辐射 指数 的 船 C 是 获得 一个 小的 高的 . "

C号船的辐射指数有点高了。

" [ðæts] [bæd] .
" **That's** **bad** **.**
" 那就是 坏的 .

“那很糟糕。”

[wel] , [kiːp] ['ʃʌvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dæmpəz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]['poʊstɪd] .
Well **,** **keep** **shoving** **in** **the** **dampers** **,** **and** **keep** **me** **posted** **.**
出色地 , 保持 推搡 在 这 阻尼器 , 和 保持 我 发布 .

好，继续调整减震器，并随时向我汇报情况。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **After** **they** **had** **gone** **,** **he** **sat** **for** **a** **while** **at** **his** **desk** **,**
" 后 他们 有 已消失 , 他 卫星 为了 一个 尽管 在 他的 桌子 ,

他们走后，他在办公桌前坐了一会儿。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə][ɑːn][ðə; ði]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
studying **the** **data** **on** **the** **papers** **before** **him** **.**
学习 这 数据 在 这 文件 前 他 .

他仔细研究了面前论文中的数据。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
He **paced** **the** **room** **for** **a** **few** **minutes** **,**
他 踱步 这 房间 为了 一个 很少 分钟 ,

他在房间里踱步了几分钟，

[ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [leɪz] [speɪs] [ʃɪps] .
then **paused** **to** **pick** **up** **the** **little** **red** **volume** **of** **Ley's** **Space** **Ships** **.**
然后 暂停 到 挑选 向上 这 小的 红色的 体积 的 利氏 空间 船舶 .

然后停下来，拿起那本红色的小册子《莱伊的太空飞船》。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	need	to	open	it	.
他	有	不	需要	到	打开	它	.

他根本没必要打开它。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [wel] - [riːd] [peɪdʒ] ,

It	fell	open	of	itself	at	the	well	-	read	page	,
它	跌倒	打开	的	本身	在	这	出色地	-	读	页	,

它自然而然地翻到了那页读过的书页上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [rɪtʃ] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] :

and	his	eyes	rested	for	one	rich	moment	on	the	words	:
和	他的	眼睛	休息	为了	一	富有的	片刻	在	这	字	:

他的目光在这些字上停留了片刻:

['kæptɪn] : [dʒəu'saiə] ['evənz] .

Captain	:	Josiah	Evans	.
队长	:	约西亚	埃文斯	.

队长：约西亚·埃文斯。

[wʌt] [neɪm] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪkli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʌnsɝ]

What	name	,	he	wondered	,	feeling	almost	physically	sick	with	uncer
什么	姓名	,	他	想知道	,	感觉	几乎	身体	生病的	和	联合国

他心想，这名字到底是什么呢？不确定感让他几乎感到生理上的不适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[teɪnti] , [wʌt] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] ?

tainty	,	what	name	would	be	printed	in	the	next	edition	?
泰因蒂	,	什么	姓名	会	是	打印	在	这	下一个	版	?

tainty，下一版会印什么名字?

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪd] [mə'loʊdiəsli] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] .

The	orchestra	played	melodiously	at	lunch	time	.
这	乐队	玩	悦耳地	在	午餐	时间	.

午餐时间，乐团演奏了悠扬的乐曲。

[ðə; ði] [ʃef] [hæd; həd] [prə'duːst] ['delɪkəsɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	chef	had	produced	delicacies	even	more	delectable	than	usual	,
这	厨师	有	生产	美味佳肴	甚至	更多的	美味的	比	通常	,

厨师烹制出的佳肴比往常更加美味。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['teɪbl] [ðə; ði] ['weitəz] [pɔːd] ['spɑːrklɪŋ] [waɪt] [waɪn] ['ɪntuː] [lɔːŋ] - [stemd]

and	at	each	table	the	waiters	poured	sparkling	white	wine	into	long	-	stemmed
和	在	每个	桌子	这	服务员	倾倒	闪闪发光	白色的	葡萄酒	进入	长的	-	茎

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

每张餐桌旁，服务员都用长柄酒杯盛装起泡白葡萄酒。

[waɪl] ['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftli] , " ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ! "

while	murmuring	softly	,	"	Compliments	of	the	Captain	!	"
尽管	淙淙	轻轻	,	"	赞美	的	这	队长	!	"

他轻声低语道：“代船长致意！”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] ? " [æskt] ['tænjə] .

"	Is	this	a	special	occasion	?	"	asked	Tanya	.
"	是	这	一个	特别的	场合	?	"	问	坦娅	.

“这是特殊场合吗？”塔尼亚问道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [mɪs] . "
" Not that I know of , miss . "
" 不是 那 我 知道 的 , 错过 . "

“据我所知没有，小姐。”

" ['evri] [miːl] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] , " [sed] ['ælən] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [get] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Every meal feels like a special occasion , " said Alan , " because I get to talk to you . "
" 每一个 一顿饭 感觉 喜欢 一个 特别的 场合 , " 说 艾伦 , " 因为 我 得到 到 讲话 到 你 . "

“每一顿饭都像是一个特别的日子，”艾伦说，“因为我可以和你聊天。”

" [ʃ] - [eɪtʃ] !
" Sh - h !
" 什 - h !

嘘！

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [hɔːlz] .
Here come the Halls .
这里 来 这 大厅 .

霍尔斯来了。

" [tɑːm] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [flitid] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,
" Tom and Dorothy flitted in to the table , hand in hand ,
" 汤姆 和 多萝西 飞掠 在 到 这 桌子 , 手 在 手 ,

汤姆和多萝西手牵着手，轻快地走到桌边坐下。

[stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðər] , ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
still absorbed in the wonder of being together , scarcely aware of the world about them ,
仍然 吸收 在 这 想知道 的 存在 一起 , 几乎 意识到的 的 这 世界 关于 他们 ,

他们仍然沉浸在彼此相伴的喜悦中，几乎感觉不到周围的世界。

[ðen] [left] , [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrt] .
then left , without finishing their dessert .
然后 左边 , 没有 精加工 他们的 甜点 .

然后他们就离开了，连甜点都没吃完。

['ælən] [ænd; ənd] ['tænjə] [lʊkt] ['æftər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ə'mjuːzmənt] ,
Alan and Tanya looked after them with affectionate amusement ,
艾伦 和 坦娅 看起来 后 他们 和 亲热 娱乐 ,

艾伦和坦尼娅带着慈爱的笑意照顾着他们。

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['lærəbi] [siːmd] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] ,
but Professor Larrabee seemed withdrawn and a little sad ,
但 教授 拉拉比 似乎 撤回 和 一个 小的 伤心 ,

但拉拉比教授似乎有些沉默寡言，还有点伤感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [i'vəukt] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] [lɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .
as though they evoked memories of a time now lost to him forever .
作为 尽管 他们 唤起 回忆 的 一个 时间 现在 丢失的 到 他 永远 .

仿佛它们唤起了他永远失去的一段时光的记忆。

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [oʊld] ! " [sed] ['tænjə] .
" They make me feel so old ! " said Tanya .
" 他们 制作 我 感觉 所以 老的 ! " 说 坦娅 .

“他们让我觉得自己好老啊！”塔尼亚说。

" [ænd; ənd] ['loʊnli] ? "

"	And	lonely	?	"
"	和	孤独	?	"

“而且感到孤独吗？”

" [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Perhaps	,	a	little	.
"	也许	,	一个	小的	.

“或许有一点点吧。”

[ðeɪ] [siːm] [soʊ] [ʃʊr] , ['sʌmhaʊ] ,

They	seem	so	sure	,	somehow	,
他们	似乎	所以	当然	,	不知何故	,

他们似乎很有把握，不知为何

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] , ['ɔːlweɪz] . "

that	all	the	rest	of	their	lives	will	be	just	as	happy	as	this	,	always	.	"
那	全部	这	休息	的	他们的	生活	将要	是	只是	作为	快乐的	作为	这	,	总是	.	"

希望他们余生都能像现在这样幸福快乐。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [prə'fesər] ['lærəbi] .

"	And	why	not	?	"	said	Professor	Larrabee	.
"	和	为什么	不是	?	"	说	教授	拉拉比	.

“为什么不行呢？”拉拉比教授说道。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [swei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][sɔːft] [kɔːrd] ,

The	orchestra	swayed	into	a	final	soft	chord	,
这	乐队	摇摆	进入	一个	最终的	柔软的	弦	,

乐团奏响了最后一个柔和的和弦，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	immediately	a	voice	spoke	from	a	loudspeaker	in	the	ceiling	.
和	立即地	一个	嗓音	辐	从	一个	喇叭	在	这	天花板	.

随即，天花板上的扬声器里传出一个声音。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

"	Ladies	and	gentlemen	!
"	女士们	和	先生们	!

“女士们，先生们！

" [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [stɑːpt] , [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .

"	Conversation	stopped	,	the	room	became	quiet	.
"	对话	停止	,	这	房间	成为	安静的	.

谈话停止了，房间里变得安静下来。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	Ladies	and	gentlemen	.
"	女士们	和	先生们	.

“女士们，先生们。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['laɪfboʊt] [drɪl] [wɪl] [biː; bi] [held] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] - ['aʊərz] .

The	customary	lifeboat	drill	will	be	held	this	afternoon	at	1600	hours	.
这	习惯	救生艇	钻头	将要	是	握住	这	下午	在	-	小时	.

例行的救生艇演习将于今天下午 1600 时举行。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['pæsndʒə˞] [ɪz] [ri'kwestid] .

The	attendance	of	all	passengers	is	requested	.
这	出席	的	全部	乘客	是	请求	.

请所有乘客到场。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [sipt]

"	The	voice	stopped	,	the	orchestra	resumed	its	playing	,	and	the	passengers	sipped
"	这	嗓音	停止	,	这	乐队	恢复	它是	玩耍	,	和	这	乘客	啜饮

[ðer; ðər] ['kɔːfi] .

their	coffee	.
他们的	咖啡	.

“声音停止了，乐队继续演奏，乘客们啜饮着咖啡。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [sed] - ['kʌstəmeri] - ? " [sed] ['tænjə] .

"	I	wonder	why	he	said	'	customary	'	?	"	said	Tanya	.
"	我	想知道	为什么	他	说	-	习惯	-	?	"	说	坦娅	.

“我很好奇他为什么说‘习惯’？”塔尼娅说。

" [wiːv] [bɪn] [aʊt] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [drɪl] [wiːv] [hæd; həd] .

"	We've	been	out	about	three	weeks	,	and	this	will	be	the	first	drill	we've	had	.
"	我们已经	到过	出去	关于	三	周	,	和	这	将要	是	这	第一的	钻头	我们已经	有	.

“我们已经外出训练大约三周了，这将是我们进行的第一次演习。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ? "

Do	you	suppose	something	is	wrong	?	"
做	你	认为	某物	是	错误的	?	"

你觉得是不是出问题了？

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] .

"	I'm	afraid	your	sense	of	the	dramatic	gets	the	better	of	you	,	"	said	Alan	.
"	我是	害怕的	你的	感觉	的	这	戏剧性	获得	这	更好的	的	你	,	"	说	艾伦	.

“恐怕你太爱渲染气氛了，”艾伦说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] ? "

"	What	could	be	wrong	with	the	Star	Lord	?	"
"	什么	可以	是	错误的	和	这	星星	主	?	"

“星爵到底出了什么事？”

" ['meɪbi] [hɜːr; hər] [neɪm] , " ['mɝːmɝd] [prə'fesər] ['lærəbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['hɔːntɪd]

"	Maybe	her	name	,	"	murmured	Professor	Larrabee	,	and	his	eyes	looked	haunted
"	或许	她	姓名	,	"	低声说道	教授	拉拉比	,	和	他的	眼睛	看起来	闹鬼的

.

:
.

“也许是她的名字，”拉拉比教授喃喃自语，眼神中透着一丝忧伤。

['sɑːlətəri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [bɜːrl]['dʒæspɝsən] [sipt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi]

Solitary	at	his	table	,	Burl	Jasperson	sipped	at	a	glass	of	ice	water	as	he
孤	在	他的	桌子	,	节	贾斯珀森	啜饮	在	一个	玻璃	的	冰	水	作为	他

['pɒndəd] .

pondered	.
沉思	.

伯尔·贾斯珀森独自一人坐在桌旁，一边啜饮着冰水，一边沉思。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

For	the	first	time	in	his	life	he	was	not	quite	sure	what	course	to	follow	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	不是	相当	当然	什么	课程	到	跟随	.

这是他一生中第一次不太确定自己该走哪条路。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [bluː] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] [laɪn] , [ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

He	wanted	that	Blue	Ribbon	for	the	Star	Line	,	and	yet	—	he	did	not	know
他	通缉	那	蓝色的	丝带	为了	这	星星	线	,	和	然而	—	他	做过	不是	知道

[wʌt] [tuː; tə][duː] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

他想为星航公司赢得那条蓝丝带，可是——他却不知道该怎么办。

[waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [drɪl] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['twɪstɪd] [ɪn]

While	he	listened	to	the	announcement	of	the	lifeboat	drill	,	his	lip	twisted	in
尽管	他	听着	到	这	公告	的	这	救生艇	钻头	,	他的	唇	扭曲	在

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他一边听着救生艇演习的通知，一边露出不屑的笑容。

[dʒʌst] [laɪk] [dʒəu'saiə][ˌiː 'viː]

Just	like	Josiah	Ev
只是	喜欢	约西亚	埃夫

就像约西亚·埃夫一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ænz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]

ans	,	he	thought	,	to	be	over	-	cautious	and	run	the	risk	of	starting	a
答案	,	他	想法	,	到	是	超过	-	谨慎	和	跑步	这	风险	的	开始	一个

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

他心想，这样做未免过于谨慎，反而可能引发恐慌。

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ,

Still	thinking	,
仍然	思维	,

还在思考中

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [laʊndʒ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

he	left	the	dining	room	and	went	to	the	main	lounge	to	study	the
他	左边	这	用餐	房间	和	去	到	这	主要的	休息室	到	学习	这

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

illuminated	map	of	the	ship	.
照明	地图	的	这	船	.

他离开餐厅，来到主休息室，研究船上的照明地图。

[ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][ˌpænə'ræmə] [ʃoʊd] [ðə; ði] [slɪm] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]

The	three	-	dimensional	panorama	showed	the	slim	and	elegant	body	of	the	Star
这	三	-	维度	全景	显示	这	苗条的	和	优雅的	身体	的	这	星星

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

三维全景图展现了星爵修长优雅的身形。

['teɪpərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['spɪnd(ə)l] .

tapered	like	a	silver	spindle	.
锥	喜欢	一个	银	主轴	.

像银色纺锤一样呈锥形。

[sɪks] [smɔːl] [ʃɪps] , [θriː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æksɪs] , [iːtʃ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] -

Six	small	ships	,	three	on	each	side	of	the	long	axis	,	each	capable	of	carrying	250
六	小的	船舶	,	三	在	每个	边	的	这	长的	轴	,	每个	有能力的	的	携带	-

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

六艘小型船只，长轴两侧各三艘，每艘可搭载250人。

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hʌlk] .

were	fastened	into	her	hulk	.
是	系紧	进入	她	绿巨人	.

被牢牢地固定在她的残骸里。

['siːmɪŋli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] , [ðer; ðər]['aʊtər] [wɔːlz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Seemingly	a	part	of	the	ship	itself	,	their	outer	walls	forming	a	part	of	the
似乎	一个	部分	的	这	船	本身	,	他们的	外	墙壁	成型	一个	部分	的	这

['ʃɪps] [wɔːl] ,

ship's	wall	,
船的	墙	,

看起来像是船体本身的一部分，它们的外壁构成了船体壁的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

they	were	designed	to	be	detached	at	the	touch	of	a	button	,
他们	是	设计	到	是	分离的	在	这	触碰	的	一个	按钮	,

它们的设计初衷就是只需轻触按钮即可拆卸。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [friː] [krɑːft] .

and	launched	into	space	as	free	craft	.
和	发射	进入	空间	作为	自由的	工艺	.

并作为自由飞行器发射到太空。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['belz] [ræŋ] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [huː] [wɜːr; wər]

When	the	warning	bells	rang	,	he	joined	the	crowd	of	passengers	who	were
什么时候	这	警告	铃铛	响铃	,	他	加入	这	人群	的	乘客	WHO	是

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [boʊt] [ef] ,

assigned	to	Boat	F	,
分配	到	船	F	,

警铃响起时，他加入了被分配到F号救生艇的乘客队伍。

[piəd] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [θruː] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]

peered	at	the	boat	through	the	transparent	panel	,	and	listened	attentively	to
窥视	在	这	船	通过	这	透明的	控制板	,	和	听着	认真地	到

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

the	instructions	.
这	指示	.

他透过透明面板仔细观察着船，并认真地听着指示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stuːərd] ['deivis] , [hiː; hi]['noʊtɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

It	was	Steward	Davis	,	he	noted	approvingly	,	who	was	in	charge	.
它	曾是	管家	戴维斯	,	他	著名的	赞许地	,	WHO	曾是	在	收费	.

他赞许地指出，负责人是斯图尔特·戴维斯。

" ['pæsndʒə˞] [wɪl] [faɪl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl][pɔːrt][ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

"	Passengers	will	file	in	through	the	usual	port	and	walk	to	the	farthest
"	乘客	将要	文件	在	通过	这	通常	港口	和	走	到	这	最远

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [siːt] ,

unoccupied	seat	,
空置	座位	,

乘客将按惯例从登机口排队进入，然后走到最远的空位。

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [pleɪs] .

and	buckle	themselves	into	place	.
和	扣上	他们自己	进入	地方	.

并将它们固定到位。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][duː] .

They	have	nothing	further	to	do	.
他们	有	没有什么	更远	到	做	.

他们已经无事可做了。

[ˈkruːmən] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪks] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .

Crewmen	**will**	**take**	**care**	**of**	**the**	**mechanics**	**of**	**detaching**	**and**	**launching**	**the**	**boat**	**.**
船员	将要	拿	关心	的	这	机械学	的	分离	和	发射	这	船	.

船员将负责拆卸和下水船只的机械操作。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈseprət] [ˈkæbinz] ,

You	**will**	**note**	**that**	**there**	**are**	**no**	**separate**	**cabins**	**,**
你	将要	笔记	那	那里	是	不	分离	小木屋	,

你会注意到这里没有单独的小木屋。

[ˈoʊnli][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [siːts] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɛəpleinz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [noʊ]

only	**rows**	**of**	**seats**	**as**	**in**	**the**	**primitive**	**airplanes**	**,**	**but**	**you**	**will**	**find**	**this**	**no**
仅有的	行	的	座位	作为	在	这	原始	飞机	,	但	你	将要	寻找	这	不

[ˈriːəl] [dɪsˈkʌmfərt] ,

real	**discomfort**	**,**
真实的	不适	,

只有像早期飞机上那样一排排的座位，但你不会觉得这有什么不便。

[sɪns] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l][baɪ][sʌm; səm]

since	**the**	**boat**	**would**	**undoubtedly**	**be**	**picked**	**up**	**after**	**a**	**very**	**short**	**interval**	**by**	**some**
自从	这	船	会	无疑	是	挑选	向上	后	一个	非常	短的	间隔	经过	一些

[əˈlɜːt] [speɪs] [ˈlaɪnər] .

alerted	**space**	**liner**	**.**
已发出警报	空间	衬垫	.

因为毫无疑问，这艘船很快就会被某个察觉到动静的太空船接走。

" [ˈdʒæspɚsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkraʊdz] [hʌm] .

"	**Jasperson**	**raised**	**his**	**voice**	**above**	**the**	**crowd's**	**hum**	**.**
"	贾斯珀森	提高	他的	嗓音	多于	这	人群	哼	.

贾斯珀森提高了嗓门，盖过了人群的嗡嗡声。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [prəˈvɪʒ(ə)nɪŋ] ?

"	**What**	**about**	**provisioning**	**?**
"	什么	关于	供应	?

供应方面呢?

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈboʊts] [ˈstɑːkt] [ɑːn][waɪ] - [pɔːrt] ? "

Are	**the**	**boats**	**stocked**	**on**	**Y**	**-**	**port**	**?**	**"**
是	这	船	库存充足	在	是	-	港口	?	"

Y港的船只是否已备好物资?

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæspɚsən] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [fuːd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪts] ,

"	**No**	**,**	**Mr**	**.**	**Jasperson**	**,**	**except**	**for**	**food**	**concentrates**	**,**
"	不	,	先生	.	贾斯珀森	,	除了	为了	食物	浓缩物	,

“不，贾斯珀森先生，除了食品浓缩物之外，

[ænd; ənd][wʌn] [er] [tæŋk] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːmən]

and	**one**	**air**	**tank**	**which**	**is**	**placed**	**there**	**for**	**the**	**greater**	**comfort**	**of**	**the**	**crewmen**
和	一	空气	坦克	哪个	是	放置	那里	为了	这	更大的	舒适	的	这	船员

[huː] [mʌst; məst][goʊ][ɪn][tuː; tə] [klɪːn] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ˈmaɪnər] [əˈdʒʌstmənts] .

who	**must**	**go**	**in**	**to**	**clean**	**or**	**to**	**make**	**minor**	**adjustments**	**.**
WHO	必须	去	在	到	干净的	或者	到	制作	次要的	调整	.

还有一个空气罐，放置在那里是为了方便必须进入舱内进行清洁或进行小调整的机组人员。

[ðə; ði][ˈboʊts][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfʊli] [prəˈvɪʒənd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [niːd] [ɜˈaɪzɪz] .

The	**boats**	**are**	**not**	**fully**	**provisioned**	**until**	**the**	**need**	**arises**	**.**
这	船	是	不是	完全	已配置	直到	这	需要	出现	.

船只只有在需要时才会备足物资。

[ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , [duː][wiː; wi] ?

After	**all**	**,**	**we**	**don't**	**want**	**to**	**invite**	**trouble**	**,**	**do**	**we**	**?**
后	全部	,	我们	不	想	到	邀请	麻烦	,	做	我们	?

毕竟，我们都不想惹麻烦，对吧?

" ['piːp(ə)l] [læft] [ə'priːʃətɪvli] .
" People laughed appreciatively .
" 人们 笑了 表示赞赏 .

人们报以赞赏的笑声。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
" No , " he went on , " if there should be an emergency ,
" 不 , " 他 去 在 , " 如果 那里 应该 是 一个 紧急情况 ,

“不,”他继续说道，“如果发生紧急情况，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['speʃəli] [treɪnd] ['kruːmən] [huːz] [dʒɑːb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːk] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [er]
we have specially trained crewmen whose job it is to stock reserves of air
我们 有 特别 受过训练 船员 谁 工作 它 是 到 库存 储备 的 空气
[ænd; ənd] ['wɔːtər] .
and water .
和 水 .

我们有经过专门训练的船员，他们的工作是储备空气和水。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [æz; əz] [mə'ʃiːnz] .
They would go to work as automatically and efficiently as machines .
他们 会 去 到 工作 作为 自动地 和 高效 作为 机器 .

他们会像机器一样自动高效地工作。

['eni] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ?
Any other questions ?
任何 其他 问题 ?

还有其他问题吗?

" ['dʒæspɚsən] ['liŋgə] ['æftər] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [kraʊd] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [boʊt] [mɔːr] ['kloʊsli] ,
" Jasperson lingered after the indifferent crowd , to inspect the boat more closely ,
" 贾斯珀森 徘徊不去 后 这 冷漠 人群 , 到 检查 这 船 更多的 密切 ,
[ðen] [slaʊtʃt] [ə'weɪ] .
then slouched away .
然后 懒散地 离开 .

“贾斯珀森在漠不关心的人群身后徘徊了一会儿，仔细地检查了那艘船，然后垂头丧气地走开了。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [praʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
All that afternoon he prowled the ship , trying to make up his mind .
全部 那 下午 他 潜行 这 船 , 尝试 到 制作 向上 他的 头脑 .

整个下午，他都在船上踱来踱去，试图下定决心。

[hiː; hi] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] , [æsk] [ə; eɪ]
He stopped now and then to question a business acquaintance , ask a
他 停止 现在 和 然后 到 问题 一个 商业 熟人 , 问 一个
['dʒɜːrnəlɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
journalist his opinion ,
记者 他的 观点 ,

他时不时停下来询问一位生意伙伴的意见，或者向记者征求看法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwɪzd] ['lærəbi] [ə'gen] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ə'baʊt] [ðə; ði]
and he quizzed Larrabee again , more sharply than before , about the
和 他 提问 拉拉比 再次 , 更多的 尖锐地 比 前 , 关于 这
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['rɪpəlz] .
hypothetical Ripples .
假想 涟漪 .

他再次向拉拉比询问关于假设的涟漪效应的问题，语气比之前更加尖锐。

[hiː; hi] [kept] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] ,
He kept moving , and as he walked he calculated ,
他 保留 移动 , 和 作为 他 步行 他 计算 ,

他不停地走着，一边走一边盘算着，

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd]

bringing	to	bear	all	the	power	of	a	mind	which	he	believed
带来	到	熊	全部	这	力量	的	一个	头脑	哪个	他	相信

他运用了自己所相信的全部心智力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

[tuː; tə][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn]

to	be	logical	,	and	which	his	financial	success	had	proved	to	be	keen
到	是	逻辑	,	和	哪个	他的	金融的	成功	有	已证实	到	是	敏锐的

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

and	intelligent	.
和	聪明的	.

从逻辑上讲，他的经济成功证明了他敏锐而聪明。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

All	his	life	he	had	trusted	his	judgment	,
全部	他的	生活	他	有	可信	他的	判断	,

他一生都相信自己的判断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rerli] [feɪld] [hɪm; ɪm] — ['bɑːrɪŋ] ['æksədənts] [laɪk] [ðæt] [ˌʌn'fer] ['poʊkər] [geɪm] .

and	it	had	rarely	failed	him	—	barring	accidents	like	that	unfair	poker	game	.
和	它	有	很少	失败的	他	—	禁止	事故	喜欢	那	不公平	扑克	游戏	.

它很少让他失望——除了像那场不公平的扑克游戏那样的意外。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['krɪstəlaɪzd] .

At	last	,	as	the	hours	went	on	,	his	decision	crystallized	.
在	最后的	,	作为	这	小时	去	在	,	他的	决定	结晶	.

随着时间推移，他的决定最终变得清晰起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	had	made	up	his	mind	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	.

他已经下定决心了。

[æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][aɪs]['wɔːtər] ,

At	dinner	he	drank	champagne	in	addition	to	his	usual	ice	water	,
在	晚餐	他	喝	香槟酒	在	添加	到	他的	通常	冰	水	,

晚餐时，除了平常喝的冰水，他还喝了香槟。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [hɜːrd] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	only	half	heard	the	scraps	of	conversation	in	the	dining	room	.
和	仅有的	一半	听到	这	碎屑	的	对话	在	这	用餐	房间	.

只有一半的人听到了餐厅里断断续续的谈话声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌmæskə'reɪd] [dæns] , [hiː; hi] ['gæðərd] .

There	was	to	be	a	special	masquerade	dance	,	he	gathered	.
那里	曾是	到	是	一个	特别的	化装舞会	舞蹈	,	他	聚集	.

他听说，这里将会有一场特别的化装舞会。

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪdli] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] .

People	around	him	were	excitedly	planning	the	improvisation	of	costumes	.
人们	大约	他	是	兴奋地	规划	这	即兴创作	的	服装	.

他周围的人正兴奋地计划着即兴制作服装。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] ['eni] ['sɪli] ['kɑːstuːm] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

He	would	not	get	himself	up	in	any	silly	costume	,	he	decided	,
他	会	不是	得到	他自己	向上	在	任何	愚蠢的	戏服	,	他	决定	,

他决定，他绝不会穿上任何滑稽的服装。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][plænz] [went] [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ɪn]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

but	if	his	plans	went	well	,	he	might	look	in	later	in	the	evening	,
但	如果	他的	计划	去	出色地	,	他	可能	看	在	之后	在	这	晚上	,

但如果他计划顺利，他可能会在晚上晚些时候过来看看。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wækst] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli]

on	the	chance	to	being	allowed	to	glide	over	the	waxed	floor	with	the	lovely
在	这	机会	到	存在	允许	到	滑行	超过	这	打蜡	地面	和	这	迷人的

['tænjə] .

Tanya	.
坦娅	.

有机会和可爱的塔尼亚一起在打过蜡的地板上滑行。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [drɑːp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv]

After	finishing	his	last	drop	of	coffee	he	went	directly	to	the	cabin	of
后	精加工	他的	最后的	降低	的	咖啡	他	去	直接地	到	这	舱	的

['kæptɪn] ['evənz] ,

Captain	Evans	,
队长	埃文斯	,

喝完最后一口咖啡后，他径直去了埃文斯船长的船舱。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] .

who	had	just	begun	to	eat	his	simple	dinner	.
WHO	有	只是	开始	到	吃	他的	简单的	晚餐	.

他刚刚开始享用简单的晚餐。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer]

The	Chairman	of	the	board	of	directors	pulled	up	a	chair
这	主席	的	这	木板	的	导演	拉	向上	一个	椅子

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

and	sat	down	,
和	卫星	向下	,

董事会主席拉过一把椅子坐下，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

without	waiting	to	be	asked	.
没有	等待	到	是	问	.

无需等待询问。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒəu'saiə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Look	here	,	Josiah	,	I	want	to	talk	to	you	.
"	看	这里	,	约西亚	,	我	想	到	讲话	到	你	.

“听着，约西亚，我想跟你谈谈。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

I've	been	thinking	.
我已经	到过	思维	.

我一直在思考。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [brʌsk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'm	afraid	I	was	too	brusque	this	morning	.
我是	害怕的	我	曾是	也	粗暴	这	早晨	.

恐怕我今天早上说话太生硬了。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

That's	a	bad	habit	of	mine	,	and	I	want	to	apologize	.
那就是	一个	坏的	习惯	的	矿	,	和	我	想	到	道歉	.

这是我的一个坏习惯，我想为此道歉。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

But	after	all	,	we	should	not	be	quarreling	,	for	your	interests	and
但	后	全部	,	我们	应该	不是	是	争吵	,	为了	你的	兴趣	和

[maɪn][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

mine	are	the	same	,
矿	是	这	相同的	,

但归根结底，我们不应该争吵，因为你的利益和我的利益是一样的。

[æz; əz][ju:; jʊ] ['ʃʊrli] ['ri:əlaɪz] .

as	you	surely	realize	.
作为	你	一定	意识到	.

这一点你肯定也意识到了。

" ['kæptɪn] ['evənz] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [treɪ] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [pʌft] ['stɑ:lɪdli] .

"	Captain	Evans	pushed	away	his	tray	,	lit	a	cigar	,	and	puffed	stolidly	.
"	队长	埃文斯	推动	离开	他的	托盘	,	点燃	一个	雪茄	,	和	膨胀的	沉稳地	.

埃文斯上尉推开托盘，点燃一支雪茄，沉稳地抽了起来。

" [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] ['pæsndʒɚ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ]

"	I	realize	that	I	must	consider	the	safety	of	my	passengers	,	if	that's	what	you
"	我	意识到	那	我	必须	考虑	这	安全	的	我的	乘客	,	如果	那就是	什么	你

[mi:n] . "

mean	.	"
意思是	.	"

“我明白我必须考虑乘客的安全，如果你的意思是这个的话。”

" [ðæts] [ɪn'klu:dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	That's	included	,	of	course	.
"	那就是	包括	,	的	课程	.

“当然，这包含在内。”

" ['dʒæspɚsən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɔ:rm][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [swei]

"	Jasperson	made	his	voice	warm	and	persuasive	,	the	voice	that	had	swayed
"	贾斯珀森	制成	他的	嗓音	温暖的	和	有说服力的	,	这	嗓音	那	有	摇摆

['bɔrdz] [ʌv; əv][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ,

boards	of	directors	,
板	的	导演	,

贾斯珀森的声音变得温暖而富有说服力，正是这种声音曾打动过董事会成员。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ˌri:ə'ʃuəd] ['hezɪtənt] ['bæŋkərz] .

the	voice	that	reassured	hesitant	bankers	.
这	嗓音	那	放心	犹豫不决	银行家	.

让犹豫不决的银行家们安心的声音。

" ['pæsɪndʒər] ['seɪfti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pærəmaʊnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['ætɪtu:d]

"	Passenger	safety	is	always	paramount	,	of	course	,	and	I	respect	your	attitude
"	乘客	安全	是	总是	派拉蒙	,	的	课程	,	和	我	尊重	你的	态度

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“乘客安全当然始终是最重要的，我尊重你在这方面的态度。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , ['i:zənt] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['kɔ:ʃəs] ? "

But	in	this	particular	case	,	isn't	it	possible	that	you	are	being	too	cautious	?	"
但	在	这	特别的	案件	,	不是	它	可能的	那	你	是	存在	也	谨慎	?	"

但就这个具体案例而言，你是不是有点过于谨慎了？

" [bʌt; bət][bɜ:rl] ! [kæn; kən][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['evər][bi:; bi] [tu:] ['kɔ:ʃəs] ?

"	But	Burl	!	Can	the	Captain	of	a	ship	ever	be	too	cautious	?
"	但	节	!	能	这	队长	的	一个	船	曾经	是	也	谨慎	?

“但是伯尔！船长怎么可能过于谨慎呢？”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ！ "
Think of his responsibility ! "
思考 的 他的 责任 ！ "

想想他肩负的责任!

" [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [nɔːr] [pərˈmɪt] [juː; jʊ] ,
" His responsibility is very great , and I would never advise you , nor permit you ,
" 他的 责任 是 非常 伟大的 , 和 我 会 绝不 建议 你 , 也不 允许 你 ,
[tuː; tə] [ʃɜːrk] [jɔːrz] .
to shirk yours .
到 推脱 你的 .

“他的责任非常重大，我绝不会建议你，也不会允许你逃避自己的责任。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːʃ(ə)n] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .
But sometimes caution may cease to be a virtue .
但 有时 警告 可能 停止 到 是 一个 美德 .

但有时谨慎可能不再是一种美德。

[θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Think about this caution of yours for a minute .
思考 关于 这 警告 的 你的 为了 一个 分钟 .

请仔细想想你提出的这个警告。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]
Surely you believe that I would never urge you to do anything against the interests
一定 你 相信 那 我 会 绝不 敦促 你 到 做 任何事物 反对 这 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ,

你肯定相信我绝不会怂恿你做任何损害船舶利益的事情吧?

[ɔːr] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ?
or against your own conscience ?
或者 反对 你的 自己的 良心 ?

还是违背自己的良心?

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [maɪnd] — ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [əb'dʒektɪv] , [klɪr] .
Now you have an excellent mind — logical , objective , clear .
现在 你 有 一个 出色的 头脑 — 逻辑 , 客观的 , 清除 .

现在你拥有了优秀的思维能力——逻辑清晰、客观冷静、思路清晰。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [tʃoʊz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] .
That was one reason we chose you for this place .
那 曾是 一 原因 我们 选择 你 为了 这 地方 .

这也是我们选择你来这里的原因之一。

[traɪ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Try to consider , for a moment ,
尝试 到 考虑 , 为了 一个 片刻 ,

请试着思考片刻，

[ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [spiːd] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .
the bare possibility that your decision to reduce speed may not have been justified .
这 裸 可能性 那 你的 决定 到 减少 速度 可能 不是 有 到过 合理的 .

存在这样一种可能性：你降低车速的决定可能并不合理。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

['evənz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɜːrl] [æskt] , " [haʊ] [fɑːr][dɪd][wiː; wi][get] [tə'deɪ] ? "

Evans	was	silent	,	and	finally	Burl	asked	,	"	How	far	did	we	get	today	?	"
埃文斯	曾是	沉默的	,	和	最后	节	问	,	"	如何	远的	做过	我们	得到	今天	?	"

埃文斯沉默不语，最后伯尔问道："我们今天进展如何？"

" - [laɪt] ['jɪrz] . "

"	240	Light	years	.	"
"	-	光	年	.	"

"240光年。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [ðæt] [spiːd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] ,

"	And	if	you	decide	to	continue	at	that	speed	for	five	or	six	days	,
"	和	如果	你	决定	到	继续	在	那	速度	为了	五	或者	六	天	,

"如果你决定以这种速度持续五六天，

[ðæt] [miːnz] [wiːl] [biː; bi] [ə'prɑːksɪmətli] [θriː] [deɪz] [bɪ'haɪnd] ['skedʒuːl] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ?

that	means	we'll	be	approximately	three	days	behind	schedule	in	touching	Almazin	III	?
那	方法	出色地	是	大约	三	天	在后面	日程	在	接触	-	三、	?

"

"
"

这意味着我们在登陆阿尔马津三号卫星方面会比原计划晚大约三天吗?

" [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	About	that	.	"
"	关于	那	.	"

"关于那件事。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi][wəʊnt] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	And	that	means	we	won't	break	the	record	.
"	和	那	方法	我们	惯于	休息	这	记录	.

"这意味着我们无法打破纪录。"

[naʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Now	consider	the	reason	for	this	very	unhappy	situation	.
现在	考虑	这	原因	为了	这	非常	不开心	情况	.

现在让我们来思考一下造成这种不幸局面的原因。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] .

Think	about	it	with	an	open	mind	.
思考	关于	它	和	一个	打开	头脑	.

请以开放的心态思考这个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [paɪl] ['hiːtɪŋ] — [bʌt; bət][hæz; həz] [ðæt] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] ,

You	have	one	Pile	heating	—	but	has	that	never	happened	to	a	ship	before	,
你	有	一	桩	加热	—	但	有	那	绝不	发生	到	一个	船	前	,

['iːv(ə)n][ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ?

even	in	normal	space	?
甚至	在	普通的	空间	?

你们有一个加热堆——但这在正常空间中，难道以前从来没有在飞船上发生过吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

You	and	I	both	know	it	happens	,
你	和	我	两个都	知道	它	发生	,

你我都清楚这种事会发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [paɪl] .

and	that	ships	have	been	lost	because	of	a	defective	Pile	.
和	那	船舶	有	到过	丢失的	因为	的	一个	有缺陷的	桩	.

并且有船只因桩基缺陷而沉没。

['lɑːdʒɪkli] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðɪs] [biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [keɪs] ?

Logically	**,**	**why**	**shouldn't**	**this**	**be**	**just**	**another**	**such**	**case**	**?**
逻辑上	,	为什么	不应该	这	是	只是	其他	这样的	案件	?

从逻辑上讲，这难道不应该是又一个类似的案例吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪpəlz] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

You	**say**	**it**	**is**	**caused**	**by**	**the**	**Ripples**	**,**	**but**	**as**	**man**	**to**	**man**	**,**
你	说	它	是	导致	经过	这	涟漪	,	但	作为	男人	到	男人	,

你说这是涟漪效应造成的，但就人与人之间而言，

[wʌt] [əb'dʒektɪv] ['evɪdəns] [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ?

what	**objective**	**evidence**	**can**	**you**	**bring**	**forward**	**to**	**prove**	**their**	**existence**	**?**
什么	客观的	证据	能	你	带来	向前	到	证明	他们的	存在	?

你能拿出什么客观证据来证明它们的存在?

[aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['braʊbiːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ,

I'm	**not**	**trying**	**to**	**browbeat**	**you**	**,**	**you**	**understand**	**,**
我是	不是	尝试	到	威逼利诱	你	,	你	理解	,

我不是想胁迫你，你明白吗?

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] .

but	**just**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**look**	**at**	**the**	**matter**	**carefully**	**.**
但	只是	到	问	你	到	看	在	这	事情	小心	.

但只是想请你仔细考虑一下这件事。

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

You	**said**	**yourself**	**,**	**this**	**morning**	**,**
你	说	你自己	,	这	早晨	,

你今天早上自己也说过，

[ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] — [juː; jʊ][hæd; həd]

that	**you**	**hadn't**	**expected**	**to**	**be**	**meeting**	**the**	**Ripples**	**at**	**this**	**point**	**—**	**you**	**had**
那	你	之前没有	预期的	到	是	会议	这	涟漪	在	这	观点	—	你	有

[θɔːt] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːðər] ['dɪfrənt] ['eriə] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] .

thought	**they**	**occurred**	**in**	**a**	**rather**	**different**	**area**	**of**	**hyperspace**	**.**
想法	他们	发生	在	一个	相当	不同的	区域	的	超空间	.

你没想到会在这个时候遇到涟漪——你以为它们发生在超空间中一个截然不同的区域。

['kudnt] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , ['eniwer] ?

Couldn't	**that**	**mean**	**that**	**they**	**don't**	**really**	**exist**	**,**	**anywhere**	**?**
不能	那	意思是	那	他们	不	真的	存在	,	任何地方	?

那岂不是说他们根本不存在?

" ['kæptɪn] ['evənz] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	**Captain**	**Evans**	**wiped**	**his**	**glistening**	**forehead**	**with**	**his**	**handkerchief**	**.**
"	队长	埃文斯	擦拭	他的	闪闪发光	前额	和	他的	手帕	.

埃文斯上尉用手帕擦了擦闪闪发光的额头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	**I**	**was**	**surprised**	**.**
"	我	曾是	惊讶	.

我很惊讶。

[aɪl] [æd'mɪt][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] [hɪr] .

I'll	**admit**	**I**	**didn't**	**expect**	**them**	**here**	**.**
患病的	承认	我	没有	预计	他们	这里	.

我承认我没想到他们会在这里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['haɪpərspeɪs] ! "

But	there's	so	much	we	don't	know	about	hyperspace	!	"
但	有	所以	很多	我们	不	知道	关于	超空间	!	"

但是关于超空间，我们还有太多不了解的地方!

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][duː] [noʊ] !

"	No	,	there's	so	much	we	do	know	!
"	不	,	有	所以	很多	我们	做	知道	!

不，我们知道的事情太多了!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə]['fænsi][ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɔblɪnz] [ˌaʊt'saɪd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [dɑːrk] ?

Are	you	a	child	,	to	fancy	there	are	goblins	outside	just	because	it's	dark	?
是	你	一个	孩子	,	到	想要	那里	是	哥布林	外部	只是	因为	它是	黑暗的	?

你还是个孩子吗？天黑了就以为外面有小妖精?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] , [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ]

There	is	a	perfectly	rational	,	alternative	explanation	for	the	things	that	worry	you
那里	是	一个	完美	合理的	,	选择	解释	为了	这	事物	那	担心	你

.

:
.

你所担忧的事情，其实有一个完全合理的替代解释。

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][ək'sept][ðem; ðəm] ?

Why	can't	you	accept	them	?
为什么	不能	你	接受	他们	?

你为什么不能接受他们?

" ['evənz][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	Evans	got	up	and	began	to	pace	the	floor	.
"	埃文斯	得到	向上	和	开始	到	步伐	这	地面	.

埃文斯起身开始在房间里踱步。

" [aɪ] [ges] [aɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [hʌntʃ] . "

"	I	guess	I'm	following	a	hunch	.	"
"	我	猜测	我是	下列的	一个	直觉	.	"

“我猜我是凭直觉行事。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [luːz] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [hʌntʃ] ?

"	But	would	you	make	us	lose	the	Blue	Ribbon	for	a	mere	hunch	?
"	但	会	你	制作	我们	失去	这	蓝色的	丝带	为了	一个	仅仅	直觉	?

“但仅仅凭直觉，你就要让我们失去蓝丝带奖吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星爵(The Star Lord)
第4/5页

[dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [əb'dʒektɪv] ['dʒʌdʒmənt] ?
Don't **you** **trust** **your** **own** **objective** **judgment** **?**
不 你 相信 你的 自己的 客观的 判断 ?

你不相信自己的客观判断吗?

" ['swetɪŋ] ['hevɪli] , [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [stʌb] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
" **Sweating** **heavily** **,** **the** **Captain** **tried** **to** **stub** **out** **his** **cigar** **,**
" 出汗 重度 , 这 队长 尝试 到 存根 出去 他的 雪茄 ,

船长汗流浃背，试图掐灭雪茄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] .
but **his** **hands** **were** **moist** **and** **his** **fingers** **trembled** **.**
但 他的 双手 是 潮湿 和 他的 手指 颤抖 .

但他双手湿漉漉的，手指颤抖着。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" **I** **don't** **know** **!**
" 我 不 知道 !

“我不知道!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd]['taɪərd] .
Then **he** **went** **on** **,** **his** **voice** **low** **and** **tired** **.**
然后 他 去 在 , 他的 嗓音 低的 和 疲劳的 .

然后他继续说道，声音低沉而疲惫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" **You** **may** **be** **right** **.**
" 你 可能 是 正确的 .

“你或许是对的。”

[bɜːrl] .
Burl **.**
节 .

节。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
You **may** **be** **right** **.**
你 可能 是 正确的 .

你说的或许有道理。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] ['rɪpəlz] .
We **may** **not** **have** **hit** **the** **Ripples** **.**
我们 可能 不是 有 打 这 涟漪 .

我们或许还没有触及涟漪效应。

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] ,
The **Ripples** **may** **not** **even** **exist** **,**
这 涟漪 可能 不是 甚至 存在 ,

涟漪效应或许根本不存在。

[ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] ['speɪsmen] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['brɪliənt] ['fɪzɪsɪsts] [ɑːr; ər]
although **some** **very** **competent** **spacemen** **and** **some** **very** **brilliant** **physicists** **are**
虽然 一些 非常 胜任的 太空人 和 一些 非常 杰出的 物理学家 是
[kənˈvɪnst] [ðeɪ] [duː] .
convinced **they** **do** **.**
确信 他们 做 .

尽管一些非常优秀的宇航员和一些非常杰出的物理学家确信它们确实存在。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dʒʌdʒ] ?
But **how** **can** **I** **judge** **?**
但 如何 能 我 法官 ?

但我如何判断呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] ?
How **can** **I** **be** **sure** **?**
如何 能 我 是 当然 ?

我如何才能确定?

" ['dʒæspɚsən] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ɪn'tent] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ə; eɪ][bɜːrd] .
" **Jasperson** **leaned** **forward** **,** **intent** **as** **a** **cat** **on** **a** **bird** **.**
" 贾斯珀森 倾斜 向前 , 意图 作为 一个 猫 在 一个 鸟 .

“贾斯珀森向前倾身，目光如猫扑向鸟儿般专注。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] [paɪlz] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hiːt] ?
" **None** **of** **the** **other** **Piles** **have** **started** **to** **heat** **?**
" 没有任何 的 这 其他 痔疮 有 开始 到 热 ?

其他堆都还没开始升温吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [elz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sə'spɪʃəs] ? "
There's **nothing** **else** **to** **make** **you** **suspicious** **?** **"**
有 没有什么 别的 到 制作 你 可疑的 ? "

就没有其他让你起疑心的地方了吗?

" ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðiː] [speɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [teɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [noʊ] [sens] .
" **Nothing** **except** **the** **space** **record** **tape** **,** **and** **that** **makes** **no** **sense** **.**
" 没有什么 除了 这 空间 记录 磁带 , 和 那 制作 不 感觉 .

“除了太空录音带之外什么都没有，这根本说不通。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **41** **]**
" [页 -]

[第41页]

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌhɑːrd'hedɪd] ['speɪsmæn] [ʃʊd; ʃəd] ,
Then **why** **don't** **you** **look** **at** **this** **situation** **as** **a** **hardheaded** **spaceman** **should** **,**
然后 为什么 不 你 看 在 这 情况 作为 一个 固执 太空人 应该 ,

那你为什么不以一个头脑冷静的宇航员的视角来看待这件事呢?

[ænd; ənd]['ɔːrdər] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ? "
and **order** **full** **speed** **ahead** **?** **"**
和 命令 满的 速度 前方 ? "

并下令全速前进?

" [bɜːrl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" **Burl** **,** **there** **are** **fifteen** **hundred** **lives** **dependent** **on** **me** **.**
" 节 , 那里 是 十五 百 生活 依赖 在 我 .

“伯尔，有一千五百人的性命都系于我。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
How can I take such a chance ? "
如何 能 我 拿 这样的 一个 机会 ? "

我怎么能冒这样的风险?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] .
" It wouldn't be a chance .
" 它 不会 是 一个 机会 .

“这绝非偶然。”

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ʌn'lʌki] [tʃæns] [ɪn][ten] ['mɪljən] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌb(ə)l] ,
And if by the one unlucky chance in ten million there should be trouble ,
和 如果 经过 这 一 倒霉 机会 在 十 百万 那里 应该 是 麻烦 ,

如果万分之一的不幸概率真的发生了麻烦，

[juː; jʊ][hæv; həv]['æmp(ə)l] ['laɪfboʊt] [speɪs] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] .
you have ample lifeboat space for everyone .
你 有 充足 救生艇 空间 为了 每个人 .

救生艇空间充足，足够所有人使用。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði]['gæmb(ə)l] ? "
Isn't it worth the gamble ? "
不是 它 值得 这 赌博 ? "

难道不值得一试吗?

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['gæmblɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] ['rɪbən] .
" I don't like gambling lives against a piece of blue silk ribbon .
" 我 不 喜欢 赌博 生活 反对 一个 片 的 蓝色的 丝绸 丝带 .

我不喜欢拿生命去赌一条蓝色的丝带。

" ['dʒæspɝsən] [said] .
" Jasperson sighed .
" 贾斯珀森 叹了口气 .

贾斯珀森叹了口气。

" [kʌm] , [dʒəu'saiə] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Come , Josiah , be reasonable .
" 来 , 约西亚 , 是 合理的 .

“约西亚，冷静点。”

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːrdər] ,
I wouldn't think of giving you an order ,
我 不会 思考 的 给予 你 一个 命令 ,

我根本没想过要给你下命令。

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] ,
or trying to interfere with your decision in any way ,
或者 尝试 到 干扰 和 你的 决定 在 任何 方式 ,

或者试图以任何方式干预你的决定，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
but surely I may be allowed to help you to reach the correct decision ?
但 一定 我 可能 是 允许 到 帮助 你 到 抵达 这 正确的 决定 ?

但我肯定可以帮助您做出正确的决定吧?

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [limps] ['ɪntuː][pɔːrt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [leɪt] ,
How will you feel when the Star Lord limps into port four or five days late ,
如何 将要 你 感觉 什么时候 这 星星 主 跛行 进入 港口 四 或者 五 天 晚的 ,

当星爵迟到四五天后一瘸一拐地驶入港口时，你会作何感想?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

and	you	have	to	explain	to	the	Board	that	she	was	delayed	because
和	你	有	到	解释	到	这	木板	那	她	曾是	延迟	因为

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [sʌm; səm][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] [ˈrɪpəlz] .

you	were	trying	to	dodge	some	non	-	existent	Ripples	.
你	是	尝试	到	躲闪	一些	非	-	存在的	涟漪	.

你还得向董事会解释，她之所以迟到是因为你试图躲避一些根本不存在的涟漪效应。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] !

You	are	afraid	!
你	是	害怕的	!

你害怕了！

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈfraɪt(ə)nd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Change	your	frightened	point	of	view	,
改变	你的	害怕	观点	的	看法	,

改变你恐惧的视角，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][ænd; ənd][get][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wʌns] [mɔːr]

and	that	will	make	you	change	your	orders	and	get	us	on	the	way	once	more
和	那	将要	制作	你	改变	你的	订单	和	得到	我们	在	这	方式	一次	更多的

,

,

,

这样一来，您就会更改订单，让我们再次上路。

[fʊl] [spiːd] !

full	speed	!
满的	速度	!

全速！

" ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['kæptɪn] ['evənz] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

"	Muttering	to	himself	,	wiping	his	brow	,	Captain	Evans	walked	around	the	little
"	喃喃自语	到	他自己	,	擦拭	他的	眉头	,	队长	埃文斯	步行	大约	这	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

埃文斯上尉一边自言自语，一边擦了擦额头的汗，在小屋里踱来踱去。

[waɪl] ['dʒæspɚsən][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld] , [ɪnˈtent] [aɪz] .

while	Jasperson	sat	back	and	watched	him	with	cold	,	intent	eyes	.
尽管	贾斯珀森	卫星	后退	和	观看	他	和	寒冷的	,	意图	眼睛	.

贾斯珀森靠在椅背上，用冰冷、专注的目光注视着他。

['evənz] [glɑːnst] [wʌns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] , [ænd; ənd][peɪn]

Evans	glanced	once	at	the	little	red	book	,	half	covered	with	papers	,	and	pain
埃文斯	瞥了一眼	一次	在	这	小的	红色的	书	,	一半	涵盖	和	文件	,	和	疼痛

[kənˈtɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

contorted	his	face	.
扭曲的	他的	脸	.

埃文斯瞥了一眼那本被纸张覆盖了一半的小红书，痛苦的表情扭曲了他的脸。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌendʒɪˈnɪr] ['waɪmən] .

Suddenly	he	stepped	to	his	desk	and	called	Engineer	Wyman	.
突然	他	步	到	他的	桌子	和	称为	工程师	怀曼	.

他突然走到办公桌前，叫来了工程师怀曼。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [speɪs] [teɪp] , ['waɪmən] ?

"	What	about	that	space	tape	,	Wyman	?
"	什么	关于	那	空间	磁带	,	怀曼	?

“怀曼，那盘太空录像带怎么样了？”

[hæz; həz] [smɪθ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] ? "

Has	Smith	been	able	to	detect	any	pattern	in	the	impulses	?	"
有	史密斯	到过	有能力的	到	探测	任何	图案	在	这	冲动	?	"

史密斯是否能从这些脉冲中发现任何规律?

" [noʊ] , [sɜ:r] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[noʊ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][wi:; wi][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] , ['eniweɪ] . "

No	pattern	of	any	sort	we	can	recognize	,	anyway	.	"
不	图案	的	任何	种类	我们	能	认出	,	反正	.	"

反正我们没发现任何规律。

" [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [paɪl] [ten] ? "

"	And	what	report	on	Pile	Ten	?	"
"	和	什么	报告	在	桩	十	?	"

“关于第十堆的情况，有什么报告？”

" [paɪl] [ten] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['naɪsli] , [sɜ:r] .

"	Pile	Ten	is	doing	nicely	,	sir	.
"	桩	十	是	正在做	很好	,	先生	.

“第十堆堆料情况良好，先生。”

[lɔ:st] [hæf] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['aʊər] .

Lost	half	a	degree	in	the	last	hour	.
丢失的	一半	一个	程度	在	这	最后的	小时	.

过去一小时内温度下降了0.5度。

[baɪ] [tə'mɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l]['limits] .

By	tomorrow	she	ought	to	be	back	to	normal	limits	.
经过	明天	她	应该	到	是	后退	到	普通的	限制	.

明天她应该就能恢复正常水平了。

" ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [foʊn] , ['evənz] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] .

"	Clicking	the	phone	,	Evans	resumed	his	pacing	in	the	heavy	silence	.
"	点击	这	电话	,	埃文斯	恢复	他的	踱步	在	这	重的	沉默	.

“埃文斯按下电话键，在沉闷的寂静中继续踱步。”

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [feɪst] ['dʒæspɚsən] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [æz; əz]

At	last	he	faced	Jasperson	and	spread	out	his	palms	,	his	face	gray	as
在	最后的	他	面对	贾斯珀森	和	传播	出去	他的	棕榈树	,	他的	脸	灰色的	作为

['pɑ:rtʃmənt] .

parchment	.
羊皮纸	.

最后他面对着贾斯珀森，摊开双手，脸色灰白如羊皮纸。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɜ:rl] .

"	All	right	,	Burl	.
"	全部	正确的	,	节	.

“好的，伯尔。”

[jʊə(r)] ['prɑ:bəbli] [raɪt] .

You're	probably	right	.
你是	大概	正确的	.

你说的或许是对的。

[aɪ] [wəʊnt] ['ɑ:rgju:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "

I	won't	argue	any	longer	.	"
我	惯于	争论	任何	更长	.	"

我不想再争辩了。

" [gʊd] [mæn] !
" Good man !
" 好的 男人 !

好人!

[ðə; ði][stɑːr] [laɪn] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
The Star Line will know how to appreciate your decision .
这 星星 线 将要 知道 如何 到 欣赏 你的 决定 .

星线航空会懂得欣赏您的选择。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [æskt] , " [juːl] [ə'griː] , [naʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [pʊʃ] [juː; jʊ]['ɪntuː]
" He hesitated , and asked , " You'll agree , now , I didn't push you into
" 他 犹豫了一下 , 和 问 , " 你会 同意 , 现在 , 我 没有 推 你 进入
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

他犹豫了一下，问道："现在你应该同意，我并没有逼你这么做吧？"

[its] [jʊr; jər] [oʊn] [friː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
It's your own free decision ?
它是 你的 自己的 自由的 决定 ?

这是你自己的自由决定吗?

" ['kɑːmli] , ['evənz] ['ænsər] .
" Calmly , Evans answered .
" 平静地 , 埃文斯 回答 .

"平静地，"埃文斯回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
" It is my own responsibility .
" 它 是 我的 自己的 责任 .

"这是我自己的责任。"

" [hiː; hi] [bʌzd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
" He buzzed Operations .
" 他 嗡嗡作响 运营 .

他给运营部门打了个电话。

" ['waɪmən] ?
" Wyman ?
" 怀曼 ?

"怀曼？"

['kæptɪn] ['evənz] ['spiːkɪŋ] .
Captain Evans speaking .
队长 埃文斯 请讲 .

埃文斯上尉正在讲话。

[fʊl] [spiːd] [ə'hed] !
Full speed ahead !
满的 速度 前方 !

全速前进!

" [ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kruːnər] [ɪn] [bluː] [viːn'juːsiən] [mæsk][ænd; ənd][wɪg]
" On the dance floor late that night , a crooner in blue Venusian mask and wig
" 在 这 舞蹈 地面 晚的 那 夜晚 , 一个 情歌王子 在 蓝色的 金星 面具 和 假发
[hʌmd] [ðə; ði]
hummed the
哼唱 这

"那天深夜，在舞池里，一位戴着蓝色维纳斯面具和假发的歌手哼着歌。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['melədi] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [weɪld] [ænd; ənd] [zɪŋd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
melody while the orchestra wailed and zinged behind him .
旋律 尽管 这 乐队 哀嚎 和 刺痛 在后面 他 .

在他身后，管弦乐队哀婉动听、喧闹刺耳，而他却在哼唱着旋律。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['kʌpəlz]
The lights had been dimmed to a purple midnight , and shadowy couples
这 灯 有 到过 调暗 到 一个 紫色的 午夜 , 和 阴暗的 情侣
[flitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
flitted about the room ,
飞掠 关于 这 房间 ,

灯光调暗至午夜般的紫色，几对情侣在房间里隐约走动。

['sweɪɪŋ] , ['hʌmɪŋ] , ['læfɪŋ] .
swaying , humming , laughing .
摇晃 , 哼唱 , 笑 .

摇晃着身体，哼着歌，笑着。

[hɔːrnd] ['dɛvəlz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] ,
Horned devils danced with angels ,
有角的 魔鬼 跳舞 和 天使 ,

长角的魔鬼与天使共舞，

['paiərits] [ænd; ənd]['roʊmən] ['senətəz] ['gaɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ['lʌvli] [ˌkliə'pætrəz] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs]
pirates and Roman senators guided in their arms lovely Cleopatras and sinuous
海盗 和 罗马 参议员 引导 在 他们的 武器 迷人的 克利奥帕特拉 和 蜿蜒
['mɜːˌmeɪdz] .
mermaids .
美人鱼 .

海盗和罗马元老院议员们怀里抱着美丽的埃及艳后和身姿曼妙的美人鱼。

[hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] , ['klɪŋkɪŋ] ['glæsɪz] , [groʊ'tesk] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv] ['maːʃiənz] ,
Hunched over the little tables , clinking glasses , grotesque silhouettes of Martians ,
弓着背 超过 这 小的 表格 , 叮当声 眼镜 , 怪诞 轮廓 的 火星人 ,
['viː'njuːʒənz] , [ænd; ənd][æpəloʊniːənz] ['wɪspəd] ['ɪntɪmətli] .
Venusians , and Apollonians whispered intimately .
金星人 , 和 阿波罗尼安人 低声说道 亲密 .

一群弓着身子趴在小桌子旁，碰杯声此起彼伏，火星人、金星人和阿波罗人的怪诞身影低声亲昵地交谈着。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ,
The walls of the room displayed the evening stars of late summer , and ,
这 墙壁 的 这 房间 显示 这 晚上 明星 的 晚的 夏天 , 和 ,

房间的墙壁上映着夏末的繁星，

['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ][fæt] ['jeloʊ] [hæf] [muːn] [seɪld] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði]
special event for a gala evening , a fat yellow half moon sailed lazily in the
特别的 事件 为了 一个 节日 晚上 , 一个 胖的 黄色的 一半 月亮 航行 懒洋洋 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

在盛大晚会的特别活动中，一轮肥硕的黄色半月懒洋洋地挂在空中。

[ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] ['ʃʌdəd] , ['briːfli] .
The Star Lord shuddered , briefly .
这 星星 主 颤抖 , 简要地 .

星爵微微颤抖了一下。

['briːfli] [ðə; ði] [kruːnɝz] [vɔɪs] ['weivəd] , [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

Briefly	**the**	**crooner's**	**voice**	**wavered**	**,**	**the**	**notes**	**of**	**the**	**violins**	**hesitated**	**,**
简要地	这	歌手的	嗓音	犹豫不决	,	这	笔记	的	这	小提琴	犹豫了一下	,

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] .

but	**no**	**one**	**noticed**	**.**
但	不	一	注意到	.

歌手的声音短暂地颤抖了一下，小提琴的音符也停顿了一下，但没有人注意到。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn]

A	**second**	**quiver**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**and**	**the**	**dancers**	**paused**	**to**	**look**	**at**	**one**
一个	第二	颤动	的	这	船	,	和	这	舞者	暂停	到	看	在	一

[ə'nʌðər] ['kwestʃənɪŋli] ,

another	**questioningly**	**,**
其他	质疑地	,

船身第二次颤动，舞者们停下来，互相疑惑地看着对方。

[ðen] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn] .

then	**laughed**	**and**	**danced**	**on**	**.**
然后	笑了	和	跳舞	在	.

然后他们笑着跳起了舞。

['dʒæspɝsən][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , ['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz]

Jasperson	**had**	**been**	**sitting**	**beside**	**the**	**wall**	**,**	**vainly**	**searching**	**among**	**the**	**dancers**
贾斯珀森	有	到过	坐着	旁	这	墙	,	徒劳地	搜索	之中	这	舞者

[fɔːr; fər] ['tænjə] .

for	**Tanya**	**.**
为了	坦娅	.

贾斯珀森一直坐在墙边，徒劳地在舞者中寻找坦雅。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['sʌd(ə)nli] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] .

He	**stood**	**up**	**,**	**his**	**forehead**	**suddenly**	**wet**	**with**	**sweat**	**.**
他	站立	向上	,	他的	前额	突然	湿的	和	汗	.

他站起身来，额头上突然冒出一股汗珠。

['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː]

Plowing	**through**	**the**	**dancers**	**and**	**out**	**of**	**the**	**door**	**,**	**in**	**the**	**corridor**	**he**	**ran**	**into**
耕作	通过	这	舞者	和	出去	的	这	门	,	在	这	走廊	他	跑	进入

['stuːərd] ['deivis] ,

Steward	**Davis**	**,**
管家	戴维斯	,

他穿过舞者们，冲出门口，在走廊里遇到了斯图尔特·戴维斯。

['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]['saɪlənt] , ['slɪpərd] [fiːt] .

gliding	**along**	**on**	**silent**	**,**	**slippered**	**feet**	**.**
滑翔	沿着	在	沉默的	,	拖鞋	脚	.

穿着拖鞋，悄无声息地滑行而过。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['deivis] ? "

"	**What**	**was**	**that**	**,**	**Davis**	**?**	**"**
"	什么	曾是	那	,	戴维斯	?	"

“戴维斯，你说什么？”

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	**Don't**	**know**	**,**	**sir**	**.**
"	不	知道	,	先生	.

“不知道，先生。”

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [ɔːr][ðə; ði][ə'lɑːrm] [laɪts] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] . "

Nothing	**serious**	**,**	**or**	**the**	**alarm**	**lights**	**would**	**be**	**on**	**.**	**"**
没有什么	严肃的	,	或者	这	警报	灯	会	是	在	.	"

没什么大碍，否则警报灯早就亮了。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Come	with	me	.
"	来	和	我	.

“跟我来。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] .

"	He	flung	open	the	door	of	the	Captain's	cabin	.
"	他	扔	打开	这	门	的	这	船长的	舱	.

他猛地推开了船长室的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ˈsteɪsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkæbɪn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Stacey	was	not	in	the	anteroom	,	and	the	inner	cabin	was	silent	.
斯泰西	曾是	不是	在	这	接待室	,	和	这	内	舱	曾是	沉默的	.

斯黛西不在候客室里，内舱里一片寂静。

[ðə; ði]['wɔːtər] [kə'ræf] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [desk] ,

The	water	carafe	had	been	turned	over	on	the	desk	,
这	水	玻璃水瓶	有	到过	转向	超过	在	这	桌子	,

水壶在桌子上翻倒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	a	few	papers	lay	scattered	on	the	floor	.
和	一个	很少	文件	躺	疏散	在	这	地面	.

地板上散落着几张纸。

" [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] , [sɜːr] . "

"	They	might	be	in	Operations	,	sir	.	"
"	他们	可能	是	在	运营	,	先生	.	"

“他们可能在作战部门，长官。”

" [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] !

"	Show	me	the	way	!
"	展示	我	这	方式	!

“请指路！”

" [ðeɪ] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

"	They	raced	down	the	corridors	,
"	他们	比赛	向下	这	走廊	,

他们沿着走廊飞奔而去，

[pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɑːnsəz] [stɪl] [swei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]

past	the	open	door	of	the	room	where	dancers	still	swayed	and	the	orchestra
过去的	这	打开	门	的	这	房间	在哪里	舞者	仍然	摇摆	和	这	乐队

[stɪl] [pleɪd] .

still	played	.
仍然	玩	.

穿过敞开的房门，里面舞者仍在翩翩起舞，乐队仍在演奏。

[θruː] [ə; eɪ][hɔːl] , [daʊn] [æn; ən]['eskəleɪtər] , [daʊn] , [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Through	a	hall	,	down	an	escalator	,	down	,	down	,	to	the	center	of	the	ship	.
通过	一个	大厅	,	向下	一个	自动扶梯	,	向下	,	向下	,	到	这	中心	的	这	船	.

穿过一条走廊，乘自动扶梯下去，一直往下，一直往下，到达船的中心。

['dʒæspɝsən] [pɔːzd] .

Jasperson	paused	.
贾斯珀森	暂停	.

贾斯珀森停顿了一下。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] , ['deivis] .
" You needn't wait , Davis .
" 你 不必 等待 , 戴维斯 .

“戴维斯，你不必等了。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] [ə'gen] .
But I may want you again .
但 我 可能 想 你 再次 .

但我可能还会想要你。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

" ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kruːmən] [huː] [stʊd] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Pushing aside the crewmen who stood guard at the door , he rushed into the
" 推动 旁边 这 船员 WHO 站立 警卫 在 这 门 , 他 匆忙 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他推开守在门口的船员，冲进了房间。

" [dʒəu'saiə] !
" Josiah !
" 约西亚 !

约西亚!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑːk] ?
What was that shock ?
什么 曾是 那 震惊 ?

那是什么感觉?

[aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] !
I demand to know what's happened !
我 要求 到 知道 是什么 发生 !

我要求知道到底发生了什么事!

" ['evənz] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [pjʊr] , [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
" Evans threw him a glance of pure , intense hatred , and then resumed his
" 埃文斯 扔 他 一个 瞥一眼 的 纯的 , 激烈的 仇恨 , 和 然后 恢复 他的
['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['waɪmən] .
questioning of Chief Wyman .
提问 的 首席 怀曼 .

“埃文斯狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了纯粹的、强烈的仇恨，然后继续盘问怀曼警长。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌmbər] [ten] [dʒʌst] [let] [goʊ] ? "
" You say Number Ten just let go ? "
" 你 说 数字 十 只是 让 去 ? "

“你是说十号就这么放手了？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sɜːr] .
" Not exactly , sir .
" 不是 确切地 , 先生 .

“不完全是这样，先生。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ]['æftər][wiː; wi] [ri'zjuːmd] [spiːd] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] ['stedi] .
For a couple of hours or so after we resumed speed , it stayed steady .
为了 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 后 我们 恢复 速度 , 它 入住 稳定的 .

恢复速度后的两小时左右，速度保持稳定。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] .

All	of	a	sudden	,	it	started	to	climb	.
全部	的	一个	突然	,	它	开始	到	爬	.

突然间，它开始攀升。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['krɪtɪk(ə)l] [lef]

They	called	me	,	but	by	the	time	I	got	there	it	was	already	at	critical	lev
他们	称为	我	,	但	经过	这	时间	我	得到	那里	它	曾是	已经	在	批判的	列夫

他们给我打了电话，但我赶到时，情况已经非常危急了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[el] .

el	.
el	.

el。

[wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [mɔːr] ['dæmpəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,

We	put	in	more	dampers	,	but	it	kept	going	up	and	up	,
我们	放	在	更多的	阻尼器	,	但	它	保留	去	向上	和	向上	,

我们加装了更多阻尼器，但水位还是不断上升。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veɪpəraɪz] ['eni] ['mɪnɪt] .

and	I	thought	it	might	vaporize	any	minute	.
和	我	想法	它	可能	汽化	任何	分钟	.

我当时觉得它随时都可能蒸发掉。

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [tʃɔɪs] , [sɜːr] .

I	hadn't	any	choice	,	sir	.
我	之前没有	任何	选择	,	先生	.

先生，我别无选择。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [get] ['ɔːrdərz] .

There	wasn't	time	to	call	you	and	get	orders	.
那里	不是	时间	到	称呼	你	和	得到	订单	.

没有时间打电话给你下单。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	had	to	drop	it	.	"
我	有	到	降低	它	.	"

我不得不放弃它。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[aɪm] [nɑːt] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [juː; jʊ] .

I'm	not	criticizing	you	.
我是	不是	批评	你	.

我不是在批评你。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

But	there's	one	thing	we	hadn't	counted	on	.
但	有	一	事物	我们	之前没有	计数	在	.

但有一件事我们始料未及。

[tʃiːf] ['θeɪɚ] [sez] [paɪl] [ten] [tʊk] ['laɪfboʊt] [siː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Chief	Thayer	says	Pile	Ten	took	lifeboat	C	along	with	it	.	"
首席	泰耶	说道	桩	十	采取	救生艇	C	沿着	和	它	.	"

泰耶警长说，10号桩连同C号救生艇一起被拖走了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['hæpən] ? "

"	But	how	could	that	happen	?	"
"	但	如何	可以	那	发生	?	"

“但这怎么可能呢？”

" [boʊt] [siː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

"	Boat	C	was	just	above	,	you	remember	.
"	船	C	曾是	只是	多于	,	你	记住	.

“你还记得吧，C号船就在上方。”

[ðə; ði] [hiːt] ['trɪgər] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [lɔːntʃt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [speɪs] .

The	heat	triggered	the	release	mechanism	,	and	the	boat	launched	itself	into	space	.
这	热	触发	这	发布	机制	,	和	这	船	发射	本身	进入	空间	.

高温触发了释放机制，飞船随即发射升空。

" ['dʒæspɚsən] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .

"	Jasperson	interrupted	,	trying	to	speak	calmly	.
"	贾斯珀森	中断	,	尝试	到	说话	平静地	.

贾斯珀森打断了他，试图平静地说话。

" [wɒts] ['hæpənd] ?

"	What's	happened	?
"	是什么	发生	?

“发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [rɔːŋ] ? "

Tell	me	what's	wrong	?	"
告诉	我	是什么	错误的	?	"

告诉我出了什么事?

" [wiːv] [hɪt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] , " ['evənz] [sed] ['sævɪdʒli] , " [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['terɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːrt] !

"	We've	hit	the	imaginary	Thakura	Ripples	,	"	Evans	said	savagely	,	"	and	they're	tearing	us	apart	!
"	我们已经	打	这	假想	塔库拉	涟漪	,	"	埃文斯	说	野蛮地	,	"	和	它们是	撕裂	我们	除	!

“我们遇到了想象中的塔库拉涟漪，”埃文斯恶狠狠地说，“它们正在把我们撕成碎片！”

" [ðə; ði] [plʌmp] [sɔːft] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [bɜːrl] ['dʒæspɚsən] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'fleɪt; ˌdiː'fleɪt] .

"	The	plump	soft	body	of	Burl	Jasperson	seemed	to	deflate	.
"	这	丰满	柔软的	身体	的	节	贾斯珀森	似乎	到	放气	.

“伯尔·贾斯珀森丰满柔软的身体似乎泄了气。”

[ðə; ði] ['trʌkjələns] [dreɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [waɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

The	truculence	drained	from	his	face	,	leaving	his	skin	a	dirty	white	as	he	whispered	,
这	暴戾	排水	从	他的	脸	,	离开	他的	皮肤	一个	肮脏的	白色的	作为	他	低声说道	,

他脸上的凶狠劲儿消失了，取而代之的是一片脏兮兮的白色，他低声说道：

" [ðen] [ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] [ɑːr; ər] ['riːəl] ?

"	Then	the	Thakura	Ripples	are	real	?
"	然后	这	塔库拉	涟漪	是	真实的	?

那么，塔库拉涟漪是真实存在的吗?

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɪn] ['deɪndʒər] ?

And	we're	in	danger	?
和	是	在	危险	?

我们身处危险之中吗?

" [ðə; ði] ['kæptənz] [læf] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

"	The	Captain's	laugh	was	bitter	.
"	这	船长的	笑	曾是	苦的	.

船长的笑声苦涩极了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [naʊ] ?

Don't	you	want	to	give	me	the	benefit	of	your	advice	now	?
不	你	想	到	给	我	这	益处	的	你的	建议	现在	?

你现在不想给我一些建议吗?

" [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kruːmən] [ræn][ɪn] .

"	Again	the	door	burst	open	,	and	a	crewman	ran	in	.
"	再次	这	门	爆裂	打开	,	和	一个	船员	跑	在	.

“门再次猛地打开，一名船员跑了进来。”

" ['kæptɪn] ['evənz] , [sɜːr] .

"	Captain	Evans	,	sir	.
"	队长	埃文斯	,	先生	.

“埃文斯上尉，先生。”

[paɪlz] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hiːt] .

Piles	Fourteen	and	Fifteen	have	started	to	heat	.
痔疮	十四	和	十五	有	开始	到	热	.

第十四号和第十五号堆垛已经开始升温。

[ðeə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['lev(ə)l] . "

They're	already	at	critical	level	.	"
它们是	已经	在	批判的	等级	.	"

它们已经处于临界水平了。

" [dʌmp] [ðem; ðəm] !

"	Dump	them	!
"	倾倒	他们	!

把他们扔掉!

" [ðə; ði] [foʊn] [bʌzd] , [ænd; ənd] ['evənz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

"	The	phone	buzzed	,	and	Evans	listened	with	a	face	which	was	turning	a
"	这	电话	嗡嗡作响	,	和	埃文斯	听着	和	一个	脸	哪个	曾是	转弯	一个

['greɪvjɑːrd] [greɪ] .

graveyard	gray	.
墓地	灰色的	.

“电话响了，埃文斯听着，脸色变得像坟墓一样灰白。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm] [daʊn] , [kiːp] [ðem; ðəm] .

"	If	you	can	hold	them	down	,	keep	them	.
"	如果	你	能	抓住	他们	向下	,	保持	他们	.

“如果能控制住他们，就留住他们。”

[ɪf] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] , [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

If	they	pass	the	critical	point	,	shoot	them	away	.
如果	他们	经过	这	批判的	观点	,	射击	他们	离开	.

如果他们越过临界点，就把他们击毙。

" ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒæspɚsən] ,

"	Turning	,	he	looked	straight	into	the	dilated	eyes	of	Jasperson	,
"	转弯	,	他	看起来	直的	进入	这	扩张	眼睛	的	贾斯珀森	,

他转过身，直直地看向贾斯珀森那双瞳孔放大的眼睛。

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [naɪf] ['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['bɑːdi] .

and	spoke	as	if	every	word	were	a	knife	thrusting	into	the	pudgy	body	.
和	辐	作为	如果	每一个	单词	是	一个	刀	推进	进入	这	胖乎乎的	身体	.

说话时，仿佛每个字都像一把刀子刺进那肥胖的身体里。

" ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪlz] [ɪz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [hiːt] .

"	Every	one	of	the	Piles	is	starting	to	heat	.
"	每一个	一	的	这	痔疮	是	开始	到	热	.

“每个堆都开始升温了。”

['evri] [læst] [wʌn] .

Every	last	one	.
每一个	最后的	一	.

一个不剩。

[wʌn] [laɪf] [boʊt] [ɪz] [lɔːst] .

One	life	boat	is	lost	.
一	生活	船	是	丢失的	.

一艘救生艇失踪了。

[ðæt] [miːnz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] ! "

That	means	fifteen	hundred	people	to	be	crowded	into	five	little	boats	!	"
那	方法	十五	百	人们	到	是	挤	进入	五	小的	船	!	"

这意味着要把一千五百人塞进五艘小船里！

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [krəʊkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	croaked	the	little	man	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	呱呱叫	这	小的	男人	.

“你打算怎么办？”矮个子男人嘶哑着嗓子问道。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [rɪ'djʊst] [spiːd] .

"	I've	already	reduced	speed	.
"	我已经	已经	减少	速度	.

我已经减速了。

[aɪv] [sent] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sendɪŋ] [aʊt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [help] , ['oʊvər] [feɪz] [weɪv] .

I've	sent	out	and	am	still	sending	out	calls	for	help	,	over	phase	wave	.
我已经	发送	出去	和	是	仍然	发送	出去	呼叫	为了	帮助	,	超过	阶段	海浪	.

我已发出求救信号，并且仍在通过相位波发出求救信号。

[wiːl] [ʃɪft] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ,

We'll	shift	to	normal	space	,
出色地	转移	到	普通的	空间	,

我们将转移到正常空间，

[ænd; ənd] [wiːl] [lɔːntʃ] [ðə; ði] ['laɪfboʊts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'vɪʒənd] [ænd; ənd]

and	we'll	launch	the	lifeboats	as	soon	as	they	can	be	provisioned	and
和	出色地	发射	这	救生艇	作为	很快	作为	他们	能	是	已配置	和

['loʊdɪd] .

loaded	.
已加载	.

一旦救生艇的物资和装载完毕，我们将立即下水。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [preɪ] .

And	then	we'll	pray	.
和	然后	出色地	祈祷	.

然后我们会祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɜːrl] ['dʒæspɚsən] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] ?

And	now	,	Burl	Jasperson	,	how	do	you	like	the	Thakura	Ripples	?
和	现在	,	节	贾斯珀森	,	如何	做	你	喜欢	这	塔库拉	涟漪	?

那么，伯尔·贾斯珀森，你觉得塔库拉涟漪怎么样？

" ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , [bɜ:rl] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
" Bracing himself against the desk , Burl tried to smile .
" 支撑 他自己 反对 这 桌子 , 节 尝试 到 微笑 .

伯尔扶着桌子，努力挤出一个笑容。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [aɪ] [kæn; kən] [help] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] .
" If there's any way I can help , of course , just let me know .
" 如果 有 任何 方式 我 能 帮助 , 的 课程 , 只是 让 我 知道 .

“如果有什么我能帮忙的，当然请告诉我。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['dʒɔ:ntinəs] , [hi:; hi] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
" With a feeble attempt at jauntiness , he staggered out of the cabin .
" 和 一个 微弱 试图 在 轻快 , 他 交错 出去 的 这 舱 .

他强装出一副轻快的样子，踉跄着走出了小屋。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [pɔ:rt] ,
Opening the long - closed shutter of the observation port ,
开幕 这 长的 - 关闭 快门 的 这 观察 港口 ,

打开长时间关闭的观察口百叶窗，

['kæptɪn] ['evənz] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['nɔ:rm(ə)l] [speɪs] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'baʊt]
Captain Evans could see the suns of normal space glittering in the blackness about
队长 埃文斯 可以 看 这 太阳 的 普通的 空间 闪闪发光 在 这 黑 关于
[ðə; ði] [ʃɪp] , -
the ship , unfamil
这 船 , -

埃文斯舰长能看到正常宇宙的太阳在飞船周围的黑暗中闪烁，这让他感到陌生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['aɪ'ɑ:r] [ænd; ənd] ['eɪliən] .
iar and alien .
iar 和 外星人 .

外星人。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪft] [tu:; tə] ['nɔ:rm(ə)l] [speɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ˌes oʊ 'es] [kɔ:lz] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
Before the shift to normal space he had sent out SOS calls throughout the
前 这 转移 到 普通的 空间 他 有 发送 出去 求救信号 呼叫 自始至终 这
['gæləksi] ,
galaxy ,
星系 ,

在回到正常空间之前，他曾向整个银河系发出求救信号。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [bɪ'fɔ:r] ['ʃɪftɪŋ] .
but he had not waited for any replies before shifting .
但 他 有 不是 等待 为了 任何 回复 前 转变 .

但他没有等任何回复就转移了位置。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [kɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ,
He could not know whether the calls had been heard ,
他 可以 不是 知道 无论 这 呼叫 有 到过 听到 ,

他无法知道这些电话是否有人接听。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['weðər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] [ʃɪps] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [send] [help] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]
or even whether there were any ships close enough to send help after hearing the
或者 甚至 无论 那里 是 任何 船舶 关闭 足够的 到 发送 帮助 后 听力 这
[kɔ:lz] .
calls .
呼叫 .

甚至不知道附近是否有船只可以发出求救信号后前来救援。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

He	hoped	,	with	all	his	being	,
他	希望	,	和	全部	他的	存在	,

他全心全意地希望，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ['sɪstəmz] , [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['ʃɪpɪŋ] [leɪn] ,

that	they	had	come	out	in	a	region	of	inhabited	planet	systems	,	in	a	regular	shipping	lane	,
那	他们	有	来	出去	在	一个	地区	的	有人居住的	行星	系统	,	在	一个	常规的	船运	车道	,

他们来到了一个有居民居住的行星系统区域，而且是在一条常规的航道上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][pɔːrt] — ['eni] [pɔːrt] .

so	that	his	passengers	could	be	picked	up	and	taken	to	port	—	any	port	.
所以	那	他的	乘客	可以	是	挑选	向上	和	已采取	到	港口	—	任何	港口	.

这样他的乘客就可以被接上并送到港口——任何港口。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [laɪn] ['oʊpən][tuː; tə] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]['waɪmən] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	kept	his	line	open	to	Operations	,	and	every	minute	or	so	Wyman	spoke	to	him	,
他	保留	他的	线	打开	到	运营	,	和	每一个	分钟	或者	所以	怀曼	辐	到	他	,

他一直与作战部门保持通话，怀曼大约每隔一分钟就会和他通话一次。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə][ɑːn][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [paɪlz] .

giving	the	data	on	the	climbing	piles	.
给予	这	数据	在	这	攀登	堆	.

提供爬坡桩的数据。

[ten] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒetɪsənd] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] .

Ten	had	been	jettisoned	in	hyperspace	,	and	so	had	Fourteen	and	Fifteen	.
十	有	到过	抛弃	在	超空间	,	和	所以	有	十四	和	十五	.

十号被抛入了超空间，十四号和十五号也是如此。

[sɪns] [ðer; ðər] [ʃɪft] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ,

Since	their	shift	to	normal	space	,
自从	他们的	转移	到	普通的	空间	,

自从他们转移到正常空间以来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][bæŋk][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , ['twenti] ,

it	had	been	necessary	also	to	detach	the	entire	bank	of	Nineteen	,	Twenty	,
它	有	到过	必要的	还	到	分离	这	全部的	银行	的	十九	,	二十	,

还有必要将十九、二十、

[ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] , [huːz] ['ɪndeks][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [reɪt] .

and	Twenty	-	one	,	whose	index	had	risen	at	a	terrifying	rate	.
和	二十	-	一	,	谁	指数	有	升起	在	一个	恐怖	速度	.

还有 Twenty-1，其指数以惊人的速度上涨。

['waɪmənz] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Wyman's	voice	spoke	in	his	ear	.
怀曼的	嗓音	辐	在	他的	耳朵	.

怀曼的声音在他耳边响起。

" [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] [ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] [fæst] , [sɜːr] . "

"	One	,	Two	,	and	Three	are	climbing	fast	,	sir	.	"
"	一	,	二	,	和	三	是	攀登	快速地	,	先生	.	"

“一、二、三号爬得很快，先生。”

" [ʃuːt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ！ "
" Shoot them away ! "
" 射击 他们 离开 ！ "

“把他们都打走！”

" [noʊ] [gʊd] , [sɜːr] .
" No good , sir .
" 不 好的 , 先生 .

“不行，先生。”

[aɪv] [traɪd] .
I've tried .
我已经 尝试 .

我试过了。

[ðə; ði] [rɪˈliːs] [ˈmekənɪzəm] [hæz; həz] [fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [paɪlz] [ɑːr; ər] [ˈweldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ！
The release mechanism has fused , and those three Piles are welded to the ship !
这 发布 机制 有 融合 , 和 那些 三 痔疮 是 焊接 到 这 船 ！

释放机构已经熔化，那三根桩已经焊在了船上！

" ['evənz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Evans closed his eyes .
" 埃文斯 关闭 他的 眼睛 .

埃文斯闭上了眼睛。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [duːmd] .
That meant that the life of the ship was doomed .
那 意思是 那 这 生活 的 这 船 曾是 注定失败 .

这意味着这艘船的命运注定要失败。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
There would be no way to save her .
那里 会 是 不 方式 到 节省 她 .

她已经无力回天了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [seɪvd] , [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈweɪ] [suːn] [ɪˈnʌf] ,
But the passengers could still be saved , if they got away soon enough ,
但 这 乘客 可以 仍然 是 已保存 , 如果 他们 得到 离开 很快 足够的 ,

但如果乘客们能及时逃生，他们仍有可能获救。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θriː] [paɪlz] [ˈveɪpəˌraɪzd] .
before the three Piles vaporized .
前 这 三 痔疮 汽化 .

在三堆燃料汽化之前。

" ['waɪmən] ！ " [hiː; hi] ['wɪspəd] [dɪˈsperɪŋli] , " [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [paɪl] [ðæt] ['iznt] ['hiːtɪŋ] ? "
" Wyman ! " he whispered despairingly , " is there any single Pile that isn't heating ? "
" 怀曼 ！ " 他 低声说道 绝望地 , " 是 那里 任何 单身的 桩 那 不是 加热 ? "

“怀曼！”他绝望地低声说道，“难道就没有一个火堆不发热吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [paɪl] [ðæts] [rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dæmpəz] ? "
" Is there any single Pile that's responding to your dampers ? "
" 是 那里 任何 单身的 桩 那就是 回应 到 你的 阻尼器 ? "

“有没有哪根桩对你们的阻尼器有反应？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][wʌn] . "
" No , sir , not one . "
" 不 , 先生 , 不是 一 . "

“不，先生，一个也没有。”

" [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] [ɪkˈspɪriəns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ? "
" Then , in your experience , they are all bound to go , sooner or later ? "
" 然后 , 在 你的 经验 , 他们 是 全部 边界 到 去 , 很快 或者 之后 ? "

“那么，以你的经验来看，他们迟早都会离开的吧？”

" [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] , [sɜːr] .
" I've never seen anything like this in my experience , sir .
" 我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 在 我的 经验 , 先生 .

先生，我从未见过这样的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [bæd] .
It looks bad .
它 看起来 坏的 .

情况很糟糕。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['dʒæspɚsən] [slʌŋk] [ɪn] .
" The door opened , and Jasperson slunk in .
" 这 门 打开 , 和 贾斯珀森 斯伦克 在 .

门开了，贾斯珀森溜了进去。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['kʊʃnɪŋ] , [greɪ] [foʊldz] [sægd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊnz] ,
His skin had lost its cushioning , gray folds sagged under his cheek bones ,
他的 皮肤 有 丢失的它是 缓冲 , 灰色的 折叠 下垂 在下面 他的 脸颊 骨头 ,

他的皮肤失去了弹性，灰白的褶皱松弛地垂在颧骨下方。

[ænd; ənd] [blæk] ['hɑːloʊz] ['autlaind] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [bluː] [aɪz] .
and black hollows outlined his glittering blue eyes .
和 黑色的 空心 概述 他的 闪闪发光 蓝色的 眼睛 .

他那双闪亮的蓝眼睛周围勾勒出黑色的眼窝。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] .
The Captain ignored him , and spoke into the phone .
这 队长 忽略 他 , 和 辐 进入 这 电话 .

船长没有理会他，而是对着电话说话。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪn] [ɪgˈzæktli] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [wiːl] [əˈbændən] [ʃɪp] .
In exactly fifteen minutes I shall sound the alarm and we'll abandon ship .
在 确切地 十五 分钟 我 将 声音 这 警报 和 出色地 放弃 船 .

十五分钟后我将拉响警报，我们将弃船。

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .
I can't take a chance on waiting any longer .
我 不能 拿 一个 机会 在 等待 任何 更长 .

我不能再冒险等待了。

[kiːp] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kruː] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðoʊz] [paɪlz] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ]
Keep a skeleton crew at work on those Piles to hold them down as much
保持 一个 骨骼 全体人员 在 工作 在 那些 痔疮 到 抓住 他们 向下 作为 很多
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

保留少量人员在桩基上作业，尽可能地压稳它们。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] ['ʌðər] ['kruːmən] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðer; ðər] ['laɪfboʊt] ['steɪʃənz] . "

and	have	all	other	crewmen	report	to	their	lifeboat	stations	.	"
和	有	全部	其他	船员	报告	到	他们的	救生艇	车站	.	"

并让所有其他船员到各自的救生艇岗位报到。

" [raɪt] , [sɜːr] .

"	Right	,	sir	.
"	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

[bʌt; bət] [boʊt] [siː][hæz; həz] [gɔːn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

But	Boat	C	has	gone	,	you	remember	.
但	船	C	有	已消失	,	你	记住	.

但你还记得，C号船已经走了。

[wen] [wiː; wi] [dʌmpt] [paɪl] [ten] . "

When	we	dumped	Pile	Ten	.	"
什么时候	我们	丢弃	桩	十	.	"

当我们倾倒第十堆垃圾时。”

" [jes] . [dɪ'strɪbjuːt] [hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['boʊts] .

"	Yes	.	Distribute	her	passengers	among	the	remaining	boats	.
"	是的	.	分发	她	乘客	之中	这	其余的	船	.

“是的。把她的乘客分配到剩下的船上。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['dʒæspɚsən] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

"	He	turned	to	look	at	Jasperson	,	who	was	shivering	as	though	he	were
"	他	转向	到	看	在	贾斯珀森	,	WHO	曾是	瑟瑟发抖	作为	尽管	他	是

['friːzɪŋ] .

freezing	.
冷冻	.

他转头看向贾斯珀森，贾斯珀森浑身颤抖，仿佛冻僵了一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] , [dʒəu'saiə] ?

"	Is	there	no	hope	,	Josiah	?
"	是	那里	不	希望	,	约西亚	?

约西亚，难道就没有希望了吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][end] ? "

Is	this	the	end	?	"
是	这	这	结尾	?	"

这就是结局吗?

" [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːr][lɔːrd] , [jes] .

"	The	end	of	the	Star	Lord	,	yes	.
"	这	结尾	的	这	星星	主	,	是的	.

“星爵的结局，没错。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒɚ] .

I	hope	to	save	the	passengers	.
我	希望	到	节省	这	乘客	.

我希望能够救出乘客。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

You	heard	me	.
你	听到	我	.

你没听错。

[ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ɔːl] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] , [ðen] [aɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] .

In	fifteen	minutes	all	preparations	should	be	finished	,	then	I	sound	the	alarm	.
在	十五	分钟	全部	准备工作	应该	是	完成的	,	然后	我	声音	这	警报	.

十五分钟后所有准备工作应该就绪，届时我将拉响警报。

[dəunt] [ˈwɜːri] , [bɜːrl] .

Don't	worry	,	Burl	.
不	担心	,	节	.

别担心，伯尔。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [jʊr; jər] [skɪn] [ɪz] [seɪf] . "

There's	room	enough	for	everybody	,	your	skin	is	safe	.	"
有	房间	足够的	为了	大家	,	你的	皮肤	是	安全的	.	"

这里空间足够大，每个人都能待在这里，你的皮肤很安全。

" [bʌt; bət][wəʊnt][ðə; ði] [ˈlaɪfboʊts] [biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [ˈkraʊdɪd] ? "

"	But	won't	the	lifeboats	be	horribly	crowded	?	"
"	但	惯于	这	救生艇	是	糟糕透了	挤	?	"

“但是救生艇不会非常拥挤吗？”

" [ˈkraʊdɪd] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪmˈpɑːsəbli] [soʊ] .

"	Crowded	,	yes	,	but	not	impossibly	so	.
"	挤	,	是的	,	但	不是	不可能	所以	.

“人很多，但还不至于拥挤不堪。”

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈkæri] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [fer] [ˈkʌmfərt] ,

If	they	can	carry	two	hundred	and	fifty	people	in	fair	comfort	,
如果	他们	能	携带	二	百	和	五十	人们	在	公平的	舒适	,

如果他们能够比较舒适地搭载250人，

[ðeɪ] [kæn; kən][dʒæm][ɪn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [baɪ] [ˈskwiːzɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

they	can	jam	in	three	hundred	by	squeezing	a	bit	.
他们	能	果酱	在	三	百	经过	挤压	一个	少量	.

稍微挤压一下，就能塞进三百个。

" ['dʒæspɚsən] ['ʃʌdəd] .

"	Jasperson	shuddered	.
"	贾斯珀森	颤抖	.

贾斯珀森打了个寒颤。

" [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] !

"	So	many	people	!
"	所以	许多	人们	!

人真多！

[ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [təˈgeðər] !

And	so	close	together	!
和	所以	关闭	一起	!

而且距离这么近！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [kraʊdz] , [dʒəuˈsaiə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

I	can't	bear	crowds	,	Josiah	,	you	know	that	.
我	不能	熊	人群	,	约西亚	,	你	知道	那	.

约西亚，你知道的，我受不了人多的地方。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .

They	make	me	feel	sick	and	confused	.
他们	制作	我	感觉	生病的	和	使困惑	.

它们让我感到恶心和困惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['terəb(ə)l] ! "

It	will	be	terrible	!	"
它	将要	是	糟糕的	!	"

那太糟糕了！

" ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪv]
" Whether you like it or not , there's nothing else to do if we want to save
" 无论 你 喜欢 它 或者 不是 , 有 没有什么 别的 到 做 如果 我们 想 到 节省
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

“不管你喜不喜欢，如果我们想拯救生命，就别无他法。”

[aɪl] [saʊnd] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
I'll sound the alarm in a quarter of an hour .
患病的 声音 这 警报 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

我将在15分钟后拉响警报。

[get] [jɔːr'self] ['redi] , [bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [dəunt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [jet] .
Get yourself ready , but whatever you do , don't tell the others yet .
得到 你自己 准备好 , 但 任何 你 做 , 不 告诉 这 其他的 然而 .

做好准备，但无论如何，都不要告诉其他人。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't want a panic on my hands until I'm ready to deal with it .
我 不 想 一个 恐慌 在 我的 双手 直到 我是 准备好 到 交易 和 它 .

在我准备好处理之前，我不想让自己陷入恐慌。

" ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] , ['dʒæspɚsən] [tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Biting his lip , Jasperson turned , without a word , and shuffled out of the
" 咬 他的 唇 , 贾斯珀森 转向 , 没有 一个 单词 , 和 洗牌 出去 的 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

贾斯珀森咬着嘴唇，一言不发地转身，拖着脚步走出了小屋。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ,
Once in the corridor , he began to run ,
一次 在 这 走廊 , 他 开始 到 跑步 ,

一进走廊，他就开始跑了起来。

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [oʊld] [mæn] ['wɔdlɪŋ] [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm]
a shrivelled old man waddling on wings of fear down the hall to the dining room
一个 干瘪 老的 男人 摇摇摆摆 在 翅膀 的 害怕 向下 这 大厅 到 这 用餐 房间
[wer] ['empti] [teiblz] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [krɪsp] [waɪt]
where empty tables waited in the elegant silence of gleaming silver and crisp white
在哪里 空的 表格 等待 在 这 优雅的 沉默 的 闪闪发光 银 和 脆 白色的
['lɪnɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] .
linen for the breakfast hour .
亚麻布 为了 这 早餐 小时 .

一个干瘪的老人，恐惧如翅膀般蹒跚地穿过走廊，来到餐厅。餐厅里空荡荡的餐桌在闪亮的银器和洁白的亚麻桌布的优雅静谧中等待着早餐时间的到来。

['deivis] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [red] [laɪt]
Davis was standing at the sideboard , staring blankly at the flashing red light
戴维斯 曾是 常设 在 这 餐边柜 , 凝视 茫然地 在 这 闪烁 红色的 光
[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .
above the door .
多于 这 门 .

戴维斯站在餐具柜旁，茫然地盯着门上方闪烁的红灯。

['dʒæspɚsən] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Jasperson ran up to him and clutched his arm .
贾斯珀森 跑 向上 到 他 和 紧握 他的 手臂 .

贾斯珀森跑到他跟前，抓住他的胳膊。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['kʌnɪŋlɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [hiː; hi] ['wɪspəd] .

Looking	around	cunningly	to	see	that	they	were	alone	,	he	whispered	.
寻找	大约	狡猾地	到	看	那	他们	是	独自的	,	他	低声说道	.

他狡黠地环顾四周，确认周围只有他们两人后，低声说道。

" ['deivis] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Davis	,	I	want	to	talk	to	you	.	"
"	戴维斯	,	我	想	到	讲话	到	你	.	"

“戴维斯，我想和你谈谈。”

" ['leɪtər] , [sɜːr] .

"	Later	,	sir	.
"	之后	,	先生	.

“待会儿见，先生。”

[ðæt] [red] [laɪt] [miːnz] [aɪm] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ruːm] . "

That	red	light	means	I'm	wanted	at	the	briefing	room	.	"
那	红色的	光	方法	我是	通缉	在	这	简报	房间	.	"

红灯亮起，表示简报室要我去。

" [jes] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

"	Yes	,	but	wait	a	minute	!	"
"	是的	,	但	等待	一个	分钟	!	"

“是的，但是等等！”

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] . "

"	I'm	supposed	to	go	at	once	,	sir	.	"
"	我是	据称	到	去	在	一次	,	先生	.	"

“先生，我必须马上走。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ɪf] [juːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	A	thousand	credits	if	you'll	listen	to	me	a	minute	!
"	一个	千	学分	如果	你会	听	到	我	一个	分钟	!

“如果你肯听我讲一分钟，我就给你一千个积分！”

" [æz; əz]['deivis]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bɜːrl] [went] [ɑːn] .

"	As	Davis	hesitated	,	Burl	went	on	.
"	作为	戴维斯	犹豫了一下	,	节	去	在	.

戴维斯犹豫不决时，伯尔继续说道。

" ['lɪs(ə)n] , ['deivis] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	Listen	,	Davis	,	the	ship	is	in	trouble	.
"	听	,	戴维斯	,	这	船	是	在	麻烦	.

“听着，戴维斯，这艘船遇到麻烦了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] ['laɪfboʊts] .

The	Captain	is	going	to	launch	the	lifeboats	.
这	队长	是	去	到	发射	这	救生艇	.

船长准备放下救生艇。

[jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [boʊt] [ef] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	in	charge	of	Boat	F	,	aren't	you	?
你是	在	收费	的	船	F	,	不是	你	?

你负责F号船，对吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

You	know	how	to	operate	it	?	"
你	知道	如何	到	操作	它	?	"

你知道怎么操作吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] . "

"	Of	course	,	Mr	.	Jasperson	.	"
"	的	课程	,	先生	.	贾斯珀森	.	"

“当然，贾斯珀森先生。”

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [naʊ] .

"	Then	come	with	me	,	and	we'll	take	the	boat	now	.
"	然后	来	和	我	,	和	出色地	拿	这	船	现在	.

“那就跟我来，我们现在就乘船。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . "

I'll	pay	you	well	.	"
患病的	支付	你	出色地	.	"

我会给你优厚的待遇。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ! "

"	But	we	can't	do	that	!	"
"	但	我们	不能	做	那	!	"

“但是我们不能那样做！”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [ɪz] [duːmd] .

The	Star	Lord	is	doomed	.
这	星星	主	是	注定失败	.

星爵注定要失败。

[ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

In	fifteen	minutes	this	place	will	be	a	madhouse	,	and	there	may	not	be	room	for	everybody	.
在	十五	分钟	这	地方	将要	是	一个	疯人院	,	和	那里	可能	不是	是	房间	为了	大家	.

十五分钟后这里就会变成疯人院，可能容不下所有人。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɑːb] .

I	want	to	get	out	of	here	before	the	mob	.
我	想	到	得到	出去	的	这里	前	这	暴民	.

我想在暴徒到来之前离开这里。

[wiːl] [teɪk] [boʊt] [ef] .

We'll	take	Boat	F	.
出色地	拿	船	F	.

我们乘坐F号船。

" ['stuːərd] ['deivis] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Steward	Davis	'	eyes	were	thoughtful	as	he	replied	.
"	管家	戴维斯	-	眼睛	是	周到	作为	他	回复	.

“斯图尔特·戴维斯沉思着回答道。”

" [bʌt; bət][sɜːr] , [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [laɪk] [ðæt] .

"	But	sir	,	we	can't	just	take	a	boat	for	ourselves	,	like	that	.
"	但	先生	,	我们	不能	只是	拿	一个	船	为了	我们自己	,	喜欢	那	.

“但是先生，我们不能就这样自己租一艘船。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [hʌn]

There's	two	hun
有	二	亨

有两个亨特

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['drɛd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pi:p(ə)l] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [boʊt] [ef] . "

dred	**and**	**fifty**	**people**	**assigned**	**to**	**Boat**	**F**	**.**	**"**
德雷德	和	五十	人们	分配	到	船	F	.	"

德雷德和五十人被分配到F号艇。

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

"	**Worse**	**than**	**that**	**!**
"	更糟	比	那	!

比那更糟!

[θri:] ['hʌndrəd] !

Three	**hundred**	**!**
三	百	!

三百!

[wʌn] ['laɪfboʊt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] [ɔ:l'redi] .

One	**lifeboat**	**has**	**been**	**lost**	**already**	**.**
一	救生艇	有	到过	丢失的	已经	.

一艘救生艇已经失踪。

[its] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [weɪt] — ['ðɛrəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [stæm'pi:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪfboʊts] [maɪt] ['i:v(ə)n]

It's	**dangerous**	**to**	**wait**	**—**	**there'll**	**be**	**a**	**stampede**	**and**	**the**	**lifeboats**	**might**	**even**
它是	危险的	到	等待	—	将会	是	一个	踩踏	和	这	救生艇	可能	甚至

[bi:; bi] [rekt] .

be	**wrecked**	**.**
是	损毁	.

等待很危险——会发生踩踏事件，甚至救生艇都可能被毁。

[noʊ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] , ['deivis] .

No	**,**	**we**	**must**	**take**	**her**	**alone**	**,**	**Davis**	**.**
不	,	我们	必须	拿	她	独自的	,	戴维斯	.

不，我们必须单独带她去，戴维斯。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ɪf] [ju:l] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ,

I'll	**give**	**you**	**ten**	**thousand**	**credits**	**if**	**you'll**	**do**	**it**	**,**
患病的	给	你	十	千	学分	如果	你会	做	它	,

如果你能做到，我将给你一万积分。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ju:l] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

and	**as**	**long**	**as**	**you**	**live**	**you'll**	**have**	**me**	**as**	**a**	**friend**	**.**
和	作为	长的	作为	你	居住	你会	有	我	作为	一个	朋友	.

只要你活着，我永远都是你的朋友。

" [ðə; ði] ['stju:ərdz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [mæn] .

"	**The**	**steward's**	**Little**	**eyes**	**looked**	**sidewise**	**at**	**the**	**pleading**	**man**	**.**
"	这	管家的	小的	眼睛	看起来	横向	在	这	恳求	男人	.

乘务员的小眼睛斜睨着那个苦苦哀求的男人。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd]

"	**But**	**I'd**	**be**	**found**	**out**	**for**	**sure**	**,**	**Mr**	**.**	**Jasperson**	**,**	**and**	**then**	**what**	**would**
"	但	ID	是	成立	出去	为了	当然	,	先生	.	贾斯珀森	,	和	然后	什么	会

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ?

become	**of**	**me**	**?**
变得	的	我	?

“但我肯定会被发现的，贾斯珀森先生，那我该怎么办？”

[aɪ'd] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪvd] .

I'd	**never**	**get**	**another**	**job**	**as**	**long**	**as**	**I**	**lived**	**.**
ID	绝不	得到	其他	工作	作为	长的	作为	我	居住地	.

我这辈子都找不到其他工作了。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] , [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [lɪv; laɪv][ɑːn][sʌm; səm]

I'd	have	to	change	my	name	,	disguise	myself	,	and	maybe	live	on	some
ID	有	到	改变	我的	姓名	,	伪装	我	,	和	或许	居住	在	一些

['ʌðər] ['plænɪt] ,

other	planet	,
其他	行星	,

我得改名换姓，伪装自己，或许还要搬到其他星球去生活。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['mʌni] .

and	all	that	would	take	money	.
和	全部	那	会	拿	钱	.

而这一切都需要钱。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	a	poor	man	,	and	I	don't	see	how	I	could	afford	it	.	"
我是	一个	贫穷的	男人	,	和	我	不	看	如何	我	可以	买得起	它	.	"

我是一个穷人，我不知道我怎么买得起。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['boʊts][wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['ʌðər]

"	But	if	I	have	to	squeeze	into	one	of	those	boats	with	three	hundred	other
"	但	如果	我	有	到	挤	进入	一	的	那些	船	和	三	百	其他

['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

people	crowding	against	me	,
人们	拥挤	反对	我	,

“但如果我必须挤进其中一艘船里，周围还有三百多人挤在我身边，

[aɪl] [goʊ]['kreɪzi] !

I'll	go	crazy	!
患病的	去	疯狂的	!

我会疯掉的!

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['plænɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]

We'll	go	to	some	out	-	of	-	the	-	way	planet	,	and	you	can	change	your
出色地	去	到	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	行星	,	和	你	能	改变	你的

[aɪ'dentəti][ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

identity	and	be	perfectly	safe	.
身份	和	是	完美	安全的	.

我们会去某个偏远的星球，你可以改变身份，而且绝对安全。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [mæn] ?

Can't	you	understand	,	man	?
不能	你	理解	,	男人	?

你难道还不明白吗，伙计?

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][maɪ]['sænəti] .

My	life	is	at	stake	,	and	my	sanity	.
我的	生活	是	在	赌注	,	和	我的	理智	.

我的生命和理智都岌岌可危。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ! "

I'll	give	you	fifteen	thousand	credits	!	"
患病的	给	你	十五	千	学分	!	"

我给你一万五千积分!

" [wel] , " [sed] ['deivis] .

"	Well	,	"	said	Davis	.
"	出色地	,	"	说	戴维斯	.

“嗯，”戴维斯说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [faɪv] ? "

"	Could	you	make	it	twenty	-	five	?	"
"	可以	你	制作	它	二十	-	五	?	"

“你能做到二十五吗？”

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

“完毕!

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [boʊt] [ef][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Meet me at Boat F in five minutes .
见面 我 在 船 F 在 五 分钟 .

五分钟后在F号船处集合。

" ['dʒæspɝsən] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
" Jasperson rushed to his cabin .
" 贾斯珀森 匆忙 到 他的 舱 .

贾斯珀森冲回了他的小屋。

[jæŋkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [wɔːl] [seɪf] [hiː; hi] ['drægd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔkt]
Yanking open the wall safe he dragged out his brief case and the locked
猛拉 打开 这 墙 安全的 他 拖拽 出去 他的 简短的 案件 和 这 已锁定
[ˌmemə'rændəm] [bʊk] ,
memorandum book ,
备忘录 书 ,

他猛地拉开墙上的保险箱，拖出公文包和锁着的备忘录。

[θrʌst] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paːkɪt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
thrust his pistol into his pocket , and ran to the door .
推力 他的 手枪 进入 他的 口袋 , 和 跑 到 这 门 .

他把手枪塞进口袋，然后跑向门口。

" ['faːloʊ] [ˌem 'iː] !
" Follow me !
" 跟随 我 !

“跟我来!

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['staːrtld] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" he called to his startled secretary , and hurried from the room .
" 他 称为 到 他的 惊慌 秘书 , 和 慌忙 从 这 房间 .

他叫了一声惊愕的秘书，然后匆匆离开了房间。

['rʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] , [hiː; hi] [glimpst] ['tænjə] [æt; ət] [wɜːrk] , [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [hed] [bent]
Running past the library door , he glimpsed Tanya at work , her auburn head bent
跑步 过去的 这 图书馆 门 , 他 瞥见 坦娅 在 工作 , 她 奥本 头 弯曲
['oʊvər][hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] .
over her sketching .
超过 她 素描 .

他跑过图书馆门口时，瞥见了正在工作的塔尼亚，她那红褐色的脑袋正低头画着素描。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [staːpt] [ænd; ənd][ræn] [bæk] .
On impulse , he stopped and ran back .
在 冲动 , 他 停止 和 跑 后退 .

他一时冲动，停下脚步跑了回去。

['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , ['nɪrli] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði]
Panting from the physical punishment of running , nearly smothered by the
喘息 从 这 身体的 惩罚 的 跑步 , 几乎 窒息 经过 这
['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [hɑːrt] ,
pounding of his terrified heart ,
猛击 的 他的 恐惧 心 ,

他气喘吁吁，奔跑带来的身体折磨让他喘不过气来，恐惧的心脏砰砰直跳，几乎让他窒息。

[hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
he gasped out his invitation .
他 倒吸一口气 出去 他的 邀请 .

他气喘吁吁地发出了邀请。

" ['tænjə] !
" Tanya !
" 坦娅 !

“塔尼亚!

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] !
The ship is going to blow up !
这 船 是 去 到 吹 向上 !

这艘船要爆炸了!

[dəunt] [tel] ['eniwʌn] .
Don't tell anyone .
不 告诉 任何人 .

不要告诉任何人。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ][ɔːf] ['seɪfli] [ɪn][maɪ]
Come with me now , before the crowd , and I'll get you off safely in my
来 和 我 现在 , 前 这 人群 , 和 患病的 得到 你 离开 安全 在 我的
['laɪfboʊt] .
lifeboat .
救生艇 .

现在跟我走，趁着人群还没聚集，我会用我的救生艇安全地送你离开。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['tænjə] .
I'll take care of you , Tanya .
患病的 拿 关心 的 你 , 坦娅 .

我会照顾你的，塔尼亚。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] .
" She pulled away .
" 她 拉 离开 .

她挣脱开来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər][maɪnd] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] ? "
" Have you lost your mind , Mr . Jasperson ? "
" 有 你 丢失的 你的 头脑 , 先生 . 贾斯珀森 ? "

“贾斯珀森先生，你疯了吗？”

" [dəunt]['ɑːrgjuː] .
" Don't argue .
" 不 争论 .

别争辩了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] .
There's no time .
有 不 时间 .

没时间了。

[kʌm] , [aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
Come , I'll protect you .
来 , 患病的 保护 你 .

来，我会保护你。

[wiːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .
We'll have plenty of room .
出色地 有 很多 的 房间 .

我们有足够的空间。

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
If you wait , it may be too late . "
如果 你 等待 , 它 可能 是 也 晚的 . "

如果你再等，可能就太晚了。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Go	with	you	,	and	leave	the	others	?
"	去	和	你	,	和	离开	这	其他的	?

“跟你一起走，把其他人留下？”

[jʊə(r)] [mæd] ! "

You're	mad	!	"
你是	疯狂的	!	"

你疯了！

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] , [juːl] [biː; bi] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði][mɑːb] .

"	But	if	you	wait	,	you'll	be	trampled	to	death	by	the	mob	.
"	但	如果	你	等待	,	你会	是	践踏	到	死亡	经过	这	暴民	.

但如果你等下去，就会被暴民踩死。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] . "

I'm	giving	you	a	chance	to	save	your	life	.	"
我是	给予	你	一个	机会	到	节省	你的	生活	.	"

我给你一次自救的机会。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [boʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	But	you	can't	take	that	boat	for	yourself	.
"	但	你	不能	拿	那	船	为了	你自己	.

但你不能把那艘船据为己有。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

What	would	happen	to	the	other	people	?
什么	会	发生	到	这	其他	人们	?

其他人会怎么样?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrdər] .

That	would	be	murder	.
那	会	是	谋杀	.

那简直就是谋杀。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

Get	away	from	me	!
得到	离开	从	我	!

离我远点！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] ['kæptɪn] ['evənz] .

I'm	going	to	call	Captain	Evans	.
我是	去	到	称呼	队长	埃文斯	.

我要给埃文斯上尉打电话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['daɪəl] ,

As	she	ran	to	the	phone	and	pressed	the	dial	,
作为	她	跑	到	这	电话	和	按下	这	拨号	,

她跑到电话旁，按下拨号键。

[hiː; hi] [pædɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [boʊt] [ef] [wer] ['deivis]

he	padded	out	of	the	door	and	resumed	his	flight	to	Boat	F	where	Davis
他	带衬垫	出去	的	这	门	和	恢复	他的	航班	到	船	F	在哪里	戴维斯

['weɪtɪd] ,

waited	,
等待	,

他轻手轻脚地走出舱门，继续飞往F号艇，戴维斯在那里等候着他。

['pɪrɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

peering	nervously	up	and	down	the	hall	.
窥视	紧张地	向上	和	向下	这	大厅	.

他紧张地上下张望着走廊。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['dʒæspɚsən] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .

Waving	his	secretary	to	follow	,	Jasperson	rushed	through	the	port	.
挥手	他的	秘书	到	跟随	,	贾斯珀森	匆忙	通过	这	港口	.

贾斯珀森挥手示意秘书跟上，然后匆匆穿过港口。

" ['evriθɪŋ] ['redi] , ['deivis] ?

"	Everything	ready	,	Davis	?
"	一切	准备好	,	戴维斯	?

“戴维斯，一切都准备好了吗？”

[prə'vɪʒnz] [ɔːl][ɪn] ? "

Provisions	all	in	?	"
条款	全部	在	?	"

所有物资都准备齐全了吗?

" [ɔːl] [set] .

"	All	set	.
"	全部	放	.

一切就绪。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ['liːvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt] [hɪr] ,

I	saw	the	tail	end	of	the	truck	leaving	just	as	I	got	here	,
我	锯	这	尾巴	结尾	的	这	卡车	离开	只是	作为	我	得到	这里	,

我刚到这里就看到卡车的尾部开走了。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [tʃek] — "

but	I'll	just	check	—	"
但	患病的	只是	查看	—	"

但我会查一下——”

" ['hɜːri] , [mæn] !

"	Hurry	,	man	!
"	匆忙	,	男人	!

“快点，伙计！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

There's	no	time	to	waste	.
有	不	时间	到	浪费	.

时间紧迫，不容浪费。

" [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['moʊtər] .

"	He	cocked	his	head	,	listening	to	the	low	rumble	of	an	approaching	motor	.
"	他	上膛	他的	头	,	聆听	到	这	低的	隆隆	的	一个	接近	发动机	.

他歪着头，听着远处传来低沉的马达声。

['deivis][ræn][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] .

Davis	ran	inside	,	and	together	they	watched	from	the	port	.
戴维斯	跑	里面	,	和	一起	他们	观看	从	这	港口	.

戴维斯跑进屋里，他们一起在港口边观看。

['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊtər] [trʌk] .

Coming	swiftly	down	the	corridor	was	a	small	motor	truck	.
未来	迅速地	向下	这	走廊	曾是	一个	小的	发动机	卡车	.

一辆小型卡车沿着走廊疾驰而来。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

It	stopped	,	and	the	driver	jumped	out	and	shouted	.
它	停止	,	和	这	司机	跳了起来	出去	和	喊叫	.

车停了下来，司机跳下车大喊。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] !
" Get out of that boat !
" 得到 出去 的 那 船 !

“快离开那艘船！”

[ʃiːz] [nɑːt] ['redi] [jet] !
She's not ready yet !
她是 不是 准备好 然而 !

她还没准备好!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] —
What are you —
什么 是 你 —

你是做什么的-

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd]['dʒæspɝsən] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" With a steady hand Jasperson drew his pistol and pressed the trigger .
" 和 一个 稳定的 手 贾斯珀森 画 他的 手枪 和 按下 这 扳机 .

贾斯珀森稳稳地拔出手枪，扣动了扳机。

[ðə; ði][mæn] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
The man fell without a sound .
这 男人 跌倒 没有 一个 声音 .

那人无声地倒下了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , ['deivis] ? [ʃʌv] [ɔːf] !
" What are you waiting for , Davis ? Shove off !
" 什么 是 你 等待 为了 , 戴维斯 ? 推 离开 !

“戴维斯，你还在等什么？快滚！”

" [ðə; ði][pɔːrt] [dɔːr] [slɪd] [ʃʌt] .
" The port door slid shut .
" 这 港口 门 滑行 关闭 .

港口大门滑上了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['laɪfboʊt] [ef] , ['kæriɪŋ] [θriː] ['pɝːsənz] ,
A few seconds delay , and Lifeboat F , carrying three persons ,
一个 很少 秒 延迟 , 和 救生艇 F , 携带 三 人 ,

稍作延迟，F号救生艇载着三人，

[ʃɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] ['ɪntuː] [speɪs] .
shot away from the Star Lord into space .
射击 离开 从 这 星星 主 进入 空间 .

星爵被发射出去，飞向太空。

[ə'lɑːrm] ['belz] [ræŋ] , [red] [laɪts] [flæʃt] .
Alarm bells rang , red lights flashed .
警报 铃铛 响铃 , 红色的 灯 闪光灯 .

警铃大作，红灯闪烁。

['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [raɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːvərd] ['paʊər] ['juːnɪts] ,
Sickening with the inexorable rise of her fevered power units ,
令人作呕 和 这 无情的 上升 的 她 发烧 力量 单位 ,

她那狂热的能量单位无情地攀升，令人作呕。

[ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn]['laɪbreri][ænd; ənd]
the Star Lord trembled with the clangor of bells ringing in library and
这 星星 主 颤抖 和 这 铿锵 的 铃铛 铃声 在 图书馆 和
['nɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

图书馆和育婴室里响起的钟声让星爵浑身颤抖。

[ɪn] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [dæns] [hɔːl] , [ɪn][bɑːr][ænd; ənd]['kæbɪnz] , [ɪn] ['daɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['θiətəz]

in	lounges	and	dance	hall	,	in	bar	and	cabins	,	in	dining	rooms	and	theaters
在	休息室	和	舞蹈	大厅	,	在	酒吧	和	小木屋	,	在	用餐	房间	和	剧院

.

:

.

在休息室和舞厅，在酒吧和包厢，在餐厅和剧院。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [kræʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['hɔːltɪd] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['veɪgli]

The	orchestra	crashed	to	a	stop	,	the	dancers	halted	,	startled	and	vaguely
这	乐队	崩溃了	到	一个	停止	,	这	舞者	停止	,	惊慌	和	依稀

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

乐队戛然而止，舞者们也停了下来，惊愕不已，带着一丝恐惧。

[hæf] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] .

half	laughing	at	themselves	as	they	listened	to	the	bells	.
一半	笑	在	他们自己	作为	他们	听着	到	这	铃铛	.

他们一边听着钟声，一边半开玩笑半自嘲地笑着。

[ðen] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['evənz] .

Then	silence	,	and	the	voice	of	Captain	Evans	.
然后	沉默	,	和	这	嗓音	的	队长	埃文斯	.

然后一片寂静，接着是埃文斯上尉的声音。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	Ladies	and	gentlemen	.
"	女士们	和	先生们	.

“女士们，先生们。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

Do	not	be	alarmed	.
做	不是	是	惊慌	.

不要惊慌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [mə'kænɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l]

Because	of	certain	mechanical	difficulties	the	Star	Lord	has	shifted	to	normal
因为	的	肯定	机械的	困难	这	星星	主	有	转移	到	普通的

[speɪs] .

space	.
空间	.

由于某些机械故障，星爵已转移到普通空间。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['pjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] [wiː; wi]

There	is	no	immediate	danger	,	but	purely	as	a	precautionary	measure	we
那里	是	不	即时	危险	,	但	纯粹	作为	一个	预防	措施	我们

[ʃæl; ʃəl] [lɔːntʃ] [ðə; ði] ['laɪfboʊts] .

shall	launch	the	lifeboats	.
将	发射	这	救生艇	.

虽然目前没有直接危险，但纯粹出于预防措施，我们将放下救生艇。

[rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ][æsk] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] ,

Remember	,	there	is	no	danger	,	but	I	ask	each	of	you	to	proceed	at	once	,
记住	,	那里	是	不	危险	,	但	我	问	每个	的	你	到	继续	在	一次	,

记住，没有危险，但我要求你们每个人立即行动。

[ɪn][kɑːm] ['ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'saɪnd] ,

in	calm	orderly	fashion	,	to	the	station	to	which	you	are	assigned	,
在	冷静的	秩序	时尚	,	到	这	车站	到	哪个	你	是	分配	,

以冷静有序的方式，前往你被分配的岗位。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	there	obey	the	orders	of	the	officer	in	charge	.
和	那里	服从	这	订单	的	这	官	在	收费	.

并服从主管军官的命令。

[ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] ['fɔːrmərli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [boʊt] [siː] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['ʌðər] ['boʊts] .

The	passengers	formerly	assigned	to	Boat	C	will	be	placed	in	other	boats	.
这	乘客	以前	分配	到	船	C	将要	是	放置	在	其他	船	.

原先分配到C号船的乘客将被安排到其他船只上。

[duː][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbinz] .

Do	not	wait	to	go	to	your	cabins	.
做	不是	等待	到	去	到	你的	小木屋	.

不要等到最后一刻才去你的小木屋。

[proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪfboʊts] .

Proceed	immediately	to	your	lifeboats	.
继续	立即地	到	你的	救生艇	.

立即前往救生艇。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [klɪkt] [ɔːf] .

"	The	voice	clicked	off	.
"	这	嗓音	点击	离开	.

“声音突然消失了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ðɪ]

A	few	seconds	of	silence	,	and	then	the	quiet	was	broken	by	the
一个	很少	秒	的	沉默	,	和	然后	这	安静的	曾是	破碎的	经过	这

['pætər] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] .

patter	of	hurrying	feet	.
语调	的	匆忙	脚	.

短暂的沉默之后，寂静被匆匆的脚步声打破。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['laʊndʒɪz] [wɜːr; wər] ['empti] .

In	a	moment	,	the	public	lounges	were	empty	.
在	一个	片刻	,	这	民众	休息室	是	空的	.

片刻之后，公共休息室空无一人。

[ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] , ['tænjə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [foʊn] .

In	the	library	,	Tanya	was	still	calling	into	the	phone	.
在	这	图书馆	,	坦娅	曾是	仍然	呼叫	进入	这	电话	.

在图书馆里，塔尼亚还在打电话。

" ['ɑːpəreɪtər] , ['ɑːpəreɪtər] !

"	Operator	,	operator	!
"	操作员	,	操作员	!

“接线员，接线员！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	I	must	speak	to	the	Captain	.
"	我	必须	说话	到	这	队长	.

我必须和船长谈谈。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !

It's	a	matter	of	life	and	death	!
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	!

这是生死攸关的大事！

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [foʊn] [wʌz; wəz] [ded] .
the phone was dead .
这 电话 曾是 死的 .

手机没电了。

[wen] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [ˈbelz] [ræŋ] ,
When the alarm bells rang ,
什么时候 这 警报 铃铛 响铃 ,

警钟响起时，

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsloʊli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [ˈjuːsləs] [ˈɪnstrəmənt]
she listened to the announcement and then slowly put back the useless instrument
她 听着 到 这 公告 和 然后 缓慢地 放 后退 这 无用 乐器
.
:
.

她听完广播后，慢慢地把那件没用的乐器放了回去。

[bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɔːk] , [ˈʃʌfəld] [hɜːr; hər] [ˈdrɔɪŋz] [ˈɪntuː][æn; ən]
Back in her corner , she picked up her chalk , shuffled her drawings into an
后退 在 她 角落 , 她 挑选 向上 她 粉笔 , 洗牌 她 图画 进入 一个
[ˈɔːrdərli] [hiːp] ,
orderly heap ,
秩序 堆 ,

回到角落里，她拿起粉笔，把画作整理成一摞整齐的画。

[pɔːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]
paused , and with a wry smile dropped them all to the floor and
暂停 , 和 和 一个 讽刺 微笑 掉落 他们 全部 到 这 地面 和
[ˈhɜːrid] [əˈweɪ] .
hurried away .
慌忙 离开 .

他停顿了一下，带着一丝苦笑，把它们全都扔到地上，然后匆匆离开了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] [weɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleɪruːmˌpleɪrʊm] ,
A sound of crying wailed from the open door of the playroom ,
一个 声音 的 哭泣 哀嚎 从 这 打开 门 的 这 游戏室 ,

从游戏室敞开的门里传来一阵凄厉的哭声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr]
and she looked in to see a group of children , none of them more
和 她 看起来 在 到 看 一个 团体 的 孩子们 , 没有任何 的 他们 更多的
[ðæn; ðən][sɪks] ,
than six ,
比 六 ,

她往里看去，看到一群孩子，没有一个超过六岁。

[ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈsɔbiŋ] .
huddled together and sobbing .
蜷缩着 一起 和 啜泣 .

他们抱在一起，哭泣不止。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [smaɪld] , [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪps] .

She	walked	up	to	them	and	smiled	,	hands	on	her	hips	.
她	步行	向上	到	他们	和	微笑	,	双手	在	她	臀部	.

她走到他们面前，双手叉腰，面带微笑。

" [wel] , [smɔːl] [fraɪ] !

"	Well	,	small	fry	!
"	出色地	,	小的	炒	!

“哎呀，小角色！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [soʊ] [leɪt] ?

What	are	you	doing	up	so	late	?
什么	是	你	正在做	向上	所以	晚的	?

你这么晚还没睡吗?

[waɪ] [ðə; ði] [bɪg] [haulz] ?

Why	the	big	howls	?
为什么	这	大的	嚎叫	?

为什么发出这么大的嚎叫声?

" [stɪl] [ðeɪ] [kraɪd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'bændənd] [tɔɪz] .

"	Still	they	cried	,	ignoring	their	abandoned	toys	.
"	仍然	他们	哭	,	忽略	他们的	弃	玩具	.

“他们依然哭泣，对被遗弃的玩具视而不见。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['hɑːbi] ['hɔːrsɪz] [sæt] ['kwaɪətli] , ['ælfəbet] [blɑːks] [leɪ] ['skætərd] ,

Around	the	room	hobby	horses	sat	quietly	,	alphabet	blocks	lay	scattered	,
大约	这	房间	爱好	马匹	卫星	悄悄	,	字母	积木	躺	疏散	,

房间里静静地摆放着玩具木马，字母积木散落在各处。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [bʊks] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] ['dɑːlz] ['litəd] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	picture	books	and	sprawling	dolls	littered	the	floor	.
和	图片	图书	和	蔓延	娃娃	垃圾	这	地面	.

地板上散落着图画书和笨重的玩偶。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	,	"	she	said	.
"	所以	,	"	她	说	.

“所以，”她说。

" [jʊr; jər] ['nɜːrsɪz] [ræn] [aʊt] [ɑːn] [juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	Your	nurses	ran	out	on	you	,	did	they	?
"	你的	护士	跑	出去	在	你	,	做过	他们	?

你的护士们都弃你而去了吗?

[left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ?

Left	you	to	shift	for	yourselves	?
左边	你	到	转移	为了	你们自己	?

把你们都扔下不管了?

['nevər] [maɪnd] , ['jʌŋstəz] , [ænt] ['tænjə] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] .

Never	mind	,	youngsters	,	Aunt	Tanya	will	look	after	you	.
绝不	头脑	,	年轻人	,	阿姨	坦娅	将要	看	后	你	.

别担心，孩子们，塔尼亚阿姨会照顾你们的。

[teɪk] [hændz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Take	hands	,	now	,	and	come	with	me	.
拿	双手	,	现在	,	和	来	和	我	.

现在，牵起我的手，跟我走。

" [wen] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] ,

"	When	the	alarm	rang	in	the	Bar	,
"	什么时候	这	警报	响铃	在	这	酒吧	,

“当酒吧里的警报响起时，

[ə; eɪ] [glæs] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌmɪljə'ner]

a	glass	crashed	to	the	floor	as	the	only	son	of	the	deutonium	millionaire
一个	玻璃	崩溃了	到	这	地面	作为	这	仅有的	儿子	的	这	-	百万富翁

[dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] .

jumped	to	his	feet	and	ran	.
跳了起来	到	他的	脚	和	跑	.

一只玻璃杯摔在地上，这位氖代金属富翁的独子猛地跳起来，拔腿就跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[prə'fesər] ['lærəbi] [dɪ'lɪbərətli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , ['dʒentli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd]

Professor	Larrabee	deliberately	finished	his	drink	,	gently	put	down	the	glass	,	and
教授	拉拉比	故意地	完成的	他的	喝	,	轻轻地	放	向下	这	玻璃	,	和

[stʊd] [ʌp] .

stood	up	.
站立	向上	.

拉拉比教授故意喝完杯中的酒，轻轻放下酒杯，站了起来。

" ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Our	final	spacecap	,	"	he	said	.
"	我们的	最终的	-	,	"	他	说	.

“我们的最终太空舱，”他说。

" [wel] , ['ælən] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] ['endɪŋ] .

"	Well	,	Alan	,	it's	been	a	good	trip	,	but	I	can't	say	I'm	surprised	at	its	ending	.
"	出色地	,	艾伦	,	它是	到过	一个	好的	旅行	,	但	我	不能	说	我是	惊讶	在	它是	结束	.

“嗯，艾伦，这是一次不错的旅行，但我对它的结局并不感到惊讶。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

The	ship	had	the	wrong	name	,	from	the	beginning	.	"
这	船	有	这	错误的	姓名	,	从	这	开始	.	"

这艘船从一开始就取错了名字。

" [wiːd] ['betər] ['hɜːri] , [prə'fesər] .

"	We'd	better	hurry	,	Professor	.
"	我们会	更好的	匆忙	,	教授	.

“教授，我们最好快点。”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['tænjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːlz] . "

We	must	find	Tanya	and	the	Halls	.	"
我们	必须	寻找	坦娅	和	这	大厅	.	"

我们必须找到坦尼娅和霍尔一家。

" [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You're	walking	too	fast	for	me	,	my	boy	.
"	你是	步行	也	快速地	为了	我	,	我的	男生	.

“孩子，你走得太快了。”

[dəunt] ['wɜːri] .

Don't	worry	.
不	担心	.

不用担心。

[ðeə(r)] [ɪn] [boʊt] [ef] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

They're	in	Boat	F	,	with	us	,	and	we're	sure	to	find	them	there	.
它们是	在	船	F	,	和	我们	,	和	是	当然	到	寻找	他们	那里	.

他们和我们一起在F号船上，我们肯定能在那里找到他们。

" [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ef]['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [weɪ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	In	the	corridor	leading	to	F	station	their	way	was	blocked	by	the	crowd	,
"	在	这	走廊	领导	到	F	车站	他们的	方式	曾是	已屏蔽	经过	这	人群	,

“通往F站的走廊里，他们的去路被人群堵住了。”

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [dæns] ,

many	of	them	still	wearing	the	grotesque	costumes	of	the	masquerade	dance	,
许多	的	他们	仍然	穿着	这	怪诞	服装	的	这	化装舞会	舞蹈	,

他们中的许多人仍然穿着化装舞会上那些怪诞的服装。

[naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] .

now	pale	and	tawdry	in	the	bright	lights	.
现在	苍白	和	庸俗的	在	这	明亮的	灯	.

在明亮的灯光下，如今显得苍白而俗气。

[stʌnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

Stunned	with	horror	,
目瞪口呆	和	恐怖	,

惊恐万分，

[ðeɪ] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['sɑːkɪt] [wer] [ðə; ði] ['laɪfboʊt]

they	stared	through	the	transparent	wall	at	the	gaping	socket	where	the	lifeboat
他们	凝视	通过	这	透明的	墙	在	这	张开的	插座	在哪里	这	救生艇

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他们透过透明的墙壁，凝视着救生艇曾经停泊的地方留下的巨大空洞。

['kruːmən] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [taɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] ['məʊnɪŋ]

Crewmen	formed	a	tight	circle	around	the	truck	and	the	man	who	lay	moaning
船员	形成	一个	紧的	圆圈	大约	这	卡车	和	这	男人	WHO	躺	呻吟

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

工作人员围成一个紧密的圆圈，将卡车和躺在地上呻吟的男人围在中间。

['pistlz] ['redi] , [ðeɪ] [held] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] [əd'ministəd] [æn; ən]

Pistols	ready	,	they	held	back	the	crowd	while	Dr	.	Willoughby	administered	an
手枪	准备好	,	他们	握住	后退	这	人群	尽管	博士	.	威洛比	管理	一个

[ˌɪntrə'viːnəs] [ʃɑːt] [ʌv; əv] - ,

intravenous	shot	of	panedol	,
静脉	射击	的	-	,

他们持枪阻挡人群，同时威洛比医生给患者静脉注射了扑热息痛。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['evənz] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['hwispəz] .

and	Captain	Evans	,	kneeling	beside	the	dying	man	,	tried	to	catch	his	whispers	.
和	队长	埃文斯	,	跪着	旁	这	垂死	男人	,	尝试	到	抓住	他的	低语	.

埃文斯上尉跪在垂死之人身边，试图听清他的低语。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] , [sɜːr] .

"	It	was	Mr	.	Jasperson	,	sir	.
"	它	曾是	先生	.	贾斯珀森	,	先生	.

“是贾斯珀森先生，先生。”

[hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	got	me	before	I	could	do	a	thing	.
他	得到	我	前	我	可以	做	一个	事物	.

我还没来得及反应就被他抓住了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] . "
I **tried** **to** **stop** **him** **.** **"**
我 尝试 到 停止 他 . "

我试图阻止他。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ? "
" **You** **say** **you** **warned** **him** **?** **"**
" 你 说 你 警告 他 ? "

你说你警告过他?

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ðɪ] [boʊt] ['wɔznt] ['redi] .
" **I** **called** **to** **him** **,** **sir** **,** **and** **said** **the** **boat** **wasn't** **ready** **.**
" 我 称为 到 他 , 先生 , 和 说 这 船 不是 准备好 .

“我喊他一声，先生，说船还没准备好。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
But **he** **didn't** **give** **me** **a** **chance** **.**
但 他 没有 给 我 一个 机会 .

但他根本没给我机会。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] .
He **shot** **me** **.**
他 射击 我 .

他开枪打了我。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['evənz] [stʊd] [ʌp] .
" **The** **boy** **closed** **his** **eyes** **,** **and** **Evans** **stood** **up** **.**
" 这 男生 关闭 他的 眼睛 , 和 埃文斯 站立 向上 .

男孩闭上了眼睛，埃文斯站了起来。

" [θruː] [æn; ən] ['erər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [boʊt] [ef][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
" **Through** **an** **error** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **Boat** **F** **has** **already** **gone** **.**
" 通过 一个 错误 , 女士们 和 先生们 , 船 F 有 已经 已消失 .

“女士们先生们，由于失误，F号船已经出发了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
You **will** **please** **go** **to** **the** **other** **stations** **and** **wait** **for** **assignment** **to** **the**
['ʌðər] ['boʊts] .
other **boats** **.**
其他 船 .

请前往其他站点，等待分配到其他船只。

" [ðə; ðɪ] [kraʊd] ['wɪspəd] , ['sterɪŋ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['stoʊni] [feɪs] .
" **The** **crowd** **whispered** **,** **staring** **uncomprehendingly** **at** **the** **Captain's** **stony** **face** **.**
" 这 人群 低声说道 , 凝视 不解地 在 这 船长的 石质的 脸 .

人群窃窃私语，茫然地盯着船长那张冷若冰霜的脸。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tiːtʃ] [ˌmæθə'mætɪks] , [prə'fesər] ?
" **Did** **you** **ever** **teach** **mathematics** **,** **Professor** **?**
" 做过 你 曾经 教 数学 , 教授 ?

教授，您教过数学吗?

" ['ælən] ['mɝːmɝd] .
" **Alan** **murmured** **.**
" 艾伦 低声说道 .

“艾伦低声说道。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'vaɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [fɔːr] ['boʊts] ?
" **How** **do** **you** **divide** **fifteen** **hundred** **people** **among** **four** **boats** **?**
" 如何 做 你 划分 十五 百 人们 之中 四 船 ?

如何将一千五百人分配到四艘船上?

" ['lærəbi] ['oʊnli] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Larrabee	only	smiled	,	a	faraway	look	in	his	eyes	.
"	拉拉比	仅有的	微笑	,	一个	离这很远	看	在	他的	眼睛	.

拉拉比只是微笑，眼神迷离。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [kraɪd] , [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] , " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ruːm] !

A	frightened	voice	cried	,	high	and	loud	,	"	But	there	won't	be	enough	room	!
一个	害怕	嗓音	哭	,	高的	和	大声	,	"	但	那里	惯于	是	足够的	房间	!

一个惊恐的声音高亢而响亮地喊道："但是没有足够的空间！"

" ['sʌmwʌn] [skriːmd] .

"	Someone	screamed	.
"	某人	尖叫	.

有人尖叫了一声。

['sʌmwʌn] [els] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Someone	else	started	to	run	.
某人	别的	开始	到	跑步	.

另一个人也开始跑了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] [dʒæmd] [ðə; ði]

In	a	few	seconds	a	mob	of	running	,	panic	-	stricken	people	jammed	the
在	一个	很少	秒	一个	暴民	的	跑步	,	恐慌	-	受打击的	人们	卡住	这

['kɔːrɪdɔːr] , ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] .

corridor	,	fighting	their	way	out	.
走廊	,	斗争	他们的	方式	出去	.

短短几秒钟内，一群惊慌失措、四处奔跑的人们挤满了走廊，拼命地想要冲出去。

['ælən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,

Alan	and	the	professor	,	an	old	man	and	an	invalid	,
艾伦	和	这	教授	,	一个	老的	男人	和	一个	无效的	,

艾伦和教授，一个老人和一个残疾人，

[hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['helpləsli] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [weɪv] .

had	no	strength	to	resist	and	were	helplessly	carried	along	by	the	living	wave	.
有	不	力量	到	抵抗	和	是	无助地	携带	沿着	经过	这	活的	海浪	.

他们无力抵抗，只能无助地被这股生命之浪裹挟着前行。

" [stɑːp] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Stop	those	people	!	"	shouted	the	Captain	.
"	停止	那些	人们	!	"	喊叫	这	队长	.

"拦住那些人！"船长喊道。

[ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːb] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['sɜːdʒd] [ɑːn] ,

A	gun	fired	into	the	air	and	the	mob	hesitated	,	then	surged	on	,
一个	枪	被解雇	进入	这	空气	和	这	暴民	犹豫了一下	,	然后	激增	在	,

一声枪响划破夜空，暴徒们犹豫了一下，然后蜂拥而至。

['ʃaʊtɪŋ] , [pæst] [ðə; ði] ['laʊndʒɪz] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [θrɔŋz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['steɪʃənz] .

shouting	,	past	the	lounges	,	to	join	the	throngs	waiting	at	the	other	stations	.
喊叫	,	过去的	这	休息室	,	到	加入	这	人群	等待	在	这	其他	车站	.

他们大声喊叫着，穿过候车室，加入到其他车站等候的人群中。

" [ɪts] [noʊ] [juːz] , " [sed] ['evənz] ['wɪrəli] .

"	It's	no	use	,	"	said	Evans	wearily	.
"	它是	不	使用	,	"	说	埃文斯	疲劳	.

"没用的，"埃文斯疲惫地说。

" [tʃiːf] ['θeɪɜ˞] .
" Chief Thayer .
" 首席 泰耶 .

“泰耶酋长。”

[send] [men] [tuː; tə]
Send men to
发送 男人 到

派人去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['boʊts] .
all the stations to guard the boats .
全部 这 车站 到 警卫 这 船 .

所有站点都用于守卫船只。

[juː; jʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [boʊt] [iː] [ænd; ənd] [loʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] .
You proceed to Boat E and load it first .
你 继续 到 船 E 和 加载 它 第一的 .

你先前往E号船并装载货物。

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] !
If any person tries to force his way in , shoot to kill !
如果 任何 人 尝试 到 力量 他的 方式 在 , 射击 到 杀 !

如果有人试图强行闯入，就开枪击毙！

" [ɪn] [ðer; ðər] [smɔːl] ['kæbɪn] ,
" In their small cabin ,
" 在 他们的 小的 舱 ,

在他们的小木屋里，

['dɔːrəθi] [hɔːl] [reɪzd] [hɜːr'self] [ɑːn] [wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ]
Dorothy Hall raised herself on one elbow and looked down at her sleeping
多萝西 大厅 提高 她自己 在 一 弯头 和 看起来 向下 在 她 睡眠
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

多萝西·霍尔用一只胳膊肘撑起身子，低头看着熟睡的丈夫。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːm] [ænd; ənd] ['plæsɪd] .
His hair was rumpled , his face calm and placid .
他的 头发 曾是 皱巴巴的 , 他的 脸 冷静的 和 平静 .

他头发凌乱，但面色平静安详。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Tom , " she whispered .
" 汤姆 , " 她 低声说道 .

“汤姆，”她低声说道。

" [weɪk] [ʌp] , [tɑːm] !
" Wake up , Tom !
" 唤醒 向上 , 汤姆 !

“汤姆，醒醒！”

" ['mʌmblɪŋ] ['sliːpɪli] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]
" **Mumbling** **sleepily** , **he** **opened** **his** **eyes** , **then** **smiled** **and** **tried** **to** **draw** **her**
" 喃喃自语 昏昏欲睡地 , 他 打开 他的 眼睛 , 然后 微笑 和 尝试 到 画 她
[daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
down **to** **him** **.**
向下 到 他 .

他迷迷糊糊地咕哝着，睁开眼睛，然后笑着试图把她拉到自己身边。

" [weɪt] , [tɑːm] .
" **Wait** , **Tom** **.**
" 等待 , 汤姆 .

等等，汤姆。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['mesɪdʒ] ? "
Did **you** **hear** **the** **Captain's** **message** **?** **"**
做过 你 听到 这 船长的 信息 ? "

你听到船长的消息了吗?

" [wʌt] ['mesɪdʒ] ? "
" **What** **message** **?** **"**
" 什么 信息 ? "

“什么信息？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sliːpi] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
" **I** **was** **so** **sleepy** **I** **didn't** **understand** **it** **very** **well** **.**
" 我 曾是 所以 困 我 没有 理解 它 非常 出色地 .

“我当时太困了，没听懂。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['laɪfboʊts] . "
Something **about** **the** **ship** **,** **and** **we** **must** **all** **go** **to** **our** **lifeboats** **.** **"**
某物 关于 这 船 , 和 我们 必须 全部 去 到 我们的 救生艇 . "

船上出了点问题，我们都必须去救生艇。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .
" **You** **must** **have** **been** **dreaming** **.**
" 你 必须 有 到过 做梦 .

你一定是在做梦。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What **time** **is** **it** **?** **"**
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？”

" [nɑːt] [kwaɪt] ['mɪdnaɪt] .
" **Not** **quite** **midnight** **.**
" 不是 相当 午夜 .

还没到午夜。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ? "
Do **you** **think** **everything** **is** **all** **right** **?** **"**
做 你 思考 一切 是 全部 正确的 ? "

你觉得一切都还好吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .
You **just** **had** **a** **bad** **dream** **.**
你 只是 有 一个 坏的 梦 .

你刚刚做了个噩梦。

[ðə; ði][stɑ:r][lɔ:rd][kɑ:nt][bi:; bi][ɪn]['eni]['trʌb(ə)l] .

The	Star	Lord	can't	be	in	any	trouble	.
这	星星	主	不能	是	在	任何	麻烦	.

星爵肯定不会遇到任何麻烦。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

You	know	that	.	"
你	知道	那	.	"

你知道的。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [si:] ?

"	Don't	you	think	we	ought	to	go	see	?
"	不	你	思考	我们	应该	到	去	看	?

“你不觉得我们应该去看看吗？”

" ['pleɪfəli] [hi:; hi] [hɜ:r; hər] [her] .

"	Playfully	he	towsled	her	hair	.
"	嬉戏地	他	拖曳雪橇	她	头发	.

他顽皮地拽了拽她的头发。

" ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	Trying	to	get	away	from	your	husband	?
"	尝试	到	得到	离开	从	你的	丈夫	?

“想逃离你的丈夫吗？”

['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] ?

Tired	of	me	already	?
疲劳的	的	我	已经	?

已经厌倦我了吗?

" [rɪ'læksɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['snʌgəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

"	Relaxing	,	she	snuggled	down	beside	him	with	a	happy	sigh	.
"	放松	,	她	依偎着	向下	旁	他	和	一个	快乐的	叹	.

她放松下来，幸福地叹了口气，依偎在他身边。

" [aɪ'd] ['nevər] [bi:; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tɑ:m] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

"	I'd	never	be	tired	of	you	,	Tom	,	in	a	million	years	.
"	ID	绝不	是	疲劳的	的	你	,	汤姆	,	在	一个	百万	年	.

“汤姆，就算过了一百万年，我也永远不会厌倦你。”

[wer'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðæts] [wer] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] , ['ɔ:lweɪz] .

Wherever	you	are	,	that's	where	I	want	to	be	,	always	.
无论	你	是	,	那就是	在哪里	我	想	到	是	,	总是	.

无论你在哪里，那就是我永远想待的地方。

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	She	closed	her	eyes	.
"	她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['kraɪɪŋ] .

The	children	were	no	longer	afraid	,	and	they	had	stopped	crying	.
这	孩子们	是	不	更长	害怕的	,	和	他们	有	停止	哭泣	.

孩子们不再害怕了，也停止了哭泣。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['kɒrɪdɔ:z] [tɔ:rdz] [boʊt]['steɪʃ(ə)n][ef] ,

Leading	them	through	the	maze	of	corridors	towards	Boat	station	F	,
领导	他们	通过	这	迷宫	的	走廊	向	船	车站	F	,

带领他们穿过迷宫般的走廊，前往F号船站，

['tænjə] [læft] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][dʒoʊks][ʌn'tɪl] , [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

Tanya	laughed	and	told	them	jokes	until	,	reaching	a	corner	,
坦娅	笑了	和	讲述	他们	笑话	直到	,	到达	一个	角落	,

塔尼娅笑着给他们讲笑话，直到走到一个拐角处，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['faɪtɪŋ]

she	suddenly	found	the	passage	blocked	with	a	screaming	mass	of	people	,	fighting
她	突然	成立	这	通道	已屏蔽	和	一个	尖叫	大量的	的	人们	,	斗争

,

,

,

她突然发现通道被一群尖叫着、打斗的人群堵住了。

['gaʊdʒɪŋ] , ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [soʊ] [ðæt] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

gouging	,	jamming	the	hall	so	that	forward	movement	was	almost	impossible	.
敲诈勒索	,	干扰	这	大厅	所以	那	向前	移动	曾是	几乎	不可能的	.

挖洞、堵塞大厅，使前进几乎不可能。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['hʌdl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	drew	back	,	huddling	the	children	behind	her	.
她	画	后退	,	抱团取暖	这	孩子们	在后面	她	.

她后退一步，把孩子们紧紧地抱在身后。

" [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] [hɪr] , ['jʌŋstəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	place	for	us	here	,	youngsters	,	"	she	said	.
"	不	地方	为了	我们	这里	,	年轻人	,	"	她	说	.

“这里没有我们年轻人的容身之地，”她说。

" [lets] [goʊ] [bæk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['nɔɪzi] .

"	Let's	go	back	,	where	it	isn't	so	noisy	.
"	我们来吧	去	后退	,	在哪里	它	不是	所以	嘈杂	.

“我们回去吧，去一个不那么吵闹的地方。”

" [ə'biːdiəntli] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	Obediently	they	followed	her	back	to	the	library	,
"	顺从地	他们	随后	她	后退	到	这	图书馆	,

他们顺从地跟着她回到了图书馆。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['setld] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ə'bændənd]

where	she	settled	them	in	her	favorite	corner	and	picked	up	the	abandoned
在哪里	她	定居	他们	在	她	最喜欢的	角落	和	挑选	向上	这	弃

[tʃɔːk] [ænd; ənd]['peɪpər] .

chalk	and	paper	.
粉笔	和	纸	.

她把它们放在自己最喜欢的角落里，然后捡起了被丢弃的粉笔和纸张。

" [naʊ] [ænt] ['tænjə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	Aunt	Tanya	will	tell	you	a	story	,	"	she	said	.
"	现在	阿姨	坦娅	将要	告诉	你	一个	故事	,	"	她	说	.

“现在塔尼亚阿姨要给你们讲个故事了，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][dəunt][kraɪ][æt; ət][ɔːl] ,

"	And	if	you're	very	good	and	don't	cry	at	all	,
"	和	如果	你是	非常	好的	和	不	哭	在	全部	,

“如果你表现得很好，一点也不哭，

[aɪl] ['iːv(ə)n] [drɔː] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] .

I'll	even	draw	you	some	pictures	to	go	with	the	story	.
患病的	甚至	画	你	一些	图片	到	去	和	这	故事	.

我甚至可以画一些插图来配合这个故事。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] . . . .

Once	upon	a	time	.	.	.	.
一次	之上	一个	时间	.	.	.	.

曾几何时....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ruːm] .

"	There	was	not	enough	room	.
"	那里	曾是	不是	足够的	房间	.

空间不够。

[ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pɜːsənz]

A	lifeboat	which	had	been	designed	to	carry	two	hundred	and	fifty	persons
一个	救生艇	哪个	有	到过	设计	到	携带	二	百	和	五十	人

[kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spænd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

could	not	suddenly	expand	to	take	in	three	hundred	and	seventy	-	five	,
可以	不是	突然	扩张	到	拿	在	三	百	和	七十	-	五	,

一艘设计载客量为250人的救生艇不可能突然扩容到容纳375人。

[ɔːl'ðoʊ] [tʃiːf] ['θeɪɚ] [dɪd][hɪz; ɪz][best] .

although	Chief	Thayer	did	his	best	.
虽然	首席	泰耶	做过	他的	最好的	.

尽管泰耶警长已经尽力了。

[æt; ət] [boʊt] [iː][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['pɪst(ə)l] , ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ]

At	Boat	E	he	stood	with	drawn	pistol	,	sorting	the	crowd	,	and	ordering
在	船	E	他	站立	和	绘制	手枪	,	排序	这	人群	,	和	订购

[ðem; ðəm][wʌn][baɪ]

them	one	by
他们	一	经过

在E号船边，他拔出手枪，站在那里，清点人群，并逐一下令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wʌn] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] .

one	through	the	port	according	to	custom	as	ancient	as	the	race	.
一	通过	这	港口	根据	到	风俗	作为	古老的	作为	这	种族	.

按照与种族一样古老的习俗，一人通过港口。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Women	and	children	first	,	"	he	repeated	,	again	and	again	.
"	女性	和	孩子们	第一的	,	"	他	重复	,	再次	和	再次	.

“妇女儿童优先，”他一遍又一遍地重复道。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] !

"	Women	and	children	first	!
"	女性	和	孩子们	第一的	!

妇女儿童优先!

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['kɒrɪdɔːz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər]

"	They	could	hear	from	distant	corridors	an	occasional	shout	and	the	clatter
"	他们	可以	听到	从	遥远	走廊	一个	偶然	喊	和	这	哒

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] ,

of	running	feet	,
的	跑步	脚	,

他们能从远处走廊偶尔听到喊叫声和奔跑的脚步声。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['pænɪk][hæd; həd] [səb'saidid] ,

but	the	first	panic	had	subsided	,
但	这	第一的	恐慌	有	平静下来	,

但最初的恐慌已经消退了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːz] ['gʌnz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səb'duːd] .

and	under	the	menace	of	the	crew's	guns	the	people	had	become	subdued	.
和	在下面	这	威胁	的	这	船员	枪支	这	人们	有	变得	低沉的	.

在船员的枪炮威胁下，人们变得胆怯了。

[waɪt] - [feɪst] [men] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

White	-	faced	men	stepped	back	and	made	themselves	inconspicuous	in	the	shadows	,
白色的	-	面对	男人	步	后退	和	制成	他们自己	不显眼	在	这	阴影	,

白脸男子后退几步，躲进阴影里，不引人注目。

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [faɪl] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

watching	their	wives	and	children	file	through	the	port	,	and	looking	after
观看	他们的	妻子们	和	孩子们	文件	通过	这	港口	,	和	寻找	后

[ðem; ðəm] ['hʌŋgrəli] .

them	hungrily	.
他们	饥饿地	.

看着他们的妻子和孩子陆续通过港口，并焦急地照顾他们。

[wʌns] , [ə; eɪ][mæn] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrdn] .

Once	,	a	man	screamed	and	tried	to	crash	through	the	cordon	.
一次	,	一个	男人	尖叫	和	尝试	到	碰撞	通过	这	警戒线	.

曾有一名男子尖叫着试图冲破警戒线。

['θeɪɚ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Thayer	shot	him	,	and	he	fell	moaning	to	the	floor	.
泰耶	射击	他	,	和	他	跌倒	呻吟	到	这	地面	.

泰耶开枪打死了他，他呻吟着倒在了地上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['dʒɔliiŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

Dr	.	Willoughby	moved	through	the	crowd	,	soothing	the	hysterical	,	jollying	the	frightened	,
博士	.	威洛比	已搬	通过	这	人群	,	舒缓	这	歇斯底里的	,	欢乐	这	害怕	,

威洛比医生穿梭在人群中，安抚歇斯底里的人，逗乐惊恐的人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spaɪd] ['ælən] [tʃeɪs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

until	he	spied	Alan	Chase	standing	at	the	edge	of	the	group	.
直到	他	间谍	艾伦	追赶	常设	在	这	边缘	的	这	团体	.

直到他瞥见艾伦·蔡斯站在人群边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星爵(The Star Lord)
第5/5页

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [tuː; tə]['ælən][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['boʊni] ['ʃoʊldər] ,
He 他 **pushed** 推动 **through** 通过 **to** 到 **Alan** 艾伦 **and** 和 **threw** 扔 **his** 他的 **arm** 手臂 **around** 大约 **the** 这 **bony** 骨质 **shoulder** 肩膀 **,** ,
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
encouragingly 令人鼓舞的是 **.** .

他挤到艾伦面前，鼓励地搂住他瘦削的肩膀。

" [aɪm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːrst] [boʊt] , [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" " **I'm** 我是 **assigned** 分配 **to** 到 **this** 这 **first** 第一的 **boat** 船 **,** , **Chase** 追赶 **,** , **and** 和 **they'll** 他们会 **want** 想 **you** 你 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这
['ʌðər] .
others 其他的 **.** .

“我被分配到第一艘船上，蔡斯，他们会想让你去其他船上。”

[wiː; wi][wɑːnt][æt; ət] [liːst] [wʌn]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] [iːtʃ] [boʊt] .
We 我们 **want** 想 **at** 在 **least** 至少 **one** 一 **medical** 医疗的 **man** 男人 **in** 在 **each** 每个 **boat** 船 **.** .

我们希望每艘船上至少有一名医务人员。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] — " [hiː; hi] [lʊk] - [ed] [ə'raʊnd] ['kɔːʃəsli] ,
But 但 **I** 我 **must** 必须 **warn** 警告 **you** 你 **—** — **"** " **he** 他 **look** 看 **-** - **ed** 编辑 **around** 大约 **cautiously** 谨慎地 **,** ,

但我必须警告你——”他谨慎地环顾四周，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['dezərt][fɔːr; fər][ɔːl] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]
but 但 **they** 他们 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **alone** 独自的 **in** 在 **a** 一个 **desert** 沙漠 **for** 为了 **all** 全部 **chance** 机会 **there** 那里 **was** 曾是 **of** 的
['ɛniːˌwənz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
anyone's 任何人的 **listening** 聆听 **to** 到 **them** 他们 **,** ,

但他们当时可能孤身一人身处沙漠，几乎没有任何可能有人会听到他们的谈话。

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ɪn] ['boʊts] [biː][ɔːr][diː] . [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [boʊt] [ə; eɪ] . "
" " **be** 是 **sure** 当然 **to** 到 **get** 得到 **off** 离开 **in** 在 **Boats** 船 **B** B **or** 或者 **D** D **.** . **Don't** 不 **wait** 等待 **for** 为了 **Boat** 船 **A** 一个 **.** . **"** "

“请务必乘坐B号或D号船下船。不要等A号船。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? "
" " **What** 什么 **difference** 不同之处 **does** 做 **it** 它 **make** 制作 **?** ? **"** "

“这有什么区别呢？”

" [boʊt] [ə; eɪ] [laɪz] [ə'bʌv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪlz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌmpt] ,
" " **Boat** 船 **A** 一个 **lies** 谎言 **above** 多于 **two** 二 **of** 的 **the** 这 **Piles** 痔疮 **that** 那 **had** 有 **to** 到 **be** 是 **dumped** 丢弃 **,** ,

“A号船位于两堆必须倾倒的垃圾堆上方，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti]['ɪndeks][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] .
and 和 **the** 这 **radioactivity** 放射性 **index** 指数 **is** 是 **sure** 当然 **to** 到 **be** 是 **high** 高的 **.** .

放射性指数肯定会很高。

['nɔːrm(ə)l] ['piːp(ə)l] [wəʊnt][biː; bi] [hɑːmd] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ðeɪl] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ɪf] [ðeə(r)]

Normal	**people**	**won't**	**be**	**harmed**	**in**	**the**	**brief**	**time**	**they'll**	**be**	**on**	**board**	**if**	**they're**
普通的	人们	惯于	是	受到伤害	在	这	简短的	时间	他们会	是	在	木板	如果	它们是

['reskjuːd] ,

rescued	**,**
获救	,

正常人在获救后，在船上的短暂时间内不会受到伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ['reskjuːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] ['eniweɪ] .

and	**if**	**they're**	**not**	**rescued**	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**won't**	**matter**	**anyway**	**.**
和	如果	它们是	不是	获救	,	的	课程	,	它	惯于	事情	反正	.

当然，如果他们得不到救援，那这一切也就没有意义了。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ðə; ði]

Even	**you**	**might**	**not**	**be**	**harmed**	**,**	**but**	**with**	**your**	**condition**	**you**	**shouldn't**	**take**	**the**
甚至	你	可能	不是	是	受到伤害	,	但	和	你的	状况	你	不应该	拿	这

[rɪsk] . "

risk	**.**	**"**
风险	.	"

即使你可能不会受到伤害，但以你的身体状况，你不应该冒险。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætər] ? "

"	**But**	**does**	**it**	**really**	**matter**	**?**	**"**
"	但	做	它	真的	事情	?	"

但这真的重要吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiːd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][maɪ] [riːtʃɪŋ] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]

"	**I**	**mean**	**that**	**we'd**	**counted**	**on**	**my**	**reaching**	**Almazin**	**III**	**quickly**	**and**	**living**	**in**	**an**
"	我	意思是	那	我们会	计数	在	我的	到达	-	三、	迅速地	和	活的	在	一个

[ɪ'nɜːrt] ['ætməsfɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] - .

inert	**atmosphere**	**in**	**order**	**to**	**cure**	**the**	**neosarcoma**	**.**
惰性	气氛	在	命令	到	治愈	这	-	.

“我的意思是，我们原本指望我能迅速到达阿尔马津三号，并在惰性气体环境中生活，以便治愈新肉瘤。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [ɪz] [rekt] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs]

Now	**that**	**the**	**Star**	**Lord**	**is**	**wrecked**	**,**	**I**	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**get**	**there**	**for**	**months**
现在	那	这	星星	主	是	损毁	,	我	可能	不是	是	有能力的	到	得到	那里	为了	几个月

,

,
,

既然“星爵号”已经损毁，我可能几个月都去不了那里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	**that**	**will**	**be**	**too**	**late**	**.**
和	那	将要	是	也	晚的	.

到那时就太晚了。

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [aɪ'd] ['rɑːðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] . "

If	**I'm**	**going**	**to**	**die**	**,**	**I'd**	**rather**	**stay**	**with**	**the**	**ship**	**and**	**get**	**it**	**over**	**with**	**.**	**"**
如果	我是	去	到	死	,	ID	相当	停留	和	这	船	和	得到	它	超过	和	.	"

如果我注定要死，我宁愿留在船上，尽快结束这一切。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , ['dɑːktər] !

"	**Don't**	**be**	**an**	**idiot**	**,**	**doctor**	**!**
"	不	是	一个	笨蛋	,	医生	!

“别犯傻了，医生！”

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Don't	**you**	**realize**	**how**	**much**	**better**	**you**	**are**	**?**
不	你	意识到	如何	很多	更好的	你	是	?

你难道没意识到你比别人强多少吗?

[ðə; ði][maɪ'toʊsɪs][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [dɪ'kriːsɪŋ] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [tʃekt] [juː; jʊ] .

The	**mitosis**	**was**	**definitely**	**decreasing**	**the**	**last**	**time**	**I**	**checked**	**you**	**.**
这	有丝分裂	曾是	确实	递减	这	最后的	时间	我	已检查	你	.

我上次检查你的时候，细胞分裂明显减少了。

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [wəʊnt][biː; bi]['feɪt(ə)l] , [aɪm] [kən'vɪnst] .

This	**delay**	**won't**	**be**	**fatal**	**,**	**I'm**	**convinced**	**.**
这	延迟	惯于	是	致命的	,	我是	确信	.

我确信，这次延误不会造成致命后果。

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .

"	**Alan**	**shook**	**his**	**head**	**skeptically**	**.**
"	艾伦	摇晃	他的	头	怀疑地	.

艾伦怀疑地摇了摇头。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] ! " [kɔːld] ['θeɪɚ] .

"	**Dr**	**.**	**Willoughby**	**!**	**"**	**called**	**Thayer**	**.**
"	博士	.	威洛比	!	"	称为	泰耶	.

“威洛比医生！”泰耶喊道。

" [boʊt] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] !

"	**Boat**	**ready**	**to**	**launch**	**!**
"	船	准备好	到	发射	!

“船已准备下水！”

" [ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

"	**A**	**grip**	**of**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**he**	**had**	**gone**	**.**
"	一个	紧握	的	这	手	,	和	他	有	已消失	.

“他一把抓住我的手，就走了。”

[ðə; ði][pɔːrt] [ʃʌt] .

The	**port**	**shut**	**.**
这	港口	关闭	.

港口关闭了。

[boʊt][iː] , [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['pɝːsənz] , [rɪ'liːst] [ɪt'self]

Boat	**E**	**,**	**jammed**	**with**	**three**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**persons**	**,**	**released**	**itself**
船	E	,	卡住	和	三	百	和	二十	-	五	人	,	发布	本身

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː][stɑːr] - ['stʌdɪd] [speɪs] .

and	**shot**	**out**	**into**	**star**	**-**	**studded**	**space**	**.**
和	射击	出去	进入	星星	-	带钉的	空间	.

载有 325 人的 E 号船脱离轨道，冲向繁星点点的太空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[boʊt][biː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd][boʊt][diː] ['fɑːloʊd] .

Boat	**B**	**was**	**the**	**second**	**to**	**be**	**launched**	**,**	**and**	**Boat**	**D**	**followed**	**.**
船	B	曾是	这	第二	到	是	发射	,	和	船	D	随后	.

B 艇是第二个下水的，D 艇紧随其后。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] , ['ælən] [wɑːtʃt] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ]

Keeping	to	the	back	of	the	crowds	,	Alan	watched	,	admiring	the	efficiency	with
保持	到	这	后退	的	这	人群	,	艾伦	观看	,	钦佩	这	效率	和

[wɪtʃ] [tʃiːf] ['θeɪɚ] [wɜːrkt] ,

which	Chief	Thayer	worked	,
哪个	首席	泰耶	工作	,

艾伦躲在人群后面，看着泰耶警长高效的工作，不禁赞叹不已。

['ʃaʊtɪŋ] , ['hwiːdlɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [ʌn'tɪl] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [skwiːzd]

shouting	,	wheedling	,	cursing	,	until	three	hundred	and	thirty	people	were	squeezed
喊叫	,	哄骗	,	咒骂	,	直到	三	百	和	三十	人们	是	挤压

[ɪn] ,

in	,
在	,

他们大声叫喊、哀求、咒骂，直到三百三十人被挤了进去。

[laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['kæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][pen] .

like	frightened	cattle	in	a	pen	.
喜欢	害怕	牛	在	一个	笔	.

就像圈养的受惊牛群。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [boʊt] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['nɪrli] [faɪv]

There	remained	only	Boat	A	,	and	from	the	shadows	he	watched	nearly	five
那里	剩余	仅有的	船	一个	,	和	从	这	阴影	他	观看	几乎	五

['hʌndrəd] [tens] ['feɪsɪz] ,

hundred	tense	faces	,
百	紧张	面孔	,

只剩下A号船了，他从阴影中观察着近五百张紧张的面孔。

[drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [huː] [rɪ'meɪn] .

drawn	with	the	anxiety	of	wondering	who	was	to	go	,	and	who	remain	.
绘制	和	这	焦虑	的	好奇	WHO	曾是	到	去	,	和	WHO	保持	.

心中充满焦虑，不知谁将离开，谁将留下。

[gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['boʊts] ,

Good	thing	the	women	and	children	had	all	been	taken	off	in	the	earlier	boats	,
好的	事物	这	女性	和	孩子们	有	全部	到过	已采取	离开	在	这	早些时候	船	,

幸好妇女儿童都已搭乘之前的船只离开。

['ælən] [rɪ'flektɪd] ['θæŋkfəli] .

Alan	reflected	thankfully	.
艾伦	反映	谢天谢地	.

艾伦感激地想了想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['θeɪɚ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	would	be	heartbreaking	enough	for	Thayer	to	have	to	choose	among	the
它	会	是	令人心碎	足够的	为了	泰耶	到	有	到	选择	之中	这

[men] ,

men	,
男人	,

对泰耶来说，要在这些人中做出选择已经够让人心碎了。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] , [goʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] , [steɪ] .

and	say	to	some	,	Go	,	and	to	some	,	Stay	.
和	说	到	一些	,	去	,	和	到	一些	,	停留	.

对一些人说：走吧！对另一些人说：留下吧！

['kæptɪn] ['evənz] [ə'pɪrd] , ['flæŋkt] [baɪ] ['θeɪɚ] [ænd; ənd] ['steɪsi] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['pɪst(ə)l] .

Captain	Evans	appeared	,	flanked	by	Thayer	and	Stacey	,	each	with	drawn	pistol	.
队长	埃文斯	出现	,	侧翼	经过	泰耶	和	斯泰西	,	每个	和	绘制	手枪	.

埃文斯上尉出现了，泰耶和斯泰西分别站在他两侧，两人都拔出了手枪。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] [kɑːm] .

He	faced	the	silent	crowd	and	spoke	with	terrifying	calm	.
他	面对	这	沉默的	人群	和	辐	和	恐怖	冷静的	.

他面对着沉默的人群，语气平静得令人胆寒。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	take	charge	here	,	"	he	said	.
"	我	将要	拿	收费	这里	,	"	他	说	.

“我将负责这里的一切，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [æsk] ['θeɪɚ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

"	I	cannot	ask	Thayer	to	take	on	such	a	responsibility	.
"	我	不能	问	泰耶	到	拿	在	这样的	一个	责任	.

“我不能要求泰耶承担这样的责任。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs]

I	am	sure	it	is	not	necessary	to	tell	you	that	there	is	not	room	enough	in	this
我	是	当然	它	是	不是	必要的	到	告诉	你	那	那里	是	不是	房间	足够的	在	这

[boʊt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

boat	for	all	of	you	.
船	为了	全部	的	你	.

我相信不用我说你们也知道，这条船上容不下你们所有人。

[ɪf] ['reskjuː] [ʃɪps] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] , [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] .

If	rescue	ships	arrive	in	time	,	those	who	must	remain	behind	will	be	taken	off	.
如果	救援	船舶	到达	在	时间	,	那些	WHO	必须	保持	在后面	将要	是	已采取	离开	.

如果救援船只及时赶到，那些必须留下来的人将被接走。

[ɪf] [nɑːt] — [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ˌɑːrbɪ'trerəli][tuː; tə] [send] [sʌm; səm]

If	not	—	I	realize	that	no	human	being	has	the	right	arbitrarily	to	send	some
如果	不是	—	我	意识到	那	不	人类	存在	有	这	正确的	任意地	到	发送	一些

[men] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [kiːp] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [deθ] .

men	to	life	and	keep	others	for	possible	death	.
男人	到	生活	和	保持	其他的	为了	可能的	死亡	.

否则——我意识到，任何人都没有权利随意地将一些人送上永生，而将另一些人留在那里等死。

[bʌt; bət] [sɪns] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt]

But	since	choice	of	some	sort	is	necessary	to	avoid	a	panic	which	might	result
但	自从	选择	的	一些	种类	是	必要的	到	避免	一个	恐慌	哪个	可能	结果

[ɪn] [ʌn'nesəseri] ['dɛθs] ,

in	unnecessary	deaths	,
在	不必要	死亡人数	,

但是，由于必须做出某种选择才能避免恐慌，防止不必要的死亡，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [wɪtʃ] [wʌnz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['entər] [ðɪs] [boʊt] ,

I	shall	choose	which	ones	are	to	enter	this	boat	,
我	将	选择	哪个	一个	是	到	进入	这	船	,

我将决定哪些人可以上这艘船。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rændəm] [pə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]

as	nearly	as	possible	according	to	the	random	positions	in	which	you	are	now
作为	几乎	作为	可能的	根据	到	这	随机的	职位	在	哪个	你	是	现在

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

尽可能根据你现在所处的随机位置进行调整。

['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] !

Anyone	trying	to	change	his	place	will	be	shot	!
任何人	尝试	到	改变	他的	地方	将要	是	射击	!

任何试图改变他位置的人都会被枪毙！

" [noʊ][wʌn] [muːvd] .
" No one moved .
" 不 一 已搬 .

没有人动。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

" ['θeɪɜ˞] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ɪn] [tuː] ['kruːmən] [tuː; tə] [help] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] .
" Thayer , you will send in two crewmen to help run the boat .
" 泰耶 , 你 将要 发送 在 二 船员 到 帮助 跑步 这 船 .

“泰耶，你要派两名船员去协助驾驶这艘船。”

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] .
You yourself will be the last man in , to take command .
你 你自己 将要 是 这 最后的 男人 在 , 到 拿 命令 .

你将是最后一个进入指挥部的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rednd] [aɪz] ,
As for the rest — " He paused , wiped his hand over his reddened eyes ,
作为 为了 这 休息 — " 他 暂停 , 擦拭 他的 手 超过 他的 发红 眼睛 ,
[ænd; ənd] ['stægərd] .
and staggered .
和 交错 .

至于其余的——”他顿了顿，用手擦了擦通红的眼睛，踉跄了一下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
In a few seconds he had regained control of himself ,
在 一个 很少 秒 他 有 恢复 控制 的 他自己 ,

几秒钟后，他重新控制住了自己。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [ɪ'rekt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,
and with shoulders erect he pointed his arm and called out ,
和 和 肩膀 直立 他 尖 他的 手臂 和 称为 出去 ,

他挺直肩膀，伸出手臂，喊道：

" [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] . . . .
" You go , and you , and you , and you . . . .
" 你 去 , 和 你 , 和 你 , 和 你 . . . .

“你走，你走，你走，你走……”

" ['ælən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [prə'fesər] ['lærəbi] .
" Alan heard a low chuckle behind him , and turned to find Professor Larrabee .
" 艾伦 听到 一个 低的 轻笑 在后面 他 , 和 转向 到 寻找 教授 拉拉比 .

艾伦听到身后传来一声低低的轻笑，转过身去，发现是拉拉比教授。

" [wʌt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] , [maɪ] [bɔɪ] !
" What a climax , my boy !
" 什么 一个 高潮 , 我的 男生 !

“真是精彩的高潮啊，我的孩子！”

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌpriːmə'nɪʃənz] , [naʊ] ? "
Do you believe in premonitions , now ? "
做 你 相信 在 预感 , 现在 ? "

你现在相信预感了吗?

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [gɔːn] ? "
" Why haven't you gone ? "
" 为什么 还没有 你 已消失 ? "

你为什么还没走?

" [tuː] [oʊld] , ['ælən] .
" Too old , Alan .
" 也 老的 , 艾伦 .

“太老了，艾伦。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
I don't want to go .
我 不 想 到 去 .

我不想去。

[maɪ][laɪf][ɪz] [dʌn] .
My life is done .
我的 生活 是 完毕 .

我的人生结束了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['riːəli] [maɪnd] .
But I can't say I really mind .
但 我 不能 说 我 真的 头脑 .

但我倒不觉得我有多在意。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [lɔːrd] .
It's been a wonderful adventure , sharing the life and death of the Star Lord .
它是 到过 一个 精彩的 冒险 , 分享 这 生活 和 死亡 的 这 星星 主 .

与星爵一同经历他的生与死，真是一段奇妙的冒险。

" [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] [fʊl] [wen] [ðə; ði] [tens] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['trebl]
" The boat was nearly half full when the tense quiet was broken by the treble
" 这 船 曾是 几乎 一半 满的 什么时候 这 紧张 安静的 曾是 破碎的 经过 这 高音
[vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
voice of a child .
嗓音 的 一个 孩子 .

“船几乎坐满了一半，这时紧张的寂静被一个孩子的童音打破了。”

['kæptɪn] ['evənz] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [keɪm]
Captain Evans whirled to face the corridor , along which came
队长 埃文斯 旋转 到 脸 这 走廊 , 沿着 哪个 来了

埃文斯上尉猛地转身面向走廊，走廊尽头是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tænjə] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [smɔːlɪst] ['tʃɪldrən] ,
Tanya , holding to the hands of the two smallest children ,
坦娅 , 保持 到 这 双手 的 这 二 最小 孩子们 ,

塔尼娅牵着两个最小孩子的手，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪf] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tæfɪtə] [gaʊn] .
while the others clung tightly to the stiff folds of her taffeta gown .
尽管 这 其他的 紧紧抓住 紧紧 到 这 僵硬的 折叠 的 她 塔夫绸 袍 .

而其他人则紧紧地抓着她塔夫绸长袍僵硬的褶皱。

[hɪz; ɪz] [ster] [wʌz; wəz] ['gæstli] .
His stare was ghastly .
他的 盯 曾是 阴森 .

他的眼神令人毛骨悚然。

" [mɪs] - !
" Miss Taganova !
" 错过 - !

“塔加诺娃小姐！”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] !
I **thought** **you'd** **gone** **!**
我 想法 你会 已消失 !

我以为你已经走了!

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where **have** **you** **been** **?**
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[ænd; ənd] [waɪ] [wəːnt, weənt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [sent] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] ?
And **why** **weren't** **these** **children** **sent** **off** **in** **the** **other** **boats** **?**
和 为什么 不是 这些 孩子们 发送 离开 在 这 其他 船 ?

为什么这些孩子没有被送上其他船只?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] ? "
Didn't **you** **hear** **the** **warnings** **?** **"**
没有 你 听到 这 警告 ? "

你没听到警告吗?

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] , " [sed] ['tænjə] , ['laɪtli] .
" **Somebody's** **always** **scolding** **me** **for** **being** **late** **,** **"** **said** **Tanya** **,** **lightly** **.**
" 某人的 总是 责骂 我 为了 存在 晚的 , " 说 坦娅 , 轻轻 .

“总有人因为我迟到而责备我,”塔尼娅轻松地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **I** **really** **couldn't** **help** **it** **.**
" 但 我 真的 不能 帮助 它 .

但我真的无能为力。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːr]
These **children** **seem** **to** **have** **been** **abandoned** **by** **the** **nursemaids** **and** **lost** **or**
这些 孩子们 似乎 到 有 到过 弃 经过 这 保姆 和 丢失的 或者
[fər'gɑːtn] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] .
forgotten **by** **their** **parents** **.**
被遗忘的 经过 他们的 父母 .

这些孩子似乎被保姆遗弃，或者被父母遗弃或遗忘。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [seɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
I **have** **been** **trying** **to** **amuse** **them** **until** **it** **seemed** **safe** **to** **bring** **them**
我 有 到过 尝试 到 娱乐 他们 直到 它 似乎 安全的 到 带来 他们
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

我一直想方设法逗他们开心，直到我觉得可以安全地把他们带给你。

[ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] . "
If **I'd** **come** **before** **they** **would** **have** **been** **trampled** **to** **death** **.** **"**
如果 ID 来 前 他们 会 有 到过 践踏 到 死亡 . "

如果我早点来，他们早就被踩死了。

" [wel] , ['lʌkɪli] [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .
" **Well** **,** **luckily** **it's** **not** **too** **late** **.**
" 出色地 , 幸运的是 它是 不是 也 晚的 .

“还好，现在还不算太晚。”

[ɪn][juː; jʊ][goʊ] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
In **you** **go** **,** **the** **lot** **of** **you** **.**
在 你 去 , 这 很多 的 你 .

你们都进去吧。

" [ðə; ði][sɪks] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]
" The six youngsters were scrambling through the port , and the Captain had
" 这 六 年轻人 是 争抢 通过 这 港口 , 和 这 队长 有
[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] " [juː; jʊ] ,
resumed his " You ,
恢复 他的 " 你 ,

六个年轻人正争先恐后地穿过港口，船长又开始说：“你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] . . . . " [wen] ['ælən]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [klɑːspt] ['tɑːnjəz]
and you , and you . . . . " when Alan darted forward and clasped Tanya's
和 你 , 和 你 . . . . " 什么时候 艾伦 飞镖 向前 和 紧握 坦尼娅的
[hænd] .
hand .
手 .

还有你，还有你……”艾伦说着，猛地冲上前去，紧紧握住了坦尼娅的手。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I just want you to know , " he whispered .
" 我 只是 想 你 到 知道 , " 他 低声说道 .

“我只是想让你知道，”他低声说道。

" [ɪf] [ðə; ði][stɑːr][lɔːrd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][pɔːrt][aɪˈd]['nevər][hæv; həv] [derd] [seɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" If the Star Lord had gone on to port I'd never have dared say it .
" 如果 这 星星 主 有 已消失 在 到 港口 ID 绝不 有 敢于 说 它 .

“如果星爵继续前往港口，我绝对不敢说出来。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt] ['mætər] [naʊ] , ['tænjə] — [aɪˈd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] —
But since it can't matter now , Tanya — I'd like you to know —
但 自从 它 不能 事情 现在 , 坦娅 — ID 喜欢 你 到 知道 —

但既然现在说什么都无所谓了，坦妮娅——我想让你知道——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [noʊ] , ['ælən] .
" I know , Alan .
" 我 知道 , 艾伦 .

我知道，艾伦。

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
I've known it for many days .
我已经 已知 它 为了 许多 天 .

我早就知道了。

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [aɪ] [θɪŋk] !
And I'd have made a good doctor's wife , I think !
和 ID 有 制成 一个 好的 医生的 妻子 , 我 思考 !

我觉得我会是个好医生的妻子！

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][pɔːrt] .
" Her lips were trembling as she turned away and entered the port .
" 她 嘴唇 是 发抖 作为 她 转向 离开 和 进入 这 港口 .

她转身走进港口时，嘴唇颤抖着。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Dr . Chase ! " roared the Captain .
" 博士 . 追赶 ! " 咆哮 这 队长 .

“蔡斯博士！”船长吼道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [boʊt] [diː] ! "
You were supposed to go on Boat D ! "
你 是 据称 到 去 在 船 D ! "

你本来应该坐D号船的!

" [ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['kæptɪn] .
" There isn't room for all of us , Captain .
" 那里 不是 房间 为了 全部 的 我们 , 队长 .

“船长，这里容不下我们所有人。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['helθi] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prefrəns] .
I thought the healthy men should have the preference .
我 想法 这 健康 男人 应该 有 这 偏爱 .

我认为应该优先考虑身体健康的男性。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "
I prefer to stay here . "
我 更喜欢 到 停留 这里 . "

我更喜欢留在这里。

" ['pɜːrsən(ə)l] ['pref(ə)rənsɪz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" Personal preferences mean nothing at all at this moment .
" 个人的 偏好 意思是 没有什么 在 全部 在 这 片刻 .

“此时此刻，个人喜好完全无关紧要。”

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] . "
Get into the boat . "
得到 进入 这 船 . "

上船。

" [let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæv; həv][maɪ] [pleɪs] , [sɜːr] .
" Let some one else have my place , sir .
" 让 一些 一 别的 有 我的 地方 , 先生 .

先生，请把我的位置让给别人吧。

[aɪ] ['hævnt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I haven't long to live anyway , you know .
我 还没有 长的 到 居住 反正 , 你 知道 .

反正我活不了多久了，你知道的。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
I don't mind staying behind .
我 不 头脑 入住 在后面 .

我不介意留下来。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stedid] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" The Captain steadied his pistol .
" 这 队长 稳定 他的 手枪 .

上尉稳住了手枪。

" [get] [ɪn] .
" Get in .
" 得到 在 .

“进来。

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] .
That's an order .
那就是 一个 命令 .

这是命令。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɑːk] [hə'roʊɪks] .

This	is	no	time	for	mock	heroics	.
这	是	不	时间	为了	嘲笑	英雄主义	.

现在不是装腔作势、逞英雄的时候。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [boʊt] [diː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

You	should	have	gone	with	Boat	D	to	look	after	the	women	and	children	.
你	应该	有	已消失	和	船	D	到	看	后	这	女性	和	孩子们	.

你应该和D号船一起去照顾妇女儿童。

['weðər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Whether	you	live	a	month	or	a	year	doesn't	matter	to	me	,
无论	你	居住	一个	月	或者	一个	年	不	事情	到	我	,

你活一个月还是一年对我来说都无所谓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər]['medɪk(ə)l] [skɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

but	it	is	important	that	you	use	your	medical	skill	to	take	care	of	these	people
但	它	是	重要的	那	你	使用	你的	医疗的	技能	到	拿	关心	的	这些	人们

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['reskjuːd] .

until	they	are	rescued	.
直到	他们	是	获救	.

但重要的是，你要运用你的医疗技能照顾这些人，直到他们获救为止。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] , ['ælən] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .

"	With	a	dazed	look	,	Alan	walked	through	the	port	.
"	和	一个	茫然	看	,	艾伦	步行	通过	这	港口	.

艾伦神情恍惚地穿过港口。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] . . . .

"	And	you	,	and	you	,	and	you	.	.	.	.
"	和	你	,	和	你	,	和	你	.	.	.	.

“还有你，还有你，还有你……”

" ['θeɪɚ] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

"	Thayer	called	out	at	last	.
"	泰耶	称为	出去	在	最后的	.

“泰耶终于喊了出来。”

" [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] .

"	That's	all	,	sir	.
"	那就是	全部	,	先生	.

“就这些了，先生。”

[noʊ] [mɔːr] [ruːm] . "

No	more	room	.	"
不	更多的	房间	.	"

没有空位了。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ?

"	None	at	all	?
"	没有任何	在	全部	?

一个也没有吗?

[jʊə(r)] [ʃʊr] ? "

You're	sure	?	"
你是	当然	?	"

你确定吗?

" ['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] .

"	Certain	,	sir	.
"	肯定	,	先生	.

“当然，先生。”

[ðə; ði] ['tæli] [ɪz] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] . . . .
The talley is three hundred and thirty . . . .
这 塔利 是 三 百 和 三十 . . . .

总数是三百三十.....

" ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [rɪ'meɪnd]
" Nearly a hundred men remained
" 几乎 一个 百 男人 剩余

“还有近百人留了下来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
in the corridor .
在 这 走廊 .

在走廊里。

['æʃ(ə)n] - [feɪst] [bʌt; bət] [kɑ:m] , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rek'tæŋgjələr] ['dɔ:rweɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
Ashen - faced but calm , they stared at the rectangular doorway which would have
铁青 - 面对 但 冷静的 , 他们 凝视 在 这 矩形的 门口 哪个 会 有
[ment] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
meant a chance to live .
意思是 一个 机会 到 居住 .

他们脸色苍白，但神情平静，凝视着那扇长方形的门，那本该是他们活下去的机会。

" [ɪn][ju:; jʊ][goʊ] , ['θeɪɝ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" In you go , Thayer , " said the Captain .
" 在 你 去 , 泰耶 , " 说 这 队长 .

“进去吧，泰耶，”船长说道。

" [prɪ'per] [tu:; tə] [rɪ'li:s] .
" Prepare to release .
" 准备 到 发布 .

准备发布。

" ['ɪntu:][ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [broʊk] [ðə; ði] ['brɪt(ə)l] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [hi:lz] [æz; əz][tɑ:m][ænd; ənd]
" Into the tense silence broke the brittle clicking of high heels as Tom and
" 进入 这 紧张 沉默 打破 这 脆 点击 的 高的 高跟鞋 作为 汤姆 和
['dɔ:rəθi] [hɔ:l] ['sɔ:ntəd] [ʌp] ,
Dorothy Hall sauntered up ,
多萝西 大厅 漫步 向上 ,

“汤姆和多萝西·霍尔夫妇踱步走过来，高跟鞋清脆的咔哒声打破了紧张的沉默。”

[ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔridz] .
arm in arm , a puzzled frown on their foreheads .
手臂 在 手臂 , 一个 困惑 皱眉 在 他们的 额头 .

他们手挽着手，眉头紧锁，一脸疑惑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [moʊn] .
The Captain moaned .
这 队长 呻吟 .

船长呻吟了一声。

" [ə'nʌðər] ['wʊmən] !
" Another woman !
" 其他 女士 !

“又一个女人！”

[weɪt] , ['θeɪɜ˞] .
Wait , Thayer .
等待 , 泰耶 .

等等，泰耶。

[wiːv] [wʌn] [mɔːr] ['wʊmən] [hɪr] .
We've one more woman here .
我们已经 一 更多的 女士 这里 .

这里还有一位女士。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][men][ɪn][boʊt][ə; eɪ][wɪl] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [jʌŋ]
Which one of you men in Boat A will volunteer to give up his place to young
哪个 一 的 你 男人 在 船 一个 将要 志愿者 到 给 向上 他的 地方 到 年轻的
['mɪsɪz] . [hɔːl] ?
Mrs . Hall ?
太太 . 大厅 ?

A艇上的各位男士，谁愿意把自己的位置让给年轻的霍尔太太?

" [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [wɔːkt] [sə'riːnli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" An elderly man walked serenely back into the ship , and joined the others .
" 一个 老年 男人 步行 平静地 后退 进入 这 船 , 和 加入 这 其他的 .

一位老人平静地走回船上，加入了其他人。

['dɔːrəθi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
Dorothy looked bewildered .
多萝西 看起来 困惑 .

多萝西一脸茫然。

" [bʌt; bət] [wɒts] ['hæpənd] ?
" But what's happened ?
" 但 是什么 发生 ?

“但是发生了什么事？”

[wiː; wi] [kept] ['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
We kept hearing so much noise we decided to get up .
我们 保留 听力 所以 很多 噪音 我们 决定 到 得到 向上 .

我们一直听到很大的噪音，所以决定起床。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
Is something wrong ? "
是 某物 错误的 ? "

出什么问题了吗?

" [wɪə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ʃɪp] .
" We're abandoning ship .
" 是 放弃 船 .

我们要弃船了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
This gentleman is giving up his place to you .
这 绅士 是 给予 向上 他的 地方 到 你 .

这位先生要把座位让给您。

[get] [ɪn] .
Get in .
得到 在 .

进来。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]['tɑːmz][ɑːrm] .
" She clung to Tom's arm .
" 她 紧紧抓住 到 汤姆的 手臂 .

她紧紧抓住汤姆的胳膊。

" [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ! "
" Not without my husband ! "
" 不是 没有 我的 丈夫 ! "

“没有我丈夫我可不行！”

" [ˈmɪsɪz] . [hɔːl] !
" Mrs . Hall !
" 太太 . 大厅 !

“霍尔夫人！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] [hɪˈsterɪks] .
We can't waste time on hysterics .
我们 不能 浪费 时间 在 癔症 .

我们不能把时间浪费在歇斯底里的事情上。

[ðɪs] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [ˈveɪpəˌraɪzd] [waɪl] [wɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] .
This ship might be vaporized while we're talking .
这 船 可能 是 汽化 尽管 是 说 .

我们说话的时候，这艘船可能就已经被汽化了。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [æt; ət] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
A man has given up his chance at life for you .
一个 男人 有 给定 向上 他的 机会 在 生活 为了 你 .

有人为了你放弃了自己的人生机会。

[get] [ɪn] .
Get in .
得到 在 .

进来。

" [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] .
" She held back .
" 她 握住 后退 .

她有所保留。

" [ænd; ənd] [tɑːm] ?
" And Tom ?
" 和 汤姆 ?

“汤姆呢？”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhægərd] [smaɪl] , [tɑːm] [pæt] - [ted] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
" With a haggard smile , Tom pat - ted her shoulder .
" 和 一个 枯槁 微笑 , 汤姆 拍 - 泰德 她 肩膀 .

汤姆带着一丝疲惫的笑容，拍了拍她的肩膀。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ˌem ˈiː] , [ˈhʌni] .
" Never mind me , honey .
" 绝不 头脑 我 , 蜂蜜 .

“别理我，亲爱的。”

[juː; jʊ] [goʊ] [dʒʌmp] [ɪn] .
You go jump in .
你 去 跳 在 .

你跳进去。

[aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
I'll be all right . "
患病的 是 全部 正确的 . "

我会没事的。

" ['mɪsɪz] . [hɔ:l] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [wʌn][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

"	Mrs	.	Hall	,	I'm	willing	to	deprive	one	man	of	his	chance	,	because	you	are
"	太太	.	大厅	,	我是	愿意的	到	剥夺	一	男人	的	他的	机会	,	因为	你	是

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

“霍尔夫人，我愿意剥夺一个男人的机会，因为你是女人。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk] ['eniwʌn] [els] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

But	I	will	not	ask	anyone	else	to	give	up	his	place	to	your	husband	.
但	我	将要	不是	问	任何人	别的	到	给	向上	他的	地方	到	你的	丈夫	.

但我不会要求其他人把位置让给你的丈夫。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

Every	man	in	the	lifeboat	has	as	much	right	to	his	life	as	your	husband	,
每一个	男人	在	这	救生艇	有	作为	很多	正确的	到	他的	生活	作为	你的	丈夫	,

救生艇上的每个男人都和你丈夫一样，拥有同样的生命权。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['evri] [mæn] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	so	has	every	man	who	must	be	left	behind	.
和	所以	有	每一个	男人	WHO	必须	是	左边	在后面	.

每一个不得不留下来的人都是如此。

[goʊ] , [naʊ] .

Go	,	now	.
去	,	现在	.

走吧。

[ɪts] [jʊr; jər] [læst] [tʃæns] !

It's	your	last	chance	!
它是	你的	最后的	机会	!

这是你最后的机会！

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑ:m][ænd; ənd][ɔ:l] [hɪnt][ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	Her	face	had	become	calm	and	all	hint	of	tears	was	gone	.
"	她	脸	有	变得	冷静的	和	全部	暗示	的	眼泪	曾是	已消失	.

“她的表情平静了下来，泪痕全无。”

[wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔ:ftli] .

Without	hesitating	she	looked	up	at	her	husband	and	spoke	softly	.
没有	犹豫不决	她	看起来	向上	在	她	丈夫	和	辐	轻轻	.

她毫不犹豫地抬头看着丈夫，轻声说道。

" [tel] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][goʊ] [bæk] .

"	Tell	the	man	to	go	back	.
"	告诉	这	男人	到	去	后退	.

“叫他回去。”

['weðər] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɔ:r][wi:; wi][daɪ] , [wi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] .

Whether	we	live	or	we	die	,	we'll	do	it	together	.
无论	我们	居住	或者	我们	死	,	出色地	做	它	一起	.

无论生死，我们都要一起面对。

" ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][tɑ:m] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	Smiling	at	Tom	,	she	took	his	hand	to	lead	him	away	.
"	微笑	在	汤姆	,	她	采取	他的	手	到	带领	他	离开	.

她微笑着看着汤姆，牵着他的手把他带走了。

" [kʌm] , [tɑ:m] .

"	Come	,	Tom	.
"	来	,	汤姆	.

“来吧，汤姆。”

[lets] [goʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Let's	go	look	at	the	sky	.
我们来吧	去	看	在	这	天空	.

我们去看天空吧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [stɑːrz][ɑːr; ər]['riːəl] [wʌnz] . "

I	believe	these	stars	are	real	ones	.	"
我	相信	这些	明星	是	真实的	一个	.	"

我相信这些星星是真的。

" [kloʊz] [ðə; ði][pɔːrt] !

"	Close	the	port	!
"	关闭	这	港口	!

关闭端口!

" [ðə; ði] [dɔːr] [slɪd] [ʃʌt] .

"	The	door	slid	shut	.
"	这	门	滑行	关闭	.

门滑上了。

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [lɔːŋ] [weɪt] , [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

A	minute's	long	wait	,	then	the	boat	released	herself	and	shot	out	into	the
一个	分钟	长的	等待	,	然后	这	船	发布	她自己	和	射击	出去	进入	这

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

等待了一分钟后，小船挣脱束缚，冲入了黑暗之中。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊts] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	last	of	the	lifeboats	was	gone	.
这	最后的	的	这	救生艇	曾是	已消失	.

最后一艘救生艇也开走了。

[prə'fesər] ['lærəbi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['evənz] [wɪð; wɪθ]

Professor	Larrabee	materialized	from	the	shadows	and	approached	Evans	with
教授	拉拉比	实体化	从	这	阴影	和	接近	埃文斯	和

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

拉拉比教授从阴影中现身，向埃文斯伸出手。

" [wel] [dʌn] , ['kæptɪn] ! "

"	Well	done	,	Captain	!	"
"	出色地	完毕	,	队长	!	"

“干得好，船长！”

" [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	You	here	?
"	你	这里	?

“你在这里?

[aɪ'd] [hoʊpt] [juːd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . "

I'd	hoped	you'd	gone	with	the	others	.	"
ID	希望	你会	已消失	和	这	其他的	.	"

我原以为你会和其他人一起走。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['oʊvər] .
My life is over .
我的 生活 是 超过 .

我的人生结束了。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] ['pleʒərz] .
I've had my pleasures .
我已经 有 我的 快乐 .

我已享受过我的快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['suːnər] .
And this way , I shall be seeing my wife all the sooner .
和 这 方式 , 我 将 是 看到 我的 妻子 全部 这 很快 .

这样一来，我就能早点见到我的妻子了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] .
She always loved adventure , and I shall tell her all about the Thakura Ripples .
她 总是 喜爱 冒险 , 和 我 将 告诉 她 全部 关于 这 塔库拉 涟漪 .

她一直热爱冒险，我会把塔库拉涟漪的故事都告诉她。

[wɪl]
Will
将要

将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['kæptɪn] ['evənz] ? "
you join me in a drink , Captain Evans ? "
你 加入 我 在 一个 喝 , 队长 埃文斯 ? "

埃文斯船长，要不要和我喝一杯?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
" His voice broke .
" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .
I need to be alone .
我 需要 到 是 独自的 .

我需要独处。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .
" He turned and strode away .
" 他 转向 和 大步走 离开 .

他转身大步走开了。

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [hiː; hi] [bʌzd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
In the privacy of his cabin he buzzed operations .
在 这 隐私 的 他的 舱 他 嗡嗡作响 运营 .

在自己的舱室里，他悄悄地给作战部门打了个电话。

" [wʌt] [nuːz] , ['waɪmən] ? "
" What news , Wyman ? "
" 什么 消息 , 怀曼 ? "

“有什么消息，怀曼？”

" [sloʊ] , ['stedi] [klaɪm] , [sɜːr] .
" Slow , steady climb , sir .
" 慢的 , 稳定的 爬 , 先生 .

“先生，请缓慢而稳定地攀登。”

[ɔːl] [paɪlz] [hæv; həv] [pæst] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪdʒ] .
All piles have passed critical stage .
全部 堆 有 通过了 批判的 阶段 .

所有桩基均已通过临界阶段。

" ['sloʊli] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [foʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Slowly he replaced the phone , and covered his eyes .
" 缓慢地 他 替换 这 电话 , 和 涵盖 他的 眼睛 .

他缓缓地把手机放回原处，然后捂住了眼睛。

['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [boʊt] [ef] , [bɜːrl] ['dʒæspɚsən] [stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
Huddled against the wall of boat F , Burl Jasperson stared out of the observation
蜷缩着 反对 这 墙 的 船 F , 节 贾斯珀森 凝视 出去 的 这 观察
[pɔːrt] ,
port ,
港口 ,

伯尔·贾斯珀森蜷缩在F号艇的船舷边，透过观察窗凝视着外面。

[hɪz; ɪz] [koʊld] [aɪz] [ɪn'tent] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] , [fæst] [ri'siːdɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [lɔːrd] .
his cold eyes intent on the distant , fast receding lights of the Star Lord .
他的 寒冷的 眼睛 意图 在 这 遥远 , 快速地 消退 灯 的 这 星星 主 .

他冰冷的目光紧紧盯着远处星爵的灯光，那灯光正迅速远去。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
Now that he felt himself to be safe , he was weak and exhausted .
现在 那 他 毛毡 他自己 到 是 安全的 , 他 曾是 虚弱的 和 筋疲力尽的 .

现在他觉得自己安全了，却变得虚弱疲惫。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [sæt] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [stɛərd] ['nʌmli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Beside him sat his secretary , a wizened little man who stared numbly at his
旁 他 卫星 他的 秘书 , 一个 干瘪 小的 男人 WHO 凝视 麻木地 在 他的
[klɑːspt] [hændz] .
clasped hands .
紧握 双手 .

他身旁坐着他的秘书，一个瘦小干瘪的男人，呆呆地盯着他紧握的双手。

['dʒæspɚsən] [kɔft] .
Jasperson coughed .
贾斯珀森 咳嗽 .

贾斯珀森咳嗽了一声。

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʒæspɚsən] ? "
" Yes , Mr . Jasperson ? "
" 是的 , 先生 . 贾斯珀森 ? "

“是的，贾斯珀森先生？”

" [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['tæblət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
" Get me a panedol tablet and a glass of water .
" 得到 我 一个 - 药片 和 一个 玻璃 的 水 .

“给我一片扑热息痛药片和一杯水。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz]['eni][aɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [pʊt][ɪn][sʌm; səm][aɪs] .

I	don't	suppose	there's	any	ice	,	but	if	there	is	,	put	in	some	ice	.
我	不	认为	有	任何	冰	,	但	如果	那里	是	,	放	在	一些	冰	.

我估计里面没有冰，但如果有的话，放些冰进去。

[aɪm] ['θɜːrsti] .

I'm	thirsty	.
我是	渴	.

我渴了。

" ['miːkli] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['ʃʌfəld] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['sɑːləteri][æz; əz]

"	Meekly	the	secretary	shuffled	down	the	long	length	of	the	boat	,	solitary	as
"	温顺地	这	秘书	洗牌	向下	这	长的	长度	的	这	船	,	孤	作为

[ə; eɪ] [goʊst] ,

a	ghost	,
一个	鬼	,

“秘书默默地沿着长长的船身缓缓走去，孤零零的，像个幽灵一样。”

[tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbɪkl] ['leɪbld] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

to	the	cubicle	labelled	Rations	.
到	这	隔间	标签	口粮	.

前往标有“口粮”字样的隔间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [θɔːt] [bɜːrl] ,

He	was	gone	a	long	time	,	thought	Burl	,
他	曾是	已消失	一个	长的	时间	,	想法	节	,

“他离开很久了，”伯尔心想。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

and	when	at	last	he	returned	his	feet	were	dragging	more	than	ever	.
和	什么时候	在	最后的	他	返回	他的	脚	是	拖拽	更多的	比	曾经	.

当他最终返回时，他的脚步比以往任何时候都更加拖沓。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['wɔːtər] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] . "

"	There	isn't	any	water	,	Mr	.	Jasperson	.	"
"	那里	不是	任何	水	,	先生	.	贾斯珀森	.	"

“贾斯珀森先生，这里没有水。”

" [juː; jʊ]['ɪdiət] !

"	You	idiot	!
"	你	笨蛋	!

你这个白痴!

[ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər] . "

There's	got	to	be	water	.	"
有	得到	到	是	水	.	"

必须要有水。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd]['eni] , ['mɪstər] . ['dʒæspɝsən] . "

"	I	couldn't	find	any	,	Mr	.	Jasperson	.	"
"	我	不能	寻找	任何	,	先生	.	贾斯珀森	.	"

“我一个也没找到，贾斯珀森先生。”

" ['deivis] !

"	Davis	!
"	戴维斯	!

“戴维斯！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" ['deivis] , [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] !
" **Davis** , **get** **me** **a** **glass** **of** **water** **!**
" 戴维斯 , 得到 我 一个 玻璃 的 水 !

“戴维斯，给我拿杯水来！”

" ['deivis] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .
" **Davis** **looked** **out** **from** **the** **control** **room** **.**
" 戴维斯 看起来 出去 从 这 控制 房间 .

戴维斯从控制室向外望去。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
" **Get** **it** **yourself** **.**
" 得到 它 你自己 .

自己去拿。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['eni] [mɔːr] , ['dʒæspɚsən] .
This **isn't** **the** **ship's** **dining** **room** **any** **more** **,** **Jasperson** **.**
这 不是 这 船的 用餐 房间 任何 更多的 , 贾斯珀森 .

贾斯珀森，这里已经不是船上的餐厅了。

[aɪv] [gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
I've **got** **other** **things** **to** **do** **now** **than** **taking** **orders** **from** **you** **.** **"**
我已经 得到 其他 事物 到 做 现在 比 采取 订单 从 你 . "

我现在有其他事要做，没空听你的命令。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" **But** **I** **don't** **know** **where** **it** **is** **!** **"**
" 但 我 不 知道 在哪里 它 是 ! "

但我不知道它在哪里！

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [its] [kept] ,
I'll **get** **it** **for** **you** **this** **time** **and** **show** **you** **where** **it's** **kept** **,**
患病的 得到 它 为了 你 这 时间 和 展示 你 在哪里 它是 保留 ,

这次我一定帮你找到，并告诉你它放在哪里。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn] [jɔːr'self] .
but **after** **this** **you** **wait** **on** **yourself** **.**
但 后 这 你 等待 在 你自己 .

但之后，就得靠你自己了。

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [stiːl] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn]
" **Leading** **the** **way** **to** **Rations** **,** **he** **opened** **a** **steel** **cupboard** **and** **reached** **in**
" 领导 这 方式 到 口粮 , 他 打开 一个 钢 橱柜 和 达到 在
.
:
.

他带头走向配给处，打开一个钢制橱柜，伸手进去。

['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [grəupt] [ə'baʊt] ['fræntɪkli] , [ðen] [kraɪd] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni]
Suddenly **anxious** **,** **he** **groped** **about** **frantically** **,** **then** **cried** **,** **"** **But** **there** **isn't** **any**
突然 焦虑的 , 他 摸索 关于 疯狂地 , 然后 哭 , " 但 那里 不是 任何
['wɔːtər] !
water **!**
水 !

他突然焦虑起来，慌乱地摸索着，然后喊道：“可是没有水啊！”

" ['dʒæspɚsən] ['swɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [θroʊt] .

"	Jasperson	swallowed	,	with	dry	throat	.
"	贾斯珀森	吞咽	,	和	干燥	喉	.

贾斯珀森咽了口唾沫，喉咙干涩。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['wɔːtər] ? " [hiː; hi] [æskt] ['pleɪntɪvli] .

"	There	isn't	any	water	?	"	he	asked	plaintively	.
"	那里	不是	任何	水	?	"	他	问	哀怨地	.

“没有水吗？”他哀求道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['θɜːrsti] !

"	But	I'm	thirsty	!
"	但	我是	渴	!

“但我渴了！”

" [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [krɔːld] [baɪ] ,

"	As	the	hours	crawled	by	,
"	作为	这	小时	爬行	经过	,

随着时间一分一秒地过去，

['dʒæspɚsən][sæt][ɪn][ðə; ði][væst] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən]

Jasperson	sat	in	the	vast	emptiness	of	the	boat	and	stared	out	at	the	alien
贾斯珀森	卫星	在	这	广阔的	空虚	的	这	船	和	凝视	出去	在	这	外星人

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

贾斯珀森坐在空旷的船舱里，凝视着遥远的星空。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['empti] [siːts] ,

He	could	not	bear	to	look	at	the	long	rows	of	empty	seats	,
他	可以	不是	熊	到	看	在	这	长的	行	的	空的	座位	,

他实在不忍心看那一排排空荡荡的座位。

[siːts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [men] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]

seats	that	might	have	been	occupied	by	living	men	,	two	hundred	and	forty	-	seven
座位	那	可能	有	到过	占领	经过	活的	男人	,	二	百	和	四十	-	七

['saɪlənt] , [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] [ə'kjuːzəz] .

silent	,	omnipresent	accusers	.
沉默的	,	无所不在	指控者	.

原本可能坐着活生生的人，如今却成了247名沉默无声、无处不在的控诉者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [koʊl] , [hɪz; ɪz][skɪn] [sægd] [ɪn] ['rɪŋklz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] ,

His	eyes	were	glowing	coals	,	his	skin	sagged	in	wrinkles	over	his	haggard	face	,
他的	眼睛	是	发光	煤炭	,	他的	皮肤	下垂	在	皱纹	超过	他的	枯槁	脸	,

他的眼睛像燃烧的煤炭一样明亮，憔悴的脸上布满了皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kroʊk] .

and	his	voice	was	a	mere	croak	.
和	他的	嗓音	曾是	一个	仅仅	发牢骚	.

他的声音嘶哑得像蜗牛叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ]['wɔːtər] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .

"	Are	you	sure	there's	no	water	?	"	he	asked	again	.
"	是	你	当然	有	不	水	?	"	他	问	再次	.

“你确定没有水吗？”他又问了一遍。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ? "

"	Are	you	certain	?	"
"	是	你	肯定	?	"

你确定吗?

" [jes] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [sed] ['stuːərd] ['deivis] .

"	Yes	,	I'm	certain	,	as	I've	told	you	a	thousand	times	,	"	said	Steward	Davis	.
"	是的	,	我是	肯定	,	作为	我已经	讲述	你	一个	千	时代	,	"	说	管家	戴维斯	.

“是的，我非常肯定，我已经跟你说过一千遍了，”斯图尔特·戴维斯说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm] ['θɜːrsti] [tuː] ?

"	Don't	you	suppose	I'm	thirsty	too	?
"	不	你	认为	我是	渴	也	?

“难道你不觉得我也很渴吗？”

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

If	you	hadn't	been	in	such	a	hurry	to	sneak	away	we'd	have	been	all	right	.
如果	你	之前没有	到过	在	这样的	一个	匆忙	到	潜行	离开	我们会	有	到过	全部	正确的	.

如果你不是那么急着偷偷溜走，我们就没事了。

[ðæt] [mæn][juː; jʊ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [loʊd] [ðə; ði]['wɔːtər] [tæŋks] . "

That	man	you	shot	was	probably	getting	ready	to	load	the	water	tanks	.	"
那	男人	你	射击	曾是	大概	获得	准备好	到	加载	这	水	坦克	.	"

你开枪打死的那个人当时可能正准备往水箱里装水。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [prə'vɪʒənd] ! "

"	But	you	told	me	the	boat	was	all	provisioned	!	"
"	但	你	讲述	我	这	船	曾是	全部	已配置	!	"

“可是你明明告诉我船上的物资都准备齐全了！”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [teɪl] - [end] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌk] !

"	I	thought	it	was	,	when	I	saw	the	tail	-	end	of	that	truck	!
"	我	想法	它	曾是	,	什么时候	我	锯	这	尾巴	-	结尾	的	那	卡车	!

“我看到那辆卡车的尾部时，就觉得是它！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [tʃek] .

But	you	didn't	give	me	time	to	check	.
但	你	没有	给	我	时间	到	查看	.

但你没给我时间去核实。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?

Why	did	you	have	to	be	in	such	a	hurry	?
为什么	做过	你	有	到	是	在	这样的	一个	匆忙	?

你为什么这么着急?

" ['groʊnɪŋ] , ['dʒæspɚsən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [sʌnz] .

"	Groaning	,	Jasperson	turned	again	to	peer	at	the	unfamiliar	suns	.
"	呻吟	,	贾斯珀森	转向	再次	到	同伴	在	这	陌生	太阳	.

贾斯珀森呻吟着，再次转身凝视着陌生的太阳。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	How	long	will	it	take	us	to	reach	an	inhabited	planet	,	do	you	think	?	"
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	到	抵达	一个	有人居住的	行星	,	做	你	思考	?	"

你认为我们还需要多久才能到达一个适宜居住的星球?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	I	don't	know	,	because	I	don't	know	just	where	we	are	.
"	我	不	知道	,	因为	我	不	知道	只是	在哪里	我们	是	.

“我不知道，因为我不知道我们到底身在何处。”

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [wiːk] , ['meɪbi] [tuː] . "

With	luck	,	maybe	a	week	,	maybe	two	.	"
和	运气	,	或许	一个	星期	,	或许	二	.	"

运气好的话，也许一周，也许两周。

" [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːtər] ? "
" How long can we live without water ? "
" 如何 长的 能 我们 居住 没有 水 ? "

“没有水我们能活多久？”

" [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] .
" Longer than you'd think .
" 更长 比 你会 思考 .

比你想象的要长。

[twelv] [tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [muːv] [əˈraʊnd] .
Twelve to fifteen days if we don't move around .
十二 到 十五 天 如果 我们 不 移动 大约 .

如果我们不四处走动，大概需要十二到十五天。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lænd] ['sʌmwer] [bɪˈfɔːr] [ðen] .
We may be able to land somewhere before then .
我们 可能 是 有能力的 到 土地 某处 前 然后 .

在那之前，我们或许能够找到落脚点。

[ɪf] [nɑːt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃriːk] .
If not — " His voice rose to a sudden shriek .
如果 不是 — " 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 突然 尖叫 .

“如果不是——”他的声音突然变成了一声尖叫。

" [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" What good are those twenty - five thousand credits going to do me now ?
" 什么 好的 是 那些 二十 - 五 千 学分 去 到 做 我 现在 ?

“这两万五千信用点现在对我有什么用呢？”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [sæt] [ɪn] [nʌm] [kə'læps] , [bʌt; bət] ['dʒæspɚsən] [praʊld] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" The secretary sat in numb collapse , but Jasperson prowled the room , up and down ,
" 这 秘书 卫星 在 麻木的 坍塌 , 但 贾斯珀森 潜行 这 房间 , 向上 和 向下 ,

秘书呆呆地坐在那里，麻木不仁，而贾斯珀森则在房间里踱来踱去，上下走动。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [pæst] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['empti] [siːts] ,
up and down , past the rows of empty seats ,
向上 和 向下 , 过去的 这 行 的 空的 座位 ,

上上下下，经过一排排空座位，

[waɪl] ['deivis] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
while Davis sat and watched him with glittering eyes .
尽管 戴维斯 卫星 和 观看 他 和 闪闪发光 眼睛 .

戴维斯坐在那里，目光炯炯地注视着他。

- [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
Jasperson's head was aching , and he was aware , all at once , that he was out of breath ,
- 头 曾是 疼痛 , 和 他 曾是 意识到的 , 全部 在 一次 , 那 他 曾是 出去 的 气息 ,

贾斯珀森头痛欲裂，他突然意识到自己喘不过气来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] .
as though he had been climbing a steep hill under a broiling sun .
作为 尽管 他 有 到过 攀登 一个 陡 爬坡道 在下面 一个 烤制 太阳 .

就好像他一直在烈日下攀登一座陡峭的山坡一样。

" [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Have to see to this , " he muttered .
" 有 到 看 到 这 , " 他 低声说道 .

“必须处理这件事，”他低声说道。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [triːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] .
" They can't treat me this way .
" 他们 不能 对待 我 这 方式 .

他们不能这样对待我。

" ['stʌmbliŋ] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrdz] ['deivis] , ['stægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
" Stumbling , he lurched down the aisle towards Davis , staggering like a drunken man .
" 踉跄 , 他 踉跄了一下 向下 这 走道 向 戴维斯 , 令人震惊 喜欢 一个 醉 男人 .

他踉跄着，跌跌撞撞地朝戴维斯走去，像个醉汉一样摇摇晃晃。

" [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [er] , ['deivis] .
" Got to have more air , Davis .
" 得到 到 有 更多的 空气 , 戴维斯 .

“戴维斯，你需要多呼吸点空气。”

[ðɪs] [wəʊnt][duː] .
This won't do .
这 惯于 做 .

这样不行。

" ['ɪnsələntli] , ['deivis][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]['ɪndɪkeɪtər][set][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
" Insolently , Davis got up and looked at the oxygen indicator set in the wall .
" 傲慢地 , 戴维斯 得到 向上 和 看起来 在 这 氧 指标 放 在 这 墙 .

戴维斯傲慢地站起身，看向墙上安装的氧气指示器。

" ['niːdlz] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
" Needle's falling a bit .
" 针头 坠落 一个 少量 .

“指针略微下降了。”

[aɪl] [tɜːrn][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæŋk] .
I'll turn on another tank .
患病的 转动 在 其他 坦克 .

我再启动另一个油箱。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" He touched the switch , then sat down again .
" 他 感动 这 转变 , 然后 卫星 向下 再次 .

他碰了碰开关，然后又坐了下来。

['dʒæspɜ-sən][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
Jasperson began to laugh .
贾斯珀森 开始 到 笑 .

贾斯珀森开始大笑。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] ?
" What's so funny ?
" 是什么 所以 有趣的 ?

“有什么好笑的？”

" [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , ['læfɪŋ] ['hɑːrdər] , [hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [tʃiːks] ['kwɪvərɪŋ]
" With shaking hand he pointed , laughing harder , his sagging cheeks quivering
" 和 摇晃 手 他 尖 , 笑 更难 , 他的 下垂 脸颊 颤抖
[æz; əz][hiː; hi] [rɔːrd] .
as he roared .
作为 他 咆哮 .

他颤抖着手指着，笑得更厉害了，下垂的脸颊随着他的咆哮而颤抖。

" [its] [ðoʊz] [tʃerz] !
" It's those chairs !
" 它是 那些 椅子 !

就是那些椅子!

['evər] [siː] [sʌtʃ] ['sɪli] [tʃerz] ?
Ever see such silly chairs ?
曾经 看 这样的 愚蠢的 椅子 ?

你见过这么滑稽的椅子吗?

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ? "
The way they sit there , and look at you ? "
这 方式 他们 坐 那里 , 和 看 在 你 ? "

他们坐在那里，看着你的眼神?

" [heɪ] , [mæn] , [jʊə(r)] [drʌŋk] !
" Hey , man , you're drunk !
" 嘿 , 男人 , 你是 醉 !

“嘿，伙计，你喝醉了！”

[aɪ] ['wʌndər] . . . .
I wonder . . . .
我 想知道 . . . .

我想知道....

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]['daɪəl] [ə'gen] .
" He got up to look at the oxygen dial again .
" 他 得到 向上 到 看 在 这 氧 拨号 再次 .

他起身又去看了一下氧气表盘。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] [stɪl] ['fɜːrðər] .
The needle had fallen still further .
这 针 有 倒下 仍然 更远 .

指针又往下落了一点。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['ɑːksɪdʒən] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Where's that oxygen ? " he shouted .
" 在哪里? 那 氧 ? " 他 喊叫 .

“氧气在哪儿？”他喊道。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪ'miːdiətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
He rushed into the inner compartment and was back immediately , his eyes
他 匆忙 进入 这 内 隔间 和 曾是 后退 立即地 , 他的 眼睛
[blæk] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
black with terror .
黑色的 和 恐怖 .

他冲进内车厢，随即又跑了出来，双眼因恐惧而漆黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

" [noʊ] [er] [rɪˈzɜːrv] [ˈiːðər] !
" No air reserve either !
" 不 空气 预订 任何一个 !

“也没有空气储备！”

['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [tæŋk] !
Only that one tank !
仅有的 那 一 坦克 !

只有那一辆坦克!

[juː; jʊ] [greɪt] , ['blʌndərɪŋ] , [kən'demd] [fuːl] !
You great , blundering , condemned fool !
你 伟大的 , 笨拙 , 谴责 傻子 !

你这个愚蠢至极、罪该万死的傻瓜!

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [wɪˈðaʊt] ['wɔːtər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][lɪv; laɪv][ten]
A man can live for fifteen days without water , but he can't live ten
一个 男人 能 居住 为了 十五 天 没有 水 , 但 他 不能 居住 十
['mɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [er] .
minutes without air .
分钟 没有 空气 .

人可以15天不喝水，但10分钟不呼吸就活不了。

[wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] !
We're done for !
是 完毕 为了 !

我们完蛋了!

" ['dʒæspɚsən] ['gɪgld] .
" Jasperson giggled .
" 贾斯珀森 咯咯地笑 .

贾斯珀森咯咯地笑了起来。

['deivis] [kə'læpst] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ə; eɪ] ['helpləs] , ['gæspɪŋ] [læf] .
Davis collapsed , and he , too , began to laugh , a helpless , gasping laugh .
戴维斯 倒塌 , 和 他 , 也 , 开始 到 笑 , 一个 无助 , 喘息 笑 .

戴维斯倒下了，他也开始大笑起来，那是一种无助的、喘息般的笑声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][self] - [ɪˈfeɪsɪŋ] ['sekrəteri] ,
They had entirely forgotten the self - effacing secretary ,
他们 有 完全 被遗忘的 这 自己 - 抹除 秘书 ,

他们完全忘记了那位谦逊的秘书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['læftər] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
but the noise of their dying laughter did not disturb him .
但 这 噪音 的 他们的 垂死 笑声 做过 不是 打扰 他 .

但他们临终前的笑声并没有打扰到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['fɔːlən] ['saɪdweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] .
He had already fallen sideways in his chair , and would never wake again .
他 有 已经 倒下 侧身 在 他的 椅子 , 和 会 绝不 唤醒 再次 .

他已经侧身倒在椅子上，再也醒不过来了。

[ɑːn][ðə; ði][stɑːr][lɔːrd] , [tɑːm][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['empti] [laʊndʒ] ,
On the Star Lord , Tom and Dorothy sat in the empty lounge ,
在 这 星星 主 , 汤姆 和 多萝西 卫星 在 这 空的 休息室 ,

在“星爵号”上，汤姆和多萝西坐在空荡荡的休息室里。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði]['riːəl][stɑːrz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [vɔɪd] .
looking through the observation port at the real stars that studded the void .
寻找 通过 这 观察 港口 在 这 真实的 明星 那 带钉的 这 空白 .

透过观测窗口，可以看到点缀着虚空的真正星星。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hændz] .

They	were	holding	hands	.
他们	是	保持	双手	.

他们手牵着手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['freɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

They	were	not	afraid	,	and	there	was	nothing	they	needed	to	say	.
他们	是	不是	害怕的	,	和	那里	曾是	没有什么	他们	需要	到	说	.

他们并不害怕，也无需多言。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['pæsndʒə˞] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɑːr] , ['drɪŋkɪŋ] ['stedəli] .

Some	of	the	doomed	passengers	sat	in	the	Bar	,	drinking	steadily	.
一些	的	这	注定失败	乘客	卫星	在	这	酒吧	,	喝	稳步	.

一些不幸遇难的乘客坐在酒吧里，不停地喝酒。

['ʌðər] [sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] .

Others	sat	and	stared	at	nothingness	.
其他的	卫星	和	凝视	在	虚无	.

其他人则坐着，茫然地盯着虚空。

[prə'fesər] ['lærəbi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

Professor	Larrabee	lay	in	his	cabin	,	his	face	turned	to	the	wall	,	his	eyes	closed	.
教授	拉拉比	躺	在	他的	舱	,	他的	脸	转向	到	这	墙	,	他的	眼睛	关闭	.

拉拉比教授躺在他的小屋里，脸朝向墙壁，双眼紧闭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] .

But	he	was	not	sleeping	.
但	他	曾是	不是	睡眠	.

但他并没有睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	thinking	of	his	wife	,	and	a	smile	clothed	his	face	.
他	曾是	思维	的	他的	妻子	,	和	一个	微笑	穿着衣服	他的	脸	.

他想起了妻子，脸上露出了微笑。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['kæptɪn] [dʒəu'saiə] ['evənz] ['weɪtɪd] [ə'loʊn] .

In	his	cabin	Captain	Josiah	Evans	waited	alone	.
在	他的	舱	队长	约西亚	埃文斯	等待	独自的	.

船长约西亚·埃文斯独自一人在船舱里等待。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] ,

His	hair	was	almost	white	,	now	,	his	cheeks	were	sunken	,
他的	头发	曾是	几乎	白色的	,	现在	,	他的	脸颊	是	凹陷	,

他的头发几乎全白了，脸颊也凹陷了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sembləns] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

and	all	semblance	of	youth	had	left	him	.
和	全部	外表	的	青年	有	左边	他	.

他身上所有的青春气息都已荡然无存。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['deɪz] ['entri] [ɪn]

Knowing	the	futility	of	his	action	,	nevertheless	he	completed	the	day's	entry	in
会心	这	无用	的	他的	行动	,	尽管如此	他	完全的	这	天	入口	在

[ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] ,

the	ship's	log	,
这	船的	日志	,

尽管明知此举徒劳无功，他还是完成了当天的航海日志记录。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

and	closed	the	volume	.
和	关闭	这	体积	.

然后关闭了音量。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [krept] [baɪ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

As	the	hours	crept	by	he	noticed	that	the	temperature	in	the	room	was
作为	这	小时	悄悄地爬	经过	他	注意到	那	这	温度	在	这	房间	曾是

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

随着时间流逝，他注意到房间里的温度正在升高。

[wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

Once	more	,	for	the	last	time	,	he	called	Operations	.
一次	更多的	,	为了	这	最后的	时间	,	他	称为	运营	.

他最后一次，也是最后一次，给作战部门打了电话。

" [its] [noʊ][juːz] , ['waɪmən] .

"	It's	no	use	,	Wyman	.
"	它是	不	使用	,	怀曼	.

“没用的，怀曼。”

[let] [ðə; ði] [paɪlz] [əˈloʊn] .

Let	the	Piles	alone	.
让	这	痔疮	独自的	.

别管痔疮了。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [naʊ] — [ɔːr][pərˈhæps] ['mɪnɪts] . "

It's	only	a	matter	of	hours	now	—	or	perhaps	minutes	.	"
它是	仅有的	一个	事情	的	小时	现在	—	或者	也许	分钟	.	"

现在只剩下几个小时——或许几分钟了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kæst] [luːs] [ðə; ði] ['ʌðər] [paɪlz] , [sɜːr] ? "

"	Shall	I	cast	loose	the	other	Piles	,	sir	?	"
"	将	我	投掷	松动的	这	其他	痔疮	,	先生	?	"

“先生，我是否应该把其他痔疮也放掉？”

" [noʊ] , [noʊ][juːz][ɪn] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][kɑːnt]['dʒetɪs(ə)n][paɪlz] [wʌn] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

"	No	,	no	use	in	that	,	since	you	can't	jettison	Piles	One	,	Two	and	Three	.
"	不	,	不	使用	在	那	,	自从	你	不能	抛弃	痔疮	一	,	二	和	三	.

“不，那样做没用，因为你无法抛弃第一堆、第二堆和第三堆垃圾。”

[wen] [ðeɪ] [goʊ] , [wiː; wi][ɔːl][goʊ] .

When	they	go	,	we	all	go	.
什么时候	他们	去	,	我们	全部	去	.

他们走了，我们也跟着走。

[its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [naʊ] , [ðæt] ['eni] ['reskjuː] [ʃɪp] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][juː 'es][ɪn] [taɪm] .

It's	impossible	,	now	,	that	any	rescue	ship	could	get	to	us	in	time	.
它是	不可能的	,	现在	,	那	任何	救援	船	可以	得到	到	我们	在	时间	.

现在，任何救援船只都不可能及时赶到。

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , ['waɪmən] .

You've	done	a	good	job	,	Wyman	.
你已经	完毕	一个	好的	工作	,	怀曼	.

怀曼，你做得很好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm]['duːti] .

You	are	now	released	from	duty	.
你	是	现在	发布	从	责任	.

你已解除执勤任务。

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['swetɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz][wet][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['sʌmər]
" His hands were sweating , his whole body was wet from the high summer
" 他的 双手 是 出汗 , 他的 所有的 身体 曾是 湿的 从 这 高的 夏天
['tɔridnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
torridness of the room .
炎热 的 这 房间 .

“他双手冒汗，全身都被房间里盛夏的闷热弄湿了。”

['kæptɪn] ['evənz] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['stɪki] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Captain Evans wiped his sticky hands on his handkerchief and picked up the little
队长 埃文斯 擦拭 他的 黏 双手 在 他的 手帕 和 挑选 向上 这 小的
[red] [bʊk] ,
red book ,
红色的 书 ,

埃文斯上尉用手帕擦了擦黏糊糊的手，拿起那本红色小册子。

[leɪz] [speɪs] [ʃɪps] .
Ley's Space Ships .
利氏 空间 船舶 .

莱伊的太空飞船。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [peɪdʒ] .
Opening the book , he read for the last time the well - loved page .
开幕 这 书 , 他 读 为了 这 最后的 时间 这 出色地 - 喜爱 页 .

他翻开书，最后一次读起了那页他最喜欢的内容。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [noʊ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
Then he took up his pen and made a new notation in the margin .
然后 他 采取 向上 他的 笔 和 制成 一个 新的 符号 在 这 利润 .

然后他拿起笔，在页边空白处写下了新的笔记。

" [stɑːr][lɔːrd] : [lɔːst] , [meɪ] - , - , [ɑːn][ðə; ði] ['θɑːkərə] ['rɪpəlz] .
" Star Lord : Lost , May 26 , 2421 , on the Thakura Ripples .
" 星星 主 : 丢失的 , 可能 - , - , 在 这 塔库拉 涟漪 .

“星爵：迷失，2421 年 5 月 26 日，在塔库拉涟漪上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] , ['stedi] [stroʊks] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]
" He paused a moment , and then with firm , steady strokes he wrote the
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 和 公司 , 稳定的 笔画 他 写道 这
['faɪn(ə)l] ['entri] :
final entry :
最终的 入口 :

他停顿片刻，然后用坚定而稳定的笔触写下了最后一条记录：

" [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][praɪd][ænd; ənd]
" Destroyed by the arrogance of her owners , and the criminal pride and
" 损毁 经过 这 傲慢 的 她 所有者 , 和 这 刑事 自豪 和
['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæptɪn] .
weakness of her Captain .
弱点 的 她 队长 .

“被船主的傲慢和船长的罪恶骄傲与软弱所摧毁。”

" [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
" He put down the pen , and laid his head on his desk .
" 他 放 向下 这 笔 , 和 铺设 他的 头 在 他的 桌子 .

他放下笔，把头趴在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [boʊt] [ə; eɪ] ['sə:kld] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [stɑ:r] [lɔ:rd] ,

Hour	**after**	**hour**	**Boat**	**A**	**circled**	**the**	**dying**	**Star**	**Lord**	**,**
小时	后	小时	船	一个	圈起来	这	垂死	星星	主	,

A号船一小时又一小时地绕着奄奄一息的星爵盘旋，

[ɪts] ['wɪri] ['pæsndʒə˞] [tens] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['reskju:] .

its	**weary**	**passengers**	**tense**	**with**	**hope**	**for**	**the**	**all**	**but**	**impossible**	**rescue**	**.**
它是	厌倦	乘客	紧张	和	希望	为了	这	全部	但	不可能的	救援	.

疲惫的乘客们屏息凝神，期盼着几乎不可能的救援。

['ælən] [sæt] [nekst] [tu:; tə] ['tænjə] , ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] .

Alan	**sat**	**next**	**to**	**Tanya**	**,**	**guarding**	**the**	**sleeping**	**children**	**.**
艾伦	卫星	下一个	到	坦娅	,	守护	这	睡眠	孩子们	.

艾伦坐在坦尼娅旁边，守护着熟睡的孩子们。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] .

Suddenly	**she**	**sat**	**up**	**.**
突然	她	卫星	向上	.

她突然坐了起来。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	**What's**	**that**	**?**
"	是什么	那	?

那是什么?

[aʊt] [ðer; ðər] ?

Out	**there**	**?**
出去	那里	?

外面呢?

" ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spi:kər] [keɪm] ['θeɪɜ˞z] [vɔɪs] .

"	**Over**	**the**	**loudspeaker**	**came**	**Thayer's**	**voice**	**.**
"	超过	这	喇叭	来了	泰耶的	嗓音	.

“扬声器里传来了泰耶的声音。”

" [wi:; wi] [hæv; həv] [sək'sesfəli] [meɪd] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reskju:] [ʃɪp] .

"	**We**	**have**	**successfully**	**made**	**contact**	**with**	**a**	**rescue**	**ship**	**.**
"	我们	有	成功地	制成	接触	和	一个	救援	船	.

“我们已经成功与救援船取得联系。”

[ə; eɪ] [speɪs] ['kru:zər] [wɪl] [ri:tʃ] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə'prɑ:ksɪmətli] [eɪt] ['aʊərz] .

A	**space**	**cruiser**	**will**	**reach**	**us**	**in**	**approximately**	**eight**	**hours**	**.**
一个	空间	巡洋舰	将要	抵达	我们	在	大约	八	小时	.

一艘太空巡洋舰大约八小时后将抵达我们这里。

" ['tænjə] ['skersli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	**Tanya**	**scarcely**	**heard**	**him**	**.**
"	坦娅	几乎	听到	他	.

坦妮娅几乎没听见他说话。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɪrɪŋ] [aʊt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:r] [lɔ:rd] .

She	**was**	**still**	**peering**	**out**	**,**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**faint**	**lights**	**of**	**the**	**Star**	**Lord**	**.**
她	曾是	仍然	窥视	出去	,	她	眼睛	在	这	头晕的	灯	的	这	星星	主	.

她仍然向外张望，目光落在星爵微弱的灯光上。

" [lʊk] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**Look**	**!**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	看	!	"	她	哭	.

“看！”她喊道。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['θeɪɜ˞] .

"	**Shut**	**your**	**eyes**	**!**	**"**	**shouted**	**Thayer**	**.**
"	关闭	你的	眼睛	!	"	喊叫	泰耶	.

“闭上眼睛！”泰耶喊道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] !

"	Everybody	turn	your	head	!
"	大家	转动	你的	头	!

大家快转过头来!

" [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [wer] [ðə; ði][stɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] [gloʊ] ,

"	Far	out	in	space	where	the	Star	Lord	had	been	was	a	brilliant	red	glow	,
"	远的	出去	在	空间	在哪里	这	星星	主	有	到过	曾是	一个	杰出的	红色的	辉光	,

“在遥远的太空深处，星爵曾经去过的地方，闪耀着耀眼的红色光芒。”

[laɪk] ['meni] [sʌnz] .

like	many	suns	.
喜欢	许多	太阳	.

就像许多太阳一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] , [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [bluː]

It	changed	,	suddenly	,	to	a	blinding	light	,	so	bright	that	it	was	more	blue
它	已更改	,	突然	,	到	一个	失明	光	,	所以	明亮的	那	它	曾是	更多的	蓝色的

[ðæn; ðən] [waɪt] ,

than	white	,
比	白色的	,

它突然变成了一道耀眼的强光，亮得蓝色多于白色。

[ðen] ['vænɪʃt] .

then	vanished	.
然后	消失了	.

然后就消失了。

[mæn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪm'self] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

Man	had	not	yet	made	himself	Lord	of	the	Stars	.
男人	有	不是	然而	制成	他自己	主	的	这	星星	.

人类尚未成为星辰之主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神